



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 700

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 700

1969

I. Nos. 10032-10046

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 November 1969 to 1 December 1969*

	<i>Page</i>
No. 10032. Greece and Syria:	
Agreement for the avoidance of double taxation on income deriving from maritime and air transport operations. Signed at Athens on 17 October 1968	3
No. 10033. France and Denmark:	
Agreement concerning the transport of goods by road. Signed at Paris on 25 July 1968	7
No. 10034. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Berne on 21 February 1968	23
No. 10035. Finland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning tax relief for motor vehicles engaged in international road transport. Paris, 31 March 1969	61
No. 10036. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia— <i>United Kingdom/Indonesia (No. 3) Loan, 1969</i> (with annexes and related notes). Djakarta, 29 April 1969	67
No. 10037. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Coffee Organization:	
Headquarters Agreement. Signed at London on 28 May 1969	97

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 700

1969

I. N^{os} 10032-10046

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 novembre 1969 au 1^{er} décembre 1969*

	<i>Pages</i>
N^o 10032. Grèce et Syrie:	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne. Signé à Athènes le 17 octobre 1968	3
N^o 10033. France et Danemark:	
Accord sur les transports routiers de marchandises. Signé à Paris le 25 juillet 1969	7
N^o 10034. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse:	
Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Berne le 21 février 1968	23
N^o 10035. Finlande et France:	
Échange de notes constituant un accord sur l'exonération fiscale accordée aux véhicules à moteur effectuant des transports routiers internationaux. Paris, 31 mars 1969	61
N^o 10036. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouver- nement de la République indonésienne d'un prêt de développement sans intérêt — <i>Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n^o 3) de 1969</i> (avec annexes et notes connexes). Djakarta, 29 avril 1969	67
N^o 10037. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale du café:	
Accord de siège. Signé à Londres le 28 mai 1969	97

	<i>Page</i>
No. 10038. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Sugar Organization:	
Headquarters Agreement. Signed at London on 29 May 1969	121
No. 10039. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Kenya (with appendix). Nairobi, 27 November 1964	145
No. 10040. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Helsinki on 14 May 1969	181
No. 10041. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol on co-operation in the exchange of teachers, students, specialists and scientific workers of higher educational establishments during the period 1969-1973. Helsinki, 30 May 1969	215
No. 10042. Belgo-Luxembourg Economic Union and Romania:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Bucharest on 16 September 1968	237
No. 10043. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Managua, 9 May 1966	245
No. 10044. United States of America and France:	
Consular Convention (with protocol and exchange of letters). Signed at Paris on 18 July 1966	257
No. 10045. United States of America and Upper Volta:	
Exchange of notes constituting an agreement for the coordination of efforts for the geodetic survey along the 12th parallel arc across the territory of Upper Volta. Ouagadougou, 28 June and 21 August 1967	297
No. 10046. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles. Belgrade, 26 September 1967	303

	<i>Pages</i>
N° 10038. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale du sucre :	
Accord de siège. Signé à Londres le 29 mai 1969	121
N° 10039. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de personnel des forces armées du Royaume-Uni chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées kényennes (avec appendice). Nairobi, 27 novembre 1964	145
N° 10040. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Helsinki le 14 mai 1969	181
N° 10041. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole relatif à la coopération en matière d'échanges, au niveau de l'enseignement supérieur, d'enseignants, d'étudiants, de spécialistes et de chercheurs au cours de la période allant de 1969 à 1973. Helsinki, 30 mai 1969	215
N° 10042. Union économique belgo-luxembourgeoise et Roumanie :	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bucarest le 16 septembre 1968	237
N° 10043. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Managua, 9 mai 1966	245
N° 10044. États-Unis d'Amérique et France :	
Convention consulaire (avec protocole et échange de lettres). Signée à Paris le 18 juillet 1966	257
N° 10045. États-Unis d'Amérique et Haute-Volta :	
Échange de notes constituant un accord tendant à la coordination des travaux entrepris en vue d'établir une chaîne géodésique le long du douzième parallèle à travers le territoire de la Haute-Volta. Ouagadougou, 28 juin et 21 août 1967	297
N° 10046. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Belgrade, 26 septembre 1967	303

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Lesotho	317
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Acceptance of the Revised text of annex XII by Finland	318
Accession by Lesotho	318
No. 554. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ceylon for air services between and beyond their respective territories. Signed at Colombo on 5 August 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement revising the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement. London, 15 May 1969 . . .	320
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C to the above-mentioned Agreement. Oslo, 1 and 9 November 1967	324
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C to the above-mentioned Agreement of 27 January 1950. Oslo, 4 and 12 November 1968	328
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul on 30 June 1953:	
Extension of the above-mentioned Agreement, as extended	332
No. 3371. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the loan of United States naval vessels to the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning extension of the loan of certain vessels to the Republic of Korea. Seoul, 30 March 1967	333

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Adhésion du Lesotho	317
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Acceptation du texte révisé de l'annexe XII par la Finlande	319
Adhésion du Lesotho	319
N° 554. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Ceylan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà desdits territoires. Signé à Colombo le 5 août 1949:	
Échange de notes constituant un accord révisant les tableaux de routes annexés à l'Accord susmentionné. Londres, 15 mai 1969	321
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 1 ^{er} et 9 novembre 1967	325
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné du 27 janvier 1950. Oslo, 4 et 12 novembre 1968	329
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul le 30 juin 1953:	
Prorogation de l'Accord susmentionné, déjà prorogé	332
N° 3371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension du prêt de certains navires à la République de Corée. Séoul, 30 mars 1967	339

	<i>Page</i>
No. 3789. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government for air services between and beyond their respective territories. Signed at Vienna on 27 October 1956:	
Memorandum of Agreement modifying the Route Schedule to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 1 March 1967	342
No. 4707. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at Washington on 3 July 1958:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 27 September 1968	344
No. 5923. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kuwait for air services between and beyond their respective territories. Signed at Kuwait on 24 May 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule to the above-mentioned Agreement (with enclosure). London, 7 May 1969 . . .	348
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Acceptance by Nigeria	355
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Ratification by Paraguay	356
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Lesotho	357
No. 7401. Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers. Done at London on 29 March 1962:	
Protocol required by article 8 (1) (e) (ii) of the above-mentioned Convention, concerning the Use of Technical Information for purposes not within the Field of Space Technology. Done at London on 22 June 1964	358

	<i>Pages</i>
N° 3789. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Vienne le 27 octobre 1956:	
Mémorandum d'accord modifiant l'annexe relative aux routes accompagnant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 1 ^{er} mars 1967	343
N° 4707. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Washington le 3 juillet 1958:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 27 septembre 1968	345
N° 5923. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Koweït relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Koweït le 24 mai 1960:	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné (avec pièce jointe). Londres, 7 mai 1969	352
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Acceptation du Nigéria	355
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961:	
Ratification du Paraguay	356
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:	
Adhésion du Lesotho	357
N° 7401. Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux. Faite à Londres le 29 mars 1962:	
Protocole prévu par l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention susmentionnée et relatif à l'utilisation des informations techniques pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale. Fait à Londres le 22 juin 1964 . . .	359

	<i>Page</i>
No. 7412. Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children. Done at The Hague on 24 October 1956:	
Ratifications by Switzerland and Portugal	366
Extension of the Convention to the whole of the territory of the French Republic	366
Extension of the Convention to all territories of the Portuguese Republic	366
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Ratification by the United States of America	368
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Rectification of article 40 (4) of the above-mentioned Agreement	370
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Ratifications by Denmark, Norway, Sweden and Finland	372
Accessions by Botswana and Barbados	376
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 171. Convention and Statute on Freedom of Transit. Done at Barcelona on 20 April 1921:	
Accession by Swaziland	380

	<i>Pages</i>
N° 7412. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. Faite à La Haye le 24 octobre 1956:	
Ratifications de la Suisse et du Portugal	367
Extension de la Convention à l'ensemble du territoire de la République française	367
Extension de la Convention à tous les territoires de la République portugaise	367
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963:	
N° 8640. Protocole de signature facultative relatif à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963:	
Ratification des États-Unis d'Amérique	369
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:	
Rectification des textes authentiques de l'article 40, paragraphe 4, de l'Accord susmentionné	370
N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965:	
Ratifications du Danemark, de la Norvège, de la Suède et de la Finlande	373
Adhésions du Botswana et de la Barbade	377
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 171. Convention et statut sur la liberté du transit. Faite à Barcelone le 20 avril 1921:	
Adhésion du Souaziland	380

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 November 1969 to 1 December 1969

Nos. 10032 to 10046

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 novembre 1969 au 1^{er} décembre 1969

N^{os} 10032 à 10046

No. 10032

GREECE
and
SYRIA

**Agreement for the avoidance of double taxation on income
deriving from maritime and air transport operations.
Signed at Athens on 17 October 1968**

Authentic text: French.

Registered by Greece on 19 November 1969.

GRÈCE
et
SYRIE

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de la
navigation maritime et aérienne. Signé à Athènes le
17 octobre 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Grèce le 19 novembre 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LES REVENUS PROVENANT DE L'EXERCICE DE LA NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

Le Gouvernement de la République Arabe Syrienne et le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux d'éviter la double imposition sur les revenus provenant de l'exploitation en trafic international se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article I

Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ne sont imposables que dans l'État contractant sur les territoires duquel ces navires sont immatriculés ou par lequel ils ont été munis de titres de nationalité.

Article II

Les revenus provenant de l'exploitation en trafic international d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article III

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet.

Les dispositions du présent accord seront applicables sur les revenus effectués à partir du 1^{er} janvier de l'année dans laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification.

Cet Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois. Dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des revenus de tout exercice social ou comptable commencé après la date d'expiration.

FAIT à Athènes le 17 octobre 1968 en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

N. TOTSIS

Pour le Gouvernement
de la République Arabe Syrienne :

(Signé) [illisible²]

¹ Entré en vigueur le 4 août 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes, conformément à l'article III.

² Ibrahim Houry

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVING FROM
MARITIME AND AIR TRANSPORT OPERATIONS

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Kingdom of Greece, desiring to avoid the double taxation of income deriving from operations in international traffic, have agreed on the following provisions:

Article I

Income deriving from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in whose territory the said ships are registered or which has provided them with certificates of registry.

Article II

Income deriving from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the headquarters of the actual management of the enterprise are situated.

Article III

This Agreement shall be ratified or approved, in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes to that effect.

The provisions of this Agreement shall apply to the income earned as from 1 January of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party at six months' notice. In such event, it shall cease to have effect with regard to the income earned in any financial or accounting year beginning after the date of expiry.

DONE at Athens on 17 October 1968, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

N. TOTSIS

For the Government
of the Syrian Arab Republic :

Ibrahim KHOURY

¹ Came into force on 4 August 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens, in accordance with article III.

No. 10033

**FRANCE
and
DENMARK**

**Agreement concerning the transport of goods by road. Signed
at Paris on 25 July 1969**

Authentic texts: French and Danish.

Registered by France on 19 November 1969

**FRANCE
et
DANEMARK**

**Accord sur les transports routiers de marchandises. Signé à
Paris le 25 juillet 1969**

Textes authentiques: français et danois.

Enregistré par la France le 19 novembre 1969.

ACCORD¹ SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS DE MARCHANDISES ENTRE LA FRANCE ET LE DANEMARK

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Danemark, désireux de favoriser les transports routiers de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports pour compte d'autrui ou pour compte propre en provenance ou à destination de l'un des États contractants, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre État contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des États contractants, par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre État contractant.

Article 2

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas :

- a) à l'exécution, sur le territoire de l'un des États par un transporteur de l'autre État, de transports en régime intérieur qui ne sont pas autorisés ;
- b) aux transports entre le territoire de l'un des États contractants et un État tiers par les transporteurs de l'autre État contractant, à moins que ceux-ci ne les exécutent en transit à travers l'État d'origine du transporteur.

Article 3

Pour assurer des transports sur le territoire de l'un des États, les véhicules immatriculés dans l'autre État doivent être munis d'une autorisation.

Article 4

Sont toutefois dispensés des autorisations prévues à l'article 3 du présent Accord :

- a) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination et en provenance des aéroports.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1969, conformément à l'article 18.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM GODSTRANSPORTERNE AD LANDEVEJ MELLEM FRANKRIG OG DANMARK

Den franske Republiks regering og Kongeriget Danmarks regering er ud fra ønsket om at fremme godstransporterne ad landevej mellem de to stater samt i transit gennem deres områder

blevet enige om følgende :

Artikel 1

Bestemmelserne i nærværende overenskomst gælder for den internationale godskørsel, d.v.s. transporter udført for fremmed regning eller for egen regning udgående fra eller bestemt for en af de kontraherende stater med motorkøretøjer, der er indregistreret i den anden kontraherende stat, såvel som transittransporter udført gennem en af de kontraherende staters område med et motorkøretøj, der er indregistreret i den anden kontraherende stat.

Artikel 2

Bestemmelserne i nærværende overenskomst gælder ikke for

- a) indenrigstransporter på den ene stats område, udført af en transportudøver fra den anden stat uden tilladelse
- b) transporter mellem den ene kontraherende stats territorium og en tredjestat, udført af en transportudøver fra den anden kontraherende stat, med mindre transporterne udføres i transit gennem transportudøverens hjemstat.

Artikel 3

For at kunne udføre transporter på den ene stats område skal køretøjer, der er indregistreret i den anden stat, være forsynet med en tilladelse.

Artikel 4

Undtaget fra kravet om tilladelser ifølge nærværende overenskomsts artikel 3 er dog :

- a) transporter af rejsegods i påhængsvogne til køretøjer, der er bestemt til passagerbefordring, samt transporter af rejsegods uanset køretøjets art til og fra lufthavne ;

- b) les transports postaux ;
- c) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport de véhicules endommagés ;
- d) les transports d'ordures et d'immondices ;
- e) le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage ;
- f) les transports d'abeilles et d'alevins ;
- g) les transports funéraires.

Article 5

Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes de l'État d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports et, le cas échéant, dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord, par les Parties contractantes.

À cette fin, les administrations compétentes des deux États échangent les imprimés nécessaires.

Article 6

Les contingents visés à l'article 5 du présent Accord distinguent :

- a) pour les transporteurs danois :
 - des voyages à destination ou en provenance d'une zone dite de « petite distance » en territoire français, telle qu'elle est définie au Protocole annexé au présent Accord¹ ;
 - des voyages à destination ou en provenance d'une zone dite de « grande distance » en territoire français, c'est-à-dire au-delà de la zone de « petite distance » définie à l'alinéa précédent ;
- b) pour les transporteurs français, des voyages en provenance ou à destination de l'ensemble du territoire danois ;
- c) pour les transporteurs des deux États des voyages en transit sur le territoire de l'autre État.

Article 7

Sont soumis à autorisation mais placés hors contingent :

- a) les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas 6 tonnes ;

¹ Le Gouvernement français a informé le Secrétariat qu'il ne considérait pas ce Protocole comme devant être soumis à l'enregistrement, du fait qu'il s'agissait d'un document essentiellement provisoire établi entre les ministères techniques des deux pays et destiné à être modifié chaque année.

- b) postbefordring ;
- c) indpassage af reparations- og bortslæbningskøretøjer samt transport af beskadigede køretøjer ;
- d) transporter af affald og dagrenovation ;
- e) transport af dyrekroppe til destruktion ;
- f) transporter af bier og fiskeyngel ;
- g) ligtransporter.

Artikel 5

Kørselstilladelserne udleveres af de kompetente myndigheder i den stat, hvor de til transporterne benyttede køretøjer er indregistreret, og udleveringen sker inden for rammerne af de kontingenter, som de kontraherende parter efter fælles aftale fastsætter for hvert år.

I dette øjemed udveksler de to staters kompetente myndigheder de fornødne blanketter.

Artikel 6

De i artikel 5 omhandlede kontingenter omfatter

- a) for danske transportudøvere :
 - transporter til eller fra en såkaldt „lille zone“ på fransk område, således som denne er defineret i tillægsprotokollen til nærværende overenskomst ;
 - transporter til eller fra en såkaldt „stor zone“ på fransk område, d.v.s. ud over den i det foregående stykke nævnte „lille zone“ ;
- b) for franske transportudøvere : Transporter til eller fra hele det danske område ;
- c) for begge staters transportudøvere : Transporter i transit gennem det andet lands område.

Artikel 7

Til udførelse af følgende transporter kræves tilladelse, men uden for kontingentet :

- a) godstransporter udført med motorkøretøjer, hvis totalvægt (indbefattet en eventuel påhængsvogns totalvægt) ikke overstiger 6 tons ;

- b) les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales ;
- c) les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information ;
- d) les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés ;
- e) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

Article 8

- 1) Les autorisations sont de deux types :
 - a) autorisations à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages et pour une durée d'un an ;
 - b) autorisations au voyage valables pour un ou plusieurs voyages et pour une durée de deux mois ;
- 2) Elles sont délivrées gratuitement par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.
- 3) L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre des marchandises en charge au retour.

Article 9

- 1) Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent imposer aux transporteurs relevant de leur autorité l'obligation d'établir un compte rendu à l'occasion de chaque voyage effectué.
- 2) Ces compte-rendus sont timbrés par la douane.

Article 10

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 11

- 1) Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord sont soumises aux impôts et taxes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les transports effectués sur ce territoire.

- b) transporter af kunstgenstande bestemt for udstillinger eller som handelsvarer ;
- c) lejlighedsvis transporter af genstande og materiel udelukkende bestemt til reklame-eller oplysningsformål ;
- d) transporter af flyttegods udført af virksomheder, der råder over dertil bestemt personale og materiel ;
- e) transporter af materiel, tilbehør og dyr til eller fra teater-, film- eller cirkusforestillinger, koncerter, sportsarrangementer, markeder og messer eller til brug ved radio-, films- eller fjernsynsoptagelser.

Artikel 8

- 1) Der findes to former for tilladelser :
 - a) tidsbegrænsede tilladelser gældende for et ubegrænset antal transporter inden for et tidsrum af et år ;
 - b) enkelttilladelser gældende for en eller flere transporter inden for et tidsrum af to måneder.
- 2) Tilladelseerne udleveres gratis af hver af de kontraherende parters kompetente myndigheder.
- 3) Kørseltilladelsen giver transportudøveren ret til at optage gods på tilbagemturen.

Artikel 9

- 1) Hver af de kontraherende parters kompetente myndigheder kan pålægge de under deres myndighedsområde henhørende transportudøvere at udfærdige en kørselsrapport for hver af de udførte transporter.
- 2) Sådanne kørselsrapporter afstemmes af toldvæsenet.

Artikel 10

Såfremt køretøjets eller ladningens vægt eller dimensioner overstiger de på den anden kontraherende parts område fastsatte begrænsninger, skal køretøjet være forsynet med en særlig tilladelse, udleveret af den pågældende kontraherende parts kompetente myndighed.

Artikel 11

- 1) Virksomheder, som udfører de i nærværende overenskomst omhandlede transporter, er undergivet de skatte- og afgiftsbestemmelser, som er i kraft på den anden kontraherende stats område, for så vidt angår de på dette område udførte transporter.

2) Toutefois, les deux Parties contractantes accordent des réductions ou des exonérations de ces impôts et taxes dans la mesure définie au Protocole visé à l'article 17 du présent Accord.

Article 12

1) Les bénéficiaires des autorisations et leur personnes sont tenus de respecter, sur le territoire parcouru les réglementations en vigueur concernant les transports, la circulation routière, la douane et la police.

2) Le transport exécuté doit être conforme aux spécifications de l'autorisation, qui doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 13

La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 14

Les deux Administrations se communiquent périodiquement le relevé des autorisations délivrées ; elles échangent les renseignements statistiques obtenus à partir des autorisations émises.

Article 15

1) En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'État où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) avertissement ;
- b) suppression à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, de la possibilité d'effectuer des transports visés à l'article 1 du présent Accord sur le territoire de l'État où la violation a été commise.

2) Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 16

1) Les représentants des deux Administrations se réunissent en Commission mixte, en tant que de besoin, pour assurer la bonne exécution de l'Accord et l'adapter à l'évolution du trafic.

2) De to kontraherende parter indrømmer dog nedsættelser af og fritagelser for sådanne skatter og afgifter i det omfang, det er angivet i den i nærværende overenskomsts artikel 17 nævnte protokol.

Artikel 12

1) Tilladelsernes indehavere og deres personale er forpligtet til på det område, der berøres af kørslen, at overholde de i kraft værende bestemmelser vedrørende transport, færdsel, told og politi.

2) Den udførte transport skal være i overensstemmelse med bestemmelserne i tilladelsen, som skal medfølge køretøjet og forevises på ethvert forlangende af de kontrollerende organer.

Artikel 13

Hver af de kontraherende parters nationale lovgivning finder anvendelse på spørgs mål, for hvilke der ikke er fastsat regler i nærværende overenskomst.

Artikel 14

Myndighederne i de to stater giver periodisk hinanden opgørelser over antallet af udstedte tilladelser ; de udveksler sådanne statistiske oplysninger, som fremkommer på grundlag af de udstedte tilladelser.

Artikel 15

1) I tilfælde af, at en overtrædelse af bestemmelserne i nærværende overenskomst finder sted på den ene kontraherende parts område, er de kompetente myndigheder i den stat, hvor køretøjet er indregistreret, forpligtet til efter anmodning fra den anden kontraherende parts kompetente myndigheder at bringe en af følgende sanktioner til anvendelse :

- a) advarsel;
- b) midlertidig eller stedsevarende udelukkelse, helt eller delvist, fra muligheden for at udføre de i nærværende overenskomsts artikel 1 omhandlede transporter på den stats område, hvor overtrædelsen har fundet sted.

2) De myndigheder, der pålægger sanktionen, er forpligtet til at underrette den anmodende myndighed derom.

Artikel 16

1) Repræsentanter for de to staters myndigheder træder sammen i en blandet kommission i fornødent omfang for at drage omsorg for den rette anvendelse af overenskomsten og for at tilpasse anvendelsen til udviklingen i trafikken.

2) La dite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 17

1) Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que le dit Accord.

2) La Commission mixte prévue à l'article 16 du présent Accord est compétente pour modifier, en tant que de besoin, le dit Protocole.

Article 18

Le présent Accord est conclu pour un an et renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation avec préavis de trois mois.

Il entrera en vigueur le 1^{er} août 1969.

FAIT à Paris le 25 juillet 1969 en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Hervé ALPHAND

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Per Welsch FRELLESVIG

[SCEAU]

2) Den nævnte kommission træder sammen efter anmodning fra en af de kontraherende parter, skiftevis på hver af de kontraherende parters område.

Artikel 17

1) De kontraherende parter fastsætter enkelthederne i anvendelsen af nærværende overenskomst ved en protokol, der underskrives samtidig med overenskomsten.

2) Den i nærværende overenskomsts artikel 16 omhandlede blandede kommission kan i fornødent omfang ændre den nævnte protokol.

Artikel 18

Nærværende overenskomst afsluttes for et tidsrum af et år og forbliver ved stiltiende fornyelse i kraft indtil den opsiges med tre måneders varsel.

Den træder i kraft den 1. august 1969.

UDFÆRDIGET i Paris, den 25. Juli 1969 i to originaleksemplarer, hvert på fransk og dansk, idet de to tekster har samme gyldighed.

For den franske Republiks
regering :

Hervé ALPHAND

[SEGL]

For Kongeriget Danmarks
regering :

Per Welsch FRELLESVIG

[SEGL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND DENMARK CONCERNING THE TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Denmark, desiring to promote the transport of goods by road between the two States and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to international goods traffic, that is to say, to transport operations for account of others or on own account, beginning or ending in one Contracting State, by means of vehicles registered in the other Contracting State, and also to traffic in transit through the territory of one Contracting State by means of a motor vehicle registered in the other Contracting State.

Article 2

The provisions of this Agreement shall not apply to :

- (a) Purely internal transport operations undertaken without permit in the territory of one State by a carrier of the other State ;
- (b) Transport operations undertaken between the territory of one Contracting State and a third State by carriers of the other Contracting State, unless such operations are carried out in transit through the carrier's State of origin.

Article 3

In order to carry out transport operations in the territory of one of the States vehicles registered in the other State must be provided with a permit.

Article 4

The permit referred to in article 3 of this Agreement shall not, however, be required in the case of:

- (a) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by vehicles of any type to and from airports;
- (b) Postal transport operations;

¹ Came into force on 1 August 1969, in accordance with article 18.

- (c) The entry of breakdown and towing vehicles, and the transport of damaged vehicles;
- (d) The transport of refuse;
- (e) The transport of animal carcasses for flaying;
- (f) The transport of bees and fish fry;
- (g) Funeral transport operations.

Article 5

Transport permits shall be issued to enterprises by the competent authorities of the State of registration of the vehicles used for the transport operations under the quotas agreed upon each year by the Contracting Parties.

The competent authorities of the two States shall exchange the necessary forms for that purpose.

Article 6

The quotas referred to in article 5 of this Agreement shall apply:

- (a) In the case of Danish carriers:
 - To transport operations beginning or ending in a “ short-distance ” zone in French territory, as defined in the Protocol to this Agreement;¹
 - To transport operations beginning or ending in a “ long-distance ” zone in French territory, that is to say, beyond the “ short-distance ” zone mentioned in the foregoing paragraph;
- (b) In the case of French carriers, to transport operations beginning or ending in Danish territory as a whole;
- (c) In the case of the carriers of both States, to transport operations in transit through the territory of the other State.

Article 7

The following shall require a permit but shall not be subject to quota:

- (a) The transport of goods by means of motor vehicles whose total weight when loaded (including trailers) does not exceed six tons;
- (b) The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions or for commercial purposes;
- (c) The occasional transport of articles and material intended exclusively for publicity or information purposes;
- (d) Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment;

¹ The French Government has informed the Secretariat that it did not consider the said Protocol as submitted to registration, in view of its essentially provisional nature and the fact that it was concluded between technical ministries of the two countries and subject to yearly modifications.

- (e) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs and the transport of equipment, properties and animals for use in radio, cinematographic and television productions.

Article 8

- (1) Permits shall be of two types :
- (a) Long-term permits valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year;
- (b) Short-term permits valid for one or several journeys and for a period of two months;
- (2) They shall be issued free of charge by the competent authorities of each Contracting Party.
- (3) Permits shall entitle the carrier to take on a return load.

Article 9

- (1) The competent authorities of each Contracting Party may require carriers under their jurisdiction to complete a report on each transport operation undertaken.
- (2) The reports shall be stamped by the customs.

Article 10

Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special permit issued by the competent authority of the said Contracting Party.

Article 11

- (1) Enterprises carrying out transport operations under this Agreement shall be liable to pay the taxes and duties prescribed in the territory of the other Contracting Party in respect of transport operations undertaken in that territory.
- (2) The two Contracting Parties shall, however, grant such exemptions from or reductions in the aforesaid taxes and duties as may be provided in the Protocol mentioned in article 17 of this Agreement.

Article 12

- (1) Permit holders and their personnel shall be required to comply with the transport, road traffic, customs and police regulations in force in the territory travelled.

(2) Transport operations shall be carried out in accordance with the requirements specified in the permit, which shall be kept on board the vehicle and be produced at the request of inspection officials.

Article 13

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement.

Article 14

The authorities of the two States shall periodically give one another an account of the permits issued; they shall exchange the statistical information obtained on the basis of the permits issued.

Article 15

(1) If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, take one of the following steps :

- (a) Deliver a warning;
- (b) Suspend or revoke, wholly or in part, the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

(2) The competent authorities of the other Contracting Party shall be informed of the action taken.

Article 16

(1) Representatives of the authorities of the two States shall meet, when necessary, as a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper application of this Agreement and adjusting it to the requirements of traffic.

(2) The said Commission shall meet at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 17

(1) The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.

(2) The Mixed Commission provided for in article 16 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the aforesaid Protocol.

Article 18

This Agreement shall remain in force for one year and may be renewed by tacit agreement, unless three months' notice of termination is given.

It shall enter into force on 1 August 1969.

DONE at Paris on 25 July 1969, in duplicate in the French and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

Hervé ALPHAND

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Per Welsch FRELLESVIG

No. 10034

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Convention on social security (with final protocol). Signed at
Berne on 21 February 1968**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 November 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée
à Berne le 21 février 1968**

Textes authentiques: anglais et français.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 novembre 1969.*

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council,

Having established reciprocal arrangements in the field of social security by means of the Conventions which were signed on their behalf at Berne on the 16th January 1953² and the 12th November 1959,³ respectively,

Desiring to widen the scope of those arrangements and, in particular, to give more complete effect to the principle that nationals of the two Contracting Parties should receive equal treatment under the social insurance legislation of each Party,

Have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS AND LEGISLATION

Article 1

For the purpose of the present Convention—

(a) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, the Isle of Man, Jersey, Guernsey, Alderney, Herm and Jethou, and, in relation to Switzerland, the territory of the Swiss Confederation;

(b) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Switzerland, a person having Swiss nationality;

(c) “legislation” means, according to the context, the laws and regulations of one or the other Contracting Party which are mentioned in Article 2 of the Convention;

(d) “Swiss pensions insurance” means Swiss legislation on old age and survivors’ insurance and invalidity insurance;

(e) “Swiss accident insurance” means Swiss legislation on accident insurance;

¹ Came into force on 1 April 1969, the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification were exchanged at London (on 19 February 1969), in accordance with article 26.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 119.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 376.

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

AYANT réglé les rapports réciproques des deux États en matière de sécurité sociale dans les Conventions qui ont été signées en leur nom à Berne les 16 janvier 1953² et 12 novembre 1959³,

DÉSIREUX d'élargir le champ d'application de ces accords et, en particulier, de donner effet plus complètement au principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes dans le domaine de leur législation d'assurances sociales,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

DÉFINITIONS ET LÉGISLATION

Article premier

Pour l'application de la présente Convention,

(a) « Territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Écosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord, l'Île de Man, Jersey, Guernsey, Alderney, Herm et Jethou, et, en ce qui concerne la Suisse, le territoire de la Confédération suisse;

(b) « R ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et des Colonies, et, en ce qui concerne la Suisse, une personne ayant la nationalité suisse;

(c) « Législation » désigne, selon le contexte, les actes législatifs et réglementaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes mentionnés à l'article 2 de la Convention;

(d) « L'assurance-pensions suisse » désigne la législation suisse sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité;

(e) « L'assurance-accidents suisse » désigne la législation suisse sur l'assurance-accidents;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1969, premier jour du second mois ayant suivi celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés à Londres (le 9 février 1969), conformément à l'article 26.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 119.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 377.

(f) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Social Security, the Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Services, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States Insurance Authority of Guernsey, as the case may require, and, in relation to Switzerland, the Federal Office of Social Insurance;

(g) “social insurance authority” means, in relation to the United Kingdom, the competent authority of the United Kingdom, and, in relation to Switzerland, the appropriate compensation fund for old age and survivors’ insurance or the Swiss National Institute for Accident Insurance, as the case may require;

(h) “Swiss sickness insurance fund” means an institute approved by the Swiss competent authority under the Federal Sickness and Accidents Insurance Act of the 13th June 1911;

(i) “the former Conventions” means the Convention on Social Insurance and the Supplementary Convention on Social Insurance which were signed on behalf of the Contracting Parties at Berne on the 16th January 1953 and the 12th November 1959, respectively;

(j) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person or a person who is treated as an employed person in the legislation which is being applied; “employment” means employment as an employed person, and the words “employ” and “employer” refer to such employment;

(k) “contribution period” means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been paid under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Switzerland, a period during which contributions have been paid under Swiss pensions insurance or a period which is treated as such a period under that insurance;

(l) “equivalent period” means a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of the United Kingdom;

(m) “benefit” and “pension” mean, according to the context, any benefit or pension provided under the legislation of one or the other Party, other than a family allowance, and include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith under that legislation;

(n) “period of interruption of employment” has the meaning assigned to it in the legislation of the United Kingdom;

(o) other words and expressions have the meanings respectively assigned to them in the legislation of the United Kingdom or Switzerland, as the case may require.

(f) « Autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le « Minister of Social Security », le « Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland », le « Isle of Man Board of Social Services », le « Social Security Committee of the States of Jersey » ou le « States Insurance Authority of Guernsey », selon le cas, et en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales;

(g) « Organisme d'assurances sociales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'autorité compétente du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Suisse, la caisse de compensation compétente de l'assurance-vieillesse et survivants ou la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, selon le cas;

(h) « Caisse-maladie reconnue » désigne une caisse-maladie reconnue par l'autorité compétente suisse selon la loi fédérale sur l'assurance-maladie et accidents du 13 juin 1911;

(i) « Les Conventions antérieures » désigne la Convention d'assurances sociales et la Convention complémentaire en matière d'assurances sociales signées par les deux Parties contractantes à Berne respectivement le 16 janvier 1953 et le 12 novembre 1959;

(j) « Travailleur salarié » désigne une personne qui tombe sous la définition du travailleur salarié dans la législation applicable ou qui est traitée comme tel par cette législation; « occupation » désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié et les termes « occuper » et « employeur » se définissent par rapport à une pareille occupation;

(k) « Période de cotisations » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été payées selon la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Suisse, une période pendant laquelle des cotisations ont été versées dans l'assurance-pensions suisse ou une période qui est assimilée à une pareille période dans ladite assurance;

(l) « Période équivalente » désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation du Royaume-Uni;

(m) « Prestations » et « rentes » désignent, selon le contexte, toutes prestations ou rentes prévues dans la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris toute augmentation de la prestation ou de la rente et toute allocation supplémentaire versée simultanément, à l'exclusion des allocations familiales;

(n) « Période d'interruption d'occupation » a la signification que lui assigne la législation du Royaume-Uni;

(o) Les autres termes et expressions ont la signification que leur assigne, selon le cas, la législation du Royaume-Uni ou la législation suisse.

Article 2

- (1) The present Convention shall apply—
- (a) in relation to the United Kingdom, to—
- (i) the National Insurance Act 1965, the National Insurance Act (Northern Ireland) 1966, the National Insurance (Isle of Man) Act 1948, and the legislation which was consolidated by, or repealed by legislation consolidated by, those Acts;
 - (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1948;
 - (iii) the Insular Insurance (Jersey) Law 1950;
 - (iv) the Social Insurance (Guernsey) Law 1964 and the legislation repealed by that Law;
 - (v) the Family Allowances Act 1965, the Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966, the Family Allowances (Isle of Man) Act 1945, the Family Allowances (Guernsey) Law 1950, and the Family Allowances (Jersey) Law 1951.
- (b) in relation to Switzerland to—
- (i) the Federal Old Age and Survivors' Insurance Act of the 20th December 1946;
 - (ii) the Federal Invalidity Insurance Act of the 19th June 1959;
 - (iii) the Federal Act on Family Allowances for Agricultural Workers and Small Farmers of the 20th June 1952;
 - (iv) the Federal Sickness and Accidents Insurance Act of the 13th June 1911;
- provided that none of the Articles of Parts II, III and IV of the Convention, except Article 11, shall apply to Part I of the last-mentioned Act (which Part concerns sickness insurance).
- (2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall apply also to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.
- (3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so decide, to laws and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security with a third Party.

Article 2

(1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni :

- (i) le *National Insurance Act 1965*, le *National Insurance Act (Northern Ireland) 1966*, le *National Insurance (Isle of Man) Act 1948* ainsi que la législation qui a été codifiée par ces lois ou abrogée par la législation codifiée par lesdites lois;
- (ii) le *National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965*, le *National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966* et le *National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1948*;
- (iii) la *Insular Insurance (Jersey) Law 1950*;
- (iv) la *Social Insurance (Guernsey) Law 1964* et la législation abrogée par cette loi;
- (v) le *Family Allowances Act 1965*, le *Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966*, le *Family Allowances (Isle of Man) Act 1945*, la *Family Allowances (Guernsey) Law 1950* et la *Family Allowances (Jersey) Law 1951*.

(b) en ce qui concerne la Suisse :

- (i) la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants, du 20 décembre 1946;
- (ii) la loi fédérale sur l'assurance-invalidité, du 19 juin 1959;
- (iii) la loi fédérale sur les allocations familiales pour les travailleurs agricoles et les petits paysans, du 20 juin 1952;
- (iv) la loi fédérale sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, du 13 juin 1911,

sous réserve toutefois qu'à l'exception de l'article II, les parties II, III et IV de la présente Convention ne s'appliqueront pas au titre premier (concernant l'assurance-maladie) de la loi citée en dernier lieu.

(2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du présent article, la Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées à l'alinéa premier du présent article.

(3) La présente Convention ne s'applique aux lois et règlements qui modifient les législations visées au premier alinéa du présent article aux fins de donner effet à une convention de réciprocité en matière de sécurité sociale avec un État tiers, que si les Parties contractantes en décident ainsi.

PART II

PROVISIONS CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT

Article 3

(1) Subject to the provisions of the present Convention, a national of one Contracting Party shall be entitled to enjoy the advantages, and shall be subject to the obligations, of the legislation of the other Party, under the same conditions as a national of the latter Party.

(2) Where a person, not being a national of either Party, has claimed, by virtue of the contributions of a national of either Party or in respect of the death of a national of either Party, any benefit under the legislation of either Party, other than a special pension under Swiss pensions insurance, any provision of the Convention which applies to nationals of either Party shall apply also to him in relation to his claim.

(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply to those provisions of Swiss legislation which concern emergency allowances for Swiss invalids resident abroad, the Swiss pensions insurance of Swiss nationals working abroad in the service of employers in Switzerland, or the voluntary Swiss pensions insurance of Swiss nationals resident abroad.

Article 4

No provision of any of the Articles 3, 9, 11 and 16 of the present Convention shall be construed as affecting any provision of the legislation of either Contracting Party which is more favourable to the person concerned.

PART III

PROVISIONS CONCERNING CONTRIBUTIONS

Article 5

(1) Subject to the provisions of paragraphs (3), (5) and (6) of this Article and of Articles 6 and 7 of the present Convention, where a national of either Contracting Party is gainfully occupied in the territory of one Party, either as an employed person or otherwise, the legislation of that Party shall apply to him, and, for the purpose of calculating any contributions payable under that legislation, no account shall be taken of any income he may receive from a gainful occupation in the territory of the other Party.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Article 3

(1) Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient des avantages prévus par la législation de l'autre Partie et sont soumis aux obligations qui en résultent dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

(2) Dans le cas où une personne, qui n'est pas ressortissante de l'une des Parties contractantes, fait valoir un droit à une prestation prévue par la législation de l'une ou l'autre des deux Parties en vertu des cotisations payées par un ressortissant de l'une des Parties ou du fait du décès de l'un de ces ressortissants, les dispositions de la présente Convention s'appliquant aux ressortissants des Parties contractantes lui sont applicables en ce qui concerne cette demande, sauf lorsque la prestation en cause est une rente extraordinaire de l'assurance-pensions suisse.

(3) L'alinéa premier du présent article ne s'applique pas aux dispositions légales suisses concernant les prestations de secours versées à des invalides suisses résidant à l'étranger, l'assurance-pensions des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse et l'assurance-pensions facultative des ressortissants suisses à l'étranger.

Article 4

Les dispositions des articles 3, 9, 11 et 16 de la présente Convention ne font pas obstacle à l'application d'une disposition quelconque de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui serait plus favorable aux personnes intéressées.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS CONCERNANT LES COTISATIONS

Article 5

(1) Sous réserve des dispositions des alinéas 3, 5 et 6 de cet article et des articles 6 et 7 de la présente Convention, les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité professionnelle salariée ou autre sur le territoire de l'une des Parties sont soumis à la législation de cette Partie; pour le calcul des cotisations dues en application de cette législation, il n'est pas tenu compte du revenu réalisé en raison d'une activité professionnelle sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Where a national of one Party is ordinarily resident in the territory of the other Party and not gainfully occupied in the territory of either Party, the legislation of the latter Party shall apply to him.

(3) Where a person, in the service of an employer having a place of business in the territory of one Party, is sent by that employer to the territory of the other Party immediately after a contribution period or equivalent period under the legislation of the former Party, that legislation shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than twenty-four months or such longer period as may be agreed by the competent authorities of the two Parties in any particular case; and no contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party.

(4) Where a national of Switzerland is employed as a member of the crew of a British ship or vessel which is registered in the United Kingdom or of which the owner is resident in the United Kingdom, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were domiciled or had a place of residence in the United Kingdom.

(5) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, where a person, ordinarily resident in the territory of either Party, is employed as a member of the crew of an aircraft registered in the United Kingdom, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if any conditions relating to residence or domicile in the United Kingdom were satisfied in his case.

(b) Where a person is employed as a member of the crew of an aircraft which is managed by an air transport undertaking whose principal place of business is in Switzerland, Swiss legislation shall apply to him unless he is in the service of an undertaking whose principal place of business is in the United Kingdom.

(c) Where a person, to whom none of the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph apply, is in the service of an air transport undertaking whose principal place of business is in the territory of one Party and is sent by that undertaking to the territory of the other Party immediately after a contribution period or equivalent period under the legislation of the former Party, that legislation shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of the former Party.

(6) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (5) of this Article, where a person, ordinarily resident in the United Kingdom and in the service of a person or undertaking having a place of business there, is employed on board an aircraft which is owned by a person or undertaking

(2) Les ressortissants de l'une des Parties qui résident ordinairement sur le territoire de l'autre Partie et n'exercent d'activité professionnelle sur le territoire d'aucune des deux Parties sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils résident.

(3) Les personnes qui sont occupées par un employeur ayant un établissement sur le territoire de l'une des Parties et qui sont envoyées par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie immédiatement après une période de cotisations ou une période équivalente accomplie en application de la législation de la première Partie demeurent soumises à la législation de cette Partie comme si elles étaient occupées sur le territoire de cette Partie, à la condition que la durée probable de leur occupation sur le territoire de la seconde Partie ne dépasse pas 24 mois ou toute autre période plus longue consentie par les autorités compétentes des deux Parties dans un cas particulier; aucune cotisation ne peut être exigée en application de la législation de la seconde Partie en raison de ladite occupation.

(4) Les ressortissants suisses occupés comme membres de l'équipage d'un navire britannique enregistré au Royaume-Uni ou dont le propriétaire réside au Royaume-Uni sont soumis à la législation du Royaume-Uni comme s'ils y étaient domiciliés ou y résidaient.

(5) (a) Sous réserve des dispositions de la lettre (b) ci-dessous, les personnes résidant ordinairement sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, qui sont occupées comme membres de l'équipage à bord d'un aéronef immatriculé au Royaume-Uni, sont soumises à la législation du Royaume-Uni comme si les conditions relatives à la résidence ou au domicile au Royaume-Uni étaient remplies en ce qui les concerne.

(b) Les personnes occupées comme membres de l'équipage à bord d'un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien dont le siège principal se trouve en Suisse, sont soumises à la législation suisse, à moins qu'elles ne soient au service d'une entreprise dont le siège se trouve au Royaume-Uni.

(c) Les personnes auxquelles les dispositions des lettres (a) et (b) ci-dessus ne sont pas applicables et qui appartiennent au personnel d'une entreprise de transport aérien ayant son siège principal sur le territoire de l'une des Parties, demeurent soumises à la législation de cette Partie comme si elles étaient occupées sur son territoire lorsqu'elles sont envoyées par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie immédiatement après une période de cotisations ou une période équivalente accomplie selon la législation de la première Partie.

(6) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 5, lettre (b) ci-dessus, les personnes résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni, employées par une personne ou une entreprise ayant un établissement sur ce territoire, mais occupées à bord d'un aéronef appartenant à une personne ou une entreprise

whose principal place of business is in Switzerland, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if the aircraft were registered in the United Kingdom.

Article 6

(1) The provisions of this Part of the present Convention shall not apply—
(a) in relation to the United Kingdom, to established members of the Diplomatic Service; and

(b) in relation to Switzerland, to established members of the Diplomatic or Consular Service.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of one Contracting Party, in the government service of that Party, is sent to the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of one Party is engaged in the territory of the other Party for employment in that territory in the government service of the former Party, the legislation of the latter Party shall apply to him unless, within three months after his engagement, he chooses that the legislation of the former Party shall apply to him.

(4) Where a national of one Party is employed in the territory of the other Party in the private service of a national of the former Party who is employed in its government service, the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article shall apply to him in the same way as they apply to a national of the former Party who is employed in its government service.

(5) Where a person who is not a national of either Party is employed in Switzerland in the private service of a national of the United Kingdom who is employed in the government service of the United Kingdom, the legislation of Switzerland shall apply to him unless, within three months after that employment in Switzerland begins, he chooses that the legislation of the United Kingdom shall apply to him.

(6) The competent authorities may provide by agreement that, where a national of either Party is employed by a public corporation or official body of one Party in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

Article 7

The competent authorities of the two Contracting Parties may, by agreement with one another, modify the provisions of Articles 5 and 6 of the present Convention in relation to particular persons or classes of persons where this is in the interest of those persons or classes of persons.

dont le siège principal se trouve en Suisse, sont soumises à la législation du Royaume-Uni comme si l'aéronef était immatriculé au Royaume-Uni.

Article 6

(1) Les dispositions de cette partie de la Convention ne s'appliquent pas :

- (a) en ce qui concerne le Royaume-Uni, aux agents de carrière du service diplomatique, et
- (b) en ce qui concerne la Suisse, aux agents diplomatiques et consulaires de carrière.

(2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les ressortissants de l'une des Parties qui sont envoyés pour le service de cette Partie sur le territoire de l'autre, sont soumis à la législation de la première Partie comme s'ils étaient occupés sur le territoire de celle-ci.

(3) Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les ressortissants de l'une des Parties qui sont engagés sur le territoire de l'autre pour être occupés au service du Gouvernement de la première Partie sont soumis à la législation de la seconde Partie, à moins qu'ils n'optent, dans un délai de trois mois suivant leur engagement, pour l'application de la législation de la première Partie.

(4) Les dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article s'appliquent aux ressortissants de l'une des Parties qui sont occupés sur le territoire de l'autre Partie par des ressortissants de la première Partie qui sont au service du Gouvernement de cette Partie, de la même manière qu'à ces derniers.

(5) Les personnes qui ne sont des ressortissants ni de l'une ni de l'autre Partie et qui sont occupées en Suisse par un ressortissant du Royaume-Uni au service du Gouvernement du Royaume-Uni sont soumises à la législation suisse, à moins qu'elles n'optent pour l'application de la législation du Royaume-Uni dans les trois mois suivant la date du début de ladite occupation en Suisse.

(6) Les autorités compétentes peuvent prévoir d'un commun accord qu'une personne occupée par une corporation de droit public ou dans un service officiel de l'une des Parties sur le territoire de l'autre sera soumise à la législation de la première Partie comme si elle était occupée sur le territoire de celle-ci.

Article 7

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, décider, à l'égard de certaines personnes ou de classes particulières de personnes, des dérogations aux dispositions des articles 5 et 6 de la présente Convention, si cela s'avère être dans l'intérêt de celles-ci.

Article 8

Where a person is ordinarily resident in the territory of the United Kingdom or has, since his last arrival in that territory, become liable to pay contributions under the legislation of the United Kingdom as an employed person or as a self-employed person and applies, on grounds of incapacity for work, confinement or unemployment, for exception from liability to pay contributions for any period, and for contributions to be credited to him for that period, then, for the purpose of that application—

- (a) any period during which he was employed in Switzerland shall be treated as a period during which he was employed in the United Kingdom and for which he paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom;
- (b) any period during which he was gainfully occupied on his own account in Switzerland shall be treated as a period during which he was self-employed in the United Kingdom and for which he paid contributions as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom.

PART IV

PROVISIONS CONCERNING BENEFIT

BENEFITS FOR EMPLOYED PERSONS SENT FROM ONE COUNTRY TO THE OTHER

Article 9

(1) Where a person is employed in the United Kingdom, and Swiss legislation applies to him in accordance with the provisions of the present Convention, he shall be treated, for the purpose of any right to receive benefit under that legislation for an accident, industrial accident or industrial disease, as if the accident or industrial accident had occurred or the disease had been contracted in Switzerland.

(2) Where a person is employed in Switzerland, and the legislation of the United Kingdom applies to him in accordance with the provisions of the present Convention, he shall be treated—

- (a) for the purpose of any right to receive sickness or maternity benefit under that legislation, as if he were in the United Kingdom;
- (b) for the purpose of any right to receive benefit under that legislation for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted in the course of that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the United Kingdom.

Article 8

Si une personne qui réside ordinairement au Royaume-Uni ou a été astreinte au versement de cotisations à titre de travailleur salarié ou indépendant en application de la législation du Royaume-Uni depuis sa dernière arrivée au Royaume-Uni demande, pour des motifs d'incapacité de travail, d'accouchement ou de chômage, à être dispensée pour une période quelconque de verser des cotisations et demande que des cotisations lui soient créditées pour cette période, on considérera, pour la suite à donner à pareille demande,

- (a) toute période pendant laquelle ladite personne a été occupée en Suisse comme une période pendant laquelle elle a été occupée au Royaume-Uni et durant laquelle elle a payé des cotisations à titre de travailleur salarié en application de la législation du Royaume-Uni;
- (b) toute période pendant laquelle elle a exercé une activité lucrative pour son propre compte en Suisse comme une période pendant laquelle elle a exercé une activité lucrative en qualité de personne de condition indépendante au Royaume-Uni et a payé des cotisations en qualité de travailleur indépendant en application de la législation du Royaume-Uni.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

PRESTATIONS À DES PERSONNES DÉTACHÉES D'UN ÉTAT DANS L'AUTRE

Article 9

(1) Les travailleurs salariés occupés au Royaume-Uni qui sont assujettis à la législation suisse en application des dispositions de la présente Convention, sont traités, en ce qui concerne leur droit à une prestation en cas d'accident professionnel ou non-professionnel ou de maladie professionnelle en vertu de cette législation, comme si l'accident s'était produit en Suisse ou comme si la maladie professionnelle y avait été contractée.

(2) Les travailleurs salariés occupés en Suisse, qui sont assujettis à la législation du Royaume-Uni en application des dispositions de la présente Convention, sont traités

- (a) en ce qui concerne leur droit à une prestation de maladie ou de maternité en vertu de cette législation comme s'ils se trouvaient sur le territoire du Royaume-Uni;
- (b) en ce qui concerne leur droit, selon cette législation, à une prestation en cas d'accident du travail survenu ou de maladie professionnelle contractée au cours de cette occupation, comme si cet accident était survenu ou si cette maladie avait été contractée sur le territoire du Royaume-Uni.

(3) If an accident happens to an insured person after he leaves the territory of one Contracting Party to go, in the course of his employment, to the territory of the other Party, and before he arrives in the latter territory, and the legislation of the United Kingdom was expected to apply to him in the latter territory, then, for the purpose of any claim to receive benefit in respect of that accident under that legislation—

- (a) the accident shall be treated as if it had happened in the United Kingdom; and
- (b) his absence from the territory of either Party shall be disregarded in determining whether his employment was insurable under that legislation.

FAMILY ALLOWANCES

Article 10

For the purpose of any condition requiring persons who claim family allowances under the legislation of the United Kingdom to have been in the United Kingdom for a prescribed period, a national of either Contracting Party, who is ordinarily resident in the United Kingdom or is required to pay contributions under that legislation as an employed or self-employed person, shall be treated—

- (a) as if his place of birth were in the United Kingdom, if it is in Switzerland;
- (b) as if he had been in the United Kingdom during any period during which he was in Switzerland.

SICKNESS BENEFIT IN CASE OF TRANSFER FROM ONE COUNTRY TO THE OTHER

Article 11

(1) The Swiss competent authority shall designate those Swiss sickness insurance funds which have undertaken responsibility for giving effect to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article.

(2) Where a national of either Contracting Party—

- (a) has paid contributions under the legislation of the United Kingdom or had contributions credited to him under that legislation or is entitled to a retirement pension or widow's benefit under that legislation, and furnishes evidence of this; and
- (b) applies for membership of a Swiss sickness insurance fund designated in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article within three months—
 - (i) of the end of the week for which his last contribution was paid or credited;

or

(3) Si, après avoir quitté le territoire de l'une des Parties contractantes pour se rendre, dans l'exercice de son occupation, sur le territoire de la seconde Partie, un assuré est victime d'un accident avant d'avoir atteint ce territoire et si la législation du Royaume-Uni devait lui être applicable pendant son séjour sur ce territoire, il convient, pour l'appréciation d'une demande de prestation relative à cet accident,

- (a) de considérer que l'accident est survenu au Royaume-Uni, et
- (b) d'ignorer le fait que l'assuré ne se trouvait sur le territoire d'aucune des deux Parties pour déterminer si, en raison de son occupation, il pouvait être assuré selon ladite législation.

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 10

Pour établir si les conditions sont remplies en vertu desquelles des personnes qui prétendent à des allocations familiales conformément à la législation du Royaume-Uni doivent avoir séjourné au Royaume-Uni pendant une période déterminée, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui résident ordinairement au Royaume-Uni ou qui doivent payer des cotisations selon ladite législation en qualité de salariés ou d'indépendants sont réputés,

- (a) avoir leur lieu de naissance au Royaume-Uni s'ils sont nés en Suisse;
- (b) avoir séjourné au Royaume-Uni pendant toute période pendant laquelle ils ont séjourné en Suisse.

PRESTATIONS DE MALADIE EN CAS DE TRANSFERT DE RÉSIDENCE D'UN ÉTAT À L'AUTRE

Article 11

(1) L'autorité compétente suisse désigne les caisses-maladie suisses se chargeant de l'application des alinéas 2 et 3 du présent article.

- (2) Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes
 - (a) a payé des cotisations ou a été crédité de cotisations selon la législation du Royaume-Uni ou encore est au bénéfice d'une prestation de vieillesse ou de veuve selon cette législation, et lorsqu'il en apporte la preuve, et
 - (b) présente une demande d'admission dans une caisse-maladie suisse désignée conformément à l'alinéa premier du présent article dans les trois mois suivant soit
 - (i) la fin de la semaine pour laquelle sa dernière cotisation a été payée ou portée à son crédit, soit

- (ii) of his departure from the United Kingdom if he is entitled to one of the benefits mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph;

he shall be treated as if he satisfied any condition concerning age which that fund imposes on persons applying for membership, and he shall be admitted, provided that—

- (i) he satisfies the other statutory conditions for membership; and
(ii) he has not come to Switzerland solely for the purpose of receiving medical or curative treatment;

and, if he is admitted to membership of the fund, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive the benefits of the fund, as if any period for which he paid contributions under the legislation of the United Kingdom or had contributions credited to him under that legislation were a period of membership of the fund, provided that, if the national concerned is a woman claiming maternity benefits, she has been a member of the fund for a continuous period of at least three months immediately before her confinement.

(3) Where a national of either Party satisfies the conditions (a) and (b) specified in paragraph (2) of this Article, the provisions of that paragraph shall apply, in relation to benefits in kind, to his wife also and to any child of his who has not reached the age of twenty.

(4) Where a national of either Party is ordinarily resident in the United Kingdom or has, since his last arrival in the United Kingdom, become liable to pay contributions as an employed person or as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom, he shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, be treated as if—

- (a) he had so paid a contribution for every week during which he was a member of a Swiss sickness insurance fund and was gainfully occupied;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was a member of such a fund and was prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied; and
- (c) he satisfied the contribution conditions for receiving that benefit throughout the first six months after the time when he last ceased to be a member of a Swiss sickness insurance fund by which he was insured for benefits in cash;

provided that he shall not be entitled, by virtue of this paragraph, to receive sickness benefit—

- (i) for any day for which he is entitled to receive a daily allowance under Swiss accident insurance or a pension, under Swiss pensions insurance, in respect of any invalidity which is assessed under that insurance at not less than two-thirds;

- (ii) son départ du Royaume-Uni s'il est au bénéfice d'une des prestations visées à la lettre (a) ci-dessus,

il est réputé remplir les conditions d'âge imposées aux candidats par la caisse et doit être admis comme membre

- (aa) s'il remplit les autres conditions statutaires de la caisse, et
(bb) s'il n'est pas venu en Suisse dans le seul but de recevoir un traitement médical ou curatif.

S'il est admis comme membre de la caisse, il doit être traité, en ce qui concerne son droit aux prestations, comme si les périodes pendant lesquelles il a payé des cotisations ou a été crédité de cotisations en vertu de la législation du Royaume-Uni étaient des périodes d'affiliation à la caisse; si toutefois, le ressortissant en question est une femme, les prestations de maternité ne lui sont accordées que si elle a été membre de la caisse pendant une période ininterrompue de trois mois immédiatement avant l'accouchement.

(3) Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes remplit les conditions prévues aux lettres (a) et (b) du 2^e alinéa du présent article, cet alinéa est également applicable à sa femme et à ses enfants de moins de 20 ans pour les prestations en nature.

(4) Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes réside ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni ou a été, depuis sa dernière arrivée sur ledit territoire, astreint au paiement de cotisations, à titre de salarié ou de personne de condition indépendante, conformément à la législation du Royaume-Uni, il est, lors de toute demande d'indemnité journalière en cas de maladie présentée en vertu de cette législation, réputé

- (a) avoir payé en cette qualité une cotisation pour chaque semaine durant laquelle il a été affilié à une caisse-maladie suisse et a exercé une activité lucrative;
- (b) avoir été crédité en cette qualité d'une cotisation pour chaque semaine durant laquelle il a été affilié à une telle caisse et n'a pu exercer une activité lucrative par suite de maladie ou de chômage et
- (c) remplir les conditions, relatives aux cotisations, qui sont nécessaires pour recevoir ladite indemnité de maladie pendant les six mois suivant la fin de son affiliation à une caisse-maladie suisse auprès de laquelle il était assuré pour une indemnité journalière;

toutefois il n'a droit aux indemnités de maladie en application des dispositions du présent alinéa,

- (i) ni pour les jours pour lesquels il a droit à une indemnité journalière de l'assurance-accidents suisse ou à une rente de l'assurance-pensions suisse pour une invalidité évaluée à deux tiers au moins dans cette assurance;

(ii) for more than 312 days in any period of interruption of employment;

and the amount of any sickness benefit which is payable by virtue of this paragraph shall be reduced by the amount of any Swiss benefit payable for the same period other than an invalidity pension payable under Swiss accident insurance.

UNITED KINGDOM RETIREMENT PENSIONS, WIDOW'S BENEFIT
AND LONG-TERM SICKNESS BENEFIT

Article 12

(1) For the purpose of determining whether sickness benefit, widow's benefit or retirement pension is payable under the legislation of the United Kingdom, any contribution period which an insured person has completed under Swiss pensions insurance shall be treated as if it were a contribution period which he had completed under the legislation of the United Kingdom; and, where such benefit is so payable, the rate of that benefit shall be a part of the rate at which it would have been payable if all the contribution periods completed by the insured person under Swiss pensions insurance had been completed under the legislation of the United Kingdom, namely, that part which bears the same relation to the whole as the total of all the contribution periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the United Kingdom bears to the total of all the contribution periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Contracting Parties, provided that, if the relation which the former total bears to the latter has been determined on a claim to sickness benefit for any day, it shall not be determined afresh on any claim for a later day which is part of the same period of interruption of employment.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this Article—

- (a) no account shall be taken of any contribution period completed under Swiss pensions insurance in so far as that period, together with contribution periods completed under the legislation of the United Kingdom, raises the total number of contributions paid or credited in any contribution year under the legislation of the United Kingdom above the total number of weeks in that year;
- (b) if the claim is for sickness benefit, no account shall be taken of any contribution period completed under Swiss pensions insurance during which the insured person was neither gainfully occupied nor prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied;
- (c) no account shall be taken of any contributions paid under the legislation of the United Kingdom which are calculated by reference to taxable earnings, or of any benefit payable under that legislation which is so calculated, but the rate of any benefit, determined in accordance with the provisions of that paragraph, shall be increased by any benefit which is so calculated;

- (ii) ni pour plus de 312 jours au cours d'une seule et même période d'interruption de son occupation.

L'indemnité de maladie payable en vertu du présent alinéa est réduite du montant de toute prestation suisse due pour la même période, sauf lorsque cette prestation est une rente d'invalidité de l'assurance-accidents suisse.

PENSIONS DE VIEILLESSE, PRESTATIONS DE VEUVES ET INDEMNITÉS
DE LONGUE MALADIE SELON LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI

Article 12

(1) Pour déterminer si une indemnité de maladie, une prestation de veuve ou une pension de vieillesse selon la législation du Royaume-Uni peut être versée, toute période de cotisations accomplie par un assuré dans l'assurance-pensions suisse est considérée comme une période de cotisations accomplie selon la législation du Royaume-Uni; le rapport entre le montant d'une prestation due en application de cette méthode et celui de la prestation qui serait versée si toutes les périodes de cotisations accomplies par un assuré dans l'assurance-pensions suisse l'avaient été selon la législation du Royaume-Uni, correspond au rapport existant entre l'ensemble des périodes de cotisations effectuées par l'assuré selon la législation du Royaume-Uni et le total des périodes accomplies par lui en vertu de la législation des deux Parties; toutefois, si le rapport entre les deux totaux a été déterminé au regard d'une demande d'indemnité de maladie pour un jour quelconque, il ne sera pas déterminé à nouveau lors d'une demande ultérieure d'indemnité pour un autre jour, si ce jour fait partie de la même période d'interruption d'occupation.

(2) Pour l'application de l'alinéa premier de cet article

- (a) il n'est tenu compte de périodes de cotisations accomplies dans l'assurance-pensions suisse que dans la mesure où ces périodes, additionnées à celles qui ont été accomplies selon la législation du Royaume-Uni, n'ont pas pour effet de porter le total des cotisations payées ou créditées selon cette législation au cours d'une année quelconque de cotisations à un nombre plus élevé que celui des semaines que comporte l'année en cause;
- (b) il n'est tenu compte, s'il s'agit d'une demande d'indemnité de maladie, d'aucune période de cotisations accomplie dans l'assurance-pensions suisse pendant laquelle l'assuré n'exerçait pas d'activité lucrative, à moins qu'il n'ait été empêché de travailler pour des raisons de santé ou de chômage;
- (c) il n'est tenu compte ni de cotisations payées selon la législation du Royaume-Uni et calculées proportionnellement au revenu soumis à l'impôt fiscal, ni de prestations dues selon cette législation et calculées selon la méthode proportionnelle; des prestations calculées selon cette méthode s'ajoutent à celles qui se déterminent selon les règles du présent alinéa;

(d) in those cases where the person concerned is—

- (i) a woman claiming a retirement pension by virtue of her husband's insurance; or
- (ii) a woman whose husband's contributions are taken into account in determining her right to receive a retirement pension by virtue of her own insurance, her marriage having been terminated by the death of her husband or otherwise;

any reference to a contribution period or equivalent period completed by the person shall be construed, for the purpose of ascertaining her husband's yearly average of contributions paid or credited, as including a reference to a contribution period or equivalent period completed by the husband.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply—

(a) only where the contribution periods and equivalent periods completed by the insured person under the legislation of each of the two Parties amount to one year or more;

(b) in the case of sickness benefit, only where—

- (i) the competent authority of the United Kingdom is satisfied that the insured person is likely to remain incapable of work for a period of at least three months; and
- (ii) the contribution periods completed by the insured person under the legislation of the two Parties, other than periods which are ignored in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, amount in the aggregate to three years or more; and

(iii) either—

(aa) the insured person is not entitled to sickness benefit under the legislation of the United Kingdom by virtue of the provisions of paragraph (4) of Article 11 of the present Convention or otherwise; or

(bb) he is receiving benefit in cash under Swiss legislation, other than an invalidity pension payable under Swiss accident insurance or a lump sum, and has received sickness benefit under the legislation of the United Kingdom for one hundred and fifty six days in any period of interruption of employment which includes the day for which benefit is claimed;

(c) in the case of retirement pension or widow's benefit, only where the insured person does not wholly or partially satisfy the contribution conditions for that benefit solely by virtue of contribution periods and equivalent periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(d) dans les cas où le requérant est

- (i) soit une femme prétendant une pension de vieillesse dérivant de l'assurance de son mari,
- (ii) soit une femme dont le droit à pension de vieillesse en vertu de sa propre assurance se détermine compte tenu des cotisations de son mari du fait que le mariage a pris fin par le décès du mari ou de toute autre manière,

toute mention d'une période de cotisations ou d'une période équivalente accomplie par cette personne est interprétée, dans le but d'établir la moyenne annuelle des cotisations que son mari a versées ou dont il a été crédité, comme comprenant aussi la mention d'une période de cotisations ou d'une période équivalente accomplie par son mari.

(3) Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent seulement

(a) si les périodes de cotisations et les périodes équivalentes accomplies par l'assuré atteignent une année au moins selon la législation de chacune des Parties contractantes;

(b) dans le cas d'une indemnité de maladie

- (i) si l'autorité compétente du Royaume-Uni est convaincue que l'assuré demeurera incapable d'exercer une activité pendant trois mois au moins, et
- (ii) si les périodes de cotisations accomplies par l'assuré selon la législation des deux Parties, à l'exclusion de celles qui ne sont pas prises en compte selon la disposition du deuxième alinéa du présent article, s'élèvent au total à trois ans au moins, et

(iii) à condition que l'assuré

(aa) n'ait pas droit à une indemnité de maladie selon la législation du Royaume-Uni en application de l'alinéa 4 de l'article 11 de la présente Convention ou d'une autre prescription, ou

(bb) bénéficie d'une prestation en espèces selon la législation suisse (autre qu'une pension d'invalidité de l'assurance-accidents suisse ou qu'une allocation unique) et ait bénéficié d'indemnités de maladie selon la législation du Royaume-Uni pendant 156 jours au cours d'une période quelconque d'interruption de son occupation comprenant le jour pour lequel l'indemnité est demandée;

(c) dans le cas de pensions de vieillesse et de prestations de veuves, si l'assuré ne remplit pas, entièrement ou partiellement, les conditions d'attribution desdites prestations en vertu des seules périodes de cotisations ou périodes assimilées accomplies selon la législation du Royaume-Uni.

(4) Where a person is entitled to receive benefit under the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, he shall be entitled to receive under that legislation any amount also by which the sum of that benefit and any benefit in cash which he is receiving under Swiss legislation is less than the benefit which would be payable to him under the legislation of the United Kingdom if the provisions of that paragraph were not applied in his case.

REHABILITATION

Article 13

A national of the United Kingdom shall be entitled to take advantage of the rehabilitation measures provided under Swiss pensions insurance only so long as he maintains his domicile in Switzerland and only—

- (a) if, immediately before the onset of invalidity—
- (i) he has completed a contribution period of at least one year under that legislation; or
 - (ii) being a married woman or widow who is not gainfully occupied, she has lived in Switzerland for a continuous period of at least one year; or
 - (iii) being a child, he has lived in Switzerland for a continuous period of at least one year; or
- (b) if, being a child, he was born an invalid in Switzerland or has lived there continuously since his birth.

ORDINARY INVALIDITY PENSIONS UNDER SWISS PENSIONS INSURANCE

Article 14

For the purpose of any claim to receive an ordinary invalidity pension under Swiss pensions insurance, a national of the United Kingdom who has ceased to be insured under that insurance shall be treated as if he were so insured if, immediately before the onset of invalidity, he was paying contributions under the legislation of the United Kingdom or having contributions credited to him under that legislation.

SPECIAL PENSIONS UNDER SWISS PENSIONS INSURANCE

Article 15

A national of the United Kingdom who is resident in Switzerland shall be entitled to receive a special pension under Swiss pensions insurance only if, immediately before the month from which he claims the pension, he has resided in Switzerland for a continuous period of not less than—

(4) Lorsqu'un assuré a droit à une prestation selon la législation du Royaume-Uni conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article et lorsque le total de la prestation en cause et de toute prestation en espèces à laquelle il a droit selon la législation suisse est inférieur à la prestation qu'il aurait pu prétendre selon la législation du Royaume-Uni si les dispositions dudit alinéa n'étaient pas appliquées dans son cas, il a droit, selon cette législation, à un complément égal à la différence.

MESURES DE RÉADAPTATION

Article 13

Les ressortissants du Royaume-Uni ne peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance-pensions suisse qu'aussi longtemps qu'ils sont domiciliés en Suisse et seulement

- (a) si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité,
- (i) ils ont payé des cotisations pendant une année au moins à cette assurance, ou
 - (ii) s'agissant d'une femme mariée ou d'une veuve n'exerçant pas d'activité lucrative, si celle-ci a résidé en Suisse pendant une période ininterrompue d'une année au moins, ou
 - (iii) s'agissant d'un enfant, s'il a résidé en Suisse pendant une période ininterrompue d'une année au moins, ou encore
- (b) dans le cas d'un enfant, lorsque celui-ci est né invalide en Suisse ou y a résidé de manière ininterrompue depuis sa naissance.

RENTES ORDINAIRES D'INVALIDITÉ DE L'ASSURANCE-PENSIONS SUISSE

Article 14

En ce qui concerne le droit à une rente ordinaire d'invalidité de l'assurance-pensions suisse, les ressortissants du Royaume-Uni qui ont cessé d'être assurés dans cette assurance sont considérés comme l'étant si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils payaient des cotisations selon la législation du Royaume-Uni ou si des cotisations leur étaient créditées selon cette législation.

RENTES EXTRAORDINAIRES DE L'ASSURANCE-PENSIONS SUISSE

Article 15

Les ressortissants du Royaume-Uni domiciliés en Suisse n'ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance-pensions suisse que si, immédiatement avant le mois à partir duquel ils demandent la rente, ils ont résidé de manière ininterrompue en Suisse

- (a) ten years in the case of an old age pension;
- (b) five years in the case of an invalidity pension or survivor's pension or an old age pension which replaces an invalidity or survivor's pension;

and, for this purpose—

- (i) no account shall be taken of any period during which he was exempt from liability to pay contributions under Swiss pensions insurance;
- (ii) a period of residence in Switzerland shall be treated as continuous if any spells of absence from Switzerland during that period do not amount in the aggregate to more than three months in any calendar year.

PAYMENT OF BENEFIT ABROAD

Article 16

(1) Where a national of the United Kingdom would be entitled to receive any benefit under Swiss legislation if he were resident in Switzerland, he shall be entitled to receive that benefit if he is resident outside Switzerland, provided that he shall not be entitled, under Swiss pensions insurance, to receive a special pension, a helpless person's allowance or an ordinary pension in respect of any invalidity which is assessed under that insurance at less than one-half unless he is resident in Switzerland.

(2) Where a person would be entitled to receive sickness benefit, widow's benefit, guardian's allowance, retirement pension, injury benefit, disablement benefit or death benefit under the legislation of the United Kingdom if he were in the United Kingdom or resident there, he shall be entitled to receive that benefit while he is, respectively, in Switzerland or resident there, provided that—

- (a) in the case of sickness benefit, he—
 - (i) can wholly or partially satisfy the contribution conditions for receiving that benefit without taking advantage of the provisions of Article 11 of the present Convention; and
 - (ii) (aa) is receiving, under Swiss legislation, a pension in respect of any invalidity which is assessed under that legislation at not less than two-thirds; or
 - (bb) before leaving the United Kingdom, has notified the competent authority of the United Kingdom of his intention to reside in Switzerland and satisfied that authority that he is likely to remain permanently incapable of work; or
 - (cc) is temporarily absent from the United Kingdom for the purpose of receiving treatment for an incapacity which began before he left the United Kingdom;

- (a) pendant 10 ans au moins s'il s'agit d'une rente de vieillesse;
- (b) pendant 5 ans au moins s'il s'agit d'une rente d'invalidité, d'une rente de survivants ou d'une rente de vieillesse venant se substituer aux deux précédentes.

Pour l'appréciation de la durée de résidence

- (i) les périodes pendant lesquelles un ressortissant du Royaume-Uni était exempté du versement de cotisations à l'assurance-pensions suisse ne sont pas prises en considération;
- (ii) la résidence en Suisse est considérée comme ininterrompue si les périodes d'absence de Suisse ne dépassent pas trois mois au total au cours de chaque année civile.

VERSEMENT DES PRESTATIONS À L'ÉTRANGER

Article 16

(1) Dans les cas où un ressortissant du Royaume-Uni aurait droit à une prestation selon la législation suisse à condition qu'il soit domicilié en Suisse, il a également droit à cette prestation s'il est domicilié hors de Suisse. Toutefois il n'a droit, dans l'assurance-pensions suisse, à une rente extraordinaire, à une allocation pour impotents ou à une rente ordinaire pour une invalidité évaluée à moins de 50 pour cent que s'il est domicilié en Suisse.

(2) Les personnes qui auraient droit, selon la législation du Royaume-Uni, à une indemnité de maladie, à une prestation de veuve, à une allocation d'orphelin (guardian's allowance), à une pension de vieillesse ou à une prestation en cas d'accident, d'invalidité ou de décès si elles se trouvaient ou résidaient au Royaume-Uni, y ont également droit si elles se trouvent ou résident en Suisse, à condition toutefois, que

- (a) dans le cas d'une indemnité de maladie, elles
 - (i) remplissent complètement ou partiellement les conditions de cotisations pour l'octroi de cette prestation indépendamment des dispositions de l'article 11 de la présente Convention et
 - (ii) (aa) soient au bénéfice d'une rente d'invalidité selon la législation suisse pour une invalidité évaluée à deux tiers au moins selon cette législation, ou
 - (bb) aient averti l'autorité compétente du Royaume-Uni, avant leur départ de ce pays, de leur intention de résider en Suisse et aient convaincu cette autorité que leur incapacité de travail a un caractère permanent, ou
 - (cc) s'absentent temporairement du Royaume-Uni dans le but de se faire traiter pour une incapacité s'étant déclarée avant leur départ du Royaume-Uni;

(b) in the case of guardian's allowance, the person by virtue of whose insurance the benefit is claimed has completed contribution periods under the legislation of the United Kingdom which amount in the aggregate to at least five years.

(3) Where a person claims any benefit under the legislation of the United Kingdom, no provision of that legislation which would affect his claim by reason of the absence of a child, adult dependant or other person from the United Kingdom shall apply to him if the child, adult dependant or other person, as the case may be, is, or was at the time in question, in Switzerland.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 17

The competent authorities—

- (a) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (b) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

Article 18

(1) The competent authorities and the social insurance authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

Article 19

(1) Where any benefit in cash is payable by a social insurance authority of one Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment may be made by a social insurance authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party in accordance with any arrangements which may be made by the competent authorities of the two Parties.

(b) dans le cas d'une allocation d'orphelin, la personne dont dérive le droit à prestation ait accompli des périodes d'assurance selon la législation du Royaume-Uni pour une durée de 5 ans au moins au total.

(3) Les personnes qui font valoir un droit à une prestation selon la législation du Royaume-Uni ne peuvent se voir opposer aucune disposition de ladite législation selon laquelle leur droit est influencé par l'absence du Royaume-Uni d'un enfant, d'un adulte à charge ou d'une autre personne, si l'enfant, l'adulte à charge ou l'autre personne, selon le cas, est en Suisse ou s'y trouvait à l'époque entrant en considération.

CINQUIÈME PARTIE

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 17

Les autorités compétentes :

- (a) Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- (b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- (c) Se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'en modifier l'application.

Article 18

(1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes des assurances sociales des deux Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation d'assurances sociales.

(2) Les autorités compétentes règlent notamment d'un commun accord les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

Article 19

(1) Lorsqu'une prestation en espèces est due par une institution d'assurance de l'une des Parties contractantes à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut en être effectué par une institution d'assurance de cette dernière Partie agissant en lieu et place de l'institution de la première Partie et conformément aux ententes qui pourront intervenir entre les autorités compétentes des deux Parties.

(2) Where payment of any benefit is made by a social insurance authority of one Party as agent for a social insurance authority of the other, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, payment may be made, except in the case of a lump sum, in arrear at intervals of two months.

Article 20

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social insurance authority of one or the other Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalized by a diplomatic or consular authority.

Article 21

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social insurance authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social insurance authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social insurance authority of the former Party. In such cases, the social insurance authority of the latter Party shall, as soon as possible, send the claim, notice or appeal to the social insurance authority of the former Party.

(2) Any appeal which should, for the purposes of the legislation of Switzerland, have been presented within a prescribed period to a tribunal specified in that legislation, but which is in fact presented within the same period to a tribunal established under the legislation of the United Kingdom, shall be treated as if it had been presented to the former tribunal. In such cases, the social insurance authority of the United Kingdom shall, as soon as possible, send the appeal to the social insurance authority of Switzerland, which shall send it to the appropriate tribunal.

(3) Any appeal which should, for the purposes of the legislation of the United Kingdom, have been presented within a prescribed period to a tribunal established under that legislation, but which is in fact presented within the same period to a tribunal specified in the legislation of Switzerland, shall be treated as if it had been presented to the former tribunal. In such case, the latter tribunal shall, as soon as possible, send the appeal through the social insurance authority of Switzerland to the social insurance authority of the United Kingdom.

(2) Lorsque, conformément à l'alinéa premier du présent article, le versement d'une prestation est effectué par une institution d'assurance de l'une des Parties en lieu et place d'une institution d'assurance de l'autre, ce versement peut s'effectuer, sauf dans les cas d'une allocation unique, à terme échu tous les deux mois.

Article 20

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxe prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

(2) L'autorité compétente ou l'organisme des assurances sociales de l'une ou l'autre des Parties ne peut pas exiger le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 21

(1) Les demandes, déclarations ou recours en matière d'assurances sociales qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme d'assurances sociales de l'une des Parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme d'assurances sociales de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet, sans retard, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme d'assurances sociales compétent de la première Partie.

(2) Tout recours qui, aux fins de la législation suisse, aurait dû être déposé dans un délai déterminé auprès d'un tribunal désigné par cette législation, mais qui a été déposé dans le même délai auprès d'un tribunal institué selon la législation du Royaume-Uni, est traité comme s'il avait été déposé auprès du premier tribunal. Dans ce cas, l'organisme d'assurances sociales du Royaume-Uni transmet le recours aussitôt que possible à l'organisme d'assurances sociales suisse, qui le fait parvenir au tribunal compétent.

(3) Tout recours qui, aux fins de la législation du Royaume-Uni, aurait dû être déposé dans un délai déterminé auprès d'un tribunal institué selon cette législation, mais qui a été déposé dans le même délai auprès d'un tribunal désigné par la législation suisse, est traité comme s'il avait été déposé auprès du premier tribunal. Dans ce cas, le tribunal suisse transmet le recours, par l'entremise de l'organisme d'assurances sociales suisse, aussitôt que possible, à l'organisme d'assurances sociales du Royaume-Uni.

Article 22

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the Contracting Party whose social insurance authority is responsible for such benefit.

Article 23

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of the present Convention shall, as far as possible, be resolved by the competent authorities of the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be resolved in this way, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be determined when the occasion arises, as follows : each Party shall appoint a representative and the two representatives shall choose, in agreement with one another, among nationals of a third State, a chairman who shall be appointed by the Governments of the two Parties. The representatives shall be appointed within two months, and the chairman within three months of the day on which one of the Parties informs the other that it proposes to submit the dispute to the arbitration tribunal.

(4) If any of the time limits prescribed in paragraph (3) of this Article is not observed, either Party may ask the President of the European Court of Human Rights to make the requisite appointments. If the President is a national of either Party or if he is prevented for any other reason, the Vice-President shall make the nominations. If the Vice-President also is a national of either Party or if he is likewise prevented, the most senior member of the Court of Justice who is not a national of either Party shall make the appointments.

(5) The arbitration tribunal shall act by majority vote. Its decision shall be binding. Each Party shall bear the expenses of its representative on the arbitration tribunal. This shall apply also to the expenses of its representation in the arbitration. The expenses of the chairman, as well as any other expenses, shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal may decide on another distribution of the expenses. Apart from these provisions, the arbitration tribunal shall itself determine its rules of procedure.

PART VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 24

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

Article 22

Le montant de toutes prestations dues en application des dispositions de la présente Convention est déterminé dans la monnaie de la Partie contractante dont relève l'organisme débiteur.

Article 23

(1) Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention doivent être réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes des Parties contractantes.

(2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis, sur requête de l'une des Parties, à un organisme arbitral.

(3) L'organisme arbitral est constitué pour chaque différend de la manière suivante : chacune des Parties contractantes désigne un représentant et les deux représentants choisissent d'un commun accord, parmi les ressortissants d'un État tiers, un président qui est désigné par les Gouvernements des deux Parties. Les représentants doivent être désignés dans les deux mois, le président dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties a communiqué à l'autre qu'elle entendait soumettre le différend à l'organisme arbitral.

(4) Lorsque les délais prévus au troisième alinéa ne sont pas respectés, chaque Partie peut prier le Président de la Cour de justice européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché, le Vice-président pourvoit aux nominations. Si le Vice-président est aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également empêché, le membre le plus élevé de la Cour de justice qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes procède aux nominations.

(5) L'organisme arbitral statue à la majorité des voix. Ses sentences ont force obligatoire. Chaque Partie contractante supporte les frais de son représentant au sein de l'organisme arbitral; il en va de même de ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais de la présidence ainsi que les autres dépenses sont supportés à parts égales par les Parties contractantes. L'organisme arbitral peut décider d'une autre répartition des frais. Au surplus, l'organisme arbitral règle lui-même la procédure.

SIXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 24

(1) La présente Convention n'ouvre droit à aucun paiement et à aucune prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

(2) No provision of the Convention shall diminish any right which a person has acquired under the legislation of either Contracting Party before the date of the entry into force of the Convention, whether by virtue of the former Conventions or otherwise.

(3) Any contribution period or equivalent period which a person has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit under the Convention, provided that no account shall be taken of a contribution period if the contributions paid for that period have been refunded to the insured person or transferred under the former conventions or if supplementary allowances have been paid in respect of those contributions under those conventions.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, any benefit, other than lump sum payments, shall be payable under the present Convention in respect of events which happened before the date of the entry into force of the Convention, provided that any claim which a national of the United Kingdom makes, under Swiss pensions insurance, in respect of an event which happened before the 1st January 1960, shall be determined under the former Conventions and not under the present Convention.

(5) Any benefit which has been determined before the date of the entry into force of the Convention shall, if necessary, be determined afresh in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article.

(6) Any benefit which is payable, in accordance with the foregoing provisions of this Article, shall be paid or determined and paid, as the case may be, as from the date of the entry into force of the Convention, and, for this purpose—

- (a) in the case of any benefit payable under Swiss legislation, any time limit for claiming that benefit shall be deemed to run from that date at the earliest;
- (b) in the case of any benefit payable under the legislation of the United Kingdom, any relevant claim may be submitted and any relevant notice of retirement may be given within twelve months of that date.

Article 25

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article 26

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention

(2) La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits acquis avant son entrée en vigueur soit en application de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soit de toute autre manière.

(3) Toute période de cotisations ou période équivalente accomplie par une personne avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en compte pour la détermination du droit aux prestations selon cette Convention; il n'est cependant tenu compte ni des périodes de cotisations pour lesquelles les cotisations ont été remboursées à l'assuré ou transférées conformément aux conventions antérieures, ni de celles pour lesquelles les cotisations versées ont fait l'objet de prestations complémentaires en application desdites conventions.

(4) Sous réserve des dispositions des alinéas 1 à 3 du présent article, les prestations sont, à l'exception des versements uniques, versées selon les dispositions de la présente Convention également si l'éventualité s'est réalisée avant l'entrée en vigueur de la Convention; les droits d'un ressortissant du Royaume-Uni qui présente une demande de prestation de l'assurance-pensions suisse en raison d'une éventualité qui s'est réalisée avant le 1^{er} janvier 1960, sont toutefois liquidés selon les dispositions des conventions antérieures et non pas selon celles de la présente Convention.

(5) Toute prestation dont le montant a été déterminé avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est, si c'est nécessaire, déterminée à nouveau, conformément aux dispositions de l'alinéa 4 du présent article.

(6) Toute prestation due selon les dispositions précédentes du présent article est payée ou déterminée et payée, selon le cas, à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et, à cet effet,

- (a) lorsqu'il s'agit d'une prestation due en application de la législation suisse, tout délai pour la présentation d'une demande ne commence de courir qu'à partir de cette date au plus tôt;
- (b) lorsqu'il s'agit d'une prestation due en application de la législation du Royaume-Uni, toute demande peut être présentée et tout avis de retraite peut être donné dans les douze mois suivant cette date.

Article 25

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu et des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 26

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. La Convention entrera

shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(2) Subject to the provisions of Article 24, the former Conventions shall be terminated on the date of entry into force of the present Convention.

Article 27

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter, it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Berne, this twenty-first day of February, 1968, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

H. A. F. HOHLER

For the Swiss
Federal Council :

Cristoforo MOTTA

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND

At the time of signing the Convention on Social Security, concluded this day between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland, the undersigned have agreed that, if any question should arise of modifying the equality of treatment for nationals of the two Contracting Parties which now exists under the Swiss Cantonal schemes of family allowances, the Swiss Federal Council shall recommend that the Cantonal authorities responsible for those schemes should maintain that equality of treatment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed the present Protocol.

DONE in duplicate at Berne, this twenty-first day of February, 1968, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

H. A. F. HOHLER

For the Swiss
Federal Council :

Cristoforo MOTTA

en vigueur le premier jour du second mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

(2) Les conventions antérieures sont abrogées à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve des dispositions de son article 24.

Article 27

La présente Convention est conclue pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle se renouvelle d'année en année, sauf dénonciation écrite qui doit être notifiée trois mois avant l'expiration d'une période d'une année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé et cacheté la présente Convention.

FAIT en double exemplaire en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 21 février 1968.

Pour le Conseil fédéral
suisse :

Cristoforo MOTTA

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

H. A. F. HOHLER

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE- TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Lors de la signature à ce jour de la Convention de sécurité sociale entre la Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les soussignés sont convenus que s'il apparaissait que l'égalité de traitement qui est actuellement réalisée entre les ressortissants des deux Parties contractantes dans les régimes cantonaux suisses d'allocations familiales dût faire l'objet d'une modification quelconque, le Conseil fédéral suisse recommanderait aux autorités cantonales compétentes pour ces régimes de maintenir l'égalité de traitement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 21 février 1968.

Pour le Conseil fédéral
suisse :

Cristoforo MOTTA

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

H. A. F. HOHLER

No. 10035

**FINLAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning
tax relief for motor vchicles engaged in international
road transport. Paris, 31 March 1969**

Authentic text: French.

Registered by Finland on 24 November 1969.

**FINLANDE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord sur l'exonération
fiscale accordée aux véhiculcs à motcur effectuant des
transports routiers internationaux. Paris, 31 mars 1969**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Finlande le 24 novembre 1969.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT FRANÇAIS SUR L'EXONÉRATION FISCALE
ACCORDÉE AUX VÉHICULES À MOTEUR EFFECTUANT
DES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

I

*L'Ambassadeur de Finlande à Paris au Ministre des affaires étrangères
de la République française*

Paris, le 31 mars 1969

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'article 15 de l'Accord entre le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de la République française concernant les transports routiers internationaux, signé à Helsinki le 27 octobre 1967², conformément auquel les deux Parties Contractantes sont convenues de procéder à un échange de lettres en vue de préciser dans quelle mesure des exonérations ou atténuations réciproques des impôts qui frappent les véhicules utilisés, pour assurer les transports faisant l'objet de présent Accord pourront intervenir, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence d'accorder les atténuations fiscales suivantes :

Les véhicules automobiles régulièrement immatriculés en France, ainsi que leurs remorques qui séjournent temporairement sur le territoire de la République finlandaise et qui effectuent des transport prévus par l'Accord entre le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de la République française concernant les transports routiers internationaux conclu le 27 octobre 1967, sont exonérés de la taxe régulière visée à l'article 9, alinéa 4, de l'arrêté d'exécution et d'application de la loi du 30 décembre 1966 relative aux impôts sur les véhicules à moteur, comme il a été prévu dans l'arrêté du 27 décembre 1968 portant sur l'amendement de l'arrêté d'exécution et d'application de la loi relative aux impôts sur les véhicules à moteur, à l'exclusion toutefois des taxes additionnelles prévues par ledit arrêté.

Les véhicules automobiles régulièrement immatriculés en Finlande qui assurent les transports prévus par l'Accord mentionné ci-dessus et qui séjournent temporairement sur le territoire de la République française, ainsi que leurs remorques, sont exonérés de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers prévue à l'article 16 de la loi française de finances de 1968.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1969, soit le trentième jour après que le Gouvernement français eut été informé par écrit que le Gouvernement finlandais avait exécuté les procédures constitutionnelles requises à cet effet, conformément aux dispositions desdites notes

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, p. 75.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING TAX
RELIEF FOR MOTOR VEHICLES ENGAGED IN
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

I

The Finnish Ambassador in Paris to the French Minister for Foreign Affairs

Paris, 31 March 1969

Sir,

Referring to article 15 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the French Republic concerning international road transport, signed at Helsinki on 27 October 1967², under which the two Contracting Parties agreed to exchange notes specifying the extent to which reciprocal exemptions or reductions might be granted in respect of taxes levied on vehicles engaged in transport operations covered by the said Agreement, I have the honour to propose that the following tax relief should be granted :

Motor vehicles duly registered in France, and the trailers of such vehicles, which are temporarily present in the territory of the Republic of Finland and are carrying out transport operations provided for in the Agreement of 27 October 1967 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the French Republic concerning international road transport shall be exempt from the regular tax referred to in article 9, paragraph 4, of the Order providing for the enforcement and application of the Act of 30 December 1966 concerning motor vehicle taxes, as provided in the Order of 27 December 1968 amending the Order providing for the enforcement and application of the Act concerning motor vehicle taxes, the additional taxes provided for in the said Order being excluded from the exemption.

Motor vehicles duly registered in Finland and the trailers of such vehicles, which are temporarily present in the territory of France and are carrying out transport operations provided for in the above-mentioned Agreement shall be exempt from the special tax on certain road vehicles provided for in article 16 of the French Finance Act of 1968.

¹ Came into force on 20 August 1969, i.e. the thirtieth day after the Government of France had been informed in writing that the Government of Finland had carried out the constitutional procedures required to that effect, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, p. 75.

Cet Accord ne prévoit pas l'exonération de l'imposition du carburant utilisé dans le réservoir du véhicule.

Cet Accord ne prévoit pas d'atténuation de la taxe sur la valeur ajoutée afférente aux transports routiers en France, ni de la taxe sur la valeur ajoutée qui sera éventuellement appliquée plus tard en Finlande.

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que le Gouvernement de la République française aura été informé par écrit que le Gouvernement de la République finlandaise a exécuté les procédures constitutionnelles requises portant sur l'entrée en vigueur dudit Accord.

Au cas où le Gouvernement de la République française approuve ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de considérer cette lettre, ainsi que la réponse donnée par Votre Excellence, comme un Accord conclu entre la République finlandaise et la République française.

Je saisis cette occasion pour offrir à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

R. R. SEPPÄLÄ

II

*Le Directeur des affaires économiques et financières du Ministère français
des affaires étrangères au nom du Ministère des affaires étrangères*

Paris, le 31 mars 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre, en date du 31 mars, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Augustin JORDAN

This Agreement does not provide for exemption from taxation on the fuel used in the tank of the vehicle.

This Agreement does not provide for any reduction in the value-added tax affecting road transport in France or in such value-added tax as may hereafter be imposed in Finland.

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Government of France has been notified in writing that the Government of Finland has completed the necessary constitutional procedures relating to the entry into force of the Agreement.

In the event that the Government of France approves these provisions, I have the honour to propose that this note and your reply should be regarded as constituting an Agreement between the Governments of Finland and France in this matter.

Accept, Sir, etc.

R. R. SEPPÄLÄ

II

The Chief of the Department of Economic and Financial Affairs of the French Ministry of Foreign Affairs acting on behalf of the Ministry of Foreign Affairs

Paris, 31 March 1969

Sir,

I have received your note of 31 March, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions meet with the complete agreement of the French Government.

Accept, Sir, etc.

Augustin JORDAN

No. 10036

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia—*United Kingdom|Indonesia (No. 3) Loan, 1969* (with annexes and related notes). Djakarta, 29 April 1969

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 November 1969.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République indonésienne d'un prêt de développement sans intérêt — *Prêt Royaume-Uni|Indonésie (n° 3) de 1969* (avec annexes et notes connexes). Djakarta, 29 avril 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 novembre 1969.

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA (*UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 3) LOAN, 1969*)

I

Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs of Indonesia

BRITISH EMBASSY

DJAKARTA

29 April, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Indonesian Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £750,000 (seven hundred and fifty thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of British goods.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of the Government.

¹ Came into force on 29 April 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE D'UN PRÊT DE DÉVE-
LOPPEMENT SANS INTÉRÊT (*PRÊT ROYAUME-UNI/
INDONÉSIE N° 3 DE 1969*)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Ministre des affaires
étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

DJAKARTA

Le 29 avril 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République indonésienne, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 750 000 (sept cent cinquante mille) livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni de marchandises britanniques.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a Bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time, and so often as any change is made therein, ensure that the Ministry is notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings hereinafter provided and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Bank shall forward monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree payments into the Account shall not be made after the 31st March, 1970.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only :

(a) to reimburse any Bank in the United Kingdom for payments, made by means of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this Note, under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, being goods that appear in Parts 'A' and 'B' of Appendix I to the Decree of the Minister of Commerce, No. 05/SK/1/68 of 29 January 1968, the Indonesian official list of goods for which payment by means of "Export Bonus" foreign exchange from foreign credits is authorised by the Government of Indonesia, being a contract which :

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Ministry for financing from the loan; and

(iii) is entered into after the date of this Note and before the 31st December, 1969.

(b) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to :

(i) the Bank in respect of their services in connection with this loan; and

(ii) any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale de l'Indonésie (Bank Indonesia) ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien fera connaître au Ministère — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement— le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1970 sauf si le Ministère en décide autrement.

3. Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit irrévocables qui auront été ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note, au titre d'un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, à condition qu'il s'agisse de marchandises figurant dans les parties A et B de l'appendice I au décret du Ministère du commerce n° 05/SK/1/68 du 29 janvier 1968, qui constitue la liste officielle indonésienne des marchandises pour lesquelles le Gouvernement indonésien autorise le paiement au moyen de « primes à l'exportation » en devises provenant de crédits étrangers, et à condition que ledit contrat :

i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

ii) Soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt;

iii) Ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 décembre 1969;

b) Pour régler les frais de banque et commissions bancaires dus en sterling au Royaume-Uni à :

i) La Banque, au titre de services rendus à l'occasion du présent prêt;

ii) Une banque quelconque au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit visées au présent paragraphe.

(4) (a) Where the Government of Indonesia proposes that part of the loan shall be applied to a contract that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry :

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and
- (ii) two copies of a certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Indonesia shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and, in either of these cases, the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request for this purpose from the Bank acting on behalf of the Government of Indonesia (and which shall then be supplied on behalf of that Government) the Ministry shall notify the Bank in the form set out in Annex C (i) to this whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment from the Account it shall on receipt of a request duly signed by the Bank on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex B to this Note, giving details of payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph :

(a) for the reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of the relevant documents including :

- (i) a Payment Certificate in the form shown in Annex D hereto and the invoices referred to therein; or
- (ii) the invoices only for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided; and provided that
- (iii) the amount of reimbursement made in respect of any one contract excluding the sterling bank charges and commissions referred to in paragraph (3) (b) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i); and
- (iv) the Bank shall forward to the Ministry the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and

4. *a)* Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible :

- i) Une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative audit contrat;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), selon les cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Ministère en soit informé et dans chaque cas, reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. *a)* Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin à la Banque agissant pour le compte du Gouvernement indonésien et que celle-ci sera tenue de fournir au nom dudit Gouvernement, le Ministère fera savoir à la Banque, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure, que les versements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande dûment signée par la Banque pour le compte du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'annexe B à la présente note et indiquant le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces versements constituera un tirage sur le prêt.

6. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

- a)* Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents, à savoir :
 - i) Un certificat de paiement conforme au modèle figurant à l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat, ou
 - ii) Les factures seulement en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été fourni, et à condition que :
 - iii) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais de banque et commissions bancaires en sterling visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i;
 - iv) La Banque transmette au Ministère le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinents dès que lesdits remboursements auront été effectués;

- (v) where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract the Government of Indonesia, at the request of the Ministry, shall pay an amount equal to the difference into the Account;
- (b) for payments to which paragraph (3) (b) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Ministry of the amount so debited. In respect of the bank charges incurred under paragraph (3) (b) (ii) they shall relate the bank charges to the contract concerned;
- (c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor the Government of Indonesia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid :

INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
1st November 1976 and on the 1st November in each of the succeeding 17 years	£ 21,000
1st May 1977 and on the 1st May in each of the succeeding 16 years ..	21,000
1st May 1994	15,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Indonesia No. 3 Loan (1969)—Provision of Goods and Services from the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

- v) Dans les cas où le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement indonésien, à la demande du Ministère, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.
- b) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et avisera le Ministère des sommes ainsi débitées. En ce qui concerne les frais de banque encourus visés à l'alinéa b, ii, du paragraphe 3, le lien entre les frais de banque encourus et le contrat en question sera établi.
- c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement indonésien remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} novembre 1976 et au 1 ^{er} novembre de chacune des 17 années suivantes	21 000
1 ^{er} mai 1977 et au 1 ^{er} mai de chacune des 16 années suivantes	21 000
1 ^{er} mai 1994	15 000

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 3 de 1969 — Fourniture de biens et services du Royaume-Uni ».

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

ANNEX A

BANK INDONESIA

The Manager,
..... Bank Ltd.,
London

Dear Sirs,

United Kingdom|Indonesia No. 3 Loan (1969)

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of the above-mentioned loan which is for the sum of £750,000 (seven hundred and fifty thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of the Bank Indonesia, to be styled United Kingdom/Indonesia No. 3 (B.E.) Loan (1969) Account (hereinafter called "the Account").

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked Annex C and Annex D respectively, attached hereto or of a Contract Certificate in the form of Annex C (Chemicals) attached hereto, will be attached by the advising bank (*i.e.*, the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return to the advising bank urgently four copies of the Contract Certificate. The advising bank will forward to you three copies of the completed Contract Certificate and two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu) and you will retain one copy of each document and submit the remainder, on behalf of the Government, to the British Ministry of Overseas Development, Loans Administration Section, Finance Department, Eland House, Stag Place, London, S.W.1. (hereinafter called "the Ministry"); the Ministry will inform you in the form marked Annex C (i) hereto whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or part by the Ministry for financing from the loan, must be submitted to the Ministry. The advising bank will accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed as in paragraph 3 above.

5. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry on receipts by them of request in the form shown in Annex B hereto and which you are

ANNEXE A

BANK INDONESIA

Monsieur le Directeur,

..... Bank Ltd.

Londres

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 3 de 1969

J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration du prêt susmentionné d'un montant de 750 000 (sept cent cinquante mille) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom de la Bank Indonesia un compte qui sera intitulé compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 3 (B.E.) de 1969 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Cinq exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe D ci-jointes, respectivement, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) ci-jointe, seront joints par la banque chargée de la notification (à savoir la banque de Londres chargée de la notification de la lettre de crédit correspondante) à chaque lettre de crédit irrévocable ouverte ou notifiée au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et renvoyer de toute urgence à la banque chargée de la notification quatre exemplaires du certificat de contrat. La banque chargée de la notification vous transmettra trois exemplaires dûment remplis du certificat de contrat ainsi que deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu); vous conserverez un exemplaire de chaque document et adresserez les autres, au nom du Gouvernement, au Ministère du développement d'outre-mer du Royaume-Uni, Section de l'administration des prêts, Département des finances, Eland House, Stag Place, Londres, S.W. 1. (ci-après dénommé « le Ministère »); le Ministère vous fera connaître, par notification conforme au modèle de l'annexe C, i, ci-jointe, s'il accepte, et dans quelle mesure, que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le certificat de contrat pertinent après que le Ministère ait accepté que ce contrat soit financé, en tout ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance du Ministère. La banque chargée de la notification sera donc priée de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat dûment signé par le fournisseur ainsi que deux exemplaires du texte de la modification envisagée; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe, demandes que vous êtes habilités à présenter

authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only :

- (i) to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been marked FXUK/69 for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Government's special loan account with your bank and in respect of which you have received the relevant documents including—
 - (a) A Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above; and
 - (b) either a Payment Certificate in the form marked Annex D attached hereto, duly signed by the Supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products; or
- (ii) to meet the charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan; or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 (i) above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked Annex C (i) supplied to you by the Ministry in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Ministry for their retention the Payment Certificates (where applicable) and invoices mentioned in paragraph 6 (i) (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made.

8. You will debit the Account with the charges referred to in paragraphs 6 (ii) and 6 (iii) and inform the Ministry of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge under paragraph 6 (iii) relates.

9. You will send to the Ministry and to the Bank Indonesia, Head Office, Djakarta, at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month. A copy of the statement should also be forwarded to the Representative's Office of the Bank Indonesia for Europe, in London.

10. You will send to the Ministry with copies to the Bank Indonesia specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign as Agent of the Central Bank of Indonesia on behalf of the Government, Requests for Drawings in the form at Annex B hereto.

11. A copy of this letter has been addressed to the Ministry.

Yours faithfully,

au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte devra être suffisant pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, que dans les cas ci-après :

- i) pour rembourser à une banque quelconque du Royaume-Uni, le montant des paiements effectués en vertu d'une lettre de crédit portant la cote FXUK/69 aux fins d'établir que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le compte spécial de prêt ouvert par le Gouvernement auprès de votre banque, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir :
 - a) un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus et,
 - b) soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signé par le fournisseur, ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et connexes; ou
- ii) Pour régler les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agents du Gouvernement, chargés de l'administration du présent prêt, ou
- iii) pour régler les frais de banque payables en sterling au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées.

7. Le montant d'un remboursement effectué en application du paragraphe 6, i, ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous aura été adressée par le Ministère pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Tous fonds supplémentaires qui seraient nécessaires pour couvrir intégralement la valeur indiquée dans la lettre de crédit seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez au Ministère, qui les conservera, les certificats de paiement (lorsque leur présentation est requise) et les factures visés à l'alinéa i, b, du paragraphe 6 dès que les remboursements correspondants auront été effectués.

8. Vous débiterez le compte des frais visés aux alinéas ii et iii du paragraphe 6 et vous en informerez le Ministère en précisant à quel contrat se rapportent, dans chaque cas, les frais visés à l'alinéa iii du paragraphe 6.

9. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Ministère et au Siège de la Bank Indonesia à Djakarta un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé. Un exemplaire de ce relevé sera également adressé au Bureau du Représentant de la Bank Indonesia pour l'Europe, à Londres.

10. Vous adresserez au Ministère un spécimen de la signature de chacun des représentants de la Banque autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie agissant pour le compte du Gouvernement, et vous en adresserez des copies à la Bank Indonesia.

II. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veillez agréer, etc.

ANNEX B

UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 3 LOAN (1969)

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above mentioned loan.

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Signed on behalf of the Government
of Indonesia :

Date

To : The Ministry of Overseas Development
Finance Department
London, S.W.1

ANNEX C

UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 3 LOAN (1969)

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contracts

1. Date of Contract	Contract Number	
	United Kingdom Origin	Non-United Kingdom Origin
2. Description of goods to be supplied to the Purchaser	Sterling	Other Currency, if any
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser	Amount	Description
4. Estimated amounts, if any, paid (or to be paid) by the Supplier in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured (or to be procured) for the purpose of the Contract	In respect of non-United Kingdom goods and services (a) goods or materials (b) work to be done or services performed in Purchaser's country (c) know-how (d) plans, designs and technical documentation (e) other services.	

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 3 DE 1969

DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes d'un montant de livres sterling vont être exigibles dans les deux semaines à venir (approximativement) en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Signé au nom du Gouvernement indonésien :

Date

A : Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Londres, S. W. 1

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 3 DE 1969

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat	Numéro du Contrat	
	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description des marchandises à fournir à l'acheteur		
	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur		
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou doivent être fournis pour être utilisés aux fins du Contrat	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
		En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique: a) marchandises ou matériaux; b) travaux à exécuter ou services fournis dans le pays de l'acheteur; c) procédés techniques; d) plans, dessins et documentation technique; e) autres services.

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.

Signed
Position held
Name and address of Supplier
Date

NOTES :

For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use certificate overleaf.

A N N E X C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 3 LOAN (1969)

CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract Contract No.

2.	Description of Product(s) to be submitted to Purchaser (Note A)	Price £	United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"
.....
.....
.....
.....

3. Total [estimated] Contract Price Payable by Purchaser in Sterling—
£

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed
Position held
Name and address of Contractor
Date

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES :

Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES, il convient d'utiliser le certificat figurant au verso.

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 3 DE 1969

*CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES*

1. Date du Contrat N° du Contrat

2.	<i>Description des produits à fournir à l'acheteur (voir note A)</i>	<i>Prix (Livres sterling)</i>	<i>Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (voir note B)</i>	<i>Le produit en question est-il d'origine britannique? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »</i>
.....
.....
.....
.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling.

4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by *the appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See :
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of " United Kingdom origin " if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.
 - (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the " alternative percentage criterion " DOES NOT APPLY.
 - (iv) The words " Area Origin " where they appear in the above Schedule must be taken to mean " United Kingdom Origin " only.
 - (v) For the purposes of this declaration, the " Basic Materials List " (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
 - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 3 LOAN (1969)

To: The Manager,
 Bank Ltd.
 London

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date

.....
 Signed on behalf of the Ministry
 of Overseas Development

NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
 - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
 - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
 - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
 - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la Section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 3 DE 1969

Monsieur le Directeur,
 Bank Ltd.
 Londres

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling

Date

.....
 Signé au nom du Ministère
 du développement d'outre-mer

N° 10036

ANNEX D

UNITED KINGDOM/INDONESIA No. 3 LOAN (1969)

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that :

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No dated between the Supplier named below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short descriptions of goods</i>

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate :

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below.

Signed

Position held

Name and address of Supplier

Date

NOTE : For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 3 DE 1969

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises</i>

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

- a) Livres sterling
- b) Livres sterling
- c) Livres sterling
- d) Livres sterling
- e) Livres sterling

iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's Ambassador
at Djakarta*

Djakarta, April 29, 1969

Your Excellency,

*United Kingdom/Indonesia (No. 3) Loan 1969
Provision of Goods and Services from the United Kingdom*

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated April 29, 1969, reading as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia :

Adam MALIK

[*Annexes as under note I*]

RELATED NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs
of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

29 April, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In discussions on the agreement the question of shipping charges and insurance charges on goods imported with the aid was raised. As this is not

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 29 avril 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 3 de 1969
Fourniture de biens et services du Royaume-Uni*

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 avril 1967, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République indonésienne :

Adam MALIK

[Annexes comme sous la note I]

NOTES CONNEXES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
DJAKARTA

Le 29 avril 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République indonésienne.

Au cours des entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'Accord, la question des frais de transport maritime et d'assurance relatifs aux importations de marchan-

covered specifically in the Agreement the position is set out below for further clarification and to enable your Government to inform importers and banks.

Shipping

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

Insurance

On a c.i.f. contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases insurance costs may be met from aid funds provided it is placed with an insurance company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

II

The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's Ambassador at Djakarta

Djakarta, April 29, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated April 29, 1969, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the arrangement as set out above correctly stated the position on those matters.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

disés financées à l'aide du prêt a été soulevée. Cette question ne faisant l'objet d'aucune mention particulière dans l'Accord, les principes à appliquer sont énoncés ci-après pour plus de clarté et pour permettre à votre Gouvernement de les porter à la connaissance des importateurs et des banques.

Transport maritime

Les marchandises doivent être expédiées conformément aux usages commerciaux normalement pratiqués en régime de concurrence et leur transport ne doit pas être réservé aux navires immatriculés dans un pays donné. Sous réserve que les frais de transport soient payés en livres sterling au Royaume-Uni, ils peuvent être couverts par tirage sur le prêt quel que soit le pavillon du navire assurant le transport.

Assurance

En ce qui concerne les contrats CAF, dans lesquels l'identité de l'assureur n'est pas révélée, l'assurance sera réputée avoir été contractée auprès d'une société du Royaume-Uni et le prix intégral du contrat pourra être réglé par tirage sur le prêt. Dans tous les autres cas, les frais d'assurance peuvent être couverts par tirage sur le prêt sous réserve que l'assurance soit contractée auprès d'une société d'assurance exerçant ses activités au Royaume-Uni et que les paiements soient effectués au Royaume-Uni en livres sterling.

Veillez agréer, etc.

H. C. HAINWORTH

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta

Djakarta, le 29 avril 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 29 avril 1969, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que ces dispositions sont bien celles dont il a été convenu à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République indonésienne :

Adam MALIK

N° 10036

III

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs
of Indonesia*BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

29 April, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In order to simplify the administration of the loan provided for under the terms of the Agreement it has been agreed that a list should be published showing those items on parts A and B of the current Bonus Export List which are either unobtainable from the United Kingdom or ineligible under the terms of the loan. A list of those items is attached divided into:

- (a) items which are not normally produced in or exported from the United Kingdom; and
- (b) items which will not qualify as being of United Kingdom origin.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

PART A

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
40	61-I-III	281
57	121-Ia, b	357-I
58	179	449-I
59-I-III		

PART B

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
70	135-I-II	196-II
127 Talc	132 (Unless produced in the	230
128 Puzzelana	United Kingdom)	231
131 Infusorial earth, trass,	137	258-I
emery, pumice stone, tripoli,	140	283
cryolite, magnesite, ordinary	141	284
feldspar, asbestos, mica and	143	285
graphite.	145	300

III

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*AMBASSADE BRITANNIQUE
DJAKARTA

Le 29 avril 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République indonésienne.

En vue de simplifier l'administration du prêt accordé aux termes de l'Accord, il a été convenu de publier une liste des articles énumérés dans les parties A et B de la Liste actuellement en vigueur des exportations donnant droit à une prime qu'il n'est pas possible de se procurer au Royaume-Uni ou qui ne satisfont pas aux conditions de l'Accord de prêt. Veuillez trouver ci-joint une liste de ces articles répartis en deux catégories :

- a) Articles qui, en principe, ne sont ni produits au Royaume-Uni, ni exportés par le Royaume-Uni;
- b) Articles qui ne pourront être considérés comme étant d'origine britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

PARTIE A

<i>Position tarifaire (Importation) No:</i>	<i>Position tarifaire (Importation) No:</i>	<i>Position tarifaire (Importation) No:</i>
40	61-I-III	281
57	121-Ia, b	357-I
58	179	449-I
59-I-III		

PARTIE B

<i>Position tarifaire (Importation) No:</i>	<i>Position tarifaire (Importation) No:</i>	<i>Position tarifaire (Importation) No:</i>
70	135-I-II	196-II
127 Talc	132 (Sauf en cas de production au Royaume-Uni)	230
128 Pouzzolane		231
131 Terre à infusoires, trass, émeri, pierre ponce, tripoli,	137	258-I
cryolite, magnésite, feldspath	140	283
ordinaire, amiante, mica et	141	284
graphite.	143	285
	145	300

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
305	518	647
307-I-II	597	648-I-II
308-I-II	598-I	652-I-II
315-I	600	653-I
331-I-II	601	654
343	602	655
347	603 (if metal in question is	656
349 (unless based on United Kingdom materials)	non-ferrous)	657
	604	658
	605-I	663
353-I-II	607-I	664
355-I-IIb	609	667
355-IIa (unless the foreign content is 10 per cent or less)	610-II	668
	611	669
	619	670
	620	671
	621-I	694
356-IIa, bI, 2-III	624	706
362-I	627	707
363-I	628	708
369	629	813-I-IIa, b
374-I	630-Ia, b-II	815
377	631	817
378	632-I-II	908-IIa, b
379-I-II	633	834-Ial (Jeeps are not admissible as of U.S.A. origin. Similar vehicles such as Land Rover and Austin Gipsy of United Kingdom origin will be permitted)
381	634	
382	636-I	
383	640-Ia, b	
391-I-II	641-I-II	
408	642-Ia, b	
449-II	643	
451	644	
455-Ia, b-II	645	
457		

IV

The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's Ambassador at Djakarta

Djakarta, April 29, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated April 29, 1969, reading as follows:

[See note III]

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

[Enclosure as under note III]

<i>Position</i>	<i>Position</i>	<i>Position</i>
305	518	647
307-I-II	597	648-I-II
308-I-II	598-I	652-I-II
315-I	600	653-I
331-I-II	601	654
343	602	655
347	603 (Si le métal en question	656
349 (Sauf en cas de production	est non féreux)	657
à partir de matières d'origine	604	658
britannique)	605-I	663
353-I-II	607-I	664
355-I-IIb	609	667
355-IIa (Sauf si le pourcentage	610-II	668
de matières d'origine	611	669
étrangère entrant dans la	619	670
composition est inférieur ou	620	671
égal à 10 p. 100)	621-I	694
356-IIa, bI, 2-III	624	706
362-I	627	707
363-I	628	708
369	629	813-I-IIa, b
374-I	630-Ia, b-II	815
377	631	817
378	632-I-II	908-IIa, b
379-I-II	633	834-Ial (Les jeeps ne sont pas
381	634	acceptées en tant que
382	636-I	véhicules provenant des
383	640-Ia, b	États-Unis. Des véhicules
391-I-II	641-I-II	analogues, tels que les
408	642-Ia, b	modèles Land-Rover et
449-II	643	Austin Gipsy, d'origine
451	644	britannique, sont accep-
455-Ia, b-II	645	tables)
457		

IV

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 29 avril 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 29 avril 1969, qui est conçue comme suit :

[*Voir note III*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Adam MALIK

[*Annexe comme sous la note III*]

No. 10037

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION**

Headquarters Agreement. Signed at London on 28 May 1969

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 November 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU CAFÉ**

Accord de Siège. Signé à Londres le 28 mai 1969

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 novembre 1969.*

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Coffee Organization;

Having regard to paragraph 2 of Article 22 of the International Coffee Agreement 1968;²

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Organization;

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement :

(a) "Organization" means the International Coffee Organization;

(b) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(c) "representatives of Member countries" means heads of delegations and alternates of Members of the Organization;

(d) "premises of the Organization" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the Organization;

(e) "official activities of the Organization" includes its administrative activities and those undertaken pursuant to the International Coffee Agreement 1968 or any subsequent Agreement which replaces it; and

(f) "staff member" includes all persons recruited by the Executive Director for employment by the Organization, other than experts and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

Article 2

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Organization at its Headquarters in the United Kingdom fully

¹ Came into force on 28 May 1969 by signature, in accordance with article 29 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU CAFÉ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du café;

Tenant compte des dispositions du paragraphe 2 de l'article 22 de l'Accord international de 1968 sur le café²;

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Organisation » s'entend de l'Organisation internationale du café;

b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

c) L'expression « représentants des pays membres » s'entend des chefs de délégation des membres de l'Organisation et de leurs suppléants;

d) L'expression « locaux de l'Organisation » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant utilisés pour les besoins officiels de l'Organisation;

e) L'expression « activités officielles de l'Organisation » englobe les activités administratives de l'Organisation et les activités entreprises en application de l'Accord international de 1968 sur le café ou de tout accord ultérieur remplaçant celui-ci; et

f) Le terme « fonctionnaires » englobe toutes les personnes recrutées par le Directeur exécutif pour être employées par l'Organisation, à l'exception des experts et des personnes recrutées sur le plan local et recevant un salaire horaire.

Article 2

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel qui est de permettre à l'Organisation, à son Siège au Royaume-Uni, de s'acquitter

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1969 par la signature, conformément à l'article 29, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3.

and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

Article 3

The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract and to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 4

The archives of the Organization shall be inviolable. The term archives includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organization.

Article 5

(1) The premises of the Organization shall be inviolable. The Government are under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Organization against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Organization or impairment of its dignity.

(2) The location of the premises and the archives of the Organization shall be made known to the Government by the Executive Director who shall also inform the Government of any change in the location or extent of such premises or archives and of any temporary occupation of premises for the fulfilment of its official functions. Where premises are temporarily used or occupied by the Organization for the fulfilment of its official functions, these premises shall, with the agreement of the appropriate authorities, be accorded the status of premises of the Organization.

(3) No official of the Government or person exercising any public authority shall enter the premises of the Organization except with the consent of, and under conditions approved by, the Executive Director. No service (other than attempted service by post) or execution of any legal process or any ancillary act such as the seizure of private property shall be permitted by the Government to take place within the premises of the Organization except with the express consent of, and under conditions approved by, the Executive Director. Process sent by post addressed to the Organization shall not be regarded as effecting service.

(4) Without prejudice to the terms of this Agreement, the Organization shall not permit the premises of the Organization to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process under the law of

de sa tâche, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

Article 3

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

Article 4

Les archives de l'Organisation sont inviolables. Le terme « archives » s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par elle.

Article 5

1) Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Le Gouvernement a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'Organisation ne soient envahis ou endommagés, la paix de l'Organisation troublée ou sa dignité amoindrie.

2) Le Directeur exécutif informe le Gouvernement de l'emplacement des locaux et archives de l'Organisation et de toute modification touchant l'emplacement ou l'importance desdits locaux et archives, ainsi que de toute occupation temporaire de locaux par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions officielles. Lorsque des locaux sont utilisés ou occupés temporairement par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions officielles, ils bénéficient, avec l'accord des autorités compétentes, du statut des locaux de l'Organisation.

3) Les fonctionnaires du Gouvernement ou agents de l'autorité ou de la force publique ne peuvent pénétrer dans les locaux de l'Organisation qu'avec le consentement du Directeur exécutif et dans les conditions approuvées par lui. La signification (à moins qu'il ne s'agisse d'une tentative faite par la poste) ou l'exécution des actes de procédure ou des mesures d'exécution telles que la saisie de biens privés ne peuvent être autorisées par le Gouvernement dans les locaux de l'Organisation qu'excepté si elles ont lieu avec le consentement exprès du Directeur exécutif et dans les conditions approuvées par lui. Les sommations adressées par la poste à l'Organisation ne sont pas considérées comme équivalant à une signification.

4) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, l'Organisation ne permet pas que ses locaux servent de refuge contre la justice à toute personne qui chercherait à se soustraire à l'exécution d'un mandat d'arrêt ou à la signifi-

the United Kingdom or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.

Article 6

(1) The Government undertake to assist the Organization in the acquisition of premises by gift, purchase or lease or the hire of premises at such time as they may be needed.

(2) The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services be supplied on reasonable terms. In case of interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall take all reasonable steps to ensure that the Organization is not prejudiced.

Article 7

The Organization shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Organization and of the Executive Director.

Article 8

(1) The Organization shall have immunity from jurisdiction and execution except :

(a) to the extent that the Organization shall have expressly waived such immunity in a particular case;

(b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle; and

(c) in respect of an enforcement of an arbitration award made under either Article 24, Article 25 or Article 28.

(2) The Organization's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation or sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organization.

cation d'un acte de procédure décerné en vertu des lois du Royaume-Uni, ou contre laquelle un arrêté d'extradition ou d'expulsion aurait été pris par les autorités compétentes.

Article 6

1) Le Gouvernement s'engage à prêter son concours à l'Organisation pour l'acquisition de locaux par voie de donation, d'achat ou de location à tout moment où cela sera nécessaire.

2) Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les locaux bénéficient, à des conditions équitables, des services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et les services de protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour éviter que l'Organisation ne soit lésée.

Article 7

L'Organisation a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport de l'Organisation et du Directeur exécutif.

Article 8

1) L'Organisation jouit de l'immunité de juridiction et de l'immunité à l'égard des mesures d'exécution, sauf :

- a) Dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier ;
- b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant à l'Organisation ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule ;
- c) Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions des articles 24, 25 ou 28.

2) Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent, sont exempts de réquisition, confiscation, expropriation ou mise sous séquestre. Ils sont également exempts de toute forme de mise sous la main de justice ou de l'autorité administrative, sauf dans la mesure où il peut être nécessaire d'y recourir, à titre temporaire, pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules automobiles appartenant à l'Organisation ou utilisés pour son compte, et pour procéder à des enquêtes sur ces accidents.

Article 9

(1) Within the scope of its official activities, the Organization and its property and income shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include :

- (a) income tax and surtax;
- (b) capital gains tax;
- (c) corporation tax;
- (d) selective employment tax; and
- (e) municipal rates levied on the premises of the Organization except the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payments for specific services rendered.

The municipal rates referred to in sub-paragraph (e) shall in the first instance be paid by the appropriate authorities and the proportion which represents payment for specific services rendered shall be recovered by them from the Organization.

(2) The Organization shall be accorded a refund of the tax element in the price paid for purchases necessary for its official activities. In this connection, the purchases envisaged are those made on a recurring basis or involving considerable quantities of goods, commodities or materials, or those involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Organization or the principal residence of the Executive Director. The Organization shall be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits of United Kingdom origin purchased in the United Kingdom for the purpose of official entertainment to the extent that such relief is accorded to diplomatic missions. A certificate by the Executive Director that any purchase is for the purpose of official entertainment shall be accepted as conclusive.

Article 10

(1) Goods imported or exported by the Organization and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and other customs charges (except mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The Organization shall be accorded a refund of the customs duty on hydrocarbon oils purchased by the Organization and necessary for the exercise of its official activities.

Article 11

Exemption in respect of taxes or customs duties under Article 9 or Article 10 shall not be granted in respect of goods purchased and imported for the personal benefit of the staff members of the Organization.

Article 9

1) Dans le cadre des activités officielles de l'Organisation, celle-ci, ses biens et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct. Les impôts directs englobent les impôts suivants :

- a) Impôt sur le revenu et surtaxe;
- b) Impôt sur les gains de capital;
- c) Impôt sur les sociétés;
- d) Impôt sélectif sur la main-d'œuvre;
- e) Taxes municipales perçues sur les locaux de l'Organisation à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie perçue en rémunération de services particuliers rendus.

Les taxes municipales visées à l'alinéa e du présent article sont d'abord réglées par les autorités compétentes et la partie de ces taxes perçue en rémunération de services particuliers rendus leur est remboursée par l'Organisation.

2) L'Organisation a droit au remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix versé pour l'achat d'articles strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Seront considérés à cet effet les achats répétés ou portant sur une quantité importante de marchandises, de produits ou de matériaux, ou entraînant une dépense importante tels que ceux effectués pour l'aménagement des locaux de l'Organisation ou de la résidence principale du Directeur exécutif. L'Organisation a droit au remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix des alcools originaires du Royaume-Uni, lorsqu'il s'agit d'achats effectués au Royaume-Uni pour des réceptions officielles, dans la mesure où ce remboursement est accordé aux missions diplomatiques. Un certificat du Directeur exécutif, attestant que l'achat a été effectué pour des réceptions officielles suffira à faire foi à cet égard.

Article 10

1) Les articles importés ou exportés par l'Organisation et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et de toutes autres taxes douanières, à l'exception des simples paiements pour services rendus; ils sont également exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

2) L'Organisation a droit au remboursement du montant des droits de douane prélevés sur les hydrocarbures achetés par l'Organisation et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

Article 11

Il n'est pas accordé d'exemption d'impôts ou de droits de douane au titre de l'article 9 ou de l'article 10 dans le cas d'articles achetés et importés par les fonctionnaires de l'Organisation pour leur usage personnel.

Article 12

Goods which have been acquired under Article 9 or imported under Article 10 shall not be sold or given away in the United Kingdom except in accordance with conditions agreed with the Government.

Article 13

The Organization may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, currencies or securities.

Article 14

(1) The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Organization for all official purposes. The Organization may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. However, the Organization may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities. The Executive Director shall permit the inspection of wireless transmitting apparatus at all reasonable times by the appropriate authorities.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Organization by whatever means of communication.

Article 15

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organization shall not be restricted in any way.

Article 16

(1) Representatives of Member countries shall enjoy while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting the following privileges and immunities :

- (a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;
- (b) immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken;
- (c) inviolability for all their official papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
- (e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from aliens' registration formalities;

Article 12

Les articles acquis conformément aux dispositions de l'article 9 ou importés conformément aux dispositions de l'article 10 ne peuvent être vendus ou donnés que dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 13

L'Organisation peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises ou titres quels qu'ils soient, et en disposer librement.

Article 14

1) Le Gouvernement reconnaît et garantit la liberté totale de communications de l'Organisation, à toutes fins officielles. L'Organisation peut utiliser tous les moyens appropriés de communication et notamment user de messages en code ou en chiffre. Elle ne peut toutefois installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement des autorités compétentes. Le Directeur exécutif autorisera les autorités compétentes à inspecter l'émetteur radio chaque fois que cela paraîtra opportun.

2) Les communications officielles de l'Organisation ne seront soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

Article 15

L'acheminement de publications et autres documents d'information en provenance ou à destination de l'Organisation ne fait l'objet d'aucune restriction.

Article 16

1) Les représentants des pays membres jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation et de détention, et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits);
- c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises scellées;
- e) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

(f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State which they represent, it being understood that where diplomatic relations with that State do not exist or have been broken off the facilities accorded shall be no less than those given to a diplomatic agent of any third State inside or outside the Scheduled Territories, as appropriate; and

(g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

(3) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this Article shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen of the United Kingdom and Colonies.

(4) Privileges and immunities are accorded to representatives of Member countries in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organization. A Member country may waive the immunity of its representative where, in the opinion of that country, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article 17

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 18 of this Agreement, the Executive Director of the Organization and, in the absence or incapacitation of the Executive Director, the staff member designated to act in his place, unless in either case he is a citizen of the United Kingdom and Colonies or a permanent resident of the United Kingdom, shall enjoy the privileges and immunities (other than priority for telecommunications and facilities in matters of exchange control) to which a diplomatic agent in the United Kingdom is entitled. In matters of exchange control they shall enjoy the facilities which are accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of a State inside or outside the Scheduled Territories, as appropriate.

Article 18

The staff members of the Organization :

(a) shall have (even after they have left the service of the Organization) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this

f) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées à un agent diplomatique au Royaume-Uni de l'État qu'ils représentent, étant entendu que lorsqu'il n'existe pas de relations diplomatiques avec cet État ou que celles-ci ont été rompues, les facilités accordées ne seront pas moindres que celles dont jouit un agent diplomatique d'un État tiers à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires dits *Scheduled Territories* selon le cas; et

g) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2) Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent quelles que soient les relations existant entre les gouvernements que les personnes visées représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni et s'entendent sans préjudice des immunités particulières auxquelles ces personnes peuvent avoir droit.

3) Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun citoyen du Royaume-Uni et des colonies.

4) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des pays Membres dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation. Un pays membre peut lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, de l'avis de ce pays, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle est accordée.

Article 17

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 du présent Accord, le Directeur exécutif de l'Organisation et, en cas de vacance, le fonctionnaire expressément désigné pour agir à sa place jouissent, excepté s'il s'agit dans l'un ou l'autre cas d'un citoyen du Royaume-Uni et des colonies ou d'un résident permanent du Royaume-Uni, des privilèges et immunités (sauf la priorité en matière de télécommunications et les facilités en matière de contrôle des changes) auxquels un agent diplomatique a droit au Royaume-Uni. En matière de contrôle des changes, ils jouissent des facilités qui sont accordées à un agent diplomatique au Royaume-Uni d'un État situé à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires dits *Scheduled Territories*, selon le cas.

Article 18

Les fonctionnaires de l'Organisation :

a) Jouissent, même après avoir quitté le service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits);

immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member;

- (b) shall be exempt from any obligations in respect of military service, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same exemption, provided that this exemption shall not apply to any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies;
- (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (d) shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from aliens' registration formalities, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (e) shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State in which they are resident for exchange control purposes when appointed a staff member;
- (f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities; and
- (g) unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies, shall at the time of first taking up their post in the United Kingdom be exempt from customs duties and other customs charges (except mere payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within three months of the first entry of the staff member into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. This privilege shall be subject to conditions agreed with the Government.

Article 19

Experts (other than the staff members referred to in Article 18), in the exercise of their functions in connection with the Organization or in carrying out missions for the Organization, shall enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions :

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except

- cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire de l'Organisation, ni dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;
- b) Sont exempts de toutes les obligations relatives au service militaire, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas à un citoyen du Royaume-Uni et des colonies;
 - c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
 - d) Jouissent de l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités;
 - e) Bénéficient, au moment de leur nomination, du traitement accordé en matière de contrôle des changes à un agent diplomatique au Royaume-Uni de l'État de leur résidence;
 - f) Bénéficient, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;
 - g) A moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des colonies, sont exemptés, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni des droits de douane et autres taxes douanières (sauf dans les cas de simples paiements pour services rendus), en ce qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles peuvent normalement être importés dans les trois mois suivant la première date d'entrée du fonctionnaire au Royaume-Uni, mais dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 19

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article 18) jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions auprès de l'Organisation ou lorsqu'ils exécutent des missions pour le compte de l'Organisation, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

- a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) sauf

in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organization;

- (b) inviolability for all their official papers and documents;
- (c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations as are accorded to diplomatic agents in the United Kingdom of the State of which they are residents; and
- (d) the same facilities as regards their personal luggage as are accorded to officials of the State of which they are residents on temporary official missions.

Article 20

(1) The Executive Director and the staff members of the Organization shall be subject to a tax imposed by the Organization for its benefit on salaries and emoluments paid by the Organization. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Organization operates a system for the payment of pensions and annuities to its former Executive Directors and staff members, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

Article 21

The Executive Director and the staff members of the Organization, if they are not citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom, shall with respect to services rendered for the Organization be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom.

Article 22

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to the Executive Director, staff members and experts of the Organization are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Executive Director has the right and the duty to waive such immunity when he considers that such immunity is preventing the carrying

dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par cet expert ou lui appartenant; les experts continueront à jouir de cette immunité après qu'ils auront cessé d'être employés par l'Organisation;

- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- c) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques au Royaume-Uni de l'État de leur résidence; et
- d) Mêmes facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de l'État de leur résidence en mission officielle temporaire.

Article 20

1) Le Directeur exécutif et les fonctionnaires de l'Organisation seront soumis à une contribution prélevée par l'Organisation à son profit sur les traitements et émoluments par elle versés. A partir de la date à laquelle cette contribution sera prélevée, les traitements et émoluments seront exempts de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni; mais le Gouvernement conservera le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2) Si l'Organisation a institué un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens Directeurs exécutifs et de ses anciens fonctionnaires, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas à ces pensions et à ces rentes.

Article 21

Le Directeur exécutif et les fonctionnaires de l'Organisation, si ceux-ci ne sont pas citoyens du Royaume-Uni et des colonies ou résidents permanents du Royaume-Uni, seront exemptés, en ce qui concerne les services qu'ils fournissent à l'Organisation, des dispositions de tout système de sécurité sociale instauré au Royaume-Uni par la loi.

Article 22

1) Les privilèges et immunités accordés dans le présent Accord au Directeur exécutif, aux fonctionnaires et aux experts de l'Organisation ne le sont que dans le but d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'Organisation et l'indépendance compétente des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Le Directeur exécutif peut et doit lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, elle empêcherait que justice ne soit faite où lorsque l'immunité

out of justice and when it is possible to dispense with the immunity without prejudicing the interests of the Organization. In respect of the Executive Director, the Council may waive such immunity.

Article 23

(1) The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of inflammable material, public health, labour inspection and other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement, but the right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of the premises of the Organization against fire.

Article 24

Where the Organization enters into contracts (other than contracts concluded in accordance with staff regulations) with a person resident in the United Kingdom or a body incorporated or having its principal place of business in the United Kingdom and embodies the terms of the contract in a formal instrument, that instrument shall include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract, unless the Organization waives its immunity in regard to the dispute, may at the request of either party be submitted to private arbitration.

Article 25

The Organization shall, at the instance of the Government, submit to an international Arbitration Tribunal any dispute (other than a dispute concerning the interpretation or application of the International Coffee Agreement 1968 or any succeeding Agreement) :

- (a) arising out of damage caused by the Organization;
- (b) involving any other non-contractual responsibility of the Organization;
or
- (c) involving the Executive Director, a staff member or expert of the Organisation, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under this Agreement, if this immunity is not waived.

peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation. L'immunité dont jouit le Directeur exécutif peut être levée par le Conseil.

Article 23

1) L'Organisation collaborera en tous temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et des autres règlements concernant la manipulation de matières inflammables, la santé publique, l'inspection du travail ou d'autres dispositions semblables de la législation nationale, et d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord; toutefois aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits du gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique.

2) Aucune disposition du présent Accord ne saurait empêcher l'application raisonnable par les autorités compétentes de mesures destinées à protéger les locaux de l'Organisation contre l'incendie.

Article 24

Lorsque l'Organisation conclura des contrats (autres que des contrats conclus conformément aux dispositions du statut du personnel) avec une personne résidant au Royaume-Uni ou une société constituée ou ayant son principal établissement au Royaume-Uni et en consignera les termes dans un instrument en bonne et due forme, ledit instrument comprendra une clause d'arbitrage selon laquelle tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'exécution du contrat pourra, à moins que l'Organisation ne renonce à son immunité en ce qui concerne le différend en question, être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à l'arbitrage privé.

Article 25

L'Organisation soumettra à un tribunal d'arbitrage international, à la demande du Gouvernement, tout différend (autre qu'un différend concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord international de 1968 sur le café ou tout accord ultérieur) :

- a) Résultant de dommages causés par l'Organisation;
- b) Mettant en jeu toute autre responsabilité non contractuelle de l'Organisation;
- c) Mettant en cause le Directeur exécutif, un fonctionnaire ou un expert de l'Organisation, qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction, au titre du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée.

Article 26

(1) The Organization shall from time to time send to the Government a list of all staff members indicating in each case whether or not the individual is a citizen of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom. The Organization may inform the Government of the appointment of staff members individually for addition to the list.

(2) The Government shall issue to all staff members, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment.

Article 27

At the request either of the Organization or of the Government consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Letters between the Executive Director (after approval by the Organization) and a representative of the Government.

Article 28

Any dispute between the Organization and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Organization and the Government which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by the Executive Director, one shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Organization or of the Government, shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article 29

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Organization and the Government. In the event of the Headquarters of the Organization being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Organization in the United Kingdom, cease to be in force.

Article 26

1) L'Organisation communiquera périodiquement au Gouvernement une liste de tous les fonctionnaires, indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou s'ils ont leur résidence permanente au Royaume-Uni. L'Organisation peut informer dans chaque cas le Gouvernement de la nomination de nouveaux fonctionnaires afin que leurs noms puissent être ajoutés à la liste.

2) Le Gouvernement remettra à tous les fonctionnaires dont la nomination lui aura été notifiée, une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité. Cette carte sera acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire.

Article 27

A la demande de l'Organisation ou du Gouvernement, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de son extension. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou extension du présent Accord par un échange de lettres entre le Directeur exécutif, après qu'il aura reçu l'approbation de l'Organisation, et un représentant du Gouvernement.

Article 28

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre l'Organisation et le Gouvernement qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera renvoyé pour décision à un groupe de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le Directeur exécutif, le deuxième sera désigné par le Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai d'un an à compter du jour de leur désignation, celui-ci sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'Organisation ou du Gouvernement.

Article 29

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2) Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Au cas où le Siège de l'Organisation serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera d'être en vigueur après la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens de l'Organisation au Royaume-Uni.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 28th day of May, 1969, in the English language, which shall be authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

William WHITLOCK

For the International Coffee Organization :

Alex F. BELTRÃO

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 28 mai 1969, en double exemplaire, en langue anglaise, qui sera la seule langue à faire foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

William WHITLOCK

Pour l'Organisation internationale du café :

Alex. F. BELTRÃO

No. 10038

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION**

Headquarters Agreement. Signed at London on 29 May 1969

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 November 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE**

Accord de Siège. Signé à Londres le 29 mai 1969

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 novembre 1969.*

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization;

Having regard to paragraph (2) of Article 20 of the International Sugar Agreement 1968, open for signature at United Nations Headquarters from 3rd until 24th December 1968;²

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Organization;

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement :

- (a) "Organization" means the International Sugar Organization;
- (b) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (c) "representatives of Member countries" means heads of delegations and alternates of Members of the Organization;
- (d) "premises of the Organization" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the Organization;
- (e) "official activities of the Organization" includes its administrative activities and those undertaken pursuant to the International Sugar Agreement 1968 or any subsequent Agreement which replaces it; and
- (f) "staff member" includes all persons recruited by the Executive Director for employment by the Organization and subject to the staff regulations of the Organization, other than experts and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

¹ Came into force on 29 May 1969 by signature, in accordance with article 29 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU SUCRE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre;

Tenant compte des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 de l'Accord international de 1968 sur le sucre, ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 3 au 24 décembre 1968²;

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation;
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Organisation » s'entend de l'Organisation internationale du sucre;

b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

c) L'expression « représentants des pays membres » s'entend des chefs de délégation des membres de l'Organisation et de leurs suppléants;

d) L'expression « locaux de l'Organisation » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant utilisés pour les besoins officiels de l'Organisation;

e) L'expression « activités officielles de l'Organisation » englobe les activités administratives de l'Organisation et les activités entreprises en application de l'Accord international de 1968 sur le sucre ou de tout accord ultérieur remplaçant celui-ci; et

f) Le terme « fonctionnaires » englobe toutes les personnes recrutées par le Directeur exécutif pour être employées par l'Organisation qui sont assujetties au statut du personnel de l'Organisation, à l'exception des experts et des personnes recrutées sur le plan local et recevant un salaire horaire.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1969 par la signature, conformément à l'article 29, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3.

Article 2

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Organization at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

Article 3

The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract and to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 4

The archives of the Organization shall be inviolable. The term archives includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organization.

Article 5

(1) The premises of the Organization shall be inviolable. The Government are under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Organization against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Organization or impairment of its dignity.

(2) The location of the premises and the archives of the Organization shall be made known to the Government by the Executive Director who shall also inform the Government of any change in the location or extent of such premises or archives and of any temporary occupation of premises for the fulfilment of its official functions. Where premises are temporarily used or occupied by the Organization for the fulfilment of its official functions, these premises shall, with the agreement of the appropriate authorities, be accorded the status of premises of the Organization.

(3) No official of the Government or person exercising any public authority shall enter the premises of the Organization except with the consent of, and under conditions approved by, the Executive Director. No service (other than attempted service by post) or execution of any legal process or any ancillary act such as the seizure of private property shall be permitted by the Government to take place within the premises of the Organization except with the express consent of, and under conditions approved by, the Executive Director. Process sent by post addressed to the Organization shall not be regarded as effecting service.

(4) Without prejudice to the terms of this Agreement, the Organization shall not permit the premises of the Organization to become a refuge from justice

Article 2

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel qui est de permettre à l'Organisation, à son Siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de sa tâche, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

Article 3

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

Article 4

Les archives de l'Organisation sont inviolables. Le terme « archives » s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par elle.

Article 5

1) Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Le Gouvernement a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'Organisation ne soient envahis ou endommagés, la paix de l'Organisation troublée ou sa dignité amoindrie.

2) Le Directeur exécutif informe le Gouvernement de l'emplacement des locaux et archives de l'Organisation et de toute modification touchant l'emplacement ou l'importance desdits locaux et archives, ainsi que de toute occupation temporaire de locaux par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions officielles. Lorsque des locaux sont utilisés ou occupés temporairement par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions officielles, ils bénéficient, avec l'accord des autorités compétentes, du statut de locaux de l'Organisation.

3) Les fonctionnaires du Gouvernement ou agents de l'autorité ou de la force publique ne peuvent pénétrer dans les locaux de l'Organisation qu'avec le consentement du Directeur exécutif et dans les conditions approuvées par lui. La signification (à moins qu'il ne s'agisse d'une tentative faite par la poste) ou l'exécution des actes de procédure ou des mesures d'exécution telles que la saisie de biens privés ne peuvent être autorisées par le Gouvernement dans les locaux de l'Organisation qu'avec le consentement exprès du Directeur exécutif et dans les conditions approuvées par lui. Les sommations adressées par la poste à l'Organisation ne sont pas considérées comme équivalant à une signification.

4) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, l'Organisation ne permet pas que ses locaux servent de refuge contre la justice à toute personne

for persons who are avoiding arrest or service of legal process under the law of the United Kingdom or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.

Article 6

(1) The Government undertake to assist the Organization in the acquisition of premises by gift, purchase or lease or the hire of premises at such time as they may be needed.

(2) The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services be supplied on reasonable terms. In case of interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall take all reasonable steps to ensure that the Organization is not prejudiced.

Article 7

The Organization shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Organization and of the Executive Director.

Article 8

(1) The Organization shall have immunity from jurisdiction and execution except :

- (a) to the extent that the Organization shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- (b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle; and
- (c) in respect of an enforcement of an arbitration award made under either Article 24, Article 25 or Article 28.

(2) The Organization's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation or sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organization.

qui chercherait à se soustraire à l'exécution d'un mandat d'arrêt ou à la signification d'un acte de procédure décerné en vertu des lois du Royaume-Uni, ou contre laquelle un arrêté d'extradition ou d'expulsion aurait été pris par les autorités compétentes.

Article 6

1) Le Gouvernement s'engage à prêter son concours à l'Organisation pour l'acquisition de locaux par voie de donation, d'achat ou de location à tout moment où cela sera nécessaire.

2) Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les locaux bénéficient, à des conditions équitables, des services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et les services de protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour éviter que l'Organisation ne soit lésée.

Article 7

L'Organisation a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport de l'Organisation et du Directeur exécutif.

Article 8

1) L'Organisation jouit de l'immunité de juridiction et de l'immunité à l'égard des mesures d'exécution, sauf :

- a) Dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier;
- b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant à l'Organisation ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule;
- c) Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions des articles 24, 25 ou 28.

2) Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent, sont exempts de réquisition, confiscation, expropriation ou mise sous séquestre. Ils sont également exempts de toute forme de mise sous la main de justice ou de l'autorité administrative, sauf dans la mesure où il peut être nécessaire d'y recourir, à titre temporaire, pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules automobiles appartenant à l'Organisation ou utilisés pour son compte, et pour procéder à des enquêtes sur ces accidents.

Article 9

(1) Within the scope of its official activities, the Organization and its property and income shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include :

- (a) income tax and surtax;
- (b) capital gains tax;
- (c) corporation tax;
- (d) selective employment tax; and
- (e) municipal rates levied on the premises of the Organization except the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payments for specific services rendered.

The municipal rates referred to in sub-paragraph (e) shall in the first instance be paid by the appropriate authorities and the proportion which represents payment for specific services rendered shall be recovered by them from the Organization.

(2) The Organization shall be accorded a refund of the tax element in the price paid for purchases necessary for its official activities. In this connection, the purchases envisaged are those made on a recurring basis or involving considerable quantities of goods, commodities or materials, or those involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Organization or the principal residence of the Executive Director. The Organization shall be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits of United Kingdom origin purchased in the United Kingdom for the purpose of official entertainment to the extent that such relief is accorded to diplomatic missions. A certificate by the Executive Director that any purchase is for the purpose of official entertainment shall be accepted as conclusive.

Article 10

(1) Goods imported or exported by the Organization and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and other customs charges (except mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The Organization shall be accorded a refund of the customs duty on hydrocarbon oils purchased by the Organization and necessary for the exercise of its official activities.

Article 11

Exemption in respect of taxes or customs duties under Article 9 or Article 10 shall not be granted in respect of goods purchased and imported for the personal benefit of the staff members of the Organization.

Article 9

1) Dans le cadre des activités officielles de l'Organisation, celle-ci, ses biens et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct. Les impôts directs englobent les impôts suivants :

- a) Impôt sur le revenu et surtaxe;
- b) Impôts sur les gains de capital;
- c) Impôt sur les sociétés;
- d) Impôt sélectif sur la main-d'œuvre;
- e) Taxes municipales perçues sur les locaux de l'Organisation à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie perçue en rémunération de services particuliers rendus.

Les taxes municipales visées à l'alinéa e du présent article sont d'abord réglées par les autorités compétentes et la partie de ces taxes perçue en rémunération de service particuliers rendus leur est remboursée par l'Organisation.

2) L'Organisation a droit au remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix versé pour l'achat d'articles strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Seront considérés à cet effet les achats répétés ou portant sur une quantité importante de marchandises, de produits ou de matériaux, ou entraînant une dépense importante tels que ceux effectués pour l'aménagement des locaux de l'Organisation ou de la résidence principale du Directeur exécutif. L'Organisation a droit au remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix des alcools originaires du Royaume-Uni, lorsqu'il s'agit d'achats effectués au Royaume-Uni pour des réceptions officielles, dans la mesure où ce remboursement est accordé aux missions diplomatiques. Un certificat du Directeur exécutif, attestant que l'achat a été effectué pour des réceptions officielles suffira à faire foi à cet égard.

Article 10

1) Les articles importés ou exportés par l'Organisation et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et de toutes autres taxes douanières, à l'exception des simples paiements pour services rendus; ils sont également exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

2) L'Organisation a droit au remboursement du montant des droits de douane prélevés sur les hydrocarbures achetés par l'Organisation et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

Article 11

Il n'est pas accordé d'exemption d'impôts ou de droits de douane au titre de l'article 9 ou de l'article 10 dans le cas d'articles achetés et importés par les fonctionnaires de l'Organisation pour leur usage personnel.

Article 12

Goods which have been acquired under Article 9 or imported under Article 10 shall not be sold or given away in the United Kingdom except in accordance with conditions agreed with the Government.

Article 13

The Organization may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, currencies or securities.

Article 14

(1) The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Organization for all official purposes. The Organization may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. However, the Organisation may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities. The Executive Director shall permit the inspection of wireless transmitting apparatus at all reasonable times by the appropriate authorities.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Organization by whatever means of communication.

Article 15

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organization shall not be restricted in any way.

Article 16

(1) Representatives of Member countries shall enjoy while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting the following privileges and immunities:

- (a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;
- (b) immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken;
- (c) inviolability for all their official papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
- (e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from aliens' registration formalities;

Article 12

Les articles acquis conformément aux dispositions de l'article 9 ou importés conformément aux dispositions de l'article 10 ne peuvent être vendus ou donnés que dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 13

L'Organisation peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises ou titres quels qu'ils soient, et en disposer librement.

Article 14

1) Le Gouvernement reconnaît et garantit la liberté totale de communications de l'Organisation, à toutes fins officielles. L'Organisation peut utiliser tous les moyens appropriés de communication et notamment user de messages en code ou en chiffre. Elle ne peut toutefois installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement des autorités compétentes. Le Directeur exécutif autorisera les autorités compétentes à inspecter l'émetteur radio chaque fois que cela paraîtra opportun.

2) Les communications officielles de l'Organisation ne seront soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

Article 15

L'acheminement de publications et autres documents d'information en provenance ou à destination de l'Organisation ne fait l'objet d'aucune restriction.

Article 16

1) Les représentants des pays membres jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation et de détention, et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits);
- c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises scellées;
- e) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

- (f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State which they represent, it being understood that where diplomatic relations with that State do not exist or have been broken off the facilities accorded shall be no less than those given to a diplomatic agent of any third State inside or outside the Scheduled Territories, as appropriate; and
- (g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

(3) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this Article shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen of the United Kingdom and Colonies.

(4) Privileges and immunities are accorded to representatives of Member countries in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organization. A Member country may waive the immunity of its representative where, in the opinion of that country, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article 17

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 18 of this Agreement, the Executive Director of the Organization and, when the office is vacant, the staff member specially designated to act in his place, unless in either case he is a citizen of the United Kingdom and Colonies or a permanent resident of the United Kingdom, shall enjoy the privileges and immunities (other than priority for telecommunications and facilities in matters of exchange control) to which a diplomatic agent in the United Kingdom is entitled. In matters of exchange control they shall enjoy the facilities which are accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of a State inside or outside the Scheduled Territories, as appropriate.

Article 18

The staff members of the Organization :

- (a) shall have (even after they have left the service of the Organization) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence

- f) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées à un agent diplomatique au Royaume-Uni, de l'État qu'ils représentent, étant entendu que lorsqu'il n'existe pas de relations diplomatiques avec cet État ou que celles-ci ont été rompues, les facilités accordées ne seront pas moindres que celles dont jouit un agent diplomatique d'un troisième État tiers à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires dits *Scheduled Territories* selon le cas; et
- g) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2) Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent quelles que soient les relations existant entre les gouvernements que les personnes visées représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni et s'entendent sans préjudice des immunités particulières auxquelles lesdites personnes peuvent avoir droit.

3) Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun citoyen du Royaume-Uni et des colonies.

4) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des pays membres dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation. Un pays membre peut lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, de l'avis de ce pays, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle est accordée.

Article 17

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 du présent Accord, le Directeur exécutif de l'Organisation et, en cas de vacance, le fonctionnaire expressément désigné pour agir à sa place jouissent, excepté s'il s'agit dans l'un ou l'autre cas d'un citoyen du Royaume-Uni et des colonies ou d'un résident permanent du Royaume-Uni, des privilèges et immunités (sauf la priorité en matière de télécommunications et les facilités en matière de contrôle des changes) auxquels un agent diplomatique a droit au Royaume-Uni. En matière de contrôle des changes, ils jouissent des facilités qui sont accordées à un agent diplomatique au Royaume-Uni d'un État situé à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires dits *Scheduled Territories* selon le cas.

Article 18

Les fonctionnaires de l'Organisation :

- a) Jouissent, même après avoir quitté le service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une

committed by a staff member of the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member;

- (b) shall be exempt from any obligations in respect of military service, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same exemption, provided that this exemption shall not apply to any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies;
- (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (d) shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from aliens' registration formalities, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (e) shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State in which they are resident for exchange control purposes when appointed a staff member;
- (f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities; and
- (g) unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies, shall at the time of first taking up their post in the United Kingdom be exempt from customs duties and other customs charges (except mere payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within three months of the first entry of the staff member into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. This privilege shall be subject to conditions agreed with the Government.

Article 19

Experts (other than the staff members referred to in Article 18), in the exercise of their functions in connection with the Organization or in carrying out missions for the Organization, shall enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions :

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the

- infraction au code de la route commise par un fonctionnaire de l'Organisation, ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;
- b) Sont exempts de toutes les obligations relatives au service militaire, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas à un citoyen du Royaume-Uni et des colonies;
 - c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
 - d) Jouissent de l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités;
 - e) Bénéficient, au moment de leur nomination, du traitement accordé, en matière de contrôle des changes à un agent diplomatique au Royaume-Uni de l'État de leur résidence;
 - f) Bénéficient, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;
 - g) A moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des colonies, sont exemptés, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni, des droits de douane et autres taxes douanières (sauf dans les cas de simples paiements pour services rendus), en ce qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles peuvent normalement être importés dans les trois mois suivant la première date d'entrée du fonctionnaire au Royaume-Uni, mais dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 19

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article 18) jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions auprès de l'Organisation ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

- a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un

case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organization;

- (b) inviolability for all their official papers and documents;
- (c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations as are accorded to diplomatic agents in the United Kingdom of the State of which they are residents; and
- (d) the same facilities as regards their personal luggage as are accorded to officials of the State of which they are residents on temporary official missions.

Article 20

(1) The Executive Director and the staff members of the Organization shall be subject to a tax imposed by the Organization for its benefit on salaries and emoluments paid by the Organization. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Organization operates a system for the payment of pensions and annuities to its former Executive Directors and staff members, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

Article 21

The Executive Director and the staff members of the Organization, if they are not citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom, shall with respect to services rendered for the Organization be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom.

Article 22

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to the Executive Director, staff members and experts of the Organization are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Executive Director has the right and the duty to waive such immunity when he considers that such immunity is preventing the carrying

expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par cet expert ou lui appartenant; les experts continueront à jouir de cette immunité après qu'ils auront cessé d'être employés par l'Organisation;

- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- c) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques au Royaume-Uni de l'État de leur résidence;
- d) Mêmes facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de l'État de leur résidence en mission officielle temporaire.

Article 20

1) Le Directeur exécutif et les fonctionnaires de l'Organisation seront soumis à une contribution prélevée par l'Organisation à son profit sur les traitements et émoluments par elle versés. A partir de la date à laquelle cette contribution sera prélevée, les traitements et émoluments seront exempts de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni; toutefois, le Gouvernement conservera le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2) Si l'Organisation a institué un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens Directeurs exécutifs et de ses anciens fonctionnaires, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas à ces pensions et à ces rentes.

Article 21

Le Directeur exécutif et les fonctionnaires de l'Organisation, si ceux-ci ne sont pas citoyens du Royaume-Uni et des colonies ou résidents permanents du Royaume-Uni, sont exemptés, en ce qui concerne les services qu'ils fournissent à l'Organisation, des dispositions de tout système de sécurité sociale instauré au Royaume-Uni par la loi.

Article 22

1) Les privilèges et immunités accordés dans le présent Accord au Directeur exécutif, aux fonctionnaires et aux experts de l'Organisation ne le sont que dans le but d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'Organisation et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Le Directeur exécutif peut et doit lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, elle empêcherait que justice ne soit faite et lorsque l'immunité

out of justice and when it is possible to dispense with the immunity without prejudicing the interests of the Organization. In respect of the Executive Director, the Council may waive such immunity.

Article 23

(1) The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of inflammable material, public health, labour inspection and other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement, but the right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of the premises of the Organization against fire.

Article 24

Where the Organization enters into contracts (other than contracts concluded in accordance with staff regulations) with a person resident in the United Kingdom or a body incorporated or having its principal place of business in the United Kingdom and embodies the terms of the contract in a formal instrument, that instrument shall include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract, unless the Organization waives its immunity in regard to the dispute, may at the request of either party be submitted to private arbitration.

Article 25

The Organization shall, at the instance of the Government, submit to an international Arbitration Tribunal any dispute (other than a dispute concerning the interpretation or application of the International Sugar Agreement 1968 or any succeeding Agreement) :

- (a) arising out of damage caused by the Organization;
- (b) involving any other non-contractual responsibility of the Organization;
- or
- (c) involving the Executive Director, a staff member or expert of the Organization, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under this Agreement, if this immunity is not waived.

peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation. L'immunité dont jouit le Directeur exécutif peut être levée par le Conseil.

Article 23

1) L'Organisation collaborera en tous temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et des autres règlements concernant la manipulation de matières inflammables, la santé publique, l'inspection du travail ou d'autres dispositions semblables de la législation nationale, et d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord; toutefois, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaire dans l'intérêt de la sécurité publique.

2) Aucune disposition du présent Accord ne saurait empêcher l'application raisonnable par les autorités compétentes de mesures destinées à protéger les locaux de l'Organisation contre l'incendie.

Article 24

Lorsque l'Organisation conclura des contrats (autres que des contrats conclus conformément aux dispositions du statut du personnel) avec une personne résidant au Royaume-Uni ou une société constituée ou ayant son principal établissement au Royaume-Uni et en consignera les termes dans un instrument en bonne et due forme, ledit instrument comprendra une clause d'arbitrage selon laquelle tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'exécution du contrat pourra, à moins que l'Organisation ne renonce à son immunité en ce qui concerne le différend en question, être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à l'arbitrage privé.

Article 25

L'Organisation soumettra à un tribunal d'arbitrage international, à la demande du Gouvernement, tout différend, (autre qu'un différend concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord international de 1968 sur le sucre ou tout accord ultérieur) :

- a) Résultant de dommages causés par l'Organisation;
- b) Mettant en jeu toute autre responsabilité non contractuelle de l'Organisation;
- c) Mettant en cause le Directeur exécutif, un fonctionnaire ou un expert de l'Organisation, qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction au titre du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée.

Article 26

(1) The Organization shall from time to time send to the Government a list of all staff members indicating in each case whether or not the individual is a citizen of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom. The Organization may inform the Government of the appointment of staff members individually for addition to the list.

(2) The Government shall issue to all staff members, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment.

Article 27

At the request either of the Government or of the Organization consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Letters between a representative of the Government and the Executive Director (after approval by the Organization).

Article 28

Any dispute between the Government and the Organization concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Organization which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, one shall be chosen by the Executive Director, and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Organization shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article 29

- (1) This Agreement shall enter into force on signature.
- (2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Organization. In the event of the Headquarters of the Organization being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Organization in the United Kingdom, cease to be in force.

Article 26

1) L'Organisation communiquera périodiquement au Gouvernement une liste de tous les fonctionnaires, indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou s'ils ont leur résidence permanente au Royaume-Uni. L'Organisation peut informer dans chaque cas le Gouvernement de la nomination de nouveaux fonctionnaires afin que leurs noms puissent être ajoutés à la liste.

2) Le Gouvernement remettra à tous les fonctionnaires dont la nomination lui aura été notifiée, une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité. Cette carte sera acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire.

Article 27

A la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de son extension. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou extension du présent Accord par un échange de lettres entre un représentant du Gouvernement et le Directeur exécutif, après qu'il aura reçu l'approbation de l'Organisation.

Article 28

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre l'Organisation et le Gouvernement et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera renvoyé pour décision à un groupe de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le Directeur exécutif, le deuxième sera désigné par le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai d'un an à compter du jour de leur désignation, celui-ci sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou de l'Organisation.

Article 29

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2) Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre le Gouvernement et l'Organisation. Au cas où le Siège de l'Organisation serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera d'être en vigueur après la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens de l'Organisation au Royaume-Uni.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 29th day of May, 1969, in the English language, which shall be authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

William WHITLOCK

For the International Sugar Organization :

E. JONES-PARRY

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 29 mai 1969, en double exemplaire, en langue anglaise, qui sera la seule langue à faire foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

William WHITLOCK

Pour l'Organisation internationale du sucre :

E. JONES-PARRY

No. 10039

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KENYA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Kenya (with appendix). Nairobi, 27 November 1964

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 November 1969.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KENYA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de personnel des forces armées du Royaume-Uni chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées kenyennes (avec appendice). Nairobi, 27 novembre 1964

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 novembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING
THE PROVISION OF PERSONNEL OF THE UNITED
KINGDOM ARMED FORCES TO ASSIST IN THE STAFF-
ING, ADMINISTRATION AND TRAINING OF THE
ARMED FORCES OF KENYA

I

*The Acting British High Commissioner at Nairobi to the Prime Minister
of Kenya*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM
NAIROBI

27th November, 1964

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Kenya.

I propose that the arrangements as to the composition and duties, status and conditions of service of such personnel and the consequent financial arrangements set out in the Appendix to this letter shall have effect.

If the Government of Kenya accept this proposal, I suggest that this letter, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of Kenya which shall be deemed to have entered into force on the 1st day of April, 1964.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

H. S. H. STANLEY

¹ Came into force on 27 November 1964 with retroactive effect from 1 April 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À
L'ENVOI DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DU
ROYAUME-UNI CHARGÉ D'AIDER AU RECRUTE-
MENT, À L'ADMINISTRATION ET À L'INSTRUCTION
DES FORCES ARMÉES KÉNYENNES

I

*Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Nairobi,
au Premier Ministre du Kenya*

CABINET DU HAUT COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI
NAIROBI

Le 27 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement kényen concernant la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées kényennes.

Je propose que les dispositions régissant la composition, les fonctions, la statut et les conditions de service dudit personnel, ainsi que les dispositions financières subséquentes énoncées dans l'Appendice à la présente lettre, prennent effet.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, je propose que la présente lettre, ainsi que votre réponse affirmative, constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen un accord en la matière qui sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1964.

Veillez agréer, etc.

H. S. H. STANLEY

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1964 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} avril 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

APPENDIX

CONTENTS

DEFINITIONS

*Section I. COMPOSITION**Section II. STATUS*

1. Relationship with the Armed Forces of the Receiving State
2. Jurisdiction
3. Claims
4. Losses and Damages
5. Taxation
6. Imports, Exports, etc.
7. Driving Licences
8. Remittance of Funds
9. Movement Entry and Exit
10. Uniform and Arms

Section III. CONDITIONS OF SERVICE

1. Pay and Allowances
2. Period of Loan
3. Leave
4. Rank and Promotion
5. Termination of Loan
6. Applicability of United Kingdom Service Regulations
7. Postings and Employment
8. Nominations

*Section IV. OBLIGATIONS OF THE RECEIVING STATE**Section V. PAYMENTS BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT*

FIRST SCHEDULE

SECOND SCHEDULE

DEFINITIONS

“Loaned Personnel” means personnel of the land, sea or air armed forces of the United Kingdom who are for the time being present within the Receiving State assisting in the staffing administration and training of the Armed Forces of the Receiving State and “Loaned Person” and “Loan” shall be construed accordingly.

“Dependant” of a Loaned Person means

- (1) the spouse of that Loaned Person, or
- (2) any person wholly or mainly maintained by, or in the custody or charge of or who forms part of the family of, that Loaned Person, or
- (3) any other person (not being a national of nor ordinarily resident in the Receiving State) who is in domestic employment in the household of that Loaned Person.

“United Kingdom Service Authorities” means the authorities of the United Kingdom empowered by the Law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over the Armed Forces of the United Kingdom and their dependants.

“Service Regulations” means any Statute Order Regulation, Warrant or Instruction relating to naval military or air forces.

“Unit” includes a headquarters, ship or establishment.

“the Receiving State” means the State of Kenya.

“Other ranks” includes all personnel of any of the United Kingdom Armed Forces who do not hold a commissioned rank.

APPENDICE

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

Section I. COMPOSITION*Section II.* STATUT

1. Rapports avec les forces armées de l'État de séjour
2. Juridiction
3. Demandes d'indemnités
4. Pertes et dommages
5. Imposition
6. Importations, exportations, etc.
7. Permis de conduire
8. Envois de fonds
9. Déplacements, entrées et sorties
10. Uniforme et armes

Section III. CONDITIONS DE SERVICE

1. Soldes et indemnités
2. Période de prêt
3. Congés
4. Rang et promotion
5. Fin de la période de prêt
6. Application des règlements militaires britanniques
7. Affectation
8. Nominations

Section IV. OBLIGATIONS DE L'ÉTAT DE SÉJOUR*Section V.* PAIEMENTS EFFECTUÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

PREMIÈRE ANNEXE

DEUXIÈME ANNEXE

DÉFINITIONS

L'expression « personnel prêté » désigne le personnel des forces armées de terre, de mer ou de l'air du Royaume-Uni qui se trouve, à un moment donné, sur le territoire de l'État de séjour pour aider à doter du personnel voulu les forces armées de l'État de séjour, à les administrer et à les former, et les termes « personne prêtée » et « prêt » seront interprétés en conséquence.

L'expression « personne à charge » d'une personne prêtée désigne

- 1) Le conjoint de cette personne prêtée, ou
- 2) Toute personne dont la subsistance est entièrement ou essentiellement assurée par la personne prêtée, qui est sous la garde ou à la charge de la personne prêtée, ou qui est un membre de la famille de la personne prêtée, ou
- 3) Toute autre personne (qui n'est pas un ressortissant de l'État de séjour et n'est pas normalement domiciliée dans cet État) qui est employée en qualité de domestique par la personne prêtée.

L'expression « autorités militaires du Royaume-Uni » désigne les autorités du Royaume-Uni qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont chargées d'exercer un commandement ou ont juridiction sur les membres des forces armées du Royaume-Uni et les personnes à leur charge.

L'expression « règlement militaire » désigne toute loi, ordonnance, règlement, arrêté ou instruction relatif aux forces armées de terre, de mer ou de l'air.

Une « unité » est un quartier général, un navire ou une formation.

L'expression « État de séjour » désigne l'État kényen.

L'expression « personnel des autres rangs » désigne tout le personnel de l'une des forces armées du Royaume-Uni qui n'a pas rang d'officier.

“ Entitled Dependants ” means the spouse of a member of the Loaned Personnel and his dependants for whom the United Kingdom Government or, in the case of personnel serving with the Armed Forces of the Receiving State on the 1st day of April, 1964, the Receiving State have provided or will provide a free passage to or from the Receiving State.

Section I

COMPOSITION

The Government of the United Kingdom will endeavour to obtain volunteers from the land, sea and air forces of the United Kingdom for loan to the Armed Forces of the Receiving State in such numbers as shall from time to time be agreed between the Receiving State and the Government of the United Kingdom. Such Loaned Personnel will constitute the “ United Kingdom element of the Armed Forces of Kenya ”.

Section II

STATUS

1. RELATIONSHIP WITH THE ARMED FORCES OF THE RECEIVING STATE

(a) Loaned Personnel shall be treated except in so far as this Appendix otherwise provides as members of the Armed Forces of the Receiving State of equivalent rank.

(b) A Loaned Person shall, in particular, have powers of command over any member of the Armed Forces of the Receiving State as if he were a member of the Armed Forces of the Receiving State of relative rank and will be required to obey orders or instructions of superior officers under whose command he is placed provided that such orders or instructions are consistent with his duties under United Kingdom Service Regulations, and would if given by anyone subject to those Regulations constitute a lawful command under those Regulations.

(c) Loaned Personnel shall not be subject to the Service Regulations of the Receiving State nor to the jurisdiction of any authority, court or tribunal deriving its constitution or powers under the Service Regulations of the Receiving State.

(d) Loaned Personnel and their dependants shall not be subject to any legislation in the Receiving State relating to liability for compulsory service of any kind.

(e) Married Loaned Personnel will normally be accompanied by their wives and other dependants, subject to prior consultation between the Receiving State and the Senior United Kingdom Officer of the Service of the United Kingdom Armed Forces to which the individual belongs.

2. JURISDICTION

(a) Subject to the provisions of this paragraph :

- (i) the service authorities of the United Kingdom shall have the right to exercise within the Receiving State or on board any ship or aircraft of the Receiving State all criminal

L'expression « ayants droit à charge » désigne le conjoint d'un membre du personnel prêté et les personnes à sa charge dont le Gouvernement du Royaume-Uni ou, dans le cas du personnel servant dans les forces armées de l'État de séjour le 1^{er} avril 1964, l'État de séjour, paie ou paiera le voyage à destination ou en provenance de l'État de séjour.

Section I

COMPOSITION

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de recruter des volontaires dans ses forces armées de terre, de mer et de l'air aux fins de prêt aux forces armées de l'État de séjour, en nombre correspondant à celui que l'État de séjour et le Gouvernement du Royaume-Uni fixeront, de temps à autre, d'un commun accord. Ledit personnel prêté constituera l'« élément britannique des forces armées kényennes ».

Section II

STATUT

1. RAPPORTS AVEC LES FORCES ARMÉES DE L'ÉTAT DE SÉJOUR

a) Sauf stipulations contraires du présent Appendice, le personnel prêté sera assimilé aux membres des forces armées de l'État de séjour de grade équivalent.

b) Une personne prêtée aura, en particulier, le pouvoir de commander à tout membre des forces armées de l'État de séjour comme si elle était un membre de ces forces armées d'un grade équivalant au sien et elle sera tenue d'obéir aux ordres ou instructions des officiers d'un rang supérieur au sien sous le commandement desquels elle est placée, sous réserve que ces ordres ou instructions soient compatibles avec ses obligations au regard du règlement militaire du Royaume-Uni et que, s'ils émanaient d'une personne soumise à ce règlement, ils constituent un commandement licite au regard dudit règlement.

c) Le personnel prêté ne sera pas soumis au règlement militaire de l'État de séjour, ni à la juridiction d'aucune autorité ou tribunal dont l'existence ou les pouvoirs découlent de ce règlement.

d) Les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge ne seront soumis à aucune loi de l'État de séjour imposant un service obligatoire de quelque nature que ce soit.

e) Les membres mariés du personnel prêté seront normalement accompagnés de leur femme et autres personnes à leur charge, sous réserve de consultations préalables entre l'État de séjour et l'officier le plus élevé en grade de l'arme des forces armées du Royaume-Uni à laquelle l'intéressé appartient.

2. JURIDICTION

- a) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe,
- i) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer sur le territoire de l'État de séjour ou à bord de tout navire ou aéronef de l'État de séjour tous les pouvoirs

and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over Loaned Personnel and their dependants;

- (ii) the Courts of the Receiving State shall have jurisdiction over Loaned Personnel and their dependants with respect to offences committed in the Receiving State and punishable by the law of the Receiving State.

(b) Where both the Courts of the Receiving State and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction the United Kingdom Service Authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction if :

- (i) the offence is an offence against the property or security of the United Kingdom, or against the property or person of another Loaned Person or a dependant of a Loaned Person, or
- (ii) the offence arises out of an act or omission done in the course of official duty.

In any other case the Courts of the Receiving State shall have the primary right to exercise jurisdiction. If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other States as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance and in cases of minor offences where the Courts of the Receiving State have the primary right and where the service authorities of the United Kingdom can impose a suitable punishment by disciplinary action without recourse to a Court.

(c) (i) The authorities of the Receiving State and the United Kingdom shall assist each other in the arrest of Loaned Personnel or their dependants in the territory of the Receiving State for the purpose of handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with above provisions;

(ii) The authorities of the Receiving State shall notify the High Commissioner promptly of the arrest of a Loaned Person, or his dependants;

(iii) The authorities of the United Kingdom, if the Courts of the Receiving State are to exercise jurisdiction over a Loaned Person or his dependants, shall have the right to take custody of him until he is brought to trial by the Courts of the Receiving State, provided that the authorities of the United Kingdom undertake to present him to those Courts for investigatory proceedings and trial when required.

(d) (i) The authorities of the Receiving State and the United Kingdom will assist each other in the investigation and obtaining of evidence in relation to offences by Loaned Personnel.

(ii) The authorities of the Receiving State and of the United Kingdom shall notify each other of the disposition of all cases in which both the Courts of the Receiving State and the service authorities of the United Kingdom have the right to exercise jurisdiction.

(e) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this paragraph by the United Kingdom Service Authorities or the Courts of the Receiving State and has been convicted or acquitted, which expression includes a charge being dismissed by the Commanding Officer or other appropriate authority of the accused after investigation, he may not be tried again for the same offence or in respect of the same

de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Royaume-Uni sur les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge;

ii) Les tribunaux de l'État de séjour auront compétence à l'égard des membres du personnel prêté et des personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de l'État de séjour et punies par la législation de cet État.

b) Lorsque les tribunaux de l'État de séjour et les autorités militaires du Royaume-Uni auront concurremment compétence, les autorités militaires du Royaume-Uni auront priorité, lorsque

i) L'infraction porte atteinte à la sûreté ou aux biens du Royaume-Uni ou à la personne ou aux biens d'un autre membre du personnel prêté ou d'une personne à sa charge, ou

ii) L'infraction résulte d'un acte ou d'une omission en service.

Dans tous les autres cas, les tribunaux de l'État de séjour auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité. Si l'État qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre État, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes le justifient et, dans le cas d'infractions mineures pour lesquelles les tribunaux de l'État de séjour ont le droit d'exercer leur juridiction par priorité, lorsque les autorités militaires du Royaume-Uni pourront infliger une peine disciplinaire appropriée sans l'intervention d'un tribunal.

c) i) Les autorités de l'État de séjour et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation des membres du personnel prêté ou des personnes à leur charge sur le territoire de l'État de séjour et leur remise à l'autorité compétente conformément aux dispositions ci-dessus;

ii) Les autorités de l'État de séjour notifieront au Haut Commissaire, dans les délais les plus brefs, l'arrestation d'une personne prêtée ou d'une personne à sa charge;

iii) Les autorités du Royaume-Uni pourront revendiquer la garde de toute personne prêtée ou personne à sa charge sur laquelle les tribunaux de l'État de séjour sont appelés à exercer leur juridiction, jusqu'à ce qu'elle soit traduite en jugement par les tribunaux de l'État de séjour, à condition que les autorités du Royaume-Uni s'engagent à assurer la comparution de ladite personne devant ces tribunaux chaque fois que la conduite de l'enquête ou du procès l'exigera.

d) i) Les autorités de l'État de séjour et les autorités du Royaume-Uni se prêteront assistance pour la conduite des enquêtes et la recherche des preuves des infractions commises par le personnel prêté.

ii) Les autorités de l'État de séjour et les autorités du Royaume-Uni s'informeront réciproquement de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où les tribunaux de l'État de séjour et les autorités militaires du Royaume-Uni ont concurremment compétence.

e) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent paragraphe par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les tribunaux de l'État de séjour et aura été condamné ou acquitté — ce dernier mot s'entendant également d'une décision de non-lieu prise après enquête par l'officier commandant l'unité à laquelle appartient l'inculpé ou par toute autre autorité compétente dont relève l'inculpé — ,

circumstances within the Receiving State by either. This sub-paragraph shall not prevent the United Kingdom Service Authorities from trying a Loaned Person for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Courts of the Receiving State.

(f) Whenever a Loaned Person or a dependant of a Loaned Person is prosecuted under the jurisdiction of the Receiving State, he shall be entitled :

- (i) to a prompt and speedy trial;
- (ii) to be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (iii) to be confronted with the witnesses against him;
- (iv) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the Receiving State;
- (v) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the Receiving State;
- (vi) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (vii) to communicate with a representative of the Government of the United Kingdom and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

(g) A death sentence shall not be carried out in the Receiving State by the United Kingdom Service Authorities if the law of the Receiving State does not provide for such punishment in a similar case.

3. CLAIMS

(a) (i) The Government of the Receiving State waives any claim which it may have against a Loaned Person and the Government of the United Kingdom for damage to any property of the Receiving State caused by a Loaned Person in the course of his service in that capacity or for the death of or injury to any member of the Armed Forces of the Receiving State so caused.

(ii) The Government of the United Kingdom waives any claim which it may have against the Receiving State for the death of or injury to a Loaned Person caused by a member of the Armed Forces of the Receiving State in the course of his service in that capacity.

(b) All claims arising out of acts or omissions of Loaned Personnel done or omitted in the course of their service as such shall be dealt with by the Receiving State (or, in the case of claims brought or made in the United Kingdom by the Government of the United Kingdom) and in all cases settled at the cost of the Receiving State.

(c) A Loaned Person shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in the Receiving State in a matter which arises in the course of his service as a Loaned Person.

celui-ci ne pourra plus être jugé de nouveau, dans le territoire de l'État de séjour, du chef de la même infraction ou à propos des mêmes faits par l'une ou l'autre de ces autorités. Les dispositions du présent alinéa n'auront pas pour effet d'empêcher les autorités militaires du Royaume-Uni de juger une personne prêtée pour toute violation des règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission constitutive de l'infraction pour laquelle elle a été jugée par les tribunaux de l'État de séjour.

f) Lorsqu'une personne prêtée ou une personne à sa charge sera poursuivie devant les juridictions de l'État de séjour, elle aura droit :

- i) A être jugée rapidement et sans délai ;
- ii) A être informée, dans un délai raisonnable avant le débat, de la nature de l'accusation ou des accusations portées contre elle ;
- iii) A être confrontée avec les témoins à charge ;
- iv) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction de l'État de séjour a le pouvoir de les y obliger ;
- v) A être défendue par un conseil de son choix, ou à bénéficier de l'assistance judiciaire totalement ou en partie gratuite dans les conditions en vigueur dans l'État de séjour ;
- vi) A disposer, si elle le juge nécessaire, des services d'un interprète compétent ; et
- vii) A communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats ;

g) Les autorités militaires du Royaume-Uni ne procéderont pas à l'exécution d'une condamnation capitale dans l'État de séjour si la législation de cet État ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

3. DEMANDES D'INDEMNITÉS

a) i) Le Gouvernement de l'État de séjour renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'une personne prêtée et du Gouvernement du Royaume-Uni pour les dommages causés aux biens de l'État de séjour par une personne prêtée dans l'exercice de ses fonctions ou pour le décès ou les blessures d'un membre des forces armées de l'État de séjour causés dans les mêmes conditions.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'État de séjour pour le décès ou les blessures d'une personne prêtée causés par un membre des forces armées de l'État de séjour dans l'exercice de ses fonctions.

b) Toute demande d'indemnité du chef d'actes ou d'omissions du personnel prêté dans l'exercice de ses fonctions sera réglée par l'État de séjour (ou, dans le cas de demandes d'indemnités présentées dans le Royaume-Uni, par le Gouvernement du Royaume-Uni) et, dans tous les cas, aux frais de l'État de séjour.

c) Aucune voie d'exécution ne pourra être pratiquée sur une personne prêtée lorsqu'un jugement aura été prononcé contre elle dans l'État de séjour s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli par ladite personne dans l'exercice de ses fonctions.

4. LOSSES AND DAMAGES

(a) The Receiving State will make good or pay compensation for loss or damage to the uniform and equipment of Loaned Personnel where such loss or damage is occasioned by the performance of military duties including while in transit to and from the Receiving State.

(b) The Receiving State will make good or pay compensation for loss or damage arising out of civil disturbance or riots to personal effects (including household goods, motor cars and motor cycles) of Loaned Personnel.

(c) Nothing in this paragraph shall prevent the Receiving State from holding a member or members of Loaned Personnel responsible for damage to public or service property (which includes only property of or held for any Department of the Receiving State or the Armed Forces of the Receiving State), or for loss of or misapplication of public or Service funds or property (as defined above) in their charge or care shown to be due to an act or omission involving fraud or dishonesty or to misconduct in the performance of official duty. Arrangements for the mode of assessment of compensation in such cases shall be those set out in the Second Schedule hereto.

5. TAXATION

(a) The presence in the Receiving State of Loaned Personnel shall not be regarded as constituting residence or domicile in the Receiving State for the purposes of determining the incidence of income tax which depends on residence or domicile.

(b) Loaned Personnel shall be exempt from income tax by the Receiving State on their pay, allowances and other emoluments and benefits (whether in cash or in kind) paid to them as such members and shall also be exempt from any other form of direct taxation.

6. IMPORTS, EXPORTS, ETC.

(a) Loaned Personnel may, while in the Receiving State, import free of duty equipment, provisions, supplies and other goods required for official purposes or for the personal consumption or use of Loaned Personnel or their dependants. In the event of the Government of the Receiving State withdrawing the duty free concession for personal consumption or use, the Receiving State will pay a compensating allowance in lieu to be paid at such rates and by such a method as shall be agreed in advance, such allowance to be reviewed from time to time on request.

(b) A Loaned Person may within three months of his first arrival or that of a dependant to join him, import free of duty his personal effects, and such amount of additional furniture and household goods (but not tobacco or its products, alcohol, piece goods, perfumed spirits, trade goods or other items for sale or disposal to other persons) as he may reasonably require.

(c) A Loaned Person may on one occasion during the first three months of his period of loan import a motor vehicle free of duty or purchase one prior to clearance through

4. PERTES ET DOMMAGES

a) L'État de séjour dédommagera les membres du personnel prêté en cas de perte d'uniforme ou d'équipement ou de dommages à l'uniforme ou à l'équipement, lorsque cette perte ou ce dommage est survenu dans l'exécution du service, y compris pendant les voyages à destination ou en provenance de l'État de séjour.

b) L'État de séjour dédommagera les membres du personnel prêté en cas de perte de biens mobiliers (y compris les articles de ménage, les véhicules automobiles et les cycles à moteur) leur appartenant ou de dommages causés à ces biens comme suite à des troubles ou des émeutes populaires.

c) Les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent en rien à ce que l'État de séjour tienne les membres du personnel prêté responsables de dommages causés à des biens publics ou militaires (s'agissant exclusivement de biens appartenant à un service du gouvernement ou aux forces armées de l'État de séjour ou prêtés par eux), lorsque lesdits dommages résultent d'un acte ou d'une négligence impliquant un abus de confiance, une escroquerie ou une faute dans l'exécution du service. La procédure à suivre pour l'évaluation des dommages-intérêts dans les cas visés ci-dessus est décrite dans l'annexe II ci-jointe.

5. IMPOSITION

a) La présence du personnel prêté dans l'État de séjour ne sera pas considérée comme résidence ou domicile dans cet État pour l'établissement de l'impôt sur le revenu, lorsque celui-ci est fondé sur la résidence ou le domicile du redevable.

b) Le personnel prêté sera exonéré, dans l'État de séjour, de l'impôt sur le revenu pour ce qui est de la solde, des indemnités et autres émoluments et avantages (en espèces ou en nature) qui lui sont versés en cette qualité et sera également exonéré de tout autre impôt direct.

6. IMPORTATIONS, EXPORTATIONS, ETC.

a) Les membres du personnel prêté peuvent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'État de séjour, importer en franchise de l'équipement, des approvisionnements, des fournitures et autres marchandises destinées à des fins officielles, à leur usage personnel ou à celui des personnes à leur charge. Au cas où le Gouvernement de l'État de séjour annulerait l'autorisation de franchise aux fins d'usage personnel, l'État de séjour versera, à défaut, selon un taux et un procédure qui seront convenus à l'avance, une indemnité dont le montant sera réévalué de temps à autre, quand la demande en sera faite.

b) Une personne prêtée peut, dans les trois mois à compter de sa première arrivée ou de la première arrivée d'une personne à sa charge venue la rejoindre, importer en franchise ses effets personnels, ainsi que toute pièce de mobilier et tout article de ménage dont elle peut avoir raisonnablement besoin (à l'exclusion du tabac et de ses produits manufacturés, de l'alcool, des marchandises à la pièce, des marchandises en vrac, des parfums ou d'autres articles destinées à être cédés à des tiers à titre onéreux ou gratuit).

c) Une personne prêtée peut, une fois au cours des trois premiers mois de la période de prêt, importer en franchise un véhicule automobile, ou acheter avant dédouanement

Customs in the Receiving State for his personal use free of duty or ad valorem tax, or purchase one from another Loaned Person without payment of duty.

(*d*) Goods imported or purchased under this paragraph shall not be disposed of within the Receiving State except to other Loaned Personnel without the prior permission of the Receiving State; they may, however, be freely exported without payment of duty and may be disposed of in the Receiving State :

- (i) provided that items imported or purchased under sub-paragraph (*b*) may be sold to anyone in the Receiving State without payment of duty during the period of one month immediately preceding the end of the tour of duty and one month thereafter;
- (ii) provided that motor vehicles imported or purchased under sub-paragraph (*c*) may only be disposed of in East Africa on the payment of the appropriate duty assessed at the rate applicable at the time of disposal based on the market value, or to another Loaned Person under the terms of sub-paragraph (*c*).

(*e*) In this paragraph “ duty ” means customs duties, purchase tax (except that on secondhand motorvehicles), and all duties and taxes payable on importation or exportation, except any due which is a charge for services rendered.

7. DRIVING LICENCES

The authorities of the Receiving State shall accept as valid United Kingdom or International Driving Licences or service driving permits issued to Loaned Personnel and United Kingdom or International Driving Licences issued to their dependants or issue, on production of such licences or permits, licences valid in the Receiving State without test.

8. REMITTANCE OF FUNDS

(*a*) Remittances between the territory of the Receiving State and the territory of the United Kingdom shall be freely permitted in respect of :

- (i) Funds derived by Loaned Personnel from services or employment in connection with their official duties whether as members of the United Kingdom Armed Forces or as Loaned Personnel.
- (ii) Funds derived by Loaned Personnel or dependants from sources outside the Receiving State subject to any laws or regulations of the United Kingdom in that respect.

(*b*) Remittances from the Receiving State to the United Kingdom shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by Loaned Personnel while serving in the Receiving State which are disposed of in anticipation of the termination of loan.

dans l'État de séjour, en franchise de droits ou de taxes *ad valorem*, un véhicule automobile destiné à son usage personnel, ou encore en acheter un à une autre personne prêtée sans paiement de droits.

d) Les marchandises importées ou achetées en application du présent paragraphe ne seront cédées dans l'État de séjour qu'à d'autres membres du personnel prêté, sauf autorisation préalable de cet État; elles pourront néanmoins être exportées librement et sans paiement de droits et être cédées sur le territoire de l'État de séjour. Toutefois,

- i) Les articles importés ou achetés en application de l'alinéa b pourront être vendus à quiconque dans l'État de séjour, sans paiement de droits, au cours du mois qui précède la fin de la période de service et au cours du mois qui suit la fin de cette période;
- ii) Les véhicules automobiles importés ou achetés en application de l'alinéa c pourront être cédés en Afrique orientale, sous réserve du paiement des droits appropriés, selon le taux applicable en fonction de la valeur sur le marché à la date de la transaction; lesdits véhicules pourront également être cédés à une autre personne prêtée aux conditions stipulées à l'alinéa c.

e) Aux fins du présent paragraphe, le mot " droit " désigne tous droits de douane, taxes sur les ventes (à l'exception des taxes frappant les véhicules automobiles d'occasion), ainsi que tous droits et taxes frappant les importations ou les exportations, à l'exception des droits ou taxes perçus en rémunération de services rendus.

7. PERMIS DE CONDUIRE

Les autorités de l'État de séjour tiendront pour valides les permis de conduire britanniques, internationaux ou militaires délivrés aux membres du personnel prêté, ainsi que les permis de conduire britanniques ou internationaux octroyés aux personnes à leur charge, ou délivreront sans examen, sur présentation desdits permis, des permis valides dans l'État de séjour.

8. ENVOIS DE FONDS

a) Les envois de fonds entre l'État de séjour et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne :

- i) Les sommes que les membres du personnel prêté tirent de l'exercice de leurs fonctions officielles, soit comme membres des forces armées du Royaume-Uni, soit comme membres du personnel prêté;
- ii) Les revenus que les membres du personnel prêté ou les personnes à leur charge tirent de sources extérieures à l'État de séjour, sous réserve de l'application des lois et règlements du Royaume-Uni en la matière.

b) Les envois de fonds de l'État de séjour au Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne le produit de la vente d'effets personnels, de mobilier, de véhicules automobiles et autres biens, dont les membres du personnel prêté auront fait usage alors qu'ils étaient en fonction dans le pays de séjour et qu'ils auront cédés en prévision de la fin de la période de prêt.

9. MOVEMENT, ENTRY AND EXIT

No restriction shall be placed on the freedom of movement of Loaned Personnel and their dependants into, out of and within the Receiving State and Loaned Personnel and their dependants shall have the same freedom of movement as is accorded to citizens of the Receiving State.

10. UNIFORM AND ARMS

(a) Loaned Army and R.A.F. Personnel will normally wear uniform and insignia of the Armed Forces of Kenya. Loaned Royal Naval Personnel will normally wear the uniform and insignia of the Royal Navy.

(b) Loaned Personnel may possess and carry arms when authorised to do so by the United Kingdom Service Authorities or those of the Receiving State.

Section III

CONDITIONS OF SERVICE

1. PAY AND ALLOWANCES

The Government of the United Kingdom will, in accordance with United Kingdom Service Regulations, pay Loaned Personnel the pay and emoluments of the ranks which they hold during the period of loan.

2. PERIOD OF LOAN

(a) The Period of Loan will be from the day upon which the individual ceases to do duty with the Force in which he last served before his loan to the Armed Forces of the Receiving State until the day upon which he is taken back on the strength of the United Kingdom Armed Forces.

(b) The period will include :

(i) Embarkation leave before embarking.

(ii) A tour of duty in the country as follows :

A. Officers selected to fill staff appointments and Lieutenant Colonels and equivalent in Command will normally serve a 2½ year tour in the Receiving State.

B. The tour for all others officers will initially be for 2 years, extendable by 1 year at the request of the Receiving State and with the agreement of the officer.

C. The tour for other ranks will be of up to 2½ years.

D. Not less than 9 months before completion of their initial tour officers and other ranks may volunteer to serve a further consecutive tour of 2 years in the Receiving State.

9. DÉPLACEMENT, ENTRÉES ET SORTIES

Les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge pourront se déplacer librement à l'intérieur du territoire de l'État de séjour, y entrer et en sortir, et ils jouiront de la même liberté de déplacement que celle qui est accordée aux ressortissants de l'État de séjour.

10. UNIFORME ET ARMES

a) Les membres du personnel prêté des forces armées britanniques de terre et de l'air porteront normalement l'uniforme et les signes distinctifs de grade des forces armées kényennes. Les membres du personnel prêté des forces armées britanniques de mer porteront l'uniforme et les signes distinctifs de grade des forces armées britanniques de mer.

b) Les membres du personnel prêté pourront détenir et porter des armes lorsque les autorités militaires du Royaume-Uni ou celles de l'État de séjour les y autorisent.

Section III

CONDITIONS DE SERVICE

1. SOLDES ET INDEMNITÉS

Le Gouvernement du Royaume-Uni versera aux membres du personnel prêté la solde et les émoluments correspondant au grade que ceux-ci détiennent pendant la période de prêt, conformément aux règlements militaires britanniques.

2. PÉRIODE DE PRÊT

a) La période de prêt s'étendra du jour où l'intéressé cesse son service dans l'armée dans laquelle il servait immédiatement avant d'être prêté aux forces armées de l'État de séjour, jusqu'au jour où il est réintégré dans les forces armées du Royaume-Uni.

b) La période de prêt comprendra :

- i) Le congé d'embarquement avant l'embarquement;
- ii) Un tour de service dans le pays, calculé de la façon suivante :
 - A. Les officiers choisis pour remplir des fonctions d'état-major, les lieutenants-colonels et autres officiers assurant un commandement équivalent serviront normalement un tour de service de deux ans et demi dans l'État de séjour;
 - B. Pour tous les autres officiers, le tour sera initialement de deux ans, et pourra être prolongé d'un an sur la demande de l'État de séjour et avec l'accord de l'intéressé;
 - C. Pour le personnel des autres rangs, le tour sera de deux ans et demi au maximum;
 - D. Neuf mois au moins avant la fin de leur tour initial, les officiers et le personnel des autres rangs pourront se porter volontaires pour servir un autre tour de deux ans dans l'État de séjour, ledit tour devant suivre immédiatement le tour initial;

- E. All tours include leave taken during the tour.
 - F. Shorter or longer tours may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Receiving State.
- (iii) End of tour leave (which may be taken in the United Kingdom) consisting of
- (a) disembarkation leave of fourteen days;
 - (b) one additional day for each month of the period of loan (excluding end of tour leave) in excess of six months;
 - (c) any annual leave due during the tour of duty but not taken up to a maximum of one-quarter of the leave entitlement for each year of loan.

3. LEAVE

The leave entitlement for Loaned Personnel shall, subject to the exigencies of the Service, be as follows :

- (i) Embarkation Leave : 14 days;
- (ii) Annual Leave : A maximum of 42 days of which one-quarter may be postponed and included in End of Tour Leave in accordance with paragraph 2 (b) (iii) of this Section;
- (iii) End of Tour Leave : calculated in accordance with paragraph 2 (b) (iii) of this Section;
- (iv) Compassionate Leave, other Leave : in accordance with United Kingdom Service Regulations and practice.

Married Loaned Personnel not accompanied by their wives will be entitled to take leave in the United Kingdom once during the tour of duty in accordance with United Kingdom Service Regulations. When so taken, leave shall be deemed to commence on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in the United Kingdom and to cease on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in the Receiving State, provided he travels by air.

4. RANK AND PROMOTION

(a) If Loaned Personnel are selected to fill ranks in the Armed Forces of the Receiving State higher than their substantive rank they will be granted temporary or acting rank in accordance with United Kingdom Service Regulations and any subsequent relinquishment will also be in accordance with those Regulations.

(b) Loaned Personnel will be eligible for promotion or advancement in accordance with United Kingdom Service Regulations.

5. TERMINATION OF LOAN

(a) If a member of Loaned Personnel neglects or refuses to perform his duties, or becomes unable to perform his duties by reason of disciplinary action, ill health or for any other reason, or misconducts himself or is unsuitable or inefficient the Receiving State, after consultation with the senior United Kingdom officer of the service of the United Kingdom Armed Forces to which the individual belongs, may terminate the loan of the individual.

- E. Tous les tours comprennent les périodes de congés pris pendant le tour;
- F. Le Gouvernement du Royaume-Uni et l'État de séjour pourront convenir de tours plus courts ou plus longs.
- iii) Le congé de retour (pouvant être pris au Royaume-Uni), qui se décompose comme suit :
- a) Un congé de débarquement de 14 jours;
 - b) Un jour de congé supplémentaire par mois de période de prêt (non compris le congé de retour) en sus des six premiers mois;
 - c) Tout congé annuel accumulé au cours du tour de service, jusqu'à concurrence du quart des congés dus par année de prêt.

3. CONGÉS

Sous réserve des nécessités du service, les membres du personnel prêté ont droit aux congés suivants :

- i) Congé d'embarquement : 14 jours;
- ii) Congé annuel : 42 jours au maximum dont le quart peut être accumulé et pris à l'occasion du congé de retour conformément au paragraphe 2, b, iii, de la présente section;
- iii) Congé de retour : calculé conformément au paragraphe 2, b, iii, de la présente section;
- iv) Congé pour raisons de famille et autres congés : conformément aux règlements militaires britanniques et à la pratique suivie au Royaume-Uni.

Les membres mariés du personnel prêté qui ne sont pas accompagnés de leur femme auront droit à un congé au Royaume-Uni une fois au cours de leur tour de service, conformément aux règlements militaires britanniques. Le congé pris dans ces conditions sera réputé commencer le jour où l'intéressé atteint son premier point de débarquement au Royaume-Uni et se terminer le jour où il atteint son premier point de débarquement dans l'État de séjour, sous réserve que les deux voyages soient effectués par avion.

4. RANG ET PROMOTION

a) Si des membres du personnel prêté sont appelés, dans les forces armées de l'État de séjour, à occuper un grade supérieur à celui qui est normalement le leur, ce grade leur sera reconnu à titre temporaire conformément aux règlements militaires britanniques, et le retour au grade antérieur sera également opéré conformément à ces règlements.

b) Les membres du personnel prêté pourront être promus conformément aux règlements militaires britanniques.

5. FIN DE LA PÉRIODE DE PRÊT

a) Si un membre du personnel prêté néglige ou refuse de s'acquitter de ses fonctions ou n'est plus en mesure de le faire pour cause de mesures disciplinaires, de maladie ou pour toute autre cause, ou s'il se conduit mal ou ne fait pas preuve des aptitudes requises, l'État de séjour peut mettre fin à la période de prêt de l'intéressé, après avoir consulté l'officier supérieur de l'arme des forces armées du Royaume-Uni dont l'intéressé relève.

(b) In the event of an unforeseen reduction in the establishment of the Armed Forces of the Receiving State or in the requirement of the Receiving State for the services of Loaned Personnel the loan of an individual may be terminated after 6 months previous notice has been given to the United Kingdom High Commissioner.

(c) If the senior United Kingdom officer of the service of the United Kingdom Armed Forces to which an individual belongs is of the opinion that that individual has strong compassionate grounds for being relieved of his obligation to complete a full tour of duty, the loan of that individual will terminate on a date to be agreed between the Receiving State and the United Kingdom High Commissioner.

(d) The United Kingdom Government reserves the right to withdraw the services of any or all Loaned Personnel after consultation with the Receiving State.

6. APPLICABILITY OF UNITED KINGDOM SERVICE REGULATIONS

All Loaned Personnel will remain subject to United Kingdom Service Regulations and shall at all times be and remain subject to all powers exercisable by the United Kingdom Service Authorities thereunder.

7. POSTINGS AND EMPLOYMENT

Loaned Personnel will not be employed otherwise than in the capacities for which they were selected for loan without the concurrence of the appropriate United Kingdom Service Authority.

8. NOMINATIONS

The nomination of any officer or other rank shall be subject to the acceptance of the Receiving State who may refuse to accept such officer or other rank if, on the grounds of qualification, experience, suitability or other consideration such nomination is not considered by the Receiving State to be acceptable.

Section IV

OBLIGATIONS OF THE RECEIVING STATE

1. The Receiving State will pay, in addition to any sum payable under Section II paragraph 6 (a) and the following paragraphs of this Section, to the United Kingdom Government a contribution equal to the total amount of Gross Pay and Marriage Allowance and ration allowance of Loaned Personnel as issuable by the United Kingdom Government. Such contribution will be made by the payment of a sum in advance at the commencement of each quarter (the amount being an estimate of the said gross pay and marriage allowance, and ration allowance to be agreed from time to time by the appropriate Department of the Government of the Receiving State and the United Kingdom High Commissioner) and the payment or allowance as the case may be at the end of each quarter of a sum to adjust the advance payment to the actual amount payable. "Gross Pay" in this section means the total sums issuable as pay (before making any deductions authorised by the Law of the United Kingdom whether for tax or otherwise) to Loaned

b) En cas de réduction impévue de l'effectif des forces armées de l'État de séjour ou des besoins de l'État de séjour en personnel prêté, il peut être mis fin à la période de prêt d'un membre du personnel prêté, après un préavis de six mois donné au Haut Commissaire du Royaume-Uni.

c) Si l'officier le plus élevé en grade de l'arme des forces armées du Royaume-Uni à laquelle un membre du personnel prêté appartient estime que, pour des raisons de famille sérieuses, ce membre est fondé à demander à être relevé de son tour de service, il sera mis fin à la période de prêt à compter de la date dont l'État de séjour et le Haut Commissaire du Royaume-Uni seront convenus.

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de reprendre tout ou partie du personnel prêté après avoir consulté l'État de séjour.

6. APPLICATION DES RÈGLEMENTS MILITAIRES BRITANNIQUES

Tous les membres du personnel prêté resteront soumis aux règlements militaires britanniques et relèveront, à tout moment, des autorités militaires du Royaume-Uni conformément à ces règlements.

7. AFFECTATION

Les membres du personnel prêté ne seront mutés à des fonctions autres que celles pour lesquelles ils ont été choisis aux fins de prêt qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes du Royaume-Uni.

8. NOMINATIONS

La nomination d'officiers ou de militaires d'autres grades sera sujette à l'acceptation de l'État de séjour, qui peut refuser d'accepter un officier ou un militaire d'un autre grade pour des considérations de qualification, d'expérience, d'aptitude ou autres, s'il juge que cette nomination ne lui convient pas.

Section IV

OBLIGATIONS DE L'ÉTAT DE SÉJOUR

I. L'État de séjour versera au Gouvernement du Royaume-Uni, outre toute somme exigible en vertu du paragraphe 6, a, de la section II et des paragraphes ci-après de la présente section, une somme égale au montant total des soldes brutes, indemnités pour conjoint à charge et indemnités de vivres payables au personnel prêté par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cette contribution sera acquittée de la façon suivante : il sera versé par anticipation au début de chaque trimestre une somme correspondant au montant approximatif desdites soldes brutes, indemnités pour conjoint à charge et indemnités de vivres, fixé de temps à autre, d'un commun accord, par le service compétent du gouvernement de l'État de séjour et le Haut Commissaire du Royaume-Uni; à la fin de chaque trimestre, la différence entre le paiement par anticipation et le montant réel exigible sera virée par débit ou crédit, selon le cas. Aux fins de la présente section, les termes « solde brute » désignent le montant total des sommes payables à titre de solde au personnel

Personnel under United Kingdom Service Regulations, other than sums issuable as Language Pay or Service Pay in respect of loan to the Receiving State.

2. The Receiving State will provide the facilities and benefits or cash in lieu listed in the First Schedule to this Appendix. In the event of any facilities or benefits therein being withdrawn, the Receiving State will pay a compensating Allowance.

3. The Receiving State will pay in respect of individuals whose loan is terminated pursuant to paragraph 5 (b) of Section III of this Appendix the balance of the Loan Service Pay in respect of loan to the Receiving State the individual would have received had he completed his full tour, or for six months whichever is the less.

4. All payments and benefits made or given by the Receiving State under this Appendix shall be made free of taxes of the Receiving State and Loaned Personnel and their dependants shall not be liable for assessment in respect of any taxes or duties of the Receiving State in respect of such payments and benefits.

Section V

PAYMENTS BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

The United Kingdom will make payments to and in respect of Loaned Personnel (subject to the recovery of the contribution referred to in Section IV, paragraph 1) as follows :

- (1) All pay, including Loan Service Pay but excluding any Language Pay provided for in this Appendix or in the Schedule hereto.
- (2) All allowances other than those for which the Receiving State is responsible under this Appendix.
- (3) All pensions, gratuities and similar benefits, and employers share of United Kingdom National Insurance contributions.
- (4) Travel Expenses as follows :
 - (i) The cost of all passages of Loaned Personnel and entitled dependants to the port or airfield of first disembarkation in the Receiving State and from the port or airfield of final embarkation in the Receiving State made on any of the following occasions :
 - A. Commencement of loan.
 - B. Termination of loan.
 - C. Leave to the United Kingdom of married personnel not accompanied by their wives.
 - (ii) The cost of all passages of Loaned Personnel entitled dependants (including travel within the Receiving State where necessary) made for the following purposes or occasions :
 - A. Visits of children of Loaned Personnel receiving education or residing elsewhere than in the Receiving State.

prêté en application des règlements militaires britanniques (avant toute déduction, de caractère fiscal ou autre, autorisée par la législation du Royaume-Uni), exception faite des sommes payables au titre de la prime linguistique ou de l'indemnité pour prêt à l'État de séjour.

2. L'État de séjour fournira les facilités et avantages, ou leur équivalent en espèces, prévus dans l'annexe I au présent appendice. Au cas où l'un quelconque desdits avantages ou facilités cesserait d'être fourni, l'État de séjour versera une indemnité de compensation.

3. L'État de séjour versera aux membres du personnel prêté dont la période de prêt prend fin conformément au paragraphe 5, alinéa *b* de la section III du présent appendice le solde de l'indemnité pour prêt à l'État de séjour que le membre en question aurait reçue s'il avait terminé son tour de service ou une indemnité correspondant à six mois de prêt, si cette dernière somme est inférieure.

4. Les rémunérations et avantages versés ou assurés par l'État de séjour en vertu du présent appendice seront exonérés d'impôt dans l'État de séjour, et les membres du personnel prêté ainsi que les personnes à leur charge ne seront assujettis au paiement d'aucun impôt ou taxe de l'État de séjour sur le montant de ces rémunérations et avantages.

Section V

PAIEMENTS EFFECTUÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au personnel prêté ou pour ce personnel (sous réserve du recouvrement de la contribution prévue au paragraphe 1 de la section IV) les sommes ci-après :

1. Toutes les soldes, y compris l'indemnité pour prêt à l'État de séjour, mais à l'exclusion de la prime linguistique, prévues dans le présent appendice ou son annexe.
2. Toutes les indemnités autres que celles qui sont à la charge de l'État de séjour conformément au présent appendice.
3. Toutes les pensions, primes et avantages analogues, ainsi que la cotisation de l'employeur à la caisse de sécurité sociale du Royaume-Uni.
4. Les frais de voyage, soit :
 - i) Le coût de tous les voyages des membres du personnel prêté et des ayants droit à leur charge jusqu'au port ou à l'aérodrome de premier débarquement dans l'État de séjour et depuis le port ou l'aérodrome de dernier embarquement dans l'État de séjour dans cas suivants :
 - A. Au début de la période de prêt;
 - B. A la fin de la période de prêt;
 - C. A l'occasion du congé au Royaume-Uni des membres mariés du personnel prêté non accompagnés de leur femme.
 - ii) Le coût de tous les voyages des membres du personnel prêté et des ayants droit à leur charge (y compris les déplacements nécessaires à l'intérieur de l'État de séjour) dans les cas suivants :
 - A. Visites des enfants des membres du personnel prêté qui font leurs études ou résident en dehors de l'État de séjour;

- B. Medical treatment outside the Receiving State authorised for Loaned Personnel or entitled dependants.
 - C. Compassionate leave of Loaned Personnel or related arrangements for dependants.
 - D. Compassionate visits by next-of-kin to Loaned Personnel in accordance with United Kingdom Service Regulations.
 - E. Travel for United Kingdom purposes outside the Receiving State required or authorized by United Kingdom Service Authorities.
- (5) Funeral expenses in the event of the death of Loaned Personnel during the tour.
- (6) Medical treatment of Loaned Personnel and their dependants.
- (7) Education costs in Kenya.

THE FIRST SCHEDULE

FACILITIES AND BENEFITS IN CASH OR KIND TO BE PROVIDED BY THE RECEIVING STATE TO BRITISH SERVICE LOANED PERSONNEL

1. The Receiving State will provide Loaned Personnel with accommodation, equipment, transport and supplies necessary for the satisfactory performance of their duties.

2. The Receiving State will provide Loaned Personnel, free of charge to the United Kingdom Government (except as may be agreed between the Receiving State and the Government of the United Kingdom), with benefits in kind such as are normally accorded to members of the United Kingdom armed services when serving outside the United Kingdom, or such other benefits in lieu as may be agreed between these Governments : in particular the Receiving State will :

- (a) (i) provide messing facilities and fully furnished accommodation, according to Queen's Regulations, with free fuel, light and water for Loaned Personnel, not accompanied by dependants to the scales and standards obtaining for the United Kingdom armed services serving overseas;
- (ii) provide free quarters furnished not below the current scales and standards ruling on 12th December, 1963, free water, fuel and light for single or married unaccompanied Loaned Personnel so long as they are not provided with the facilities specified in (i) above;
- (iii) provide a free fully furnished house or quarter with free fuel, light and water to single or unaccompanied married officers of the rank of Lieutenant Colonel and equivalent and above in Command;

- B. Voyages autorisés pour permettre aux membres du personnel prêté ou aux ayants droit à leur charge de recevoir un traitement médical en dehors de l'État de séjour;
 - C. Congés pour raisons de famille accordés aux membres du personnel prêté ou dispositions prises à cette fin à l'égard des personnes à charge;
 - D. Visites rendues pour raisons de famille par des proches parents des membres du personnel prêté, conformément aux règlements militaires britanniques;
 - E. Voyages effectués en dehors de l'État de séjour dans l'intérêt du Royaume-Uni, ordonnés ou autorisés par les autorités militaires du Royaume-Uni.
5. Les frais d'obsèques des membres du personnel prêté, en cas de décès au cours du tour de service.
6. Les frais médicaux des membres du personnel prêté et des personnes à leur charge.
7. Les frais de scolarité encourus au Kenya.

ANNEXE I

FACILITÉS ET AVANTAGES EN NATURE OU EN ESPÈCES QUE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE SÉJOUR FOURNIRA AU PERSONNEL PRÊTÉ PAR LE ROYAUME-UNI

I. L'État de séjour mettra à la disposition du personnel prêté les logements, l'équipement, les moyens de transport et les fournitures nécessaires au bon exercice de ses fonctions.

2. L'État de séjour fournira au personnel prêté, sans frais pour le Gouvernement du Royaume-Uni (sauf accord contraire entre l'État de séjour et le Gouvernement du Royaume-Uni), les avantages en nature qui sont normalement accordés aux membres des forces armées du Royaume-Uni servant hors du territoire du Royaume-Uni ou, à défaut, tous autres avantages dont pourront convenir les deux Gouvernements. Le Gouvernement de l'État de séjour s'engage notamment :

- a) i) A fournir aux membres du personnel prêté qui ne sont pas accompagnés des personnes à leur charge des facilités de cantine et des logements entièrement meublés conformément aux règlements militaires britanniques, avec eau, chauffage et éclairage gratuits et comparables, quant à la dimension et aux normes, à ceux qui sont normalement mis à la disposition des forces armées du Royaume-Uni servant à l'étranger;
- ii) A fournir gratuitement des logements militaires meublés dont la dimension et les normes seront au moins égales à celles prévues par les règlements en vigueur le 12 décembre 1963, avec eau, chauffage et éclairage gratuits, aux membres du personnel prêté célibataires ou mariés mais non accompagnés de leur famille, pour autant que les facilités visées au sous-alinéa i ci-dessus ne leur sont pas fournies;
- iii) A fournir gratuitement une maison ou un logement militaire entièrement meublé, avec chauffage, éclairage et eau gratuits, aux officiers célibataires, ou mariés mais non accompagnés de leur famille, ayant le rang de lieutenant-colonel ou un rang équivalent ou supérieur, et qui exercent un commandement;

- (iv) provide a free fully furnished house or quarter with free fuel, light and water to single or unaccompanied married officers of the rank of Colonel (and equivalent) and above on the staff, where mess facilities appropriate to their rank and status are not available;
- (b) (i) provide married accompanied personnel from the date of their arrival in the Receiving State or as soon as possible thereafter with family accommodation including light, fuel and water and furnishing to the scales and standards not below those applicable on 12th December, 1963;
- (ii) where accommodation cannot be provided furnished fully to scales and standards applicable on 12th December, 1963, provide quarters or other accommodation of a size and standard comparable with those provided for British Forces serving overseas, but furnished only to hard furniture scales applicable to Civil Servants of the Receiving State. In this case the Receiving State will provide a Setting-up-Grant to enable Loaned Personnel to purchase soft furnishings, cutlery, crockery, refrigerator, etc. The grant will be £230 for officers and £200 for other ranks, and will be paid to Loaned Personnel direct and tax free;
- (iii) the Receiving State will be entitled to recover from such Loaned Personnel rent at rates laid down in current United Kingdom Service Instructions, and fuel and light charges at local rates.
- (c) Where married quarters are not available on first arrival in the Receiving State, or on change of station in the Receiving State and for up to 14 days at the end of the tour, pay the full hotel expenses of Loaned Personnel and their entitled dependants subject to the Receiving State's right to recover from any Loaned Person concerned :
 - (i) the amount he otherwise would have paid in respect of fuel, light and accommodation charges, and
 - (ii) an amount equal to the total number of the family multiplied by the current applicable daily rate of ration allowance. Children under 12 at half the rate and children under 4 free;
- (d) provide Loaned Personnel with batmen or servants on the scale of two for officers with rank of Brigadier or equivalent or above and one for all other officers and WO 1 or, if batmen are not available, an allowance in lieu;
- (e) provide Loaned Personnel and their entitled dependants with free transport (or an allowance in lieu) for medical treatment;

- iv) A fournir gratuitement une maison ou un logement militaire entièrement meublé, avec eau, chauffage et éclairage gratuits, aux officiers célibataires, ou mariés mais non accompagnés de leur famille ayant le rang de colonel ou d'un rang équivalent ou supérieur, et qui font partie de l'état-major, lorsque les facilités de cantine appropriées à leur rang et à leurs fonctions n'existent pas.
- b) i) A fournir aux membres du personnel mariés et accompagnés de leur famille, à compter de la date de leur arrivée dans l'État de séjour ou aussitôt que possible après cette date, un logement familial avec éclairage, chauffage, eau et mobilier, dont la dimension et les normes seront au moins égales à celles prévues par les règlements en vigueur le 12 décembre 1963;
- ii) A fournir, lorsqu'il ne peut être fourni de logement entièrement meublé correspondant aux dimensions et aux normes prévues par les règlements en vigueur le 12 décembre 1963, des logements militaires ou autres comparables quant à la dimension et aux normes à ceux qui sont mis à la disposition des forces armées du Royaume-Uni servant à l'étranger, mais n'étant équipés que du seul mobilier correspondant aux normes applicables aux fonctionnaires de l'État de séjour. Dans ce cas, l'État de séjour versera aux membres du personnel prêté une indemnité d'installation aux fins d'achat de linge de maison, couverts, vaisselle, réfrigérateur, etc. Le montant de l'indemnité d'installation sera de 230 livres pour les officiers et de 200 livres pour le personnel des autres rangs, et sera versé aux membres du personnel prêté directement et exempt d'impôt;
- iii) L'État de séjour aura le droit de recouvrer sur le personnel prêté un loyer calculé selon le taux prévu par les règlements militaires britanniques en vigueur, ainsi que les frais de chauffage et d'éclairage aux taux applicables dans l'État de séjour.
- c) A prendre à sa charge, lorsqu'il n'y a pas de logements familiaux appartenant aux forces armées disponibles lors de la première arrivée d'un membre du personnel prêté dans l'État de séjour ou lors d'un changement d'affectation de l'intéressé dans ledit État, et pendant une période maximum de 14 jours suivant la fin du tour, tous les frais d'hôtel de l'intéressé et des ayants droit à sa charge, étant entendu que l'État de séjour a le droit de recouvrer sur toute personne prêté intéressée :
- i) La somme que celle-ci aurait normalement versée pour s'acquitter des frais de chauffage, d'éclairage et de logement; et
- ii) Une somme égale au nombre total des membres de la famille, multiplié par le taux d'indemnité quotidienne de vivres applicable à cette date. Le taux applicable aux enfants âgés de moins de 12 ans sera égal à la moitié de ce taux, et il ne sera exigé aucun recouvrement pour les enfants âgés de moins de 4 ans;
- d) A fournir au personnel prêté des ordonnances ou des domestiques, à raison de deux personnes par officier ayant le rang de général ou un rang équivalent ou supérieur et d'une personne pour tout officier d'un rang inférieur et pour tout sous-officier breveté de première classe, ou, s'il n'y a pas d'ordonnance disponible, à verser à défaut une allocation aux intéressés;
- e) A fournir aux membres du personnel prêté et aux ayants droit à leur charge des moyens de transport gratuits (ou, à défaut, une indemnité en espèces) pour tout déplacement nécessité par un traitement médical;

- (f) provide Loaned Personnel with free transport between their residence and place of duty or a refund of expenses in lieu in accordance with British Service Regulations;
- (g) (i) (aa) Will provide places at English-medium Government day or boarding schools for children of members of the Loaned Personnel at the following annual rates payable by the United Kingdom Government :
- primary day schools £58 per annum,
 - secondary day schools £192 per annum,
 - secondary boarding schools £384 per annum;
- (bb) The charges given in paragraph (aa) above to include entrance and registration fees, the cost of medical and dental inspections and capitation fees, compulsory insurance, costs of books and stationery, examination fees for authorized external exams, mid-morning milk or other mid-morning refreshments and in the case of boarding schools normal board and laundry.
- (ii) provide an allowance in respect of transport for children travelling between home and school : where travel is between home and boarding school the cost will be limited to a second class rail or bus fare;
- (h) provide entitled Lieutenant Colonels and equivalent and above with tax free entertainment allowance at a rate not less than current British Service rates;
- (j) pay Loaned Personnel who travel on duty appropriate travelling allowances, refund of hotel and travelling expenses and motor mileage allowances at rates applicable to the expatriate officers of the Kenya Civil Service of equivalent status;
- (k) provide free rail travel for local leave in Kenya, at a class appropriate to rank, or pay motor mileage in lieu for Loaned Personnel and their entitled dependants up to a maximum equivalent cost of a return journey between the place of duty and Mombasa or in the case of personnel serving in Mombasa a return journey to Nairobi, once per year;
- (l) provide a tax free uniform grant of £30 for Army officers and WO 1s and RAF officers and WOs on first arrival for the purchase of items of uniform special to the Armed Forces of the Receiving State and provide free any special uniform which it may introduce in future; provide and maintain other ranks with tropical kit;
- (m) sponsor loans up to a maximum of £730, in accordance with Kenya Government Regulations, for the purchase of motor vehicles, duty free; the repayment of such loans, with interest thereon (currently p.a.) to be by monthly instalments and to be completed before the end of the tour;

- f) A fournir aux membres du personnel prêté des moyens de transport gratuits entre leur résidence et leur lieu de travail, ou à défaut, à rembourser les frais de transport encourus par ces membres conformément aux règlements militaires britanniques;
- g) i) aa) A assurer aux enfants des membres du personnel prêté des places dans les internats ou externats d'État dispensant un enseignement en langue anglaise, aux taux annuels ci-après, payables par le Gouvernement du Royaume-Uni :
- 58 livres par an pour les externats de l'enseignement primaire;
 - 192 livres par an pour les externats de l'enseignement secondaire;
 - 384 livres par an pour les internats de l'enseignement secondaire;
- bb) Les frais indiqués dans la disposition aa ci-dessus couvrent les droits d'entrée et d'inscription, le coût des inspections médicales et dentaires et les *capitation fees*, l'assurance obligatoire, les frais de manuels scolaires et de papeterie, les droits d'examen perçus pour les examens extérieurs autorisés, le lait ou les autres rafraîchissements distribués pendant la matinée et, dans le cas des internats, les frais normaux de nourriture et de blanchissage.
- ii) A verser une allocation de transport couvrant les déplacements des enfants entre leur résidence et l'école; lorsque le déplacement se fait entre la résidence de l'enfant et un internat, l'indemnité sera limitée au remboursement d'un voyage en deuxième classe par voie ferrée ou par autobus;
- h) A verser aux lieutenants-colonels et aux officiers ayant un rang équivalent ou supérieur et y ayant droit une indemnité pour frais de représentation, exempte d'impôt, selon un taux au moins égal au taux applicable aux forces armées du Royaume-Uni;
- j) A verser aux membres du personnel prêté qui voyagent dans l'exercice de leurs fonctions une indemnité de déplacement, le remboursement de leurs frais d'hôtel et de déplacement, ainsi qu'une indemnité kilométrique pour les déplacements en voiture, selon le taux applicable aux fonctionnaires du Gouvernement kényen de rang équivalent et exerçant leurs fonctions à l'étranger;
- k) A accorder aux membres du personnel prêté et aux ayants droit à leur charge le droit de voyager gratuitement par chemin de fer dans une classe convenant à leur rang (ou à défaut, à verser une indemnité kilométrique) à l'occasion des congés annuels pris dans l'État de séjour, à concurrence d'une somme équivalant à un voyage aller et retour entre le lieu d'affectation et Mombasa ou, dans le cas des membres du personnel servant à Mombasa, d'un voyage aller et retour à Nairobi;
- l) A verser une allocation d'équipement de 30 livres, exempte d'impôt, aux officiers et sous-officiers brevetés de première classe des forces armées britanniques de terre et de l'air, lors de leur première arrivée, aux fins d'achat des éléments de l'uniforme propres aux forces armées de l'État de séjour, et à fournir gratuitement tout uniforme particulier que ledit État pourrait adopter pour ses forces armées à l'avenir; à fournir des uniformes tropicaux au personnel des autres rangs et à assurer l'entretien desdits uniformes;
- m) A consentir aux membres du personnel prêté un prêt ne pouvant pas dépasser 730 livres, conformément aux règlements publics kényens, aux fins d'achat d'un véhicule automobile en franchise; ledit prêt, avec les intérêts annuels y afférents, sera remboursable par mensualités, le dernier versement mensuel devant se faire avant la fin du tour de service;

- (n) grant "Forces Rate" postal concessions to Loaned Personnel;
- (o) pay Loaned Personnel local language awards for proficiency in Swahili at the following rates tax free (language award will *not* be paid during inter-tour leave) :
- (i) Shs. 2/6 per day for those who have passed the oral examination;
 - (ii) Shs. 4/- per day for those who have passed both the oral and written examination. The examination to be the Government Swahili Examinations;

the award will only be paid to Loaned Personnel who are required by the nature of their duties to speak Swahili;

- (p) pay married accompanied Loaned Personnel personal disturbance allowance tax free at rates and conditions laid down in British Service Regulations :
- (i) in respect of their initial move to the Receiving State;
 - (ii) in respect of moves from one place of duty to another in the Receiving State;
- (q) move Loaned Personnel, their dependants and their luggage at the class and at baggage rates applicable under United Kingdom allowance regulations between the port or airport of entry into the Receiving State and their duty stations and vice versa, and also between their duty stations when transferred within the Receiving State.

3. Loaned Personnel may also be allowed the use of all recreational, local leave, mess and welfare facilities that are available for the Armed Forces of the Receiving State.

4. Any facilities or benefits listed above in this agreement to be provided by the Receiving State and not so provided, may be paid for or provided by the United Kingdom Government in consultation with the Receiving State, the cost being recoverable from the Receiving State.

5. Where benefits are to be provided according to British rules, they shall be in accordance with the rules prevailing on 1st April, 1964. In the event of any change being made on these benefits, this agreement shall be subject to review.

6. In the event of the Receiving State reviewing the scale of allowance referred to at Clauses 2 (b) and (c) above, in order to equalise the allowances of personnel of the Receiving State and Loaned Personnel, special provision will be made to ensure that Loaned Personnel currently serving with the Armed Forces of the Receiving State suffer no loss of benefits.

7. The Receiving State will provide and maintain or meet the cost of providing and maintaining all special protective or flying clothes, working clothes and other service clothing and equipment made necessary by loan to the Receiving State (except items of uniform for which provision is made in sub-paragraph 2 (l) of the Schedule).

- n) A faire bénéficier les membres du personnel prêté des tarifs postaux de l'armée;
- o) A verser aux membres du personnel prêté connaissant le souahéli une prime linguistique exempte d'impôt, aux taux suivants (la prime linguistique ne sera *pas* versée pendant les périodes de congé séparant deux tours) :
- i) Deux shillings et six pence par jour pour les personnes prêtées ayant passé l'examen oral;
 - ii) Quatre shillings par jour pour les personnes prêtées ayant passé l'examen oral et l'examen écrit. Les examens seront les examens publics kényens en langue souahélie;

ladite prime ne sera versée qu'aux membres du personnel prêté qui sont tenus de parler souahéli par la nature de leurs fonctions;

- p) A verser aux membres du personnel prêté mariés et accompagnés de leur famille une indemnité d'installation personnelle, exempte d'impôt, aux taux et conditions fixés par les règlements militaires britanniques :
- i) A l'occasion de leur première arrivée dans l'État de séjour;
 - ii) A l'occasion de tout changement de lieu d'affectation dans l'État de séjour;
- q) A transporter les membres du personnel prêté, les personnes à leur charge et leurs bagages, dans la classe et selon les tarifs de bagage applicables en vertu des règlements britanniques relatifs aux indemnités, du port ou de l'aéroport d'entrée dans l'État de séjour jusqu'à leur lieu d'affectation et vice versa, ainsi que d'un lieu d'affectation à un autre lors de tout transfert à l'intérieur de l'État de séjour.

3. Les membres du personnel prêté peuvent en outre bénéficier de toutes les facilités de loisirs, de vacances locales, de cantines et d'agrément qui sont à la disposition des forces armées de l'État de séjour.

4. Tous les avantages ou services que l'État de séjour doit fournir conformément au présent Accord, mais qu'il ne fournirait pas, pourront être versés ou fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni en consultation avec l'État de séjour, contre remboursement par l'État de séjour.

5. Lorsque des services doivent être fournis conformément aux règlements britanniques, ils le seront conformément aux règlements en vigueur le 1^{er} avril 1964. En cas de modification quelconque concernant lesdits services, le présent Accord sera soumis à révision.

6. Si, en vue d'harmoniser les indemnités perçues par le personnel de l'État de séjour et par le personnel prêté, l'État de séjour révisé les taux applicables aux indemnités mentionnées ci-dessus aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2, des mesures spéciales seront prises pour veiller à ce que les membres du personnel prêté servant à cette date dans les forces armées de l'État de séjour ne perdent aucun de leurs avantages.

7. L'État de séjour fournira et entretiendra tous les vêtements de protection, de vol, de travail et autres vêtements et équipements militaires nécessaires au titre du prêt à l'État de séjour (à l'exception des éléments d'uniforme visés à l'alinéa *l* du paragraphe 2 de la présente annexe).

SECOND SCHEDULE

PROCEDURE FOR DEALING WITH LOSS OR DAMAGE OR MISAPPLICATION OF FUNDS

I. If the Ministry of Internal Security and Defense of the Receiving State or the Service authorities of the Receiving State are of the opinion that the circumstances set out in Section II, paragraph 4 (c), or any of such circumstances have arisen the procedure set out below will apply :

- (a) the Ministry of Defense or Service Authorities of the Receiving State will give to the United Kingdom Service Authorities full particulars of the loss, damage or misapplication, including all records of proceedings, depositions, statements and of the evidence relating thereto;
- (b) the United Kingdom Service Authorities concerned shall make or cause to be made such investigation as they shall think fit and if satisfied that the loss, damage or misapplication was occasioned by any such act or commission, the Loaned Person will be invited to pay as or towards compensation for the loss or damage such sum as the United Kingdom Service Authorities shall in their discretion assess to be the amount which would have been awarded under United Kingdom Service Law had such loss or damage been occasioned to United Kingdom public or Service property or funds and the proceedings and investigations prescribed by United Kingdom Service Law been made.

2. If payment is made of the sum assessed in paragraph I (b) above it shall be accepted by the Receiving State in full and final settlement of any claims which the Receiving State may have against the Loaned Person in question under the laws of the Receiving State in respect of such loss or damage or misapplication of funds.

II

*The Prime Minister of Kenya to the Acting British High Commissioner
at Nairobi*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
NAIROBI

27 November, 1964

Sir,

I have received your letter of today's date setting out in an Appendix the arrangements which have been agreed in discussion between representatives of the Government of Kenya and representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Kenya, a copy of which

ANNEXE II

PROCÉDURE À SUIVRE EN CAS DE PERTE OU DE DOMMAGES OU DE
DÉTOURNEMENT DE FONDS

I. Lorsque le Ministère de la sécurité intérieure et de la défense de l'État de séjour ou les autorités militaires de cet État estimeront que les circonstances visées à l'alinéa *c* du paragraphe 4 de la section II, ou des circonstances identiques, se sont produites, il y aura lieu d'appliquer la procédure ci-après :

- a) Le Ministère de la défense ou les autorités militaires de l'État de séjour communiqueront aux autorités militaires du Royaume-Uni tous renseignements concernant la perte, le dommage ou le détournement de fonds, notamment tous les procès-verbaux, dépositions, déclarations et tous les éléments de preuve pertinents.
- b) Les autorités militaires compétentes du Royaume-Uni procéderont ou feront procéder à une enquête, si elles le jugent nécessaire, et si elles sont convaincues que la perte, le dommage ou le détournement de fonds est la conséquence de l'acte ou de la négligence visé par la disposition susmentionnée, la personne prëtée sera invitée à verser à titre d'indemnisation totale ou partielle de la perte ou du dommage subi une somme qu'il appartiendra aux autorités militaires du Royaume-Uni de déterminer, d'après le montant qui aurait été infligé selon les règlements militaires du Royaume-Uni si la perte ou le dommage avait été causé à des biens publics ou militaires britanniques et si les formalités et enquêtes prescrites par la législation militaire du Royaume-Uni avaient été accomplies.

2. Si la somme fixée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus est versée, l'État de séjour l'acceptera à titre de règlement intégral et définitif de toutes les créances que cet État pourrait avoir contre la personne prëtée en cause, conformément à la législation de l'État de séjour, pour la perte, le dommage ou le détournement de fonds.

II

*Le Premier Ministre du Kenya au Haut-Commissaire par intérim
du Royaume-Uni à Nairobi*

CABINET DU PREMIER MINISTRE
NAIROBI

Le 27 novembre 1964

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'accuse réception de votre lettre, en date de ce jour, énonçant dans un appendice les dispositions qui ont été arrêtées, au cours de leurs entretiens, par les représentants du Gouvernement kényen et les représentants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au sujet de la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées du Kenya. Une copie de

letter with its Appendix is attached to this reply. The Government of Kenya accept your proposal and agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on the 1st day of April, 1964.

I have the honour to be, Sir, your obedient Servant

Mbiyu KŌINANGE
Minister of State for Prime Minister

[Enclosure as under note I]

cette lettre et de son appendice est jointe à la présente réponse. Le Gouvernement kényen accepte votre proposition, et confirme que votre lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} avril 1964.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'État auprès du Premier Ministre :

Mbiyu KOINANGE

[*Pièce jointe comme sous la note I*]

No. 10040

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation in the peaceful uses of
atomic energy. Signed at Helsinki on 14 May 1969**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 26 November 1969.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique
à des fins pacifiques. Signé à Helsinki le 14 mai 1969**

Textes authentiques: finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 26 novembre 1969.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ ATOMIENERGIAN RAUHANOMAISEN KÄYTÖN ALALLA

Suomen Tasavallan hallitus (josta jäljempänä käytetään nimitystä Suomen hallitus) ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus (josta jäljempänä käytetään nimitystä Neuvostoliiton hallitus),

haluten olla yhteistoiminnassa atomienergian rauhanomaisen käytön laajentamisessa ja kehittämisessä;

ottaen huomioon molempien maiden asianomaisten viranomaisten ja tiedemiesten tähänastiset yhteydet atomienergian rauhanomaisen käytön alalla;

pyrkien edelleen laajentamaan näitä yhteyksiä ja aikaansaamaan entistä kiinteämpää yhteistyötä asianomaisten viranomaisten välillä;

ottaen huomioon, että molemmat hallitukset hyväksyvät ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen periaatteet,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet ovat asianomaisten viranomaisten kautta yhteistoiminnassa atomienergian rauhanomaisen käytön laajentamisessa ja kehittämisessä tämän Sopimuksen mukaisesti, ottaen huomioon materiaalin saantimahdollisuudet, niiden käytettävissä olevan henkilökunnan, kolmansien henkilöiden oikeudet sekä Suomessa ja Neuvostoliitossa voimassa olevat lait, säännökset ja erikoislupa-vaatimukset. Tätä yhteistyötä harjoitetaan erikseen sovittavissa muodoissa sekä ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen määräysten mukaisesti.

2 artikla

Tämän Sopimuksen 1 artiklan mukaisesti ja sen asettamissa rajoissa, mutta sulkematta pois muita yhteistyömuotoja:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭПЕРГИИ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик (в дальнейшем именуемое «Правительство Советского Союза»), и Правительство Финляндской Республики (в дальнейшем именуемое «Правительство Финляндии»),

стремясь установить сотрудничество в расширении и развитии использования атомной энергии в мирных целях;

имея в виду осуществлявшиеся до сих пор контакты соответствующих властей и ученых обеих стран в области использования атомной энергии в мирных целях;

руководствуясь стремлением к дальнейшему расширению этих контактов и установлению более тесного сотрудничества между соответствующими властями;

принимая во внимание, что оба Правительства одобряют принципы Договора о нераспространении ядерного оружия,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны через свои соответствующие власти будут сотрудничать в расширении и развитии использования атомной энергии в мирных целях, руководствуясь настоящим Соглашением, учитывая возможности обеспечения материалами, имеющийся в их распоряжении персонал и права третьих лиц, а также действующие как в Советском Союзе, так и в Финляндии законы, постановления и требования о специальных разрешениях. Это сотрудничество будет осуществляться в формах, которые будут устанавливаться отдельно, и в соответствии с положениями Договора о нераспространении ядерного оружия.

Статья 2

На основании статьи 1 настоящего Соглашения и в поставленных ею рамках, но не исключая других форм сотрудничества:

1. Neuvostoliitto voi Suomen hallituksen tai sen valtuuttamien sen lainkäyttövallan alaisten henkilöiden pyynnöstä ja ehdoilla, joista voidaan erikseen sopia,

- a) toimittaa Suomen hallitukselle tai sen valtuuttamille sen lainkäyttövallan alaisille henkilöille tai avustaa näitä saamaan kaupallisella pohjalla Neuvostoliitosta atomienergian rauhanomaista käyttöä varten Suomessa reaktoreita, laitteita ja materiaaleja sekä avustaa Neuvostoliitossa kehitettyjen eri tyyppisten reaktoreiden suunnittelussa, rakentamisessa ja käyttämisessä;
- b) myydä Suomen hallitukselle tai sen valtuuttamille sen lainkäyttövallan alaisille henkilöille polttoainetta, lähtöainetta tai erityistä halkeamiskelpoista ainetta siinä muodossa ja sellaisina määrinä kuin on tarpeen *l a* kohdassa tarkoitettujen reaktoreiden tehokasta ja jatkuvaa käyttöä varten toimitettavaksi tietynä ajankohtana tai tiettyä ajanjaksoa varten, kuten erikseen tehtävissä sopimuksissa voidaan sopia;
- c) käsitellä käytön jälkeen edellä *l b* kohdan mukaisesti toimitettua polttoainetta tai rikastettua polttoainetta tai lähtöainetta tai erityistä halkeamiskelpoista ainetta ja
- d) auttaa Suomen hallitusta tai sen valtuuttamia sen lainkäyttövallan alaisia henkilöitä polttoainevalmistuslaitoksen suunnittelussa ja rakentamisessa Suomeen.

2. Suomen hallitus voi Neuvostoliiton asianomaisten viranomaisten pyynnöstä oikeuttaa, mikäli erityinen valtuutus katsotaan tarpeelliseksi, sen lainkäyttövallan alaisia henkilöitä toimittamaan Neuvostoliitolle sellaisilla ehdoilla ja sellaisina määrinä, joista voidaan sopia erikseen tehtävissä sopimuksissa, laitteita ja materiaaleja, lukuunottamatta ydinmateriaaleja, atomienergian rauhanomaista käyttöä varten Neuvostoliitossa.

3. Neuvostoliitto voi Suomen hallituksen tai sen valtuuttamien sen lainkäyttövallan alaisten henkilöiden pyynnöstä suorittaa kaupallisilla ehdoilla, joista voidaan erikseen sopia, uraanin rikastamispalveluksia atomienergian rauhanomaista käyttöä varten Suomessa. Edelleen Neuvostoliitto voi myydä tieteellisiä tarkoituksia varten ydinmateriaalia pieninä määrinä ja ehdoilla, joista erikseen sovitaan.

3 artikla

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset suorittavat keskenään atomienergian rauhanomaiseen käyttöön kummassakin maassa liittyvien erityistut-

1. Советский Союз может, по просьбе Правительства Финляндии или уполномоченных им лиц, находящихся под его юрисдикцией, и на условиях, которые могут быть установлены отдельно:

- А. поставлять Правительству Финляндии или уполномоченным им лицам, находящимся под его юрисдикцией, или оказывать содействие в получении на коммерческой основе из Советского Союза для использования атомной энергии в мирных целях в Финляндии реакторы, оборудование и материалы, а также оказывать содействие в конструировании, строительстве и эксплуатации разработанных в Советском Союзе реакторов различных типов;
- Б. продавать Правительству Финляндии или уполномоченным им лицам, находящимся под его юрисдикцией, горючее, исходный материал или специальный расщепляющийся материал в форме и количествах, необходимых для обеспечения эффективной и непрерывной эксплуатации предусмотренных пунктом 1 «А» реакторов с поставкой в определенное время или на определенный срок, которые могут быть оговорены в заключаемых отдельно соглашениях;
- В. перерабатывать после эксплуатации поставленное в соответствии с пунктом 1 «Б» горючее или обогащенное горючее, или исходный материал, или специальный расщепляющийся материал;
- Г. оказывать содействие Правительству Финляндии или уполномоченным им лицам, находящимся под его юрисдикцией, в конструировании и строительстве установки для производства горючего в Финляндии.

2. Правительство Финляндии может по просьбе соответствующих властей Советского Союза уполномочивать, в случае, если специальное уполномочие считается нужным, находящиеся под его юрисдикцией лица поставлять Советскому Союзу на условиях и в объемах, которые могут быть оговорены в заключаемых отдельно соглашениях, оборудование и материалы, за исключением ядерных материалов, для использования атомной энергии в мирных целях в Советском Союзе.

3. Советский Союз может по просьбе Правительства Финляндии или уполномоченных им лиц, находящихся под его юрисдикцией, оказывать на коммерческих условиях, которые могут быть оговорены отдельно, услуги, связанные с обогащением урана, для использования атомной энергии в мирных целях в Финляндии.

Кроме того, Советский Союз может продавать для научных целей ядерный материал в малых количествах и на условиях, которые будут оговорены отдельно.

Статья 3

1. Соответствующие власти Договаривающихся Сторон будут обмениваться несекретной научно-технической информацией по вопросам использова-

kimuksia, selostuksia, luonnoksia, malleja yms. sisältävien tieteellisteknisten tietojen vaihtoa edellyttäen, että tiedot eivät ole salaisia.

2. Tämän Sopimuksen puitteissa toimitettuja tietoja voidaan vapaasti käyttää vastaanottajan maassa, ellei tietoja toimittava osapuoli erikseen toisin vaadi. Patenttioikeuksin suojattuja tietoja voidaan antaa vain kummankin maan lainsäädännön edellyttämässä puitteissa.

3. Kaupallista arvoa sisältäviä tietoja vaihdetaan kussakin tapauksessa erikseen sovittavin kaupallisin ehdoin, ottaen huomioon kolmansien henkilöiden oikeudet.

4 artikla

Kumpikin hallitus varmistaa, että tämän Sopimuksen mukaisesti sen lainkäyttövallan alaisuuteen siirrettyjä reaktoreita, reaktoreiden pääosia, polttoainetta ja muuta materiaalia sekä erityistä halkeamiskelpoista ainetta, joka on peräisin niiden käytöstä,

- a) käytetään vain rauhanomaisiin tarkoituksiin;
- b) siirretään sen lainkäyttövallan piirissä vain valtuutetuille henkilöille;
- c) siirretään sen lainkäyttövallan ulkopuolelle toisen sopimuspuolen suostumuksella; niissä tapauksissa, joissa kulloinkin voimassa oleva Järjestön valvontajärjestelmä sitä edellyttää, niihin on siirron tapahduttua sovellettava Järjestön hyväksymiä valvontamääräyksiä.

5 artikla

1. Sopimuspuolet pyytävät Kansainvälistä atomienergiajärjestöä viipymättä ottamaan vastatakseen valvonnan soveltamisesta tämän Sopimuksen perusteella Suomeen toimitetun ydinmateriaalin ja laitosten rauhanomaisen käytön valvomiseksi Järjestön valvontaperiaatteiden mukaisesti sekä ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin vastaavan sopimuksen aikaansaamiseksi Järjestön kanssa. Sanotun sopimuksen tultua voimaan Suomen hallitus ja Neuvostoliiton hallitus sopivat tämän Sopimuksen 6 artiklan mukaisten valvontaoikeuksien keskeyttämisestä siksi ajaksi ja siinä laajuudessa kuin Järjestö huolehtii näistä tehtävistä.

2. Jos Suomen hallitus ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen hengessä ja omasta pyynnöstään on tehnyt Järjestön kanssa sen perussäännön III artiklan A (5) kohdan mukaisesti sopimuksen, Suomen hallitus ja Neuvostoliiton hallitus neuvottelevat keskenään siitä, missä määrin Suomen hallituksen ja Järjestön välisen sopimuksen määräykset täyttävät 5 artiklan I kohtaan sisältyvät valvontamääräykset. Suomen hallitus ja Neuvostoliiton hallitus

ния атомной энергии в мирных целях в обеих странах в виде специальных исследований, отчетов, проектов, образцов и т.п.

2. Передаваемая в рамках настоящего Соглашения информация может быть свободно использована в стране получателя, если это не оговорено особо Стороной, передающей информацию. Информация, охраняемая патентными правами, может быть передана только в рамках, предусмотренных законодательством каждой страны.

3. Обмен информацией, представляющей коммерческую ценность, будет производиться в каждом отдельном случае, с учетом прав третьих лиц.

Статья 4

Каждое Правительство обеспечивает, что передаваемые в соответствии с настоящим Соглашением под его юрисдикцию реакторы, узлы реакторов, горючее и другие материалы, а также специальный расщепляющийся материал, получаемый в результате их эксплуатации:

А. используются лишь для мирных целей;

Б. передаются в сфере его юрисдикции лишь уполномоченным лицам;

В. передаются вне сферы его юрисдикции при условии согласия другой Договаривающейся Стороны; в тех случаях, когда это предусматривает действующая на данный момент контрольная система Агентства, в отношении их должны, после их передачи, применяться одобренные Агентством правила контроля.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны обратятся в Международное агентство по атомной энергии с просьбой безотлагательно взять на себя применение контроля над использованием в мирных целях поставленных в Финляндию на основе настоящего Соглашения ядерного материала и установок в соответствии с контрольными принципами Агентства и предпримут необходимые меры для заключения соответствующего соглашения с Агентством. По вступлении в силу указанного соглашения Правительство Советского Союза и Правительство Финляндии договорятся о приостановлении прав на контроль, предусмотренных статьями 6 настоящего Соглашения, на срок и в объеме, в которых Агентство берет на себя эти обязательства.

2. В случае заключения Правительством Финляндии по его собственной просьбе соглашения с Агентством в духе Договора о нераспространении ядерного оружия на основании подпункта 5 пункта А статьи III Устава Агентства Правительство Советского Союза и Правительство Финляндии будут консультироваться относительно того, в какой степени положения соглашения, заключенного между Правительством Финляндии и Агентством, удовлет-

sopivat tämän Sopimuksen 6 artiklan mukaisten valvontaoikeuksien keskeyttämisestä siksi ajaksi ja siinä laajuudessa kuin Järjestö huolehtii näistä tehtävistä, lähtien siitä, että tänä aikana tämän Sopimuksen tarkoittamaan ydinmateriaaliin ja laitoksiin sovelletaan sanotussa sopimuksessa edellytettyä Järjestön valvontajärjestelmää.

6 artikla

Suomen hallitus ja Neuvostoliiton hallitus, todeten, että tämän Sopimuksen puitteissa vastaanotettuja materiaaleja ja laitoksia käytetään yksinomaan rauhanomaisiin tarkoituksiin, voivat sopia, milloin 5 artiklassa tarkoitettua valvontaa ei voida suorittaa Kansainvälisen atomienergiajärjestön toimesta, että Suomen hallitus ja Neuvostoliiton hallitus huolehtivat Järjestön valvontaa edellyttävien materiaalien ja laitosten valvonnasta kulloinkin voimassa olevan Järjestön valvontajärjestelmän periaatteiden mukaisesti. Sanottua valvontaa voidaan kuitenkin suorittaa vasta sen jälkeen, kun valvontaa koskevista menettelytavoista on erikseen sovittu sopimuspuolten kesken.

7 artikla

1. Tämän Sopimuksen perusteella myöhemmin tehtävät sopimukset voivat sisältää tarvit tavia takuita, joista sovitaan kussakin tapauksessa erikseen. Ellei sellaisissa sopimuksissa ole toisin sovittu niin

- a) sopimuspuolet ja niiden asianomaiset viranomaiset sitoutuvat tekemään parhaansa varmistukseksi, että tämän Sopimuksen mukaisesti välitetyt tiedot (mukaanluettuina rakennepiirustukset ja erittelyt) ovat täsmällisiä ja täydellisiä, takaamatta kuitenkaan tällaisten tietojen täsmällisyyttä tai täydellisyyttä;
- b) ottaen huomioon alla olevan 2 kohdan, kumpikaan sopimuspuoli tai sen asianomaiset viranomaiset eivät ota vastuuta seurauksista, jotka aiheutuvat tämän Sopimuksen mukaisesti toimitettujen tietojen, materiaalin tai laitteiden käyttämisestä;
- c) kumpikaan sopimuspuoli tai sen asianomaiset viranomaiset eivät takaa tällaisten tietojen, materiaalin tai laitteiden sopivuutta johonkin toiseen käyttöön.

2. Tämän Sopimuksen puitteissa tapahtuvasta atomienergian rauhanomaisesta käytöstä aiheutuvien mahdollisten ydinvahinkotapahtumien osalta sopimuspuolet sopivat:

воряют положениям о контроле, содержащимся в пункте 1 статьи 5. Правительство Советского Союза и Правительство Финляндии договорятся о приостановлении прав на контроль, предусмотренных статьей 6 настоящего Соглашения, на срок и в объеме, в котором Агентство берет эти обязательства на себя, исходя из того, что в течение этого срока в отношении ядерного материала и установок, предусмотренных настоящим Соглашением, будет применяться система контроля Агентства, предусмотренная указанным соглашением.

Статья 6

Правительство Советского Союза и Правительство Финляндии, констатируя, что полученные в рамках настоящего Соглашения материалы и установки будут использованы лишь для мирных целей, могут договориться, в случае, если предусмотренный в статье 5 контроль не может осуществляться Международным агентством по атомной энергии, о том, что Правительство Советского Союза и Правительство Финляндии возьмут на себя осуществление контроля над материалами и установками, в отношении которых предусматривается контроль Агентства, в соответствии с принципами действующей на данный момент контрольной системы Агентства. Указанный контроль может, однако, осуществляться лишь после отдельного согласования процедуры контроля между Договаривающимися Сторонами.

Статья 7

1. Заключаемые на основе настоящего Соглашения последующие соглашения могут содержать необходимые гарантии, которые будут согласованы в каждом отдельном случае. Если в этих соглашениях не оговорено иного, то:

- А. Договаривающиеся Стороны и их соответствующие власти обязуются сделать все возможное для обеспечения точности и полноты передаваемых в соответствии с настоящим Соглашением сведений (включая конструкционные чертежи и спецификации), не гарантируя, однако, точности и полноты таких сведений;
- Б. принимая во внимание нижеследующий пункт 2, ни одна Договаривающаяся Сторона или ее соответствующие власти не берут на себя ответственности за последствия, вытекающие из использования передаваемых в соответствии с настоящим Соглашением сведений, материала или оборудования;
- В. ни одна Договаривающаяся Сторона или ее соответствующие власти не гарантируют годности таких сведений, материала или оборудования к какомулибо другому виду использования.

2. В случае, если будут иметь место ядерные аварии, связанные с мирным использованием атомной энергии в рамках настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны устанавливают:

- A) että Suomen hallitus vapauttaa Neuvostoliiton hallituksen ja sen lainkäyttövallan alaisen henkilön kaikesta vahingonvastuusta ja vahingonkorvausvelvollisuudesta (mukaanluettuna vastuu kolmatta henkilöä kohtaan), jotka saattavat kohdistua Neuvostoliiton hallitukseen tai edellä tarkoitettuun henkilöön sellaisesta ydinvahinkotapahtumasta johtuvan ydinvahingon osalta,
- a) joka on sattunut Suomeen tämän Sopimuksen perusteella kokonaan tai osittain toimitetussa reaktorissa taikka johon on myötävaikuttanut tämän Sopimuksen pohjalla saatu materiaali tai sellaisen reaktorin tai materiaalin käyttämisen yhteydessä saatu radioaktiivinen tuote ja
 - b) joka on tapahtunut sinä aikana, jolloin reaktori taikka vahingon aiheuttanut materiaali tai radioaktiivinen tuote oli Suomen hallituksen tai sen lainkäyttövallan alaisten henkilöiden hallussa;
- B) että Neuvostoliiton hallitus vapauttaa Suomen hallituksen ja sen lainkäyttövallan alaisen henkilön kaikesta vahingonvastuusta ja vahingonkorvausvelvollisuudesta (mukaanluettuna vastuu kolmatta henkilöä kohtaan), jotka saattavat kohdistua Suomen hallitukseen tai edellä tarkoitettuun henkilöön sellaisesta ydinvahinkotapahtumasta johtuvan ydinvahingon osalta,
- a) joka sattunut Neuvostoliittoon tämän Sopimuksen perusteella kokonaan tai osittain toimitetussa reaktorissa taikka johon on myötävaikuttanut tämän Sopimuksen nojalla saatu materiaali tai sellaisen reaktorin tai materiaalin käyttämisen yhteydessä saatu radioaktiivinen tuote ja
 - b) joka on tapahtunut sinä aikana, jolloin reaktori tai vahingon aiheuttanut materiaali tai radioaktiivinen tuote oli Neuvostoliiton hallituksen tai sen lainkäyttövallan alaisten henkilöiden hallussa.

8 artikla

Tässä sopimuksessa:

„Järjestö“ tarkoittaa Kansainvälistä atomienergiajärjestöä;

„Asianomainen viranomainen“ tarkoittaa Suomen osalta Kauppa- ja teollisuusministeriötä tai sen valtuutettua edustajaa ja Neuvostoliiton osalta SNTL:n ulkomaankauppaministeriötä, SNTL:n ministerineuvoston ulkomaisia taloudellisia suhteita hoitavaa valtionkomiteaa ja SNTL:n atomienergian käyttöä hoitavaa valtionkomiteaa;

„Peräisin oleva“ tarkoittaa yhdestä tai useammasta prosessista peräisin olevaa;

„Laitos“ tarkoittaa sellaisia koneisto- ja laiteyhdistelmiä, kuten esim. reaktori-, polttoaineenvalmistus- tai käsittelylaitoksia, jotka on konstruoitu

- А. что Правительство Финляндии освобождает Правительство Советского Союза и находящееся под его юрисдикцией лицо от всей ответственности и обязанности возмещения ущерба (включая ответственность в отношении к третьему лицу), которые могут касаться Правительства Советского Союза или вышеуказанного лица, за ядерный ущерб, вызванный следующими случаями ядерной аварии:
- а) аварии, которая произошла в реакторе, полностью или частично поставленном в Финляндию на основании настоящего Соглашения, или которой способствовал полученный на основании настоящего Соглашения материал или радиоактивный продукт, полученный в результате использования такого реактора или материала и
 - б) аварии, которая имела место в то время, когда реактор или причинивший ущерб материал или радиоактивный продукт находился во владении Правительства Финляндии или находящихся под его юрисдикцией лиц;
- Б. что Правительство Советского Союза освобождает Правительство Финляндии и находящееся под его юрисдикцией лицо от всей ответственности и обязанности возмещения ущерба (включая ответственность в отношении к третьему лицу), которые могут касаться Правительства Финляндии или вышеуказанного лица за ядерный ущерб, вызванный следующими случаями ядерной аварии:
- а) аварии, которая произошла в реакторе, полностью или частично поставленном в Советский Союз на основании настоящего Соглашения, или которой способствовал полученный на основании настоящего Соглашения материал или радиоактивный продукт, полученный в результате использования такого реактора или материала и
 - б) аварии, которая имела место в то время, когда реактор или причинивший ущерб материал или радиоактивный продукт находился во владении Правительства Советского Союза или находящихся под его юрисдикцией лиц.

Статья 8

В настоящем Соглашении:

« Агентство » означает Международное агентство по атомной энергии;

« соответствующие власти » означают со стороны Советского Союза Министерство внешней торговли СССР, Государственный Комитет по внешним экономическим связям Совета Министров СССР и Государственный Комитет по использованию атомной энергии СССР и со стороны Финляндии Министерство торговли и промышленности или уполномоченного им представителя;

« получаемый » означает получаемый из одного или нескольких процессов;

« установка » означает такие совокупности механизмов приборов, как, например, реакторные установки и установки для производства или обработки

täydellisiksi toimintayksiköiksi ja joissa käytetään tai käsitellään lähtöainetta, polttoainetta tai erityistä halkeamiskelpoista ainetta;

„Laitteet“ tarkoittaa sellaisia koneita, laitteistoja ja niiden pääosia, joita käytetään yksinomaan atomienergian rauhanomaista käyttöä koskevissa tehtävissä;

„Polttoaine“ tai „ydinpolttoaine“ tarkoittaa ainetta tai aineyhdistelmää, jota valmistetaan käytettäväksi reaktorissa itsensä ylläpitävää hajoamisketjureaktiota varten;

„Materiaali“ tarkoittaa polttoainetta, lähtöainetta, erityistä halkeamiskelpoista ainetta, raskasta vettä, puhdasta grafiittia ja kaikkea muuta ainetta, mikä laadultaan tai puhtaudeltaan sopii yksinomaan atomienergian rauhanomaista käyttöä koskevien tehtävien suorittamiseen;

„Radioaktiivinen tuote“ tarkoittaa muuta radioaktiivista ainetta kuin ydinpolttoainetta sekä radioaktiivista jätettä, jos aine tai jäte on muodostunut ydinpolttoainetta valmistettaessa tai käytettäessä tai se on tullut radioaktiiviseksi sellaisen valmistamisen tai käytön yhteydessä tapahtuneesta säteilytyksestä;

„Ydinvahinko“ tarkoittaa osaksi vahinkoa, jonka aiheuttavat ydinpolttoaineessa tai radioaktiivisessa tuotteessa olevat radioaktiiviset ominaisuudet tai sellaiset ominaisuudet yhdessä aineessa tai tuotteessa olevien myrkyllisten, räjähtävien tai muiden vaarallisten ominaisuuksien kanssa, osaksi vahinkoa, jonka aiheuttaa ionisoiva säteily ydinlaitoksessa olevasta muusta säteilylähteestä kuin ydinpolttoaineesta tai radioaktiivisesta tuotteesta;

„Ydinvahinkotapahtuma“ tarkoittaa sellaista tapahtumaa tai samasta alkuperästä johtuvaa tapahtumasarjaa, joka aiheuttaa ydinvahingon;

„Henkilö“ tarkoittaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, yksityistä tai julkista yhteisöä, valtion laitosta tai yritystä;

„Reaktori“ tarkoittaa ydinreaktoria, joka on suunniteltu käytettäväksi tieteellisissä tai teknisissä tutkimuksissa, mukaanluettuna materiaalien koestus, tai joka on tarkoitettu sähkötai muun energian tuotantoon;

„Lähtöaineella“ ja „erityisellä halkeamiskelpoisella aineella“ on sama merkitys kuin niille on annettu Järjestön perussäännössä;

„Ydinmateriaali“ tarkoittaa lähtöainetta ja erityistä halkeamiskelpoista ainetta.

9 artikla

1. Tämä Sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan 30 päivän kuluttua ratifioimisasiakirjojen vaihtamisesta.

горючего, которые сконструированы комплексными рабочими единицами и в которых употребляется или обрабатывается исходный материал, горючее или специальный расщепляющийся материал;

« оборудование » означает машины, механизмы или их узлы, которые применяются исключительно для проведения работ в области использования атомной энергии в мирных целях;

« горючее » или « ядерное горючее » означает вещество или соединения веществ, которые изготавливаются для использования их в реакторе для самоподдерживающейся цепной реакции деления;

« материал » означает горючее, исходный материал, специальный расщепляющийся материал, тяжелую воду, чистый графит и все другие вещества, которые по своему качеству или частоте применения используются исключительно для проведения работ в области использования атомной энергии в мирных целях;

« радиоактивный продукт » означает другое радиоактивное вещество, помимо ядерное горючее, а также радиоактивные отходы, если вещество или отходы получены в процессе производства или использования ядерного горючего или стали радиоактивными в результате облучения, имевшего место в связи с производством или использованием такового;

« ядерный ущерб » означает отчасти ущерб, причиненный радиоактивными свойствами ядерного горючего или радиоактивного продукта; или сочетанием таковых свойств с отравляющими, взрывными или другими опасными свойствами вещества или продукта и отчасти ущерб, причиненный ионизирующим излучением из иного находящегося в ядерной установке источника излучения, чем ядерное горючее или радиоактивный продукт;

« ядерная авария » означает такое событие или происходящую из того же источника серию событий, которые причиняют ядерный ущерб;

« лицо » означает физическое или юридическое лицо, частную или общественную организацию, государственную организацию или предприятие;

« реактор » означает ядерный реактор, сконструированный для использования в научных или технических исследованиях, включая испытание материалов, или предназначенный для производства электрической или другой энергии;

« исходный материал » и « специальный расщепляющийся материал » имеют те же значения, которые им даны в Уставе Агентства;

« ядерный материал » означает исходный материал и специальный расщепляющийся материал.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу через 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

2. Tämän Sopimuksen 1, 2, 3 ja 11 artiklat lakkaavat olemasta voimassa kun kolmekymmentä vuotta on kulunut sen voimaantulosta, ellei niitä sopimuspuolten välisellä sopimuksella uusita. Muut artiklat jäävät voimaan tämän jälkeen kaikkien tämän Sopimuksen mukaisesti ennen sanottua päivämäärää tehtyjen sopimusten voimassaoloajaksi ja ovat sen jälkeen voimassa, kunnes ne sopimuspuolten välisellä sopimuksella kumotaan, mitä tulee:

- a) erityiseen halkeamiskelpoiseen aineeseen, joka on peräisin tämän Sopimuksen nojalla saadun reaktorin, reaktorin pääosan, polttoaineen tai muun materiaalin käytöstä;
- b) polttoaineeseen ja muuhun lähtöaineeseen, tai erityiseen halkeamiskelpoiseen aineeseen, joka on saatu tämän Sopimuksen nojalla.

10 artikla

1. Lukuunottamatta sitä aikaa, jolloin valvontaa suoritetaan tämän Sopimuksen 5 artiklan mukaisesti, kummallakin sopimuspuolella on oikeus siinä tapauksessa, että jokin laiminlyönti tapahtuu toisen sopimuspuolen taholta sen Sopimuksen 4 ja 6 artikloissa mainittujen sitoumusten täyttämässä, vaatia toista sopimuspuolta ryhtymään toimenpiteisiin mainittujen artiklojen edellyttämien sitoumusten täyttämiseksi. Ellei tällaisiin toimenpiteisiin ole ryhdytty kohtuullisen ajan kuluessa, on sitä vaativalla sopimuspuolella oikeus purkaa tämä Sopimus toiselle sopimuspuolelle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella.

2. Purkaessaan tämän Sopimuksen tähän artiklaan perustuvalla ilmoituksella kummallakin sopimuspuolella on oikeus vaatia kaikkien sen nojalla tehtyjen sopimusten purkamista ja koko sen lähtöaineen ja erityisen halkeamiskelpoisen aineen määrän palauttamista lainkäyttövaltaansa, jotka aineet ovat toisen sopimuspuolen 4 ja 6 artiklojen edellyttämien sitoumusten alaisia purkamispäivänä, maksamalla niistä sen päivän käyvän hinnan.

11 artikla

1. Sopimuspuolet katsovat, että tämän Sopimuksen mukaisen yhteistyön käytännöllisestä toteuttamisesta sovitaan erikseen tehtävissä sopimuksissa.

2. Sopimuspuolten edustajat tapaavat aika ajoin neuvotellakseen tämän Sopimuksen soveltamisesta johtuvista kysymyksistä.

3. Sopimuspuolet tai tarvittaessa niiden asianomaiset viranomaiset voivat sopia muista kuin tämän Sopimuksen 2 ja 3 artikloissa luetelluista yhteistyömuodoista atomienenergian rauhanomaisen käytön kehittämisessä.

2. Статьи 1, 2, 3 и 11 настоящего Соглашения прекращают свое действие в день истечения тридцати лет со дня вступления его в силу, если действие их не будет продолжено соглашением между Договаривающимися Сторонами. Другие статьи остаются после этого в силе на срок действия всех соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением до указанной даты и сохраняют свое действие, пока не будут отменены соглашением между Договаривающимися Сторонами. Это касается:

- а) специального расщепляющегося материала, полученного в результате использования реактора, узлов реактора, горючего или других материалов, полученных на основании настоящего Соглашения;
- б) горючего и другого исходного материала или специального расщепляющегося материала, полученных на основании настоящего Соглашения.

Статья 10

1. За исключением того периода времени, когда контроль производится в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения, обе Договаривающиеся Стороны, в случае пренебрежения другой Договаривающейся Стороной исполнением упомянутых в статьях 4 и 6 Соглашения обязательств, имеют право потребовать от другой Договаривающейся Стороны приступить к мерам по исполнению обязательств, предусмотренных указанными статьями. Если такие меры не будут приняты в течение подходящего периода времени, требующая их Договаривающаяся Сторона имеет право расторгнуть настоящее Соглашение путем письменного извещения другой Договаривающейся Стороны об этом.

2. При расторжении настоящего Соглашения предусмотренным этой статьей извещением обе Договаривающиеся Стороны имеют право потребовать расторжения всех заключенных на его основании соглашений и возврата всего количества исходного и специального расщепляющегося материала, на который в день расторжения Соглашения распространяются предусмотренные статьями 4 и 6 обязательства другой Договаривающейся Стороны, под свою юрисдикцию, с выплатой за них текущей цены дня.

Статья 11

1. Договаривающиеся Стороны считают, что практическое осуществление сотрудничества по данному Соглашению будет оговариваться в заключаемых отдельно соглашениях.

2. Представители Договаривающихся Сторон встречаются периодически для обсуждения вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения.

3. Договаривающиеся Стороны или, при надобности, их соответствующие власти могут договориться о других, кроме перечисленных в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения формах сотрудничества в развитии использования атомной энергии в мирных целях.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet hallituksensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän Sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 14 päivänä toukokuuta 1969 kahtena suomen ja venäjän kielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana:

Paul GUSTAFSSON

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton
hallituksen valtuuttamana:

A. PETROSJANTS

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, по надлежащему уполномочию своих Правительств, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Хельсинки, « 14 » мая 1969 года в двух экземплярах на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. ПЕТРОСЬЯНЦ

По уполномочию Правительства Финляндской
Республики:

П. ГУСТАФССОН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CON-
CERNING CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES
OF ATOMIC ENERGY

The Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as “the Government of Finland”) and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as “the Government of the Soviet Union”),

Desiring to enter into co-operation in the expansion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Having regard to the contacts that have taken place up to the present time between the competent authorities and scientists of the two countries in the matter of the peaceful uses of atomic energy,

Desiring further to expand those contacts and to bring about closer co-operation between the competent authorities,

Considering that both Governments endorse the principles of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,²

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, through their competent authorities, co-operate in the expansion and development of the peaceful uses of atomic energy in accordance with this Agreement, taking into account the possibilities of procuring materials, the availability of personnel and the rights of third persons as well as the laws, regulations and requirements concerning special authorizations in force in Finland and in the Soviet Union. This co-operation shall be implemented in forms to be agreed upon separately and in accordance with the provisions of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

Article 2

Pursuant to article 1 of this Agreement and within the limits defined by it, but not excluding other forms of co-operation:

¹ Came into force on 28 September 1969, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 29 August 1969, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. I - 10485.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après dénommé « le Gouvernement finlandais ») et le Gouvernement de l'Union de Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « le Gouvernement de l'Union Soviétique »);

Désireux d'instituer une coopération en vue de promouvoir et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Tenant compte des contacts déjà réalisés entre les autorités compétentes et les hommes de science des deux pays dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Animés du désir d'élargir ces contacts et d'instituer une coopération plus étroite entre leurs autorités compétentes respectives;

Prenant en considération le fait que les deux Gouvernements approuvent les principes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, agissant par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives, coopéreront en vue de promouvoir et de développer les utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques, en s'inspirant du présent Accord et en tenant compte des possibilités d'approvisionnement en matières, du personnel dont elles disposent et des droits des tiers, ainsi que des lois, règlements et prescriptions en vigueur tant en Finlande qu'en Union soviétique, en ce qui concerne les autorisations spéciales. Cette coopération s'effectuera selon les modalités qui seront fixées séparément, en harmonie avec les dispositions du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

Article 2

En application de l'article premier du présent Accord et dans le cadre qu'il délimite, mais sans préjudice d'autres formes de coopération :

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1969, 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 29 août 1969, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, n° I - 10485.

1. The Soviet Union may, at the request of the Government of Finland or of persons duly authorized by it who are under its jurisdiction, and under conditions which may be agreed upon separately :

- a. Supply reactors, equipment and materials to the Government of Finland or to persons duly authorized by it who are under its jurisdiction for the purposes of the peaceful use of atomic energy in Finland, or provide assistance in obtaining them from the Soviet Union on a commercial basis, and also provide assistance in the designing, building and operation of reactors of various types developed in the Soviet Union;
- b. Sell to the Government of Finland, or to persons duly authorized by it who are under its jurisdiction, fuel, source material or special fissionable material in the form and in the quantities necessary to ensure the efficient and continuous operation of the reactors referred to in sub-paragraph 1 (a), for delivery at a specific time or within a specific period of time which may be agreed upon in agreements concluded separately;
- c. Reprocess, after operation, fuel or enriched fuel, source material or special fissionable material supplied in accordance with sub-paragraph 1 (b);
- d. Provide assistance to the Government of Finland, or to persons duly authorized by it who are under its jurisdiction, in the designing and building of installations for the production of fuel in Finland.

2. The Government of Finland may, at the request of the competent authorities of the Soviet Union, authorize persons under its jurisdiction, in cases where special authorization is deemed necessary, to supply to the Soviet Union, under conditions and in quantities which may be agreed upon in agreements concluded separately, equipment and materials, with the exception of nuclear materials, for purposes of the peaceful use of atomic energy in the Soviet Union.

3. The Soviet Union may, at the request of the Government of Finland or of persons duly authorized by it who are under its jurisdiction, provide, on commercial terms which may be agreed upon separately, services connected with the enrichment of uranium for purposes of the peaceful use of atomic energy in Finland.

In addition, the Soviet Union may sell nuclear material for scientific purposes in small quantities and under conditions which shall be agreed upon separately.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange non-secret scientific and technical information, such as special research, reports,

1. Sur demande du Gouvernement finlandais ou de personnes habilitées par lui et relevant de sa juridiction, et selon des conditions qui pourront être définies séparément, l'Union soviétique pourra :

- a) Fournir au Gouvernement finlandais ou à des personnes habilitées par lui et relevant de sa juridiction, ou les aider à obtenir d'Union soviétique, sur une base commerciale, aux fins d'une utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques en Finlande, des réacteurs, du matériel et des matières, ainsi qu'une assistance pour la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de différents types mis au point en Union soviétique;
- b) Vendre au Gouvernement finlandais ou à des personnes habilitées par lui et relevant de sa juridiction, du combustible, des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, sous la forme et dans les quantités nécessaires pour assurer une exploitation efficace et ininterrompue des réacteurs prévus à l'alinéa *a* ci-dessus, avec livraison à une époque ou dans un délai déterminés, qui pourront être définis dans des accords distincts;
- c) Traiter, après utilisation, le combustible ou le combustible enrichi ou les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux fournis en application des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus;
- d) Aider le Gouvernement finlandais ou les personnes habilitées par lui et relevant de sa juridiction à concevoir et à construire des installations de production de combustible en Finlande.

2. Sur demande des autorités compétentes de l'Union soviétique, le Gouvernement finlandais pourra habiliter des personnes relevant de sa juridiction, au cas où une autorisation spéciale sera jugée nécessaire, à fournir à l'Union soviétique selon des conditions et dans les quantités qui pourront être fixées dans des accords distincts, du matériel et des matières, à l'exclusion des matières nucléaires, aux fins d'une utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques en Union soviétique.

3. Sur demande du Gouvernement finlandais ou de personnes habilités par lui et relevant de sa juridiction, l'Union soviétique pourra fournir sur une base commerciale qui pourra être définie séparément, des services liés à l'enrichissement de l'uranium, aux fins d'une utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques en Finlande.

En outre, l'Union soviétique pourra vendre des matières nucléaires à des fins scientifiques et en petites quantités, selon des conditions qui seront définies séparément.

Article 3

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront des renseignements scientifiques et techniques non secrets concernant des questions

designs, models, etc., relating to the peaceful use of atomic energy in the two countries.

2. Information transmitted under the terms of this Agreement may be freely used in the country of the recipient, save as otherwise specially stipulated by the Party transmitting the information. Information protected by patents may be transmitted only within the limits defined by the law of each country.

3. The exchange of information having commercial value shall be effected in each individual case on specially agreed commercial terms, with due regard for the rights of third persons.

Article 4

Each Government shall ensure that reactors, sub-assemblies of reactors, fuel and other materials transferred to its jurisdiction in accordance with this Agreement and also special fissionable material obtained as a result of their operation:

- a. Are used solely for peaceful purposes;
- b. Are transferred within its sphere of jurisdiction only to authorized persons;
- c. Are transferred outside its sphere of jurisdiction with the consent of the other Contracting Party; in cases where the control system of the Agency in effect at any given time so requires, the control regulations approved by the Agency shall be applied in respect of them after they are transferred.

Article 5

1. The Contracting Parties shall request the International Atomic Energy Agency to assume forthwith the task of exercising control, in accordance with the control principles of the Agency, over the peaceful use of nuclear material and installations supplied to Finland pursuant to this Agreement and shall take the necessary steps to conclude an appropriate agreement with the Agency. Upon the entry into force of the said agreement, the Government of Finland and the Government of the Soviet Union shall arrange for the suspension of the control rights provided for in article 6 of this Agreement for such period and to such extent as the Agency assumes the obligations in question.

2. In the event that the Government of Finland at its own request concludes an agreement with the Agency in the spirit of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, pursuant to article III, paragraph A (5), of the Statute¹ of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans les deux pays, sous forme d'études spéciales, de comptes rendus, de projets, d'échantillons, etc.

2. Les renseignements fournis en application du présent Accord pourront être librement utilisés dans le pays qui les reçoit, à moins que la Partie qui les communique ne demande qu'il en soit autrement dans tel ou tel cas particulier. Les renseignements protégés par la législation sur les brevets ne pourront être communiqués qu'aux conditions prévues par la législation de chaque pays.

3. L'échange de renseignements présentant une valeur commerciale sera effectué, dans chaque cas d'espèce, en tenant compte des droits des tiers.

Article 4

Chacun des Gouvernements veillera à ce que les réacteurs, les éléments de réacteurs, le combustible et les autres matières transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ainsi que les produits fissiles spéciaux issus de leur exploitation :

- a) Ne soient utilisés qu'à des fins pacifiques;
- b) Ne soient transférés, dans le cadre de sa juridiction, qu'à des personnes dûment habilitées;
- c) Ne soient pas cédés hors du cadre de sa juridiction sans le consentement préalable de l'autre Partie contractante; dans les cas où cela sera prévu dans le système de contrôle de l'Agence en vigueur à l'époque considérée, les règles de contrôle approuvées par l'Agence doivent leur être appliquées après le transfert.

Article 5

1. Les Parties contractantes demanderont à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'assumer sans délai le contrôle de l'utilisation à des fins pacifiques des matières et des installations nucléaires fournies à la Finlande en application du présent Accord, conformément aux principes relatifs au contrôle de l'Agence, et elles prendront les mesures nécessaires pour conclure avec celle-ci un accord approprié à ce sujet. Dès l'entrée en vigueur dudit accord, le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'Union soviétique s'entendront pour suspendre les droits de contrôle prévus dans l'article 6 du présent Accord pour la durée et dans la mesure où ces obligations seront assumées par l'Agence.

2. Si le Gouvernement finlandais concluait, avec l'Agence, sur sa propre initiative et conformément aux dispositions de l'alinéa A. 5 de l'article III du Statut¹ de l'Agence, un accord dans l'esprit du Traité sur la non-prolifération

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

the Agency, the Government of Finland and the Government of the Soviet Union shall consult concerning the extent to which the provisions of the agreement concluded between the Government of Finland and the Agency satisfy the provisions on control contained in article 5, paragraph 1. The Government of Finland and the Government of the Soviet Union shall arrange for the suspension of the control rights provided for in article 6 of this Agreement for such period and to such extent as the Agency assumes the obligations in question, it being understood that the system of control by the Agency provided for in the above-mentioned agreement shall be applied, for the period concerned, in respect of the nuclear material and installations provided for in this Agreement.

Article 6

The Government of Finland and the Government of the Soviet Union, noting that materials and installations received under the terms of this Agreement are to be used solely for peaceful purposes, may agree, in the event that the control provided for in article 5 cannot be exercised by the International Atomic Energy Agency, that the Government of Finland and the Government of the Soviet Union shall undertake the task of exercising control, in accordance with the principles of the Agency control system in effect at that time, over materials and installations in respect of which control by the Agency is provided for. However, the said control may be exercised only after a separate agreement concerning control procedures is arrived at by the Contracting Parties.

Article 7

I. Subsequent agreements concluded on the basis of this Agreement may contain any necessary guarantees, which shall be agreed upon in each individual case. Save as otherwise provided in these agreements:

- a.* The Contracting Parties and their competent authorities undertake to do everything possible to ensure the accuracy and completeness of information transmitted in accordance with this Agreement (including design drawings and specifications), without, however, guaranteeing the accuracy and completeness of such information;
- b.* Bearing in mind paragraph 2 below, neither Contracting Party shall be liable for any consequences arising from the use of information transmitted or of material or equipment transferred in accordance with this Agreement, nor shall its competent authorities be liable therefor;
- c.* Neither Contracting Party shall guarantee the suitability of such information, material or equipment for any other use, nor shall its competent authorities give such a guarantee.

des armes nucléaires, le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'Union soviétique se consulteront pour déterminer jusqu'à quel point les dispositions de l'accord conclu entre le Gouvernement finlandais et l'Agence sont conformes aux dispositions relatives au contrôle contenues dans le paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'Union soviétique s'entendront pour suspendre les droits de contrôle prévus dans l'article 6 du présent Accord pour la durée et dans la mesure où ces obligations seront assumées par l'Agence, compte tenu du fait que, pendant cette période, les matières et les installations nucléaires visées dans le présent Accord seront soumises au système de contrôle de l'Agence prévu dans l'accord conclu avec celle-ci.

Article 6

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'Union soviétique, reconnaissant que les matières et les installations obtenues dans le cadre du présent Accord seront utilisées uniquement à des fins pacifiques, pourront convenir, au cas où l'Agence internationale de l'énergie atomique ne pourrait assurer le contrôle prévu à l'article 5, que le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'Union soviétique assumeront eux-mêmes le contrôle sur matières et les installations pour lesquelles il est prévu un contrôle de l'Agence, et ce conformément aux principes relatifs au système de contrôle de l'Agence en vigueur à l'époque considérée. Toutefois, ledit contrôle ne pourra être réalisé qu'après une entente distincte entre les Parties contractantes au sujet des modalités du contrôle.

Article 7

1. Les accords subséquents conclus sur la base du présent Accord pourront contenir les garanties nécessaires dont il sera convenu dans chaque cas particulier. Sauf dispositions contraires dans lesdits accords :

- a) Les Parties contractantes et leurs autorités compétentes s'engagent à faire de leur mieux pour que les renseignements (y compris les plans et les spécifications) communiqués en application du présent Accord soient exacts et complets, mais elles ne garantissent pas toutefois qu'ils le seront;
- b) Sous réserve du paragraphe 2 ci-après, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes, ni leurs autorités compétentes, n'acceptent aucune responsabilité au sujet des conséquences de l'utilisation qui sera faite des renseignements, des matières ou du matériel fournis en application du présent Accord;
- c) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes, ni leurs autorités compétentes, ne garantissent que ces renseignements, matières ou matériel soient propres à telle ou telle autre forme d'utilisation.

2. In the event of nuclear accidents connected with the peaceful use of atomic energy under the terms of this Agreement, the Contracting Parties agree:

- A. That the Government of Finland shall release the Government of the Soviet Union and any person under its jurisdiction from any liability and obligation to pay damages (including liability towards a third person) affecting the Government of the Soviet Union or the above-mentioned person in respect of nuclear damage caused by nuclear accidents of the following kinds:
- (a) Accidents occurring in a reactor supplied to Finland wholly or in part on the basis of this Agreement, or attributable to material received on the basis of this Agreement or to a radio-active product obtained as a result of the use of such reactor or material, and
 - (b) Accidents occurring at a time when the reactor or the material or radio-active product causing the damage was in the possession of the Government of Finland or of persons under its jurisdiction;
- B. That the Government of the Soviet Union shall release the Government of Finland and any person under its jurisdiction from any liability and obligation to pay damages (including liability towards a third person) affecting the Government of Finland or the above-mentioned person in respect of nuclear damage caused by nuclear accidents of the following kinds:
- (a) Accidents occurring in a reactor supplied to the Soviet Union wholly or in part on the basis of this Agreement, or attributable to material received on the basis of this Agreement or to a radio-active product obtained as a result of the use of such reactor or material, and
 - (b) Accidents occurring at a time when the reactor or the material or radio-active product causing the damage was in the possession of the Government of the Soviet Union or of persons under its jurisdiction.

Article 8

For the purposes of this Agreement:

“ The Agency ” means the International Atomic Energy Agency;

“ The competent authorities ” means, in the case of Finland, the Ministry of Trade and Industry or an authorized representative of the said Ministry and, in the case of the Soviet Union, the Ministry of Foreign Trade of the USSR, the State Committee for Foreign Economic Relations of the Council of Ministers of the USSR and the State Committee on the Use of Atomic Energy of the USSR;

2. S'il survient un incident nucléaire lié à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes disposent :

- A) Que le Gouvernement finlandais exonère le Gouvernement de l'Union soviétique et la personne relevant de sa juridiction de toute responsabilité ou obligation d'indemnisation (y compris la responsabilité envers les tiers) qui pourrait être encourue par le Gouvernement de l'Union soviétique ou par ladite personne pour des dommages nucléaires causés par les incidents nucléaires suivants :
- a) Incident survenu dans un réacteur fourni en totalité ou en partie à la Finlande en vertu du présent Accord ou auquel aurait contribué une matière fournie en vertu du présent Accord ou un produit radioactif issu de l'utilisation du réacteur ou de la matière susvisés;
 - b) Incident survenu alors que le réacteur ou que la matière ou le produit radioactif ayant causé le dommage se trouvaient en la possession du Gouvernement finlandais ou de personnes relevant de sa juridiction;
- B) Que le Gouvernement de l'Union soviétique exonère le Gouvernement finlandais et la personne relevant de sa juridiction de toute responsabilité ou obligation d'indemnisation (y compris le responsabilité envers les tiers), qui pourrait être encourue par le Gouvernement finlandais ou par ladite personne pour les dommages nucléaires causés par les incidents nucléaires suivants :
- a) Incident survenu dans un réacteur fourni en totalité ou en partie à l'Union soviétique en vertu du présent Accord ou auquel aurait contribué une matière fournie en vertu du présent Accord ou un produit radioactif issu de l'utilisation du réacteur ou de la matière susvisés;
 - b) Incident survenu alors que le réacteur ou que la matière ou le produit radioactif ayant causé le dommage se trouvaient en la possession du Gouvernement de l'Union soviétique ou de personnes relevant de sa juridiction.

Article 8

Aux fins du présent Accord :

Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;

Par « autorités compétentes », il faut entendre, dans le cas de la Finlande, le Ministère du commerce et de l'industrie ou son représentant dûment autorisé, et, dans le cas de l'Union soviétique, le Ministère du commerce extérieur de l'URSS, le Comité d'État pour les relations économiques extérieures du Conseil des ministres de l'URSS et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS.

“ Obtained ” means obtained by means of one or more processes ;

“ Installations ” means aggregates of machinery and apparatus, such as, for example, reactor installations and installations for the production or processing of fuel, which are designed as complex working units and in which source material, fuel or special fissionable material is used or processed;

“ Equipment ” means machinery, apparatus or sub-assemblies thereof which are employed exclusively for operations relating to the peaceful uses of atomic energy;

“ Fuel ” or “ nuclear fuel ” means a substance or combination of substances produced for use in a reactor to effect a self-sustaining chain fission reaction ;

“ Material ” means fuel, source material, special fissionable material, heavy water, pure graphite and all other substances which by reason of their quality or purity are suitable exclusively for operations relating to the peaceful uses of atomic energy;

“ Radio-active product ” means a radio-active substance other than nuclear fuel, and also radio-active waste, if the substance or waste was obtained in the process of the production or use of nuclear fuel or became radio-active as a result of irradiation occurring in connexion with the production or use of such fuel;

“ Nuclear damage ” means, in the first instance, damage caused by the radio-active properties of nuclear fuel or a radio-active product or by a combination of such properties with poisonous, explosive or other dangerous properties of a substance or product, and, in the second instance, damage caused by ionizing radiation from a source of radiation in the nuclear installations other than nuclear fuel or a radio-active product;

“ Nuclear accident ” means an event, or a series of events originating from the same source, which causes nuclear damage;

“ Person ” means an individual or body corporate, a private or public organization, a State institution or enterprise;

“ Reactor ” means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical research, including the testing of materials, or intended for the production of electric or other power;

Par « issu », il faut entendre produit au cours d'une ou de plusieurs opérations;

Par « installation », il faut entendre les ensembles de mécanismes et d'appareils tels que, par exemple, les installations de réacteurs et les installations pour la production ou le traitement du combustible, qui sont conçues en tant qu'unités de travail complexes dans lesquelles sont utilisés ou traités des matières brutes, du combustible ou des produits fissiles spéciaux;

Par « matériel », il faut entendre les machines, les mécanismes ou leurs éléments qui sont exclusivement utilisés pour effectuer des travaux dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Par « combustible » ou « combustible nucléaire », il faut entendre toute substance ou combinaison de substances préparée pour être utilisée dans un réacteur afin de produire et de maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu;

Par « matières », il faut entendre le combustible, les matières brutes, les produits fissiles spéciaux, l'eau lourde, le graphite pur et toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement susceptible d'être employée pour effectuer des travaux dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Par « produits radioactifs », il faut entendre les autres substances radioactives, à l'exclusion des combustibles nucléaires, ainsi que les déchets radioactifs, lorsque ces substances ou déchets ont été obtenus au cours du processus de la production ou de l'utilisation d'un combustible nucléaire, ou sont devenus radioactifs à la suite d'une irradiation survenue à l'occasion de la production ou de l'utilisation dudit combustible;

Par « dommages nucléaires », il faut entendre, d'une part, les dommages dus aux propriétés radioactives d'un combustible nucléaire ou d'un produit radioactif, ou de la combinaison de ces propriétés avec les propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses de la substance ou du produit considéré et, d'autre part, les dommages dus aux radiations ionisantes provenant d'une source d'irradiation se trouvant dans l'installation nucléaire et qui n'est pas un combustible nucléaire ou un produit radioactif;

Par « incident nucléaire », il faut entendre un événement ou une série d'événements provenant de la même source qui causent des dommages nucléaires;

Par « personnes », il faut entendre une personne physique ou morale, une organisation privée ou publique, un organisme d'État ou une entreprise;

Par « réacteur », il faut entendre un réacteur nucléaire conçu pour servir à des expériences scientifiques ou techniques, y compris des essais de matériaux, ou destiné à la production d'énergie électrique ou d'une autre forme d'énergie;

“Source material” and “special fissionable material” have the same meanings as are given to them in the Statute of the Agency;

“Nuclear material” means source material and special fissionable material.

Article 9

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

2. Articles 1, 2, 3 and 11 of this Agreement shall cease to have effect on the date of the expiry of thirty years after its entry into force unless their validity is extended by agreement between the Contracting Parties. The other articles shall remain in force thereafter throughout the period of validity of all agreements concluded pursuant to this Agreement before the aforementioned date and shall be valid until such time as they are abrogated by agreement between the Contracting Parties. This relates to:

- (a) Special fissionable material obtained as a result of the use of a reactor, sub-assemblies of a reactor, fuel or other materials received on the basis of this Agreement;
- (b) Fuel and other source material or special fissionable material received on the basis of this Agreement.

Article 10

1. Save during any period of time when control is being exercised in accordance with article 5 of this Agreement, each Contracting Party shall, in the event of failure by the other Contracting Party to fulfil the obligations referred to in articles 4 and 6 of the Agreement, have the right to require the other Contracting Party to take steps to fulfil the obligations provided for in the said articles. If such steps are not taken within a reasonable period of time, the Contracting Party requiring them shall have the right to terminate this Agreement by giving the other Contracting Party notice to that effect in writing.

2. A Contracting Party which terminates this Agreement by giving notice in accordance with this article shall have the right to require the termination of all agreements concluded pursuant to it and the return to its jurisdiction of all source material and special fissionable material to which the obligations on the part of the other Contracting Party provided for in articles 4 and 6 are applicable on the date of the termination of the Agreement, together with payment therefor at the price prevailing on the said date.

Les expressions « matières brutes » et « produits fissiles spéciaux » ont le sens qui leur est attribué dans le Statut de l'Agence;

Par « matières nucléaires », il faut entendre les matières brutes et les produits fissiles spéciaux.

Article 9

1. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Les articles premier, 2, 3, et 11 du présent Accord deviendront caducs à la date de l'expiration d'un délai de trente années à compter du jour de son entrée en vigueur, à moins que leur durée de validité n'ait été prolongée par voie d'entente entre les Parties contractantes. A l'expiration de ce délai, les autres articles resteront en vigueur pendant toute la durée de validité de tout accord qui aura été conclu en application du présent Accord antérieurement à la date sus-indiquée et ils continueront de produire effet tant que les Parties contractantes ne les auront pas déclarés caducs de commun accord. Ces dispositions concernent :

- a) Les produits fissiles spéciaux issus de l'utilisation d'un réacteur, d'éléments de réacteurs, d'un combustible ou de toutes autres matières fournies en application du présent Accord;
- b) Le combustible et les autres matières brutes ou produits fissiles spéciaux qui auront été fournis en application du présent Accord.

Article 10

1. Hormis la période pendant laquelle le contrôle sera effectué conformément à l'article 5 du présent Accord, chaque Partie contractante aura le droit, si l'autre Partie contractante s'abstient d'exécuter les engagements mentionnés dans les articles 4 et 6, de demander à cette autre Partie contractante de prendre des mesures pour exécuter les engagements prévus dans lesdits articles. Si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie contractante qui les a demandées aura le droit de dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante.

2. Au cas où le présent Accord serait dénoncé par la notification prévue au présent article, chacune des Parties contractantes aura le droit d'exiger la résiliation de tous les accords conclus en application du présent Accord, ainsi que le transfert sous sa juridiction de toutes les matières brutes ou produits fissiles spéciaux qui, à la date de la dénonciation de l'Accord, relèveraient des engagements pris par l'autre Partie contractante en vertu des articles 4 et 6, et ce moyennant paiement de ces matières ou produits aux prix qui seront alors pratiqués.

Article 11

1. The Contracting Parties consider that the practical implementation of co-operation under this Agreement will be arranged for in the agreements to be concluded separately.

2. Representatives of the Contracting Parties shall meet periodically to discuss matters relating to the application of this Agreement.

3. The Contracting Parties or, where necessary, their competent authorities may agree upon forms of co-operation in the development of the peaceful uses of atomic energy other than those enumerated in articles 2 and 3 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 14 May 1969, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
Paul GUSTAFSSON

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:
A. PETROSYANTS

Article 11

1. Les Parties contractantes estiment que la réalisation pratique de la coopération en vertu du présent Accord devra être précisée dans des accords conclus séparément.

2. Des représentants des Parties contractantes se réuniront de temps à autre pour se consulter sur des questions liées à l'application du présent Accord.

3. En vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les Parties contractantes ou, éventuellement, leurs autorités compétentes respectives, pourront s'entendre au sujet de modalités de coopération autres que celles qui sont énumérées dans les articles 2 et 3 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 14 mai 1969, en deux exemplaires, en langue finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
Paul GUSTAFSSON

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
A. PETROSYANTS

No. 10041

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol on co-operation in the exchange of teachers, students,
specialists and scientific workers of higher educational
establishments during the period 1969-1973. Helsinki,
30 May 1969**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 26 November 1969.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif à la coopération en matière d'échanges, au
niveau de l'enseignement supérieur, d'enseignants,
d'étudiants, de spécialistes et de chercheurs au cours de
la période allant de 1969 à 1973. Helsinki, 30 mai 1969**

Textes authentiques: finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 26 novembre 1969.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN
NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLISESTÄ
YHTEISTYÖSTÄ KORKEAKOULUJEN OPETTAJIEN,
OPISKELIJOIDEN SEKÄ ASiantuntijoiden JA TUT-
KIJOIDEN VAIHDOSTA VUOSINA 1969-1973

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus, haluten Suomen ja Neuvostoliiton välisestä sivistyksellisestä yhteistyöstä vuonna 1960 tehdyn sopimuksen mukaisesti edistää korkeakoulujen opettajien, opiskelijoiden sekä asiantuntijoiden ja tutkijoiden vaihtoa, ovat sopineet seuraavasta vaihto-ohjelmasta vuosina 1969-1973.

1 artikla

Osapuolet lähettävät ja vastaanottavat kunakin lukuvuonna korkeintaan 50 päiväksi 3-5 eri alojen professoria tai dosenttia luentojen pitämistä varten.

2 artikla

Vastaanottavan osapuolen mahdolliset toivomukset lähetettävistä professoreista tai dosenteista on esitettävä lähettävälle puolelle viimeistään kuusi kuukautta ennen toivottua saapumisajankohtaa. Esitykset lähetettävistä professoreista tai dosenteista on toimitettava vastaanottavalle puolelle viimeistään kolme kuukautta ennen ehdotettua saapumisajankohtaa.

3 artikla

Professorien ja dosenttien vaihto tapahtuu vastavuoroisuuden perusteella. Lähettävä puoli suorittaa kustannukset, jotka aiheutuvat sen professorien ja dosenttien matkoista määräpaikkaan toiseen maahan ja takaisin; vastaanottava puoli varaa tarvittaessa tulkin. Vastaanottava puoli järjestää professorien ja dosenttien oleskeluun liittyvän ohjelman ja järjestää heille maksuttoman hotellihuoneen sekä suorittaa vastaanottavassa maassa voimassa olevien säännösten mukaisen päivärahan.

4 artikla

Osapuolet lähettävät ja vastaanottavat kunakin lukuvuotena venäjän, suomen ja muiden kielten opettajia sekä mahdollisesti muiden alojen opettajia,

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ОБЛАСТИ ОБМЕНА ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ, СТУДЕНТАМИ, СПЕЦИАЛИСТАМИ И НАУЧНЫМИ РАБОТНИКАМИ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ В 1969-1973 гг.

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая, в соответствии с Соглашением между Финляндией и Советским Союзом о культурном сотрудничестве от 1960 года, содействовать обмену преподавателями, студентами, специалистами и научными работниками высших учебных заведений, договорились о следующей программе обмена в 1969-1973 гг.

Статья 1

Стороны будут направлять и принимать в каждом учебном году три-пять профессоров или доцентов различных специальностей для чтения лекций общим сроком до 50 дней.

Статья 2

Возможные пожелания принимающей стороны относительно направляемых профессоров или доцентов должны представляться направляющей стороне не позднее, чем за шесть месяцев до желаемого времени прибытия. Предложения относительно направляемых профессоров или доцентов должны представляться принимающей стороне не позднее, чем за три месяца до предлагаемого времени их прибытия.

Статья 3

Обмен профессорами и доцентами осуществляется на основе взаимности. Направляющая сторона оплачивает расходы, связанные с проездом своих профессоров и доцентов до места назначения в другую страну и обратно; принимающая сторона предоставляет в случае необходимости переводчика. Принимающая сторона организует программу пребывания профессоров и доцентов и обеспечивает для них бесплатный номер в гостинице и суточные по нормам, действующим в принимающей стране.

Статья 4

Стороны будут принимать и направлять в каждом учебном году преподавателей русского, финского и других языков, а также, возможно, преподава-

joiden lukumäärä määräytyy vastaanottavan puolen oppilaitosten joka lukuvuodeksi esittämien toivomusten perusteella.

Opettajien opetusvelvollisuus ei ylitä 16 viikkotuntia. Tähän lukuun eivät sisälly tunnit, jotka käytetään kirjallisten tehtävien tarkastamiseen ja luentojen valmistamiseen.

5 artikla

Suomalainen puoli maksaa neuvostoliittolaisille opettajille 30 markan suuruisen päivärahan sekä järjestää maksuttoman kalustetun asunnon tai suorittaa vastaavan kuukausipalkan.

Neuvostoliittolainen puoli suorittaa suomalaisille opettajille 7 ruplan suuruisen päivärahan sekä järjestää maksuttoman hotellihuoneen.

Mainitut päivärahat ovat vastavuoroisuuden perusteella verovapaat.

Lähettävä puoli suorittaa kustannukset, jotka aiheutuvat sen opettajien matkoista määräpaikkaan toiseen maahan ja takaisin.

6 artikla

Vastaanottavan puolen toivomukset lähetettävistä opettajista on esitettävä lähettävälle puolelle viimeistään asianomaista lukuvuotta edeltävän tammikuun 15 päivänä. Esitykset lähetettävistä opettajista on toimitettava vastaanottavalle puolelle saman vuoden huhtikuun 15 päivään mennessä.

Opettajien on saavuttava vastaanottavaan maahan viimeistään kunkin vuoden syyskuun 1 päivään mennessä.

7 artikla

Neuvostoliittolainen puoli vastaanottaa vuosittain :

10 Suomen kansalaista opintoja varten lääketieteellisissä korkeakouluissa koko opiskeluajaksi;

10 Suomen kansalaista opintoja varten teknillisissä korkeakouluissa koko opiskeluajaksi;

15 eri tiedekuntien opiskelijaa venäjän kielen jatko-opintoja varten yhdeksi lukuvuodeksi;

5 kauppakorkeakoulujen opiskelijaa venäjän kielen opiskelua varten yhdeksi lukuvuodeksi;

5 korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta asiantuntijaa ja tutkijaa tieteellistä työtä varten eri aloilla korkeintaan kahdeksi vuodeksi;

телей других специальностей, число которых будет определяться на основе выраженных учебными заведениями принимающей стороны на каждый учебный год пожеланий.

Учебная нагрузка преподавателей не будет превышать 16 учебных часов в неделю. В это число не входят часы, используемые на проверку письменных работ и подготовку лекций.

Статья 5

Финская сторона выплачивает советским преподавателям суточные в размере 30 марок, а также предоставляет бесплатную меблированную квартиру или выплачивает соответствующий ежемесячный оклад.

Советская сторона выплачивает финским преподавателям суточные в размере 7 рублей, а также обеспечивает бесплатный номер в гостинице.

Указанные суммы, выплачиваемые в качестве суточных, освобождаются от налогов на основе взаимности.

Направляющая сторона осуществляет расходы, связанные с проездом своих преподавателей до места назначения в другую страну и обратно.

Статья 6

Пожелания принимающей стороны относительно направляемых преподавателей должны представляться направляющей стороне не позднее 15 января предшествующего началу соответствующего учебного года. Предложения о направляемых преподавателях должны представляться принимающей стороне до 15 апреля того же года.

Преподаватели должны прибывать в принимающую страну не позднее 1 сентября каждого года.

Статья 7

Советская сторона примет ежегодно:

10 финских граждан для обучения в медицинских вузах на полный срок;

10 финских граждан для обучения в технических вузах на полный срок;

15 студентов разных факультетов для совершенствования знаний русского языка сроком на учебный год;

5 студентов коммерческих вузов для изучения русского языка сроком на 1 учебный год;

5 специалистов и научных работников с законченным высшим образованием для проведения научной работы по различным специальностям сроком до 2-х лет;

3-5 nuorta korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta asiantuntijaa ja tutkijaa tieteellistä työtä varten kukin 2-3 kuukaudeksi;

10 Suomen kansalaista venäjän kielen tai muiden aineiden jatko-opintoja varten yhdeksi lukukaudeksi (5 kuukaudeksi);

5 opiskelijaa taidekorkeakouluihin lukuvuodeksi, joista yksi opiskelija Sibelius-Akatemiasta opiskelua varten Leningradin konservatoriossa;

15 kieli-instituuttien opiskelijaa v. 1969 ja vuodesta 1970 alkaen korkeintaan 30 mainittua opiskelijaa vuosittain kahden kuukauden venäjän kielen kesäkursseille;

25 opiskelijaa „Suomi-Neuvostoliitto-Seuran“ puitteissa kahden kuukauden venäjän kesäkursseille;

20 opiskelijaa „Suomi-Neuvostoliitto-Seuran“ puitteissa yhden kuukauden venäjän kielen kesäkursseille.

Neuvostoliittolainen puoli antaa kaikille suomalaisille opiskelijoille 90 ruplan suuruisen stipendin sekä korkeakoulun loppututkinnon suorittaneille asiantuntijoille ja tutkijoille 150 ruplan suuruisen stipendin kuukaudessa verottomana, järjestää majoituksen asuntolassa ja suorittaa kustannukset vastaanottavan oppilaitoksen vahvistamaan opinto-ohjelmaan Neuvostoliitossa liittyvistä matkoista.

8 artikla

Suomalainen puoli vastaanottaa vuosittain :

5 korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta Neuvostoliiton kansalaista lukuvuodeksi tieteellistä työtä varten eri aloilla;

3-5 korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta nuorta tutkijaa tieteellistä työtä varten kukin 2-3 kuukaudeksi;

Kaikkien näiden asiantuntijoiden ja tutkijoiden on hallittava jokin seuraavista kielistä : suomen, ruotsin, englannin tai saksan kieli.

5 Neuvostoliiton kansalaista osallistumaan suomen kielellä pidettäville Suomen kielen ja kulttuurin kansainvälisille kursseille;

5 Neuvostoliiton kansalaista osallistumaan englannin kielellä pidettäville arkkitehtuuri- ja kaupunkisuunnittelukursseille;

Molemmat kurssit pidetään kesäaikana; niiden järjestämisaajoista suomalainen puoli ilmoittaa hyvissä ajoin neuvostoliittolaiselle puolelle. Kursseille osallistumista varten vaaditaan riittävä kielitaito.

Suomalainen puoli antaa tässä artiklassa mainituille kaikille stipendiaateille (lukuunottamatta Suomen kielen ja kulttuurin kursseille osallistuvia) 700 markan suuruisen verottoman stipendin kuukaudessa sekä järjestää heille

3-5 молодых специалистов и научных работников с законченным высшим образованием для проведения научной работы на 2-3 месяца каждого;

10 финских граждан для совершенствования знаний русского языка или по другим предметам сроком на 1 семестр (5 месяцев);

5 студентов в высшие художественные учебные заведения сроком на учебный год, в том числе 1 студент из музыкальной Академии им. Сибелиуса для обучения в Ленинградской консерватории;

15 студентов институтов иностранных языков в 1969 г. и до 30 указанных студентов ежегодно, начиная с 1970 года, на 2-месячные летние курсы русского языка;

25 студентов по линии общества « Финляндия—СССР » на 2-месячные летние курсы русского языка;

20 студентов по линии общества « Финляндия—СССР » на месячные летние курсы русского языка.

Советская сторона предоставляет всем финским студентам стипендию в размере 90 рублей, а также специалистам и научным работникам, имеющим законченное высшее образование, в размере 150 рублей в месяц без взимания налогов, обеспечивает им общежитие, оплачивает поездки, связанные с утвержденной принимающим учебным заведением программой их учебы в Советском Союзе.

Статья 8

Финская сторона примет ежегодно:

5 советских граждан с законченным высшим образованием сроком на учебный год для проведения научной работы по различным специальностям;

3-5 молодых научных работников с законченным высшим образованием для проведения научной работы на 2-3 месяца каждого;

Все эти научные работники должны владеть одним из следующих языков: финским, шведским, английским или немецким.

5 советских граждан для участия в международных курсах по финскому языку и культуре, проводимых на финском языке;

5 советских граждан для участия в курсах по архитектуре и городской планировке, проводимых на английском языке.

Те и другие курсы проводятся в летний период; о времени их проведения финская сторона будет сообщать советской стороне заблаговременно. Достаточное знание языка необходимо для участия в курсах.

Финская сторона будет выплачивать всем указанным в настоящей статье стипендиатам (кроме участников курсов по финскому языку и культуре) ежемесячную стипендию в размере 700 марок, без взимания налогов, а также

maksuttoman kalustetun asunnon ja suorittaa kustannukset heidän oleskeluohjelmaansa Suomessa liittyvistä matkoista.

Suomen kielen ja kulttuurin kursseille osallistuville neuvostoliittolaisille annetaan stipendi, asunto ja muut edut samoilla ehdoilla kuin muillekin mainittujen kurssien ulkomaisille osanottajille.

9 artikla

Lähtevän puolen esitykset 7 ja 8 artikloissa tarkoitetuista henkilöistä on toimitettava vastaanottavalle puolelle kunkin vuoden maaliskuun loppuun mennessä. Vastaanottava puoli ilmoittaa vastaanottomahdollisuudesta kunkin vuoden toukokuun loppuun mennessä.

Vastaanottava puoli ei vastaa kuluista, jotka aiheutuvat mainittujen stipendiaattien matkoista toisen maahan ja takaisin.

10 artikla

Suomalainen puoli kutsuu ja neuvostoliittolainen puoli lähettää vuosittain edustajan Suomeen huhtikuussa korkeintaan yhdeksi viikoksi sopimaan tämän pöytäkirjan 7 artiklan mukaisesti SNTL:oon lähetettävien suomalaisten erityisaloista ja opetusohjelmista.

Mainitun edustajan matkakustannukset Helsinkiin ja takaisin suorittaa neuvostoliittolainen puoli; suomalainen puoli kustantaa hänen oleskelunsa Suomessa. Suomalainen puoli voi tarvittaessa lähettää samoilla ehdoilla edustajansa SNTL:oon.

11 artikla

Osapuolet järjestävät tarvittaessa maksuttoman lääkärinhoidon tämän pöytäkirjan mukaisesti vastaanotettaville toisen osapuolen kansalaisille.

12 artikla

Tämän pöytäkirjan edellyttämän professorien, opettajien, opiskelijoiden ja asiantuntijoiden ja tutkijoiden vaihdon käytännölliseen toteuttamiseen liittyviä kysymyksiä hoitaa Neuvostoliitossa SNTL:n korkeakoulu- ja erityiskoulutuksen ministeriö ja Suomessa opetusministeriö.

Osapuolet voivat keskenään sopia tämän pöytäkirjan edellyttämien opiskelua, tieteellistä työtä tai opetustoimintaa varten vuosittain toiseen maahan lähtettävien henkilöiden lukumäärästä sekä heidän opiskelu- tai työaikojensa muuttamisesta.

предоставит им бесплатную меблированную квартиру и оплатит их поездки по Финляндии, вытекающие из программы их пребывания в стране.

Советским участникам курсов по финскому языку и культуре будет предоставлена стипендия, жилье и другое обеспечение на тех же условиях, что и другим иностранным участникам указанных курсов.

Статья 9

Предложения направляющей стороны относительно лиц, предусмотренных в статье 7 и 8, должны представляться до конца марта каждого года принимающей стороне. Принимающая сторона будет сообщать о возможности приема до конца мая каждого года.

Принимающая сторона не осуществляет расходов, связанных с проездом указанных стипендиатов в другую страну и обратно.

Статья 10

Финская сторона приглашает, а советская сторона направляет ежегодно в апреле месяце на срок до 1 недели представителя в Финляндию для согласования и уточнения специальностей и программ обучения финских граждан, направляемых в СССР в соответствии со статьей 7 настоящего протокола.

Расходы по проезду этого представителя в Хельсинки и обратно будет осуществлять советская сторона, а расходы по его пребыванию в Финляндии — финская сторона. При необходимости финская сторона может на тех же условиях направить своего представителя в СССР.

Статья 11

Стороны будут организовывать, в случае необходимости, бесплатную медицинскую помощь всем гражданам другой стороны, приходящим в соответствии с настоящим протоколом.

Статья 12

Вопросами, связанными с практическим осуществлением обмена профессорами, преподавателями, студентами и стажерами, предусмотренного настоящим протоколом, будут заниматься в Финляндии — Министерство просвещения, в Советском Союзе — Министерство Высшего и среднего специального образования СССР.

Стороны могут договариваться между собой об изменении количества лиц, направляемых ежегодно в другую страну на обучение, научную стажировку или преподавательскую работу, и сроков их обучения или работы, предусмотренных в настоящем протоколе.

13 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan allekirjoituspäivänä.

ТЕХТЪ Helsingissä 30 päivänä toukokuuta 1969 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana :

H. BLOMSTEDT

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton
hallituksen valtuuttamana :

N. SOFINSKIJ

Статья 13

Настоящий протокол вступит в силу со дня его подписания.

СОВЕРШЕН в Хельсинки 30 мая 1969 года в двух аутентичных экземплярах на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской
Республики:

Х. БЛОМСТЕДТ

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. СОФИНСКИЙ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE EXCHANGE OF TEACHERS, STUDENTS, SPECIALISTS AND SCIENTIFIC WORKERS OF HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS DURING THE PERIOD 1969-1973

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring, in accordance with the 1960 Agreement concerning Cultural Co-operation between Finland and the Soviet Union,² to promote the exchange of teachers, students, specialists and scientific workers of higher educational establishments, have agreed on the following exchange programme for the period 1969-1973.

Article 1

The Parties shall send and receive during each academic year from three to five professors or readers in various fields of specialization to give lectures for a total period of up to fifty days.

Article 2

Any preferences which the receiving Party may have concerning the professors or readers to be sent must be indicated to the sending Party at least six months before the desired time of arrival. Proposals concerning the professors or readers to be sent must be submitted to the receiving Party at least three months before the proposed time of arrival.

Article 3

The exchange of professors and readers shall be affected on the basis of reciprocity. The sending Party shall pay the costs connected with the travel of its professors and readers to and from their destination in the other country; the receiving Party shall, if necessary, provide an interpreter. The receiving Party shall organize the programme for the visit of the professors and readers and shall

¹ Came into force on 30 May 1969 by signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 381.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE D'ÉCHANGES, AU NIVEAU DE L'ENSEIGNE-
MENT SUPÉRIEUR, D'ENSEIGNANTS, D'ÉTUDIANTS,
DE SPÉCIALISTES ET DE CHERCHEURS AU COURS
DE LA PÉRIODE ALLANT DE 1969 À 1973

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux, dans le cadre de l'Accord de coopération culturelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques de 1960², de contribuer à l'échange, au niveau de l'enseignement supérieur, d'enseignants, d'étudiants, de spécialistes et de chercheurs, sont convenus du programme d'échanges ci-après pour la période allant de 1969 à 1973.

Article premier

Les Parties enverront et accueilleront au cours de chaque année universitaire de trois à cinq professeurs ou chargés de cours ayant des spécialisations différentes pour donner des conférences pendant une période de cinquante jours au maximum.

Article 2

Les suggestions éventuelles de la Partie d'accueil relatives aux professeurs ou chargés de cours qui doivent être envoyés devront être présentées à la Partie d'envoi six mois au plus tard avant la date suggérée de leur arrivée. Les propositions relatives aux professeurs ou chargés de cours qui doivent lui être envoyés devront être présentées à la Partie d'accueil trois mois au plus tard avant la date proposée de leur arrivée.

Article 3

L'échange de professeurs ou chargés de cours aura lieu sur la base de la réciprocité. La Partie d'envoi supportera les frais de voyage de ses professeurs ou chargés de cours jusqu'au lieu de leur affectation dans l'autre pays et au retour; la Partie d'accueil fournira au besoin les services d'un interprète. Elle organisera le programme de séjour des professeurs et chargés de cours, leur

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1969 par la signature, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 381.

provide them with a hotel room free of charge and pay them a *per diem* allowance in accordance with the rules applied in the receiving country.

Article 4

The Parties shall send and receive, during each academic year, teachers of the Russian, Finnish and other languages as well as, possibly, teachers in other fields of specialization, the number of whom shall be determined on the basis of the wishes expressed by the educational establishments of the receiving Party for each academic year.

The teaching load of the persons in question shall not exceed sixteen hours per week. This figure shall not include time devoted to the correction of written work or the preparation of lectures.

Article 5

Finland shall pay the Soviet teachers a *per diem* allowance of thirty marks and shall also provide a furnished apartment free of charge or pay an equivalent monthly sum.

The Soviet Union shall pay the Finnish teachers a *per diem* allowance of seven roubles and shall also provide a hotel room free of charge.

The above-mentioned sums paid as a *per diem* allowance shall be exempt from taxation on the basis of reciprocity.

The sending Party shall pay the costs connected with the travel of its teachers to and from their destination in the other country.

Article 6

The preferences of the receiving Party concerning the teachers to be sent must be indicated to the sending Party by 15 January preceding the beginning of the academic year in question. Proposals concerning the teachers to be sent must be submitted to the receiving Party by 15 April of the same year.

The teachers must arrive in the receiving country by 1 September of each year.

Article 7

The Soviet Union shall receive each year:

Ten Finnish nationals to study full-time at medical schools;

Ten Finnish nationals to study full-time at technical schools;

réservera à ses frais une chambre d'hôtel et leur versera une indemnité de subsistance conformément aux modalités en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 4

Les Parties accueilleront et enverront au cours de chaque année universitaire des professeurs de russe, de finnois et d'autres langues, ainsi que, le cas échéant, des professeurs dans d'autres matières, dont le nombre sera fixé compte tenu des souhaits exprimés par les établissements d'enseignement de la Partie d'accueil pour chaque année universitaire.

Le nombre d'heures de cours que les professeurs seront appelés à donner ne dépassera pas seize heures par semaine. Les heures consacrées à la correction des travaux écrits et à la préparation des cours n'entrent pas en ligne de compte.

Article 5

La Partie finlandaise versera aux enseignants soviétiques une indemnité de subsistance d'un montant de 30 marks, et leur fournira gratuitement un logement meublé ou leur versera un traitement mensuel approprié.

La Partie soviétique versera aux enseignants finlandais une indemnité de subsistance de 7 roubles et leur réservera à ses frais une chambre dans un hôtel.

Les sommes précitées qui seront versées à titre d'indemnité de subsistance sont libres de tous impôts sur la base de la réciprocité.

La Partie d'envoi supportera les frais de voyage de ses enseignants jusqu'au lieu d'affectation dans l'autre pays et retour.

Article 6

Les suggestions de la Partie d'accueil relatives aux enseignants qui doivent lui être envoyés devront être présentées à la Partie d'envoi au plus tard le 15 janvier qui précédera le début de l'année universitaire. Les propositions relatives aux enseignants qui seront envoyés devront être présentées à la Partie d'accueil avant le 15 avril de la même année.

Les enseignants devront arriver chaque année dans le pays d'accueil le 1^{er} septembre au plus tard.

Article 7

La Partie soviétique accueillera chaque année :

10 ressortissants finlandais qui étudieront dans des écoles de médecine, pendant toute la durée des études;

10 ressortissants finlandais qui étudieront dans des établissements d'enseignement supérieur technique, pendant toute la durée des études;

Fifteen students from various faculties to improve their knowledge of the Russian language for a period of one academic year;

Five students from commercial schools to study the Russian language for a period of one academic year;

Five specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work in various fields of specialization for a period of up to two years;

Three to five young specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for periods of two or three months each;

Ten Finnish nationals to improve their knowledge of the Russian language or of other subjects for a period of one semester (five months);

Five students to attend academies of arts for a period of one academic year, including one student from the Sibelius Music Academy to study at the Leningrad Conservatory;

Fifteen students from institutes of foreign languages in 1969 and up to thirty such students in 1970 and each year thereafter for two-month summer courses in the Russian language;

Twenty-five students under the auspices of the Finland-USSR Society for two-month summer courses in the Russian language;

Twenty students under the auspices of the Finland-USSR Society for one-month summer courses in the Russian language.

The Soviet Union shall pay all the Finnish students a monthly stipend of 90 roubles and shall pay the specialists and scientific workers who have completed their higher education a monthly stipend of 150 roubles, tax-free, shall provide them with accommodation in hostels and shall pay for travel connected with the programme approved by the receiving educational establishment for their study in the Soviet Union.

Article 8

Finland shall receive each year :

Five Soviet nationals who have completed their higher education to engage in scientific work in various fields of specialization for a period of one academic year;

Three to five young scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for two to three months each;

All these scientific workers must know one of the following languages : Finnish, Swedish, English or German.

Five Soviet nationals to attend international courses in the Finnish language and culture, conducted in the Finnish language;

15 étudiants inscrits à diverses facultés qui perfectionneront leurs connaissances en ce qui concerne la langue russe pendant une année universitaire;

5 étudiants des écoles supérieures de commerce qui étudieront la langue russe pendant une année scolaire;

5 spécialistes et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur qui effectueront des travaux scientifiques dans des domaines spécialisés différents pendant une période pouvant aller jusqu'à deux ans;

De 3 à 5 jeunes spécialistes et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur qui effectueront des travaux scientifiques chacun pendant une période de 2 à 3 mois;

10 ressortissants finlandais qui perfectionneront leurs connaissances en ce qui concerne la langue russe ou d'autres matières, pendant un semestre (5 mois);

5 étudiants qui étudieront dans les écoles supérieures d'art, pendant une année scolaire, dont un élève de l'Académie de musique Sibelius qui viendra étudier au Conservatoire de Leningrad;

15 élèves des instituts de langues étrangères en 1969 et jusqu'à 30 à compter de 1970 qui suivront des cours d'été d'une durée de deux mois consacrés à l'étude de la langue russe;

25 élèves, dans le cadre de l'Association « Finlande-URSS », qui suivront des cours d'été d'une durée de deux mois consacrés à l'étude de la langue russe;

20 élèves, dans le cadre de l'Association « Finlande-URSS », qui suivront des cours d'été d'une durée d'un mois consacrés à l'étude de la langue russe.

La Partie soviétique versera à tous les étudiants finlandais une bourse d'un montant de 90 roubles et aux spécialistes et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur une bourse de 150 roubles par mois libre d'impôt, elle les logera dans des foyers d'étudiants et elle supportera les frais de voyage liés aux programmes d'études en Union soviétique qui auront été approuvés par l'établissement d'accueil.

Article 8

La Partie finlandaise accueillera chaque année :

5 ressortissants soviétiques diplômés de l'enseignement supérieur pendant une année universitaire qui effectueront des travaux scientifiques dans des domaines spécialisés différents;

3 à 5 jeunes chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur qui effectueront des travaux scientifiques pendant deux à trois mois chacun;

Tous les chercheurs précités doivent connaître parfaitement une des langues suivantes : finnois, suédois, anglais ou allemand.

5 ressortissants soviétiques qui participeront à des cours internationaux de langue et de culture finlandaises qui seront donnés en finnois;

Five Soviet nationals to attend courses in architecture and town planning, conducted in the English language.

Both series of courses shall be given during the summer; Finland shall notify the Soviet Union in good time concerning the time when they will be given. Adequate knowledge of the language shall be required in order to attend the courses.

Finland shall pay all the fellowship-holders referred to in this article (with the exception of those attending the courses in the Finnish language and culture) a monthly stipend of 700 marks, tax-free, shall provide them with a furnished apartment free of charge and shall pay for travel connected with their programme of study in Finland.

Soviet nationals attending the courses in the Finnish language and culture shall be provided with stipends, housing and other benefits under the same conditions as other foreign nationals attending the courses in question.

Article 9

Proposals by the sending Party concerning the persons referred to in articles 7 and 8 must be submitted to the receiving Party by the end of March of each year. The receiving Party shall indicate by the end of May of each year whether the persons in question can be received.

The receiving Party shall not be responsible for costs connected with the travel of the above-mentioned fellowship-holders to and from the other country.

Article 10

Finland shall invite and the Soviet Union shall send a representative to Finland in April of each year, for a period of up to one week, to agree on the fields of specialization and programmes of study of the Finnish nationals to be sent to the USSR in accordance with article 7 of this Protocol.

The costs connected with the said representative's travel to and from Helsinki shall be paid by the Soviet Union, and the costs connected with his stay in Finland shall be paid by Finland. If need arises, Finland may send a representative to the USSR under the same conditions.

Article 11

Where necessary, the Parties shall provide free medical care to all nationals of the other Party who are received in accordance with this Protocol.

5 ressortissants soviétiques qui participeront à des cours d'architecture et d'urbanisme, qui seront donnés en anglais.

Ces derniers cours, ainsi que les cours précédents, auront lieu durant l'été; la Partie finlandaise en communiquera les dates à la Partie soviétique en temps voulu. Une connaissance satisfaisante de la langue est indispensable pour pouvoir participer à ces cours.

La Partie finlandaise versera à tous les boursiers visés au présent article (à l'exclusion des participants aux cours de langue et de culture finlandaises) une bourse mensuelle, d'un montant de 700 marks, libre de tous impôts, elle leur fournira gratuitement un logement meublé et elle supportera les frais de voyage à l'intérieur de la Finlande liés à leur programme de séjour dans le pays.

Les participants soviétiques aux cours de langue et de culture finlandaises bénéficieront d'une bourse, d'un logement et des autres prestations dans les mêmes conditions que les autres participants étrangers à ces cours.

Article 9

Les propositions de la Partie d'envoi relatives aux personnes visées aux articles 7 et 8 devront être présentées avant la fin du mois de mars de chaque année à la Partie d'accueil. Celle-ci fera connaître les possibilités d'accueil avant la fin du mois de mai de chaque année.

La Partie d'accueil ne supportera pas les frais afférents au voyage des boursiers visés plus haut dans l'autre pays et retour.

Article 10

La Partie finlandaise invitera, et la Partie soviétique enverra, chaque année en Finlande, au mois d'avril, pour une durée d'une semaine au maximum un représentant en vue d'arrêter et de préciser de concert quels seront les spécialisations et les programmes d'études des ressortissants finlandais qui se rendront en URSS conformément à l'article 7 du présent Protocole.

Les dépenses afférentes au voyage de ce représentant à Helsinki et au retour seront supportées par la Partie soviétique et les dépenses afférentes à son séjour en Finlande par la Partie finlandaise. En cas de nécessité, la Partie finlandaise pourra envoyer un représentant en URSS dans les mêmes conditions.

Article 11

Chaque Partie fournira, en cas de nécessité, une assistance médicale gratuite à tous les ressortissants de l'autre Partie qui auront été accueillis dans le cadre du présent Protocole.

Article 12

Matters relating to the practical implementation of the exchange of professors, teachers, students, specialists and scientific workers provided for in this Protocol shall be dealt with in Finland by the Ministry of Education and in the Soviet Union by the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR.

The Parties may agree between themselves on changes in the number of persons sent each year to the other country for study, scientific work or teaching and in the duration of their periods of study or work as provided for in this Protocol.

Article 13

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Helsinki on 30 May 1969, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

H. BLOMSTEDT

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. SOFINSKY

Article 12

Les questions liées à la réalisation pratique de l'échange de professeurs, d'enseignants, d'étudiants et de stagiaires prévu dans le présent Protocole seront examinées en Finlande par le Ministère de l'instruction et en Union soviétique par le Ministère de l'enseignement supérieur et moyen spécialisé de l'URSS.

Les Parties pourront convenir entre elles de modifier le nombre des personnes qui seront envoyées chaque année dans l'autre pays pour y étudier, y faire un stage scientifique ou y enseigner, ainsi que la durée prévue pour leurs études ou pour leurs travaux dans le présent Protocole.

Article 13

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Helsinki le 30 mai 1969, en double exemplaire, en langue finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

H. BLOMSTEDT

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. SOFINSKY

No. 10042

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
ROMANIA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.
Signed at Bucharest on 16 September 1968**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 28 November 1969.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
ROUMANIE**

**Accord sur la coopération économique, industrielle et
technique. Signé à Bucarest le 16 septembre 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 28 novembre 1969.

ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,
Désirant développer des relations économiques mutuellement avantageuses, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique, et à la favoriser dans tous les domaines de la vie économique de leurs Pays, et particulièrement dans les secteurs de l'industrie et du commerce.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs prévus à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront entre les institutions et les organisations économiques ainsi que les entreprises industrielles, établies chez Elles, notamment :

- a) la coopération dans l'élaboration de projets, la livraison d'équipements et la mise à disposition de know-how en vue de la construction et la mise en marche d'installations industrielles dans leurs Pays et dans des pays tiers, ainsi que la coopération dans la commercialisation de la production de celles-ci;
- b) la coopération en vue d'assurer l'utilisation des capacités de production, une complémentarité mutuelle des biens produits, la fabrication conjointe et la commercialisation d'équipements, de machines et d'autres produits industriels;
- c) l'échange de documentations techniques;
- d) l'organisation de conférences, réunions et consultations d'experts.

Article 3

En vue de contribuer à l'exécution du présent Accord, une Commission mixte sera constituée de représentants désignés par les Parties Contractantes.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1969, dès notification réciproque par les parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Kingdom of Belgium, acting by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and

The Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to develop mutually advantageous economic relations, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to foster the development of economic, industrial and technical co-operation, and to promote such co-operation in all branches of economic activity in their countries, and particularly in the industrial and trade sectors.

Article 2

In order to achieve the objectives laid down in article 1, the Contracting Parties shall promote, *inter alia*, between economic institutions and organizations and industrial enterprises constituted in their countries:

- (a) Co-operation in the preparation of projects, the delivery of equipment and the provision of know-how with a view to the construction and operation of industrial installations in their countries and in third countries, and co-operation in the marketing of their production;
- (b) Co-operation with a view to ensuring the utilization of production capacities, the complementarity of goods produced, the joint production and the marketing of equipment, machinery and other industrial products;
- (c) The exchange of technical documentation;
- (d) The organization of conferences, meetings and consultations of experts.

Article 3

With a view to contributing to the implementation of this Agreement, a Mixed Commission shall be set up of representatives designated by the Contract-

¹ Came into force on 18 January 1969, upon reciprocal notification by the Contracting Parties that the requirements of their respective legislations had been met, in accordance with article 7.

Elle aura pour tâche d'examiner la réalisation du présent Accord, ainsi que les programmes et les suggestions présentés par chacune des Parties Contractantes. Elle fera des propositions aux Gouvernements respectifs ayant pour but de promouvoir et d'orienter la coopération économique, industrielle et technique entre les Parties Contractantes.

La Commission mixte se réunira au moins une fois par an et tiendra ses séances alternativement à Bruxelles et à Bucarest.

Elle pourra également charger des Groupes de travail d'examiner des aspects particuliers de la coopération.

Des représentants des institutions et organisations économiques ainsi que des entreprises industrielles pourront être invités à participer aux travaux de la Commission mixte.

Article 4

Les contrats et arrangements mettant en œuvre la coopération définie dans le présent Accord, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs. Ils préciseront les limites et les conditions des obligations mutuelles.

Article 5

Les livraisons de produits dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, s'effectueront selon les dispositions régissant les échanges commerciaux entre les Parties Contractantes.

Les Parties Contractantes examineront avec bienveillance les mesures nécessaires pour faciliter ces livraisons.

Article 6

Les paiements résultant des contrats prévus au présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans l'Accord de paiement entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas et la République Socialiste de Roumanie, en vigueur entre les Parties Contractantes.

A défaut d'un tel accord, ces paiements seront effectués conformément aux réglementations du change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

ing Parties. It shall supervise the implementation of this Agreement and the programmes and suggestions submitted by each of the Contracting Parties. It shall submit to the respective Governments any proposals designed to promote and guide economic, industrial and technical co-operation between the Contracting Parties.

The Mixed Commission shall meet at least once a year and the meetings shall be held alternately at Brussels and at Bucharest.

It may also instruct working groups to consider specific aspects of co-operation.

Representatives of economic institutions and organizations and industrial enterprises may be invited to participate in the proceedings of the Mixed Commission.

Article 4

Contracts and arrangements implementing the co-operation specified in this Agreement shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries. They shall define the limits and terms of the mutual obligations.

Article 5

Deliveries of goods in the context of the co-operation provided for by this Agreement shall be made in accordance with the trade arrangements in force between the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall give sympathetic consideration to any measures required to facilitate these deliveries.

Article 6

Payments resulting from the contracts mentioned in this Agreement shall be made in accordance with the procedure prescribed in the Payments Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Romania, in force between the Contracting Parties.

In the absence of such an agreement, these payments shall be made in accordance with the exchange regulations in force in the territories of the Contracting Parties at the time of payment.

Article 7

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another that the requirements of their respective legislations have been met.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il pourra être dénoncé par une des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris dans le cadre du présent Accord et existants au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 16 septembre 1968, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique
Belgo-Luxembourgeoise :
Pierre HARMEL

Pour la République Socialiste
de Roumanie :
C. MANESCU

This Agreement is concluded for an indefinite period.

It may be denounced by one of the Contracting Parties and shall expire six months after the date of such denunciation, which, however, shall not affect obligations assumed under this Agreement and existing at the time of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest, on 16 September 1968, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:
Pierre HARMEL

For the Socialist Republic
of Romania:
C. MANESCU

No. 10043

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Managua, 9 May 1966**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
d'investissement. Managua, 9 mai 1966**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations of Nicaragua

No. 121

Managua, May 9, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the investment guaranties which the Government of the United States of America offers to facilitate and increase private investment in activities approved by the Government of Nicaragua.

2. The Foreign Assistance Act of 1961 which was promulgated in the United States of America authorized guaranties against loss from revolution or insurrection to supplement the existing type of guaranty against loss from war. The Foreign Assistance Act of 1961 also authorized extended risk guaranties covering loss from any risk other than fraud, misconduct, or risks such as fire or theft which are normally covered by commercial insurance.

3. As a result of our recent discussions on this subject, my Government understands that the Government of the Republic of Nicaragua agrees that the new types of investment guaranties authorized by the Foreign Assistance Act of 1961 may be issued covering investments in projects which have been approved by the Government of the Republic of Nicaragua, after governmental consultations if those are requested by either government, and with respect to which guaranties of the types contemplated in section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been issued or are then being considered.

4. It is understood that the Government of the United States of America will not issue any guaranty in connection with any project unless the project has been approved by the Government of the Republic of Nicaragua.

5. When the Government of the United States of America pays compensation to an investor in Nicaragua in accordance with any of the types of investment guaranties contemplated in the Foreign Assistance Act of 1961, the following will apply:

a) The Government of the Republic of Nicaragua will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, title or interest

¹ Came into force on 21 September 1968, the date of the note from the Government of Nicaragua stating that it had been approved as provided for by its constitutional procedures, in accordance with paragraph 10.

of the guaranteed investor in the goods, money, credits or other property on account of which the compensation was paid and the subrogation of the Government of the United States of America to any claim or cause of action or right of said investor arising from the foregoing.

- b) Amounts in cordobas acquired by the Government of the United States of America in accordance with said guaranties will receive treatment no less favorable than that granted to private funds arising from transactions of nationals of the United States which are comparable to the transactions covered by such guarantees, and such cordoba amounts shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses.

6. It is understood that the Government of the United States of America will have no greater rights with respect to property or claims transferred in accordance with paragraphs (a) and (b) above than those previously held by the guaranteed investor; and it is further understood if the laws of the Republic of Nicaragua prevent the acquisition, in whole or in part, of any interest in any property within Nicaragua by a foreign government, the Government of the Republic of Nicaragua will permit the guaranteed investor and the Government of the United States of America to make appropriate arrangements so that such an interest may be transferred to an entity permitted to own it under the laws of Nicaragua.

7. It is understood that the procedures for intergovernmental negotiation and arbitration provided in the Agreement of April 14, 1959¹ are not available for claims arising from the new types of guaranties, such as, against loss from revolution, insurrection or any other risks, including normal business risks, which are authorized by the Foreign Assistance Act of 1961.

8. Every claim against the Government of the Republic of Nicaragua to which the Government of the United States of America may become subrogated as provided in paragraph 5 (b) or because of expropriation from which a question of public international law has arisen shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period the claim cannot be settled by mutual agreement, it shall be referred for final and binding settlement to a single arbitrator selected by mutual consent. If the Governments are unable within a period of three months to reach agreement on this selection, the arbitrator shall be one designated by the president of the Inter-American Development Bank upon request of either of the two Governments, except when the latter is a national of Nicaragua or of the United States of America, the selection will be made by the president of the International Court of Justice. The two Governments can, only in case of mutual agreement, refer to arbitration other questions of public international law arising from guaranteed investments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 343, p. 119.

9. This agreement can be terminated by either of the parties when they so desire. Termination shall take effect one hundred eighty (180) days after notice of termination. The provisions of the agreement with respect to guaranties issued while the agreement was in force shall be valid for the duration of those guaranties, but in no case shall their duration be greater than twenty (20) years after notice of termination.

10. Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Nicaragua, the Government of the United States of America will consider that this note and Your reply constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on the date of a further note from Your Excellency stating that this Agreement has been approved in accordance with the constitutional procedures of the Republic of Nicaragua.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Aaron S. BROWN

His Excellency Señor Doctor Don Alfonso Ortega Urbina
Minister of Foreign Relations
Managua

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Secretaría General
Sección Diplomática

MS. No. 039

Managua, D.N., 9 de mayo de 1966

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta Nota No. 121 fechada el día de hoy, por medio de la cual propone la celebración de un Acuerdo sobre garantías de inversión confirmando los términos a que se llegó como resultado de nuestras negociaciones, así :

« Tengo el honor de referirme a las garantías de inversión que el Gobierno de los Estados Unidos de América ofrece para facilitar e incrementar la inversión de capital privado en actividades aprobadas por el Gobierno de Nicaragua.

2. La Ley de Ayuda Exterior de 1961 fué promulgada en los Estados Unidos de América autorizando garantías contra pérdidas causadas por revolución o insurrección a fin de complementar la ya existente contra pérdidas por causa de guerra. La Ley de Ayuda Exterior de 1961 también autoriza extender garantías para cubrir pérdidas por cualquier riesgo que no sea fraude, mala conducta, o riesgos tales como fuego o robo que son normalmente cubiertos por seguros comerciales.

3. Como resultado de nuestras recientes discusiones sobre este tema, mi Gobierno entiende que el Gobierno de Nicaragua está de acuerdo para que estos nuevos tipos de garantías a inversiones, autorizadas por la Ley de Ayuda Exterior de 1961, puedan ser extendidas a inversiones en proyectos que hayan sido aprobados por el Gobierno de la República de Nicaragua, después de previas consultas entre los Gobiernos si ellas son solicitadas por cualquiera de ellos, y respecto a las cuales se hubieran concedido o se encontraren en estudio las garantías de tipos previstos en la sección 413 (b) (4) de la Ley de Seguridades Mutuas de 1954, enmendada.

4. Se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América no otorgará garantía alguna respecto a ningún proyecto a menos que éste haya sido aprobado por el Gobierno de la República de Nicaragua.

5. Cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América pague sumas de dinero a un inversionista en Nicaragua de conformidad con cualquiera de los tipos de inversión contempladas en la Ley de Ayuda Exterior de 1961, se aplicará lo siguiente :

- a. El Gobierno de la República de Nicaragua reconocerá la transferencia al Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o interés del inversionista garantizado, en los bienes, dinero, créditos u otra propiedad por cuyo concepto se efectúa dicho pago y a la subrogación en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier reclamación o causa de acción o derecho de dicho inversionista proveniente de los mismos.
- b. Que las sumas en córdobas adquiridas por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con dichas garantías recibirán un tratamiento no menos favorable que el que se otorga a fondos privados provenientes de transacciones de nacionales de los Estados Unidos comparables a transacciones protegidas por dichas garantías, y que dichas sumas en córdobas estarán libremente a la disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos.

6. Se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América no tendrá en los casos descritos en los párrafos anteriores (a) y (b) mayores derechos con respecto a las dichas propiedades o reclamos transferidos que los que tenía anteriormente el inversionista garantizado; y es asimismo entendido que si las leyes de la República de Nicaragua parcial o totalmente

prohiben la adquisición de algún interés en propiedades dentro de su territorio nacional por un Gobierno extranjero, el Gobierno de la República de Nicaragua permitirá al inversionista garantizado y al Gobierno de los Estados Unidos de América hacer los arreglos apropiados a fin de que tales intereses sean traspasados a una entidad que le sea permitido poseer tales intereses bajo las leyes de Nicaragua.

7. Es entendido que los procedimientos para la negociación intergubernamental y el arbitraje, previstos en el Acuerdo del 14 de abril de 1959, no son aplicables a reclamaciones que emanen de los nuevos tipos de garantías, tales como pérdidas causadas por revolución o insurrección, o cualquier otro riesgo incluyendo riesgos normales de negocios que contempla la Ley de Ayuda Exterior de 1961.

8. Toda reclamación contra el Gobierno de la República de Nicaragua que pudiera subrogarse a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América por causas previstas en el párrafo *b*) numeral 5 o por expropiación, de la cual surgieran cuestiones de Derecho Internacional Público, será objeto de negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si dentro de un período razonable no pudieran ajustar la reclamación mediante acuerdo, ésta se trasladará para su solución final y obligatoria a un árbitro único seleccionado por consentimiento mutuo. Si los Gobiernos no pudieran, dentro de un período de tres meses ponerse de acuerdo sobre dicha selección, el árbitro será el que fuera designado por el Presidente del Banco Interamericano de Desarrollo a petición de cualquiera de los dos Gobiernos salvo que éste fuera nacional de Nicaragua o de los Estados Unidos de América, en cuyo caso será el que sea designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia. Los dos Gobiernos podrán solamente por mutuo acuerdo someter a arbitración otros asuntos de Derecho Internacional Público que puedan surgir por garantía de inversiones.

9. Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes cuando así lo deseen. La denuncia surtirá efecto ciento ochenta (180) días después de su notificación. Las disposiciones del Acuerdo respecto a garantías extendidas mientras el Acuerdo estaba en vigencia serán válidas por el término de esas garantías, pero en ningún caso este término será mayor de veinte (20) años después de la denuncia.

10. Al recibo de una nota de Vuestra Excelencia indicando que las cláusulas anteriores son aceptables por el Gobierno de la República de Nicaragua, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su respuesta constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de una nueva nota de Vuestra Excelencia declarando que este acuerdo ha sido aprobado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Nicaragua. »

En respuesta me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta el Acuerdo en los términos propuestos en vuestra comunicación que se deja trascrita, constituyendo la nota de Vuestra Excelencia y la presente nota un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que comunique a Vuestra Excelencia que este Acuerdo ha sido aprobado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Nicaragua.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración,

Alfonso ORTEGA

Excelentísimo Señor Aaron S. Brown
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Managua, D.N.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister of Foreign Relations of Nicaragua to the American Ambassador

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Secretariat General
Diplomatic Section

MS No. 039

Managua, D.N., May 9, 1966

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 121, dated today, in which you propose the conclusion of an agreement on investment guaranties and confirm the terms arrived at as a result of our negotiations, as follows:

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts the agreement in the terms proposed in your communication quoted above. Accordingly, Your Excellency's note and the present note constitute an agreement between our respective Governments, which will enter into force on the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

date when Your Excellency is informed that this Agreement has been approved in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Nicaragua.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Alfonso ORTEGA

His Excellency Aaron S. Brown
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Managua, D.N.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
NICARAGUA RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Nicaragua*

N° 121

Managua, le 9 mai 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux garanties d'investissement qu'offre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de faciliter et d'accroître les investissements privés concernant des activités approuvées par le Gouvernement nicaraguayen.

2. Le *Foreign Assistance Act* de 1961, promulgué aux États-Unis d'Amérique, a complété les formes existantes de garantie couvrant les pertes imputables à la guerre en autorisant l'octroi de garanties couvrant les pertes imputables à la révolution ou à l'insurrection. Le *Foreign Assistance Act* de 1961 a également autorisé l'extension de garanties couvrant les pertes imputables à tous risques autres que la fraude, la malversion ou des risques tels que l'incendie et le vol qui sont normalement couverts par des assurances commerciales.

3. A la suite des conversations qui se sont déroulées récemment à ce sujet, mon Gouvernement comprend que le Gouvernement de la République du Nicaragua accepte que les nouvelles formes de garantie des investissements autorisées par le *Foreign Assistance Act* de 1961 puissent être appliquées à des investissements affectés à des projets qui ont été approuvés par le Gouvernement de la République du Nicaragua, après des consultations intergouvernementales, si l'un ou l'autre des Gouvernements en fait la demande, et pour lesquels les formes de garantie visées à la section 413 (b) (4) du *Mutual Security Act* de 1954, sous sa forme modifiée, ont été accordées ou sont à l'étude.

4. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'accordera de garantie en ce qui concerne un projet quel qu'il soit que si ledit projet a été approuvé par le Gouvernement de la République du Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1968, date de la note du Gouvernement nicaraguayen confirmant qu'il avait été approuvé comme prévu par les dispositions constitutionnelles du Nicaragua, conformément au paragraphe 10.

5. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu de l'une quelconque des formes de garantie des investissements visées au *Foreign Assistance Act* de 1961, aura versé une indemnité à une personne ayant effectué des investissements au Nicaragua, les dispositions suivantes deviendront applicables :

- a) Le Gouvernement de la République du Nicaragua reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que l'investisseur garanti possédait sur les marchandises, espèces, crédits ou autres biens pour lesquels l'indemnité a été versée et il le considérera comme subrogé audit investisseur dans toute réclamation, action ou droit existant ou pouvant naître à cette occasion;
- b) Les sommes en córdobas que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en córdobas pour le règlement des dépenses administratives.

6. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura pas de droits plus étendus sur les biens ou réclamations à lui cédés conformément aux alinéas *a* et *b* ci-dessus que ceux dont jouissait antérieurement l'investisseur garanti; il est également entendu que lorsque la législation de la République du Nicaragua interdit l'acquisition par un Gouvernement étranger, en tout ou en partie, d'intérêts sur toute propriété située sur le territoire nicaraguayen, le Gouvernement de la République du Nicaragua autorisera l'investisseur garanti et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne morale autorisée à les détenir par la législation nicaraguayenne.

7. Il est entendu que les procédures de négociations intergouvernementales et d'arbitrage prévues dans l'Accord du 14 avril 1959¹ ne sont pas applicables aux réclamations auxquelles pourraient donner lieu les nouvelles formes de garantie autorisées par le *Foreign Assistance Act* de 1961, telles que celles qui couvrent les pertes imputables à la révolution, à l'insurrection, ou à tout autre risque, y compris les risques normaux des affaires.

8. Toute réclamation contre le Gouvernement de la République du Nicaragua dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 5 ou en raison d'une expropriation ayant soulevé une question de droit international public donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, le règlement ne peut s'opérer par accord mutuel, la réclamation sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 343, p. 119.

parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Banque interaméricaine de développement, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement; si toutefois ledit président est un ressortissant du Nicaragua ou des États-Unis d'Amérique, l'arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice. Les deux Gouvernements peuvent, sous réserve d'en être mutuellement convenus, soumettre à l'arbitrage d'autres questions relevant du droit public international qui pourraient surgir à propos des investissements garantis.

9. Chacune des deux parties peut mettre fin à son gré au présent Accord, lequel cessera d'avoir effet cent quatre-vingt (180) jours après que l'une des parties aura notifié à l'autre sa volonté d'y mettre fin. Les dispositions de l'Accord relatives aux garanties données pendant la durée de l'Accord demeureront en vigueur pour la durée desdites garanties, mais ne pourront en aucun cas garder effet plus de vingt (20) ans après la dénonciation de l'Accord.

10. Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Nicaragua, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de réception d'une nouvelle note de Votre Excellence indiquant que le présent Accord a été approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de la République du Nicaragua.

Veillez agréer, etc.

Aaron S. BROWN

Son Excellence Monsieur Don Alfonso Ortega Urbina
Ministre des relations extérieures
Managua

II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
(AMÉRIQUE CENTRALE)
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Secrétariat général
Section diplomatique

MS. N° 039

Managua (D. N.), le 9 mai 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 121 en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence propose la conclusion d'un accord

relatif aux garanties d'investissement et confirme les résultats de nos négociations dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les termes proposés dans la communication reproduite ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle il sera notifié à Votre Excellence que le présent Accord a été approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de la République du Nicaragua.

Veillez agréer, etc.

Alfonso ORTEGA

Son Excellence Monsieur Aaron S. Brown
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Managua (D. N.).

No. 10044

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Consular Convention (with protocol and exchange of letters).
Signed at Paris on 18 July 1966**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Convention consulaire (avec protocole et échange de lettres.)
Signée à Paris le 18 juillet 1966**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE

The President of the United States of America and the President of the French Republic, wishing to define the rules applicable in the consular relations between the two States,

Have decided to conclude a consular convention and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The President of the United States of America:

The Honorable Charles E. Bohlen, Ambassador of the United States of America at Paris,

The President of the French Republic:

M. Maurice Couve de Murville, Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
3. "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
4. "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;
5. "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;
6. "consular agent" means any person who, whatever his nationality, has been entrusted in this capacity with the exercise of certain consular functions;

¹ Came into force on 7 January 1968, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 7 December 1967, in accordance with article 43 (1).

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République Française, désirant définir les règles applicables dans les relations consulaires entre les deux États,

Ont résolu de conclure une convention consulaire et ont désigné comme Plénipotentiaires à cet effet :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

L'Honorable Charles E. Bohlen, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Paris,

Le Président de la République Française :

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des Affaires Étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DÉFINITIONS

Article 1^{er}

Aux fins de la présente convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
2. « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
3. « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;
4. « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;
5. « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;
6. « agent consulaire » s'entend de toute personne qui, quelle que soit sa nationalité, a été chargée en cette qualité de l'exercice de certaines fonctions consulaires;

¹ Entrée en vigueur le 7 janvier 1968, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 7 décembre 1967, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

7. "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

8. "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

9. "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

10. "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

11. "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

12. "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture used exclusively for their protection and safekeeping.

PART II

ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

Article 2

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State, and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification and the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

5. Consular functions may also be exercised, with the agreement of the receiving State, by members of the staff of the diplomatic mission of the sending State assigned to a consular section of the diplomatic mission.

Article 3

1. Heads of consular posts are admitted to the exercise of their functions by the receiving State, according to the rules and formalities established in that

7. « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

8. « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

9. « membres du personnel consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

10. « membre du personnel privé s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

11. « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

12. « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles utilisés exclusivement pour les protéger et les conserver.

TITRE II

ÉTABLISSEMENT ET CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'État d'envoi et soumis à l'approbation de l'État de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'État de résidence.

4. Le consentement exprès et préalable de l'État de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

5. Les fonctions consulaires peuvent être également exercées, avec l'agrément de l'État de résidence, par des membres du personnel de la mission diplomatique de l'État d'envoi affectés à une section consulaire de cette mission diplomatique.

Article 3

1. Les chefs de poste consulaire sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'État de résidence selon les règles et formalités établies dans cet État sur

State, after presentation of their consular commission. The exequatur shall indicate their consular district and shall be delivered without delay and free of charge.

2. A State which refuses to issue an exequatur is not required to communicate the reasons for its refusal to the sending State.

3. Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions.

Article 4

As soon as the head of a consular post is admitted to the exercise of his functions, the receiving State shall take the necessary measures to enable such head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

Article 5

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act temporarily as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified by the diplomatic mission of the sending State to the receiving State. As a general rule, this notification shall be given in advance. The admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State shall be conditional on the consent of the receiving State.

3. When, in the circumstances referred to in Paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, except as provided in Paragraph 4 of Article 31 of the present Convention, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 6

1. Members of the consular staff other than the head of post are admitted by the receiving State to the exercise of their functions according to the rules and formalities established in that State, as soon as their appointment has been notified to it.

2. The receiving State shall, upon the request of the sending State, issue for each consular officer so appointed a document recognizing his right to exercise consular functions.

présentation de leur commission consulaire. L'exequatur indiquera leur circonscription et leur sera délivré sans retard et sans frais.

2. L'État qui refuse de délivrer un exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de son refus.

3. En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions.

Article 4

Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions, l'État de résidence est tenu de prendre les mesures nécessaires afin qu'il puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 5

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés par la mission diplomatique de l'État d'envoi à l'État de résidence. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi dans l'État de résidence est soumise au consentement de cet État.

3. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence est nommé gérant intérimaire par l'État d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques, excepté dans les cas prévus au paragraphe 4 de l'article 31 de la présente Convention.

Article 6

1. Les membres du personnel consulaire autres que le chef de poste sont admis par l'État de résidence à l'exercice de leurs fonctions selon les règles et formalités établies dans cet État, dès que leur nomination a été notifiée.

2. A la demande de l'État d'envoi, l'État de résidence délivrera à tout fonctionnaire consulaire visé au paragraphe précédent un document lui reconnaissant le droit d'exercer les fonctions consulaires.

Article 7

The receiving State may at any time inform the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

Article 8

1. The receiving State shall be notified of:
 - a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
 - b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
 - c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;
 - d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff.
2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

PART III

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

Article 10

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.
2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door

Article 7

L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

Article 8

1. L'État d'envoi notifie à l'État de résidence:

- a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
- d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'État de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

TITRE III

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9

L'État de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Article 10

1. L'État d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'État dans l'État de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte

thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

Article 11

1. The sending State shall have the right, in the territory of the receiving State, to acquire, own or lease for any period of time, such lands, buildings and appurtenances as may be necessary and appropriate for governmental purposes, including residences for members of its diplomatic and consular posts.

2. The sending State shall have the right to erect buildings and appurtenances on the land which it had acquired in accordance with Paragraph 1 of this Article.

3. The rights recognized in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall be subject to compliance with local building, zoning and town planning regulations applicable to all land in the area in which such land is situated.

Article 12

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of Paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. Lands, buildings and appurtenances, including the furnishings and property contained therein, held or occupied for consular purposes by the sending State, as well as vehicles owned by the sending State, shall not be subject to any form of requisitioning. Such lands, buildings and appurtenances shall not be immune from expropriation for purposes of national defense or public utility, in accordance with the laws of the receiving State. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

Article 11

1. L'État d'envoi peut, sur le territoire de l'État de résidence, acquérir, posséder, louer pour une période quelconque tous terrains, bâtiments et dépendances nécessaires et appropriés à des fins gouvernementales, ainsi qu'à la résidence des membres du personnel de ses postes diplomatiques et consulaires.

2. L'État d'envoi a le droit de construire des immeubles et dépendances sur les terrains qu'il a acquis en vertu du paragraphe précédent.

3. Les droits reconnus aux paragraphes 1 et 2 du présent article doivent être exercés en conformité avec les règlements locaux sur les constructions et l'urbanisme, applicables à la zone sur laquelle les terrains sont situés.

Article 12

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiate.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les terrains, immeubles bâtis et dépendances, y compris l'ameublement et les biens qui s'y trouvent, possédés ou occupés à des fins consulaires par l'État d'envoi, ainsi que les véhicules possédés par cet État, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition. Lesdits terrains, immeubles bâtis et dépendances ne seront pas exempts d'expropriation pour cause de défense nationale ou d'utilité publique, conformément aux lois de l'État d'accueil. Si l'expropriation est nécessaire à de telles fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'État d'envoi.

Article 13

1. Lands and buildings situated in the territory of the receiving State, of which the sending State is the owner or lessee and which are used exclusively for diplomatic or consular purposes shall be exempt from taxation of every kind, whether national, state, regional or municipal, other than assessments levied for services or local public improvements by which these premises are benefited.

2. The sending State shall be exempt from the payment of all taxes and similar charges with respect to the acquisition, occupation or leasing of the lands and buildings referred to in Paragraph 1 of this Article.

3. The exemptions from taxation referred to in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by a person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 14

The consular archives and documents shall be inviolable at all times.

Article 15

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic couriers, the diplomatic or consular pouch and messages in code or cipher.

2. The official correspondence of the consular post, regardless of the means of communication used, and the sealed diplomatic pouch bearing visible external marks of its official character, shall be inviolable.

3. The consular pouch shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reasons to believe that the pouch contains something other than official correspondence or documents or objects for official purposes, they may request that the pouch be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the pouch shall be returned to its place of origin.

Article 16

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

Article 13

1. Les terrains et immeubles situés sur le territoire de l'État de résidence dont l'État d'envoi est propriétaire ou locataire et qui sont utilisés exclusivement à des fins diplomatiques ou consulaires, seront exonérés de tous impôts, de quelque nature que ce soit, d'origine nationale, d'État, régionale ou municipale, à l'exception des taxes acquittées en rémunération des services rendus ou en contrepartie d'améliorations publiques locales, dont les locaux en question sont bénéficiaires.

2. L'État d'envoi sera exonéré du paiement de tous impôts et charges similaires au titre de l'acquisition, de la location ou de l'occupation des terrains et immeubles visés au paragraphe précédent.

3. Les exemptions fiscales prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

Article 14

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment.

Article 15

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut utiliser tous moyens appropriés, y compris les courriers diplomatiques la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise diplomatique scellée portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance officielle ou que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités dudit État opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

Article 16

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'État d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in Paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

Article 17

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 18

A consular officer shall be exempt in the receiving State from arrest or detention pending trial except when he has been charged with the commission of an offense under the laws of the receiving State which, upon conviction, might subject the individual guilty thereof to a sentence of imprisonment of at least two years.

Article 19

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions, except as provided in Paragraph 4 of Article 31.

2. The provisions of Paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

- a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
- b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 20

A consular officer or employee shall have the right to refuse a request from the administrative or judicial authorities of the receiving State to produce any documents from the consular archives or to give evidence relating to matters connected with the exercise of his functions. Such a request, however, shall be complied with in the interests of justice if it is possible to do so without prejudicing the interests of the sending State. The administrative or judicial authorities requiring testimony shall take all appropriate steps to avoid interference with the performance of official duties and, wherever possible, arrange for the taking of such testimony, orally or in writing, at the residence or office of the consular officer or employee.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'État de résidence.

Article 17

L'État de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

Article 18

Un fonctionnaire consulaire ne peut être mis en état d'arrestation ou de détention préventive dans l'État de résidence à moins qu'il ne soit inculpé d'une infraction passible d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement d'après la législation de l'État de résidence.

Article 19

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires, excepté dans les cas prévus au paragraphe 4 de l'article 31 de la présente convention.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi; ou
- b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 20

Un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire a le droit d'opposer une fin de non recevoir à toute demande présentée par les autorités administratives ou judiciaires de l'État de résidence, à l'effet d'obtenir la production de documents des archives consulaires ou son témoignage sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions. Il devra toutefois, dans l'intérêt de la justice, donner suite à cette demande, s'il est possible de le faire sans léser les intérêts de l'État d'envoi. Les autorités administratives ou judiciaires qui requièrent le témoignage doivent prendre toutes les mesures appropriées pour éviter d'entraver l'accomplissement des fonctions officielles et, dans toute la mesure du possible, faire en sorte de recueillir ce témoignage, oralement ou par écrit, à la résidence ou au bureau du fonctionnaire ou de l'employé consulaire.

Article 21

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in this Convention.

2. The waiver shall be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

Article 22

Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 23

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labor.

2. Members of the private staffs of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in Paragraph 1 of this Article.

Article 24

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of Paragraph 2 of Article 26;
- d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;
- e) charges levied for specific services rendered;
- f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties.

Article 21

1. L'État d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus à la présente convention.
2. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'État de résidence.

Article 22

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 23

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'État d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'État de résidence, relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère, imposent en matière de permis de travail.
2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 24

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :
 - a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
 - b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence;
 - c) des droits de succession et de mutation perçus par l'État de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 26;
 - d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'État de résidence et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;
 - e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
 - f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive from the sending State for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

4. Members of the consular post and members of the staff of the diplomatic mission of the sending State shall be exempt from all taxes incident to the licensing, registration, use or circulation of their vehicles.

Article 25

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- a) articles for the official use of the consular post;
- b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in sub-paragraph *b*) of Paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph *b*) of Paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 26

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

- 1) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent de l'État d'envoi du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire, qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence, doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit État imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

4. Les membres du poste consulaire et les membres du personnel de la mission diplomatique de l'État d'envoi sont exempts de toutes taxes se rapportant à l'immatriculation ou à l'enregistrement, ainsi qu'à l'utilisation ou à la circulation de leurs véhicules automobiles.

Article 25

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'État de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 26

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'État de résidence est tenu:

- 1) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

- 2) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 27

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, including jury duty, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 28

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State, especially traffic regulations.

Article 29

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

PART IV

CONSULAR FUNCTIONS

Article 30

A consular officer shall be permitted within his consular district:

- 1) to issue and amend visas and passports and to issue such notices to, and receive such declarations from, a national of the sending State as may be required under the laws of the sending State;
- 2) to prepare, attest, receive the acknowledgments of, certify, authenticate, legalize, and, in general, take such action as may be necessary to perfect or to validate any act, document or instrument of a legal character, as well as copies thereof, including commercial documents, declarations, registrations, testamentary dispositions and contracts, whenever such services are required by a national of the sending State for use outside the territory of the receiving State or by any person for use in the territory of the sending State;

- 2) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 27

L'État de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle, de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, y compris le service à titre de juré, et des charges militaires, telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 28

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence, notamment les règlements relatifs à la circulation.

Article 29

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

TITRE IV

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 30

Les fonctionnaires consulaires sont autorisés dans leur circonscription à :

- 1) délivrer les visas et les passeports et y apporter des modifications; adresser à un ressortissant de l'État d'envoi les avis et en recevoir les déclarations exigées par la législation dudit État;
- 2) établir, attester, certifier, authentifier, légaliser et, en général, faire le nécessaire pour dresser ou valider tous actes, documents ou instruments de caractère juridique, aussi bien que leurs copies, y compris tous documents de caractère commercial, déclarations, enregistrements, dispositions testamentaires et contrats, en recevoir des accusés de réception, lorsque ces formalités sont demandées par un ressortissant de l'État d'envoi pour être utilisées en dehors du territoire de l'État de résidence ou par toute personne pour être utilisées sur le territoire de l'État d'envoi;

- 3) to take any evidence in commercial and civil matters on behalf of the courts of the sending State, voluntarily given by any person in the receiving State, and administer oaths to such persons, in accordance with the laws of the sending State;
- 4) to obtain copies of or extracts from documents of public registry;
- 5) to inquire of local authorities on behalf of a national of the sending State into matters concerning his person, holdings or interests, especially shares in estates, pension rights, insurance or workmen's compensation benefits;
- 6) to further the commercial, artistic, scientific, professional, cultural and educational interests of the sending State.

Article 31

1. In the case of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, without leaving in the territory of his decease any known heir or testamentary executor, the appropriate local authorities of the receiving State shall as promptly as possible inform a consular officer of the sending State.

2. Consular officers of the sending State may, if authorized by the appropriate judicial authorities and if permissible under the law of the receiving State:

- a) take provisional custody of the personal property left by a deceased national of the sending State, provided that the decedent shall have left in the receiving State no heir or testamentary executor appointed by the decedent to take care of his personal estate; provided that such provisional custody shall be relinquished to a duly appointed administrator;
- b) at their request, obtain copies of all documents filed with a court relating to the administration of an estate of a deceased national of the sending State who is not a resident of the receiving State at the time of his death, who leaves no testamentary executor and who leaves in the receiving State no heir;
- c) protect the interests of a national of the sending State in an estate in the receiving State, provided that such national is not a resident of the receiving State, unless or until such national is otherwise represented. However, nothing herein shall be interpreted as authorizing a consular officer to act as an attorney at law.

3. Unless prohibited by law, consular officers may, within the discretion of the court, agency or person making distribution, receive for transmission to a national of the sending State who is not a resident of the receiving State any money or property to which such national is entitled as a consequence of the death

- 3) recevoir, en matière civile et commerciale, pour le compte des tribunaux de l'État d'envoi, tout témoignage donné de plein gré par toute personne se trouvant dans l'État de résidence et recevoir des déclarations sous serment de ces personnes, conformément à la législation de l'État d'envoi;
- 4) obtenir des copies ou des extraits de documents officiels;
- 5) s'informer auprès des autorités locales, au nom d'un ressortissant de l'État d'envoi, de questions concernant sa personne, ses biens ou ses intérêts, notamment les parts de succession, droits à pension, indemnités auxquelles il peut prétendre en matière d'assurances ou au titre de la législation du travail;
- 6) promouvoir les intérêts de l'État d'envoi dans le domaine commercial, artistique, scientifique, professionnel culturel et pédagogique.

Article 31

1. Au cas où un ressortissant de l'État d'envoi vient à décéder sur le territoire de l'État de résidence, sans y laisser aucun héritier connu ou exécuteur testamentaire, les autorités locales compétentes de l'État de résidence doivent en informer aussi rapidement que possible un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi peuvent, avec l'autorisation des autorités judiciaires compétentes et si la législation de l'État d'accueil le permet :

- a) assumer, à titre provisoire, la garde des objets personnels d'un ressortissant décédé de l'État d'envoi, sous réserve que le défunt n'ait laissé dans l'État de résidence ni héritier, ni exécuteur testamentaire nommé par lui pour s'occuper desdits biens, et que cette garde provisoire soit remise à tout administrateur régulièrement désigné;
- b) obtenir, sur leur demande, des copies de tous documents enregistrés par un tribunal en ce qui concerne l'administration de la succession d'un ressortissant défunt de l'État d'envoi qui n'est pas domicilié sur le territoire de l'État de résidence au moment du décès et qui ne laisse ni exécuteur testamentaire, ni héritier, sur ledit territoire;
- c) protéger les intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi dans une succession ouverte dans l'État de résidence, sous réserve que ce ressortissant ne soit pas domicilié sur le territoire dudit État pour autant qu'il ne soit pas autrement représenté. Toutefois, cette faculté ne peut être interprétée comme autorisant les fonctionnaires consulaires à agir en qualité d'avocat, avoué ou autre mandataire de justice.

3. Sous réserve de toute disposition légale contraire, les fonctionnaires consulaires peuvent, sur la demande du tribunal, de l'administration ou de la personne effectuant la liquidation de la succession, recevoir aux fins de transmission à un ressortissant de l'État d'envoi, qui ne réside pas sur le territoire de

of another person. This money or property may include shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws, pension and social benefits systems in general, and proceeds of life insurance policies. The court, agency, or person making distribution may require that a consular officer comply with conditions laid down with regard to:

- a) presenting a power of attorney or other authorization from such non-resident national,
- b) furnishing evidence of the receipt of such money or property by such national, and
- c) returning the money or property in the event he is unable to furnish such evidence.

4. Whenever a consular officer performs the functions referred to in Paragraphs 2 and 3 of this Article, he shall be subject, with respect to the exercise of such functions, to the laws of the receiving State and to the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving State in the same manner and to the same extent as a national of the receiving State.

Article 32

1. Consular officers may take all appropriate measures to enforce the shipping laws of the sending State and for this purpose may visit vessels and be visited by the masters and crews of vessels of the sending State. They may also visit vessels of any registry destined to a port of the sending State to execute documents or to request information required by the sending State.

2. Without prejudice to the superior right of the administrative and judicial authorities of the receiving State to take cognizance of crimes or offenses which disturb the peace of the port or to enforce the laws of the receiving State applicable to vessels of any state within its waters, consular officers may exercise jurisdiction pursuant to the laws of the sending State over controversies, including wage and contract disputes and disciplinary offenses, aboard vessels of the sending State which are in the waters of the receiving State, and may also conduct investigations and convene boards of inquiry. Consular officers may request the assistance of competent authorities of the receiving State in performance of such duties.

3. a) If it is the intention of the authorities of the receiving State to arrest or otherwise detain in custody any person on board a vessel under the flag of the sending State who is not a national of the receiving State, including an officer or

l'État de résidence, tous fonds ou bien lui revenant à la suite de la liquidation d'une succession. Ces fonds ou bien pourront comprendre des parts dans une succession, des paiements effectués par application des lois sur les accidents du travail, en général toutes pensions et avantages prévus par la législation sociale, ainsi que les sommes perçues au titre de polices d'assurances sur la vie. Le tribunal, l'administration ou la personne effectuant la liquidation de la succession peut exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme aux conditions qu'ils auront posées en ce qui concerne :

- a) la production d'une procuration ou autre autorisation émanant du ressortissant non-résident;
- b) la preuve de la remise de ces fonds ou de ces biens audit ressortissant; et
- c) leur restitution au cas où il ne serait pas en mesure de fournir cette preuve.

4. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire exerce les fonctions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, il est soumis, dans l'exercice desdites fonctions, à la législation de l'État de résidence et à la juridiction des autorités judiciaires et administratives dudit État, dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'un ressortissant de cet État.

Article 32

1. Les fonctionnaires consulaires peuvent prendre toutes mesures utiles pour faire respecter la législation maritime de l'État d'envoi et, à cette fin, se rendre à bord des navires de l'État d'envoi et recevoir la visite du capitaine et des membres de l'équipage de ces bâtiments. Ils peuvent également se rendre à bord des navires battant un pavillon quelconque à destination d'un port de l'État d'envoi, afin de délivrer tous documents et de demander tous renseignements requis par ledit État.

2. Sans préjudice du droit des autorités administratives et judiciaires de l'État de résidence de connaître des crimes et infractions troublant l'ordre dans le port ou de faire respecter la législation dudit État applicable aux navires d'un État quelconque lorsqu'ils se trouvent dans ses eaux territoriales, les fonctionnaires consulaires peuvent régler, pour autant que les lois de l'État d'envoi l'autorisent, les contestations, y compris en matière de solde, de contrats d'engagement et d'infractions relatives à la discipline, qui surviennent à bord des navires dudit État, se trouvant dans les eaux territoriales de l'État de résidence. Ils peuvent également mener des enquêtes et réunir des commissions d'enquête. Les fonctionnaires consulaires peuvent solliciter l'assistance des autorités compétentes de l'État de résidence dans l'exercice de ces fonctions.

3. a) S'il est dans l'intention des autorités de l'État de résidence d'arrêter ou de maintenir en détention préventive, sous quelque forme que ce soit, une personne non ressortissante dudit État, se trouvant à bord d'un navire battant

crew member thereof, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform a consular officer of the sending State and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer to be present if he so desires;

b) when the authorities of the receiving State make such an arrest or seize any property aboard such a vessel under the flag of the sending State and a consular officer is not present, they shall inform a consular officer of the sending State thereof and shall accord him full opportunity to visit and communicate with the person arrested and to take the measures necessary to safeguard the interests of such person or such vessel.

4. If a vessel of the sending State is wrecked in waters of the receiving State, the appropriate authorities of the receiving State shall inform a consular officer and shall take all practicable measures for the preservation and protection of the vessel, persons and property on board. If the owner, or anyone he has authorized to act for him, is unable to make necessary arrangements in connection with the vessel or its cargo, the consular officer may make arrangements on his behalf. The consular officer may under similar circumstances make appropriate arrangements in connection with cargo owned by nationals of the sending State and found or brought into port from a wrecked vessel of other registry, except a vessel of the receiving State. No customs duties shall be levied against a wrecked vessel of the sending State, or its cargo or stores unless they are delivered for use in the receiving State.

5. The term "vessel", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated; but this term does not, except with reference to Paragraph 4 of this Article, include vessels of war.

Article 33

1. For the purpose of the protection of the nationals of the sending State and their property and interests, consular officers shall have the right, among other things:

- a)* to interview, communicate with and advise nationals of the sending State;
- b)* to inquire into incidents affecting the interests of these nationals;

pavillon de l'État d'envoi, y compris un officier ou un membre de l'équipage, le capitaine ou un autre officier agissant en son nom sera mis en mesure d'informer un fonctionnaire consulaire de cet État et, à moins que cela ne soit impossible en raison de l'urgence, de le faire dans un délai permettant à ce fonctionnaire consulaire d'être présent s'il le désire;

b) lorsque les autorités de l'État de résidence procèdent, sans qu'un fonctionnaire consulaire soit présent, à une telle arrestation ou saisissent des biens se trouvant à bord d'un navire battant pavillon de l'État d'envoi, elles doivent en informer un fonctionnaire consulaire de cet État et lui laisser toute latitude pour se rendre auprès de la personne arrêtée et communiquer avec elle, ainsi que pour prendre les mesures nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts et de ceux du navire.

4. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage dans les eaux territoriales de l'État de résidence, les autorités compétentes dudit État doivent en informer un fonctionnaire consulaire et prendre toutes les mesures possibles pour la sauvegarde et la protection du navire, des personnes et des biens se trouvant à bord. Si l'armateur ou toute autre personne déléguée par lui n'est pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires en ce qui concerne le navire ou sa cargaison, le fonctionnaire consulaire peut les prendre en son nom. Le fonctionnaire consulaire peut, dans des circonstances analogues, prendre les mesures nécessaires à l'égard du fret appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi, trouvé ou amené au port et provenant d'un navire naufragé battant un autre pavillon, à l'exception de tout navire de l'État de résidence. Aucun droit de douane ne sera perçu sur un navire naufragé de l'État d'envoi, ni sur sa cargaison ou ses provisions, à moins qu'ils ne soient livrés à l'usage ou à la consommation dans l'État d'accueil.

5. Le terme « navire », en ce qui concerne le présent article, s'entend de tous les types de navire, qu'ils appartiennent à des particuliers ou à l'État et qu'ils soient exploités à titre public ou privés; mais ce terme ne comprend pas les navires de guerre, sauf en ce qui concerne l'application des dispositions du paragraphe 4 du présent article.

Article 33

1. En vue de la protection des ressortissants de l'État d'envoi, de leurs biens et de leurs intérêts, les fonctionnaires consulaires ont le droit, notamment :

- a) de s'entretenir et de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et de les conseiller;
- b) de se renseigner sur les incidents ayant affecté les intérêts de ces ressortissants;

c) to assist these nationals in dealing with the authorities of the receiving State and, where necessary, arrange for legal assistance for them.

2. For the purposes set forth in Paragraph 1 of this Article, consular officers shall have the right to address themselves to the competent authorities of their consular district and, in the absence of a diplomatic agent of the sending State, to the central authorities of the receiving State.

3. Nationals of the sending State shall have the right at all times to communicate with appropriate consular officers and, unless they are under detention, to have access to consular posts of the sending State.

Article 34

1. The competent authorities of the receiving State shall immediately inform a consular officer of the arrest and detention in his consular district of all nationals of the sending State who request them to do so. Such notification shall also be given at the request of a consular officer, unless the nationals concerned do not desire such notification. A consular officer shall have the right to visit such detained nationals, conforming to penal regulations, and to converse with them with a view to taking all necessary steps for their legal defense.

2. All communications addressed to a consular officer by such nationals shall be forwarded to him by the competent authorities.

3. When a national of the sending State has been convicted and is serving a sentence of imprisonment, a consular officer in the consular district where he is imprisoned shall have the right to visit him after the authorization of the competent authority. Such visits must enable the consular officer to converse with the prisoner, in conformity with penal regulations.

Article 35

In addition to the functions specified in this Convention, a consular officer shall be permitted to perform such other consular and related functions as are recognized by the receiving State as being appropriate to his office.

PART V

CONSULAR AGENTS

Article 36

1. Consular agents shall be permitted to exercise their functions upon the approval of the receiving State.

c) d'assister leurs ressortissants dans leurs démarches auprès des autorités de l'État de résidence et, s'il y a lieu, de leur assurer l'assistance d'un homme de loi.

2. Aux fins indiquées au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ont qualité pour s'adresser aux autorités compétentes de leur circonscription et, en l'absence de représentant diplomatique de l'État d'envoi, aux administrations centrales de l'État de résidence.

3. Les ressortissants de l'État d'envoi auront, en tout temps, le droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires compétents et, à moins qu'ils ne soient en état de détention, de se rendre aux postes consulaires de l'État d'envoi.

Article 34

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent sans retard un fonctionnaire consulaire de l'arrestation et de la détention, dans sa circonscription, de tout ressortissant de l'État d'envoi qui en fait la demande. Cette notification est faite également à la demande d'un fonctionnaire consulaire, sauf si l'intéressé s'y oppose. Un fonctionnaire consulaire a le droit de visiter ledit ressortissant détenu, conformément à la réglementation en matière pénitentiaire, et de s'entretenir avec lui en vue de prendre toutes dispositions pour sa défense en justice.

2. Toute communication destinée au fonctionnaire consulaire par ce ressortissant lui est transmise par les soins de l'autorité compétente.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi purge, après condamnation, une peine privative de liberté, un fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel il est détenu a le droit de le visiter après autorisation de l'autorité compétente. Toute visite de ce genre doit permettre au fonctionnaire consulaire de s'entretenir avec le prisonnier, conformément à la réglementation en matière pénitentiaire.

Article 35

Outre les fonctions énumérées dans la présente convention, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à exercer toute autre fonction consulaire et connexe, reconnue par l'État de résidence comme étant compatible avec leur qualité.

TITRE V

AGENTS CONSULAIRES

Article 36

1. Les agents consulaires sont admis à l'exercice de leurs fonctions avec l'agrément de l'État de résidence.

2. Under the same conditions, they may be granted the title of honorary consul. In such case, the provisions of Articles 37, 38 and 39 shall be applicable.

Article 37

Consular agents may, in addition to their consular functions, engage in a gainful occupation in the receiving State.

Article 38

The consular archives and documents of a consular agency shall be inviolable at all times, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the consular agent and of any person working with him, and from the materials, books and documents relating to their profession or business.

Article 39

Consular agents shall be entitled only to such facilities, privileges and immunities as may be granted to them by the receiving State. However, the provisions of Articles 19 and 20 shall be applicable to such persons.

PART VI

GENERAL PROVISIONS

Article 40

1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic missions of the High Contracting Parties who are authorized to exercise consular functions in accordance with the provisions of this Convention shall be entitled to the rights and shall be subject to the obligations of consular officers provided for in the present Convention.

2. Except as provided in Paragraph 4 of Article 31 of this Convention, the performance of consular functions by the persons referred to in Paragraph 1 of this Article shall not affect the diplomatic privileges and immunities granted to them as members of the diplomatic mission.

Article 41

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State or who engage in any private

2. Dans les mêmes conditions, ils peuvent recevoir le titre de consul honoraire. Dans ce cas, les dispositions des articles 37, 38 et 39 demeurent applicables.

Article 37

Outre leurs fonctions consulaires, les agents consulaires peuvent exercer une activité lucrative dans l'État de résidence.

Article 38

Les archives et documents consulaires d'une agence consulaire sont inviolables à tout moment, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée de l'agent consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres et documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

Article 39

Les agents consulaires ne peuvent prétendre à d'autres avantages, privilèges et immunités, que ceux que l'État de résidence est disposé à leur accorder. Toutefois, les dispositions des articles 19 et 20 leur sont applicables.

TITRE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 40

1. Les membres du personnel de la mission diplomatique des Hautes Parties Contractantes, qui sont admis à l'exercice de fonctions consulaires conformément aux dispositions de la présente convention, bénéficient des droits et sont sujets aux obligations, stipulés par ladite convention en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires.

2. Excepté dans les cas prévus au paragraphe 4 de l'article 31 de la présente convention, l'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe I du présent article ne modifie pas les privilèges et immunités diplomatiques qui leur sont accordés en qualité de membres de la mission diplomatique.

Article 41

1. A moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État de résidence, les membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ou y

gainful occupation in the receiving State shall enjoy only the immunities provided by Article 19 and 20 of the present Convention.

2. a) Members of the families of the persons referred to in Paragraph 1 of this Article shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State;

b) members of the family of a member of the consular post who are themselves nationals or permanent residents of the receiving State or who engage in any private gainful occupation shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State.

3. The receiving State shall exercise its jurisdiction over the persons referred to in Paragraphs 1 and 2 of this Article in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 42

The present Convention shall replace and terminate the Consular Convention signed at Washington on February 23, 1853.¹

Article 43

1. The present Convention shall be ratified. It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Washington.

2. The present Convention shall have an initial term of ten years. It shall remain in force thereafter until either High Contracting Party terminates it by giving one year's written notice to the other High Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Paris, this eighteenth day of July, one thousand nine hundred sixty-six.

Charles E. BOHLEN

[SEAL]

M. COUVE DE MURVILLE

[SEAL]

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 55, p. 718.

exercent une activité privée de caractère lucratif ne bénéficient que des immunités prévues aux articles 19 et 20 de la présente convention.

2. a) les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne bénéficient des facilités privilèges et immunités que dans la mesure où l'État de résidence les leur reconnaît;

b) il en est de même des membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence, ou qui y exercent une activité privée de caractère lucratif.

3. L'État de résidence doit exercer sa juridiction sur les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article de façon à ne pas entraver d'une manière excessive les fonctions du poste consulaire.

Article 42

La présente convention remplace et abroge la convention consulaire signée à Washington le 23 février 1853.

Article 43

1. La présente convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Washington.

2. La présente convention aura une durée initiale de dix ans. Elle restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des Hautes Parties Contractantes n'en fasse cesser les effets après avoir informé l'autre Haute Partie Contractante par écrit et avec un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le dix-huit Juillet mil neuf cent soixante six en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Charles E. BOHLEN

[SCEAU]

M. COUVE DE MURVILLE

[SCEAU]

PROTOCOL

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have also agreed upon the following provision, which forms an integral part of the Consular Convention between the United States of America and France dated the eighteenth of July, one thousand nine hundred sixty-six.

The provisions of Article 13 shall also apply to the lands and buildings held by the sending State for the residences of members of its diplomatic or consular posts or for official information and cultural activities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English and French languages, the two texts being equally authentic, at Paris, this eighteenth day of July, one thousand nine hundred sixty-six.

Charles E. BOHLEN

M. COUVE DE MURVILLE

EXCHANGE OF LETTERS

I

July 18, 1966

Excellency:

At the time of signing the Consular Convention between France and the United States, I have the honor to inform Your Excellency that with respect to the official information and cultural activities referred to in the Protocol annexed to this Convention, the United States will, subject to reciprocity, be exempt from all direct taxes of a personal nature in French territory.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

M. COUVE DE MURVILLE

His Excellency The Honorable Charles E. Bohlen
Ambassador of the United States of America
Paris

PROTOCOLE

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont également convenus de la disposition suivante, qui fait partie intégrante de la Convention consulaire entre les États-Unis d'Amérique et la France en date du 18 Juillet 1966.

Les dispositions de l'article 13 s'appliquent également aux terrains et bâtiments que l'État d'envoi possède en vue de la résidence des membres du personnel de ses postes diplomatique ou consulaires ou pour les activités officielles dans les domaines culturel et de l'information.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

A Paris, le dix-huit Juillet mil neuf cent soixante six.

Charles E. BOHLEN

M. COUVE DE MURVILLE

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Paris, le 18 Juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Au moment de la signature de la Convention consulaire entre la France et les États-Unis, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en ce qui concerne les activités officielles dans les domaines culturel et de l'information, mentionnées au protocole annexe à cette convention, les États-Unis seront, sous réserve de réciprocité, exempts de tous impôts directs à caractère personnel sur le territoire français.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

M. COUVE DE MURVILLE

A Son Excellence l'Honorable Charles E. Bohlen
Ambassadeur des États-Unis
à Paris

II

July 18, 1966

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of July 18, 1966 which reads as follows:

[See letter I]

I am authorized to inform Your Excellency that my Government is happy to take due note of these provisions.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

Charles E. BOHLEN

His Excellency M. Maurice Couve de Murville
Minister of Foreign Affairs
Paris

III

July 18, 1966

Excellency:

At the time of signing the present Consular Convention between France and the United States, I have the honor to call Your Excellency's attention to the following:

The new system under the Convention will put an end to the taxes claimed in France from American cultural centers (payment of 5 per cent on wages and personal property tax) and, in the United States, the taxes on real property belonging to France and used for consular purposes, as well as on certain property owned by France which is located outside Washington, D.C., and which it uses for official information and cultural activities.

With regard to the back taxes claimed in our two countries, each of the two Governments will take the necessary steps to arrive, in so far as possible at a mutually satisfactory solution of this problem.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

M. COUVE DE MURVILLE

His Excellency The Honorable Charles E. Bohlen
Ambassador of the United States of America
Paris

II

Paris, le 18 Juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 18 Juillet 1966 dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis prend volontiers acte de ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Charles E. BOHLEN

A Son Excellence Monsieur Couve de Murville
Ministre des Affaires Étrangères
à Paris

III

Paris, le 18 Juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Au moment de procéder à la signature de la Convention consulaire entre la France et les États-Unis, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur ce qui suit :

Le nouveau régime conventionnel mettra fin aux impôts réclamés, en France, aux centres culturels américains (versement de 5 % sur les salaires et contributions mobilières) et, aux États-Unis, pour les immeubles appartenant à la France et utilisés à des usages consulaires, ainsi que pour certains immeubles dont la France est propriétaire en dehors de Washington D.C. et qu'elle utilise à des activités officielles dans les domaines culturel et de l'information.

En ce qui concerne l'arriéré des impôts réclamés de part et d'autre, chacun des deux gouvernements prendra les dispositions nécessaires en vue d'arriver, dans toute la mesure du possible, à une solution mutuellement satisfaisante de ce problème.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

M. COUVE DE MURVILLE

A Son Excellence l'Honorable Charles E. Bohlen
Ambassadeur des États-Unis
à Paris

IV

July 18, 1966

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of July 18, 1966, which reads as follows:

[See letter III]

I am authorized to inform Your Excellency that the terms of this note meet with the approval of the United States Government.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

Charles E. BOHLEN

His Excellency M. Maurice Couve de Murville
Minister of Foreign Affairs
Paris

IV

Paris, le 18 Juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 18 Juillet 1966, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre III*]

Je suis en mesure de faire savoir à Votre Excellence que les termes de cette lettre rencontrent l'accord du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Charles E. BOHLEN

A Son Excellence Monsieur Couve de Murville
Ministre des Affaires Étrangères
à Paris

No. 10045

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UPPER VOLTA**

Exchange of notes constituting an agreement for the coordination of efforts for the geodetic survey along the 12th parallel across the territory of Upper Volta. Ouagadougou, 28 June and 21 August 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAUTE-VOLTA**

Échange de notes constituant un accord tendant à la coordination des travaux entrepris en vue d'établir une chaîne géodésique le long du douzième parallèle à travers le territoire de la Haute-Volta. Ouagadougou, 28 juin et 21 août 1967

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND UPPER VOLTA FOR THE COORDINATION OF EFFORTS FOR THE GEODETIC SURVEY ALONG THE 12th PARALLEL ARC ACROSS THE TERRITORY OF UPPER VOLTA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HAUTE-VOLTA TENDANT À LA COORDINATION DES TRAVAUX ENTREPRIS EN VUE D'ÉTABLIR UNE CHAÎNE GÉODÉSIQUE LE LONG DU DOUZIÈME PARALLÈLE À TRAVERS LE TERRITOIRE DE LA HAUTE-VOLTA

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Upper Volta

No. 121

Excellency,

I have the honor to refer to the recent conversations and letters exchanged between the representatives of our two Governments and to propose the following arrangements for the geodetic survey along the 12th parallel arc across the territory of Upper Volta which will be made by the National Geographic Institute of France and a team of American technicians.

1. The purpose of this agreement is to provide for the coordination of efforts between the Government of Upper Volta and the Government of the United States of America to complete a geodetic arc across the territory of Upper Volta for the purpose of establishing a geodetic tie between the 30th meridian arc, already established through Sudan, and existing geodetic arcs on the west coast of Africa.

2. There shall be established between the two governments an exchange of geodetic data concerning the country of Upper Volta which can be used for cartographic activities of the two governments. This agreement may be expanded to include training and exchange of cartographic materials or cooperative mapping, charting and geodesy as agreed to by the two governments.

3. Each government shall designate a cartographic agency(s) as the responsible party(s) for carrying out the technical details of this agreement. Representatives from these agencies shall arrange the technical details of this work. Each government's responsibilities, including limits of participation, will be mutually agreed upon and set forth in a memorandum of understanding.

4. It is understood that all plans for accomplishment of the joint geodetic program proposed within this agreement are necessarily subject to the availability of personnel, materials and funds of both governments.

¹ Came into force on 21 August 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1967 par l'échange des dites notes.

5. The vehicles and materials imported into Upper Volta by the Government of the United States to make the geodetic survey will be admitted on a temporary basis free of entry duties or taxes for the period of the project, except for the statistics tax and the taxes for services rendered.

The vehicles and materials which are not re-exported may be sold after payment of the duties and taxes and appropriate fees or otherwise disposed of with the agreement of the Government of Upper Volta.

The personal effects belonging to the American member of the survey team may also be temporarily imported free of all entry duties or taxes.

6. The Government of Upper Volta shall arrange with adjoining countries to make necessary ties with the geodetic arc in adjacent countries. The Government of the United States will assist in making these arrangements if required.

7. A. The United States Government will give to the Government of Upper Volta the results of the survey executed on Upper Voltan territory.

B. The United States Government will give to the Government of Upper Volta the values of the longitudes and latitudes of the basic points as well as the locations of the reference marks for these points.

C. The United States Government will undertake to construct monuments at the basic control points solid enough to resist the usual conditions encountered in Upper Volta.

D. The United States Government will prepare and give the Government of Upper Volta a preliminary geodetic control plan of the same order as the proposed 12th Parallel survey or of an order immediately below it which, when linked to the 12th Parallel survey will cover all of Upper Volta's territory.

8. If, during the life of this agreement, either of the Governments desire to amend the agreement, the other Government will be so notified in writing, and thereupon the two Governments will consult to the end that they will arrive at an understanding on the amendment.

9. This agreement shall remain in force until twelve (12) months after either of the two Governments shall have notified the other in writing of its intentions to terminate the agreement.

10. The Government of the United States would appreciate being informed if this convention is acceptable to the Government of the Republic of Upper Volta.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elliot P. SKINNER
Ambassador

Embassy of the United States of America
Ouagadougou, June 28, 1967

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Haute-Volta

N° 121

Excellence,

[*Voir note II*]

10. Le Gouvernement des États-Unis vous saurait gré de bien vouloir lui faire savoir si cette convention rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Haute-Volta.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

Elliot P. SKINNER

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ouagadougou, le 28 juin 1967

II

RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Unité-Travail-Justice

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre des affaires étrangères

N° 3040

Excellence,

Par lettre n° 121 en date du 28 juin 1967, vous avez bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations et aux lettres qui ont été échangées entre les représentants de nos deux Gouvernements, et de proposer que soient conclus les arrangements suivants relatifs au Tracé Géodésique au 12^e Parallèle à travers le territoire de Haute-Volta qui sera effectué par l'Institut Géographique National de France et par une équipe de Techniciens Américains.

Le but de cette convention est de faciliter la coordination des travaux faits par le Gouvernement de Haute-Volta et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour compléter une chaîne géodésique à travers le territoire de Haute-Volta afin d'établir un rattachement géodésique entre la chaîne du 30^e méridien déjà établie à travers le Soudan, et les chaînes actuelles de la côte occidentale de l'Afrique.

Les deux Gouvernements devront échanger des références géodésiques se rapportant au territoire de Haute-Volta, dont on pourra se servir pour avancer les

activités cartographiques des deux Gouvernements. Cette convention pourra être élargie pour comprendre l'instruction du personnel et l'échange des documents cartographiques ou bien le développement des programmes coopératifs de préparation des cartes, et des plans et des programmes géodésiques, comme convenu par les deux pays.

Chacun des deux Gouvernements désignera un établissement (ou plus) pour être responsable des détails techniques de ce travail. Les deux Gouvernements se mettront mutuellement d'accord à l'égard des responsabilités des deux Gouvernements, ci-inclues les limites de participation de chacun et ces accords seront formulés dans un aide-mémoire de collaboration.

Il est convenu que tous les plans pour l'accomplissement des programmes conjoints proposés dans cette convention seront nécessairement sujets à la disponibilité de la main d'œuvre, des matériaux et des fonds des deux Gouvernements.

Les véhicules et matériels importés en Haute-Volta par le Gouvernement des États-Unis pour la réalisation de ce tracé géodésique seront admis temporairement en franchise de droits et taxes d'entrée pendant la durée du projet, à l'exception de la taxe de Statistique et des taxes pour services rendus.

Les véhicules et matériels non réexportés, pourront être vendus après paiement des droits et taxes et impôts appropriés ou cédés autrement avec l'accord du Gouvernement de Haute-Volta.

Les effets personnels appartenant aux membres américains affectés à l'équipe d'étude seront également importés temporairement en exemption de tous droits et taxes d'entrée.

Le Gouvernement de Haute-Volta prendra les mesures nécessaires auprès des Gouvernements des Nations limitrophes, afin d'assurer l'achèvement des rattachements qu'il faut avec la chaîne géodésique dans ces pays limitrophes.

A) Le Gouvernement des États-Unis transmettra au Gouvernement de la Haute-Volta les résultats de l'étude exécutée sur le territoire Voltaïque.

B) Le Gouvernement des États-Unis transmettra au Gouvernement de la Haute-Volta les valeurs des longitudes et des latitudes des points de base aussi bien que les emplacements des repères pour ces points.

C) Le Gouvernement des États-Unis va se charger de construire des édifices aux points de contrôle de base assez solides pour résister aux conditions climatiques rencontrées en Haute-Volta.

D) Le Gouvernement des États-Unis préparera et donnera au Gouvernement de la Haute-Volta un plan de contrôle géodésique préliminaire conforme à l'étude proposée du 12^e parallèle ou d'un ordre immédiatement au-dessous, qui rattaché à l'étude du 12^e parallèle couvrira tout le territoire de la Haute-Volta.

Si l'un des Gouvernements désire amender cette convention pendant la durée de la dite convention, il devra en informer l'autre gouvernement par écrit et sur cela les deux Gouvernements se consulteront, afin de s'entendre là dessus.

Cette Convention sera valable jusqu'à douze (12) mois après que l'un des deux Gouvernements ait notifié l'autre par écrit qu'il a l'intention de la terminer ».

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République de Haute-Volta marque son accord pour la conclusion des arrangements relatifs au Tracé Géodésique sur le 12^e parallèle.

Ouagadougou, le 21 août 1967

[SCEAU] Malick ZOROME

A Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
auprès de la République de Haute-Volta
à Ouagadougou

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF UPPER VOLTA

Unity-Labor-Justice

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister of Foreign Affairs

No. 3040

Excellency:

In note No. 121 dated June 28, 1967, you were good enough to inform me as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Upper Volta agrees to the conclusion of arrangements concerning the 12th Parallel survey.

Ouagadougou, August 21, 1967

[SEAL] Malick ZOROME

His Excellency the Ambassador of the United States of America
to the Republic of Upper Volta
at Ouagadougou

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 10046

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade
in cotton textiles. Belgrade, 26 September 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton. Belgrade, 26 septembre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
YUGOSLAVIA CONCERNING TRADE IN COTTON
TEXTILES

I

The American Ambassador to the Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs

BELGRADE, YUGOSLAVIA

September 26, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions held in Belgrade and Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning exports of cotton textiles from Yugoslavia to the United States. I confirm, on behalf of my Government, the understanding that the present agreement covering this trade, signed on October 5, 1964,² amended today,³ and expiring on December 31, 1967, will be succeeded by the following new agreement:

1. The term of this agreement shall be from January 1, 1968 to December 31, 1970. During the term of this agreement, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall limit annual exports of cotton textiles from Yugoslavia to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1968, the aggregate limit shall be 18,750,000 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following specific limits shall apply :

<i>Category</i>	<i>Level</i>
9	7.0 million square yards
18-19	1.0 million square yards
22	1.6 million square yards
26 (duck)	2.0 million square yards
26 (other)	1.5 million square yards
28-29	0.55 million square yards equivalent
31	474,150 pieces
34-35	322,580 pieces

¹ Came into force on 1 January 1968, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 63.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 358.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGO-
SLAVIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES
DE COTON

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires
étrangères de Yougoslavie*

BELGRADE (YUGOSLAVIE)

Le 26 septembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Belgrade et à Washington entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie au sujet des exportations de textiles de coton de la Yougoslavie vers les États-Unis. Je vous confirme, au nom de mon Gouvernement, que l'Accord relatif à ce commerce actuellement en vigueur, signé le 5 octobre 1964², modifié ce jour³ et venant à expiration le 31 décembre 1967, sera suivi du nouvel Accord ci-après :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1968 au 31 décembre 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de la Yougoslavie vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de douze mois à compter du 1^{er} janvier 1968, la limite globale sera l'équivalent de 18 750 000 de yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantités</i>
9	7,0 millions de yards carrés
18-19	1,0 million de yards carrés
22	1,6 million de yards carrés
26 (coutil)	2,0 millions de yards carrés
26 (autres)	1,5 million de yards carrés
28-29	0,55 million de yards carrés (équivalent)
31	474 150 unités
34-35	322 580 unités

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 63.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 359.

4. Within the aggregate limit, exports of apparel (Categories 39-63) shall not exceed 1,736,438 square yards equivalent. Within this group limit on apparel exports, the following specific limits shall apply :

<i>Category</i>	<i>Level</i>
45-46-50-51	500,000 square yards equivalent (of which not more than 405,169 square yards shall be in any one of these categories)
48	3,416 doz
49	15,384 doz

5. Within the aggregate limit, the apparel group limit specified in paragraph 4 above may be exceeded by 5 percent. Within the aggregate limit and, if applicable, within the apparel group limit established in paragraph 4, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by 5 percent.

6. In the second and succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 or 15.

7. Within the aggregate limit and, if applicable the apparel group limit, the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit.

8. In the event Yugoslavia desires to export during any agreement year more than the consultation level established herein in any category not given a specific limit, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall request consultations with the Government of the United States of America on this question. The Government of the United States of America shall agree to enter into such consultations and during the course thereof, shall provide the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall limit its exports in the category in question to the consultation level. During the first agreement year, the consultation level for each apparel category not given a specific limit shall be 405,169 square yards equivalent, and for each other category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent.

9. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall use its best efforts to space exports from Yugoslavia to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

4. Dans le cadre de la limite globale, les exportations d'articles d'habillement (catégories 39 à 63) ne dépasseront pas l'équivalent de 1 736 438 yards carrés. A l'intérieur de la limite prévue pour le groupe des articles d'habillement, les limites suivantes seront appliquées :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantités</i>
45-46-50-51	500 000 yards carrés (équivalent) [avec un maximum de 405 000 yards carrés dans chacune de ces catégories]
48	3 416 douzaines
49	15 384 douzaines

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites fixées pour le groupe des articles d'habillement définies dans le paragraphe 4 ci-dessus peuvent être dépassées de 5 p. 100. A l'intérieur de la limite globale et, le cas échéant, à l'intérieur de la limite pour le groupe des articles d'habillement fixée au paragraphe 4, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites spécifiques peuvent être dépassées de 5 p. 100.

6. Au cours de la deuxième période de douze mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 15.

7. A l'intérieur de la limite globale et, le cas échéant, à l'intérieur de la limite prévue pour le groupe des articles d'habillement, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans certaines catégories qui font l'objet de limites spécifiques, pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite.

8. Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, la Yougoslavie souhaiterait exporter des quantités supérieures à la limite fixée pendant les consultations dans une des catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie demandera à consulter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet. Le Gouvernement des États-Unis acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il fournira au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie des renseignements sur la situation du marché américain pour la catégorie en question. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie maintiendra ses exportations dans la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Au cours de la première année sur laquelle porte l'Accord, le niveau de la limite de consultation dans chaque catégorie du groupe des articles d'habillement qui ne fait pas l'objet de limites spécifiques sera l'équivalent de 405 169 yards carrés, et dans chacune des autres catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques l'équivalent de 500 000 yards carrés.

9. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de douze mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia with data on monthly imports of cotton textiles from Yugoslavia. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

11. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the Annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962¹ (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement) is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

12. The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement. In particular, in the event that, because of a return to normalcy of market conditions in the United States, the Government of the United States relaxes measures it has taken under the Long-Term Arrangement with respect to categories given ceilings herein, consultation may be requested by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to negotiate removal or modification of those ceilings.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia considers that as a result of limitations specified in this agreement, Yugoslavia is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

15. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Yugoslavia to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

10. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton de Yougoslavie. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

11. Pour l'exécution du présent Accord le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962¹ (ci-après dénommé « l'Accord à long terme ») soit du critère défini au paragraphe 2 de l'Annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'Annexe E, sera appliqué.

12. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord. En particulier, au cas où, la situation du marché redevenant normale aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis appliquerait les mesures qu'il a prises en vertu de l'Accord à long terme en ce qui concerne les catégories auxquelles s'applique un plafond, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis pour négocier l'abolition ou la modification de ces plafonds.

13. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. Si le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Yougoslavie se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

15. a) Pour toute période de douze mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la Yougoslavie vers les États-Unis étaient inférieures à la limite

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or, if applicable, the apparel group or any applicable specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or, if applicable, 5 percent of the apparel group limit in the year of the shortfall, and
 - (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and
 - (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the apparel group if the shortfall occurred therein, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5, and shall be subject to the provisions of paragraph 7 of the agreement.
- (b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without and adjustments under this paragraph or paragraph 5.
- (c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

16. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Yugoslavia to the United States under the procedures of Articles 3 and 6 (c) of the Long-Term Arrangement.

17. The Government of the United States of America may assist the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in implementing the provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles.

18. Either Government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of the agreement and the Government receiving such a request will reply to the proposal within 60 days.

If the foregoing conforms with the understanding of your Government, this note and Your Excellency's note confirming that understanding on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall constitute an agreement between our Governments.

globale et à toutes les limites par groupe et les limites spécifiques applicables à la catégorie considérée) le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou, le cas échéant, à la limite fixée pour le groupe des articles d'habillement ou à toute limite spécifique applicable) et ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou, le cas échéant, la limite fixée pour le groupe des articles d'habillement pendant l'année d'exportations insuffisantes;
 - ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;
 - iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe des articles d'habillement si la quantité non exportée appartient à ce groupe, ne devra pas dépasser les limites spécifiques applicables, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et sera soumis aux dispositions du paragraphe 7 du présent Accord.
- b) Les limites mentionnées à l'alinéa a de ce paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.
- c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

16. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas de limiter les exportations de textiles de coton de Yougoslavie vers les États-Unis conformément aux procédures prévues aux articles 3 et 6, c, de l'Accord à long terme.

17. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à mettre en application les dispositions de l'Accord en réglementant les importations de textiles de coton.

18. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une période de douze mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord et le Gouvernement recevant une telle demande y répondra dans un délai de 60 jours.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK

His Excellency Marko Nikezic
Secretary of State for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

II

Beograd, 26 September 1967

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date proposing a bilateral agreement concerning exports of cotton textiles from Yugoslavia to the United States, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the foregoing conforms with the understanding of my Government and that your Excellency's note and this note shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State for Foreign Affairs:

Rudolf CACINOVIC
Counsellor of the Secretary of State

His Excellency C. Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Beograd

Veillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK

Son Excellence Monsieur Marko Nikezic
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

II

Belgrade, le 26 septembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour proposant un accord bilatéral relatif aux exportations de textiles de coton de Yougoslavie vers les États-Unis d'Amérique dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente note constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires étrangères :

Rudolf CACINOVIC
Conseiller du Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 November 1969

LESOTHO

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

26 novembre 1969

LESOTHO

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 616, 633, 639 and 683.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pages 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 616, 633, 639 et 683.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCEPTANCE of revised text of annex XII,² adopted by the Council of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution C. 37 (XX) of 16 May 1968

Notification received on:

24 November 1969

FINLAND

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 November 1969

LESOTHO

(In respect of the following specialized agencies : International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations—second revised text of annex II—International Civil Aviation Organization, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Monetary Fund, International Bank for Reconstruction and Development, World Health Organization—third revised text of annex VII—, Universal Postal Union, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Finance Corporation, International Development Association.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348 and vol. 645, p. 340.

For other subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683 and 696.

² *Ibid.*, vol. 645, p. 340.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCEPTATION du texte révisé de l'annexe XII², adopté par le Conseil de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par sa résolution C. 37 (XX) du 16 mai 1968

Notification reçue le :

24 novembre 1969

FINLANDE

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 novembre 1969

LESOTHO

(En ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes : Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture — deuxième texte révisé de l'annexe II —, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Fonds monétaire internationale, Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Organisation mondiale de la santé — troisième texte révisé de l'annexe VII —, Union postale universelle, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Société financière internationale, Association internationale de développement.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348 et vol. 645, p. 341.

Pour les autres faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 8, ainsi que l'A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683 et 696.

² *Ibid.*, vol. 645, p. 341.

No. 554. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT COLOMBO ON 5 AUGUST 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 15 MAY 1969

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 November 1969.

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Acting High Commissioner for Ceylon*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

15 May, 1969

Sir,

I have the honour to refer to the discussions between official delegations which took place in London on the 15th of April, 1969, concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ceylon for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Colombo on the 5th of August, 1949.¹

I now have the honour to inform you that in accordance with the decisions reached in the discussions, the Government of the United Kingdom propose that the Agreement be amended by substituting for the Schedule, the revised Schedule annexed to this Note.

If the Government of Ceylon are prepared to confirm their acceptance of the revised Schedule, I propose that this Note with its Annex and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, Your obedient Servant,

(for the Secretary of State)

Gillian BROWN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 35, p. 137.

² Came into force on 15 May 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

[Traduction - Translation]

N° 554. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DESDITS TERRITOIRES. SIGNÉ À COLOMBO LE 5 AOÛT 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² REVISANT LES TABLEAUX DE ROUTES ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 15 MAI 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 novembre 1969.

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et au Commonwealth
au Haut-Commissaire par intérim pour Ceylan*

SECRETARIAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET AU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 15 mai 1969

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les délégations officielles qui ont eu lieu à Londres le 15 avril 1969 concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Ceylan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Colombo le 5 août 1949¹.

Je puis maintenant vous informer qu'en accord avec les décisions auxquelles on est parvenu au cours de ces entretiens, le Gouvernement du Royaume-Uni propose de modifier l'Accord en remplaçant l'annexe actuelle par l'annexe révisée jointe à la présente note.

Si le Gouvernement de Ceylan est prêt à confirmer qu'il accepte l'annexe révisée, je propose que la présente note ainsi que son annexe et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)

Gillian BROWN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 137.

² Entré en vigueur le 15 mai 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

SCHEDULE

I

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES
OF THE UNITED KINGDOM

1. Points in the United Kingdom—intermediate points—Colombo—points beyond.
2. Hong Kong—one intermediate point—Colombo.

The designated Airline or Airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

II

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES
OF CEYLON

1. Points in Ceylon—Bombay—Karachi—Bahrain—Basra or Baghdad—Tel Aviv or Cairo or Athens—Malta or Tripoli or Rome—London.
2. Colombo—Bangkok—Hong Kong.

The designated Airline or Airlines of Ceylon may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services on these routes begin at a point in Ceylon territory.

II

*The Acting High Commissioner for Ceylon to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

CEYLON HIGH COMMISSION
LONDON

15th May, 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, the text of which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Ceylon confirm their acceptance of the revised Schedule and shall regard your Note with its Annex and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

A. PATHMARAJAH

[Schedule as under note I]

ANNEXE

I

ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS
DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI

1. Points situés dans le Royaume-Uni—Points intermédiaires—Colombo—Points au-delà.
2. Hong-kong—un point intermédiaire—Colombo.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Royaume-Uni pourront décider qu'au cours de certains voyage ou de la totalité de ceux-ci leurs aéronefs ne feront pas escale à certains des points susmentionnés, sous réserve que les services convenus sur lesdites routes partent d'un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

II

ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES
DE TRANSPORTS AÉRIENS DÉSIGNÉES DE CEYLAN

1. Points situés à Ceylan—Bombay—Karachi—Bahreïn—Baghdad ou Bassora—Tel Aviv ou Le Caire ou Athènes—Malte ou Tripoli ou Rome—Londres.
2. Colombo—Bangkok—Hong-kong.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées de Ceylan pourront décider qu'au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci leurs aéronefs ne feront pas escale à certains des points susmentionnés, sous réserve que les services convenus sur lesdites routes partent d'un point situé sur le territoire de Ceylan.

II

*Le Haut-Commissaire par intérim pour Ceylan au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères et au Commonwealth*

HAUTE COMMISSION POUR CEYLAN
LONDRES

Le 15 mai 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement de Ceylan confirme qu'il accepte l'annexe révisée et considérera votre note et l'annexe qui y est jointe ainsi que la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

A. PATHMARAJAH

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 1 AND 9 NOVEMBER 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

M-35

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and with reference to Paragraph 1 Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway signed at Washington on January 27, 1950,³ has the honor to state for the information of the Ministry that the minimum amount of Norwegian Kroner necessary during the United States Government's fiscal year 1968 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be 1,615,355 Norwegian Kroner.

The Embassy also has the honor to state for the information of the Ministry that upon instruction from its government an additional amount of 156,083 Norwegian Kroner is to be requested from the Norwegian Government. This amount represents money expended by the Government of the United States above and beyond the amount of contributed currency furnished by the Government of Norway in implementing the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway for the United States Government's fiscal year 1966. As agreed upon previously, the shortfall figure, if any, for the second previous fiscal year of the United States is to be presented with the request for contributed currency for the current fiscal year.

Summarized briefly, the contributed currency requirements for the United States Government's fiscal year 1968 are as follows :

	<i>Norwegian Kroner</i>
Estimated regular requirements for the United States Government's fiscal year 1968	1,615,355
Additional amount required to cover the United States Government's fiscal year 1966 shortfall	156,083
	<hr/>
Total Required	1,771,438

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volume 606.

² Came into force on 9 November 1967 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASH-
INGTON LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUS-
MENTIONNÉ. OSLO, 1^{er} ET 9 NOVEMBRE 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Norvège
M-35

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950², a l'honneur de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1968 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 1 615 355 couronnes.

L'Ambassade tient également à faire savoir au Ministère que, d'ordre de son Gouvernement, un montant supplémentaire de 156 083 couronnes norvégiennes doit être demandé au Gouvernement norvégien. Cette somme représente le montant dépensé par le Gouvernement des États-Unis en plus de la contribution en monnaie norvégienne versée par le Gouvernement norvégien en application de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle pendant l'exercice 1966. Comme convenu précédemment, le montant du déficit éventuellement enregistré pendant l'avant-dernier exercice doit faire l'objet d'une demande présentée en même temps que la demande de versement en monnaie norvégienne pour l'exercice en cours.

En bref, les besoins en monnaie norvégienne pour l'exercice 1970 sont les suivants :

	<i>Couronnes norvégiennes</i>
Besoins ordinaires estimatifs pour l'exercice 1968	1 615 355
Montant supplémentaire requis pour couvrir le déficit de l'exercice 1966	156 083
	TOTAL 1 771 438

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 606.

² Entré en vigueur le 9 novembre 1967 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241.

The Embassy proposes that, in accordance with previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian Kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 1,771,438 Norwegian Kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1968.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government; this note and the Ministry's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Agreement between the United States of America and Norway signed at Washington D.C. on January 27, 1950.

J. A. B.

Embassy of the United States of America
Oslo, November 1, 1967

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. M-35, dated November 1, 1967, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Ministry has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the Proposal made in the Embassy's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

As the fiscal year in Norway corresponds to the calendar year, the acceptance of the proposal set out above will, as far as the granting of the funds for the period after January 1, 1968, is concerned, be subject to confirmation by Norwegian authorities.

The Ministry agrees that the Embassy's Note of November 1, 1967, together with this reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington D. C. on January 27, 1950.

Oslo, November 9th, 1967

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
Oslo

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 1 771 438 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1968. »

L'Ambassade propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse du Ministère constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

J. A. B.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo, le 1^{er} novembre 1967

II

Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° M-35 en date du 1^{er} novembre 1967 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose la note de l'Ambassade, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note I]

L'exercice financier en Norvège correspondant maintenant à l'année civile, l'acceptation de la proposition susmentionnée, en ce qui concerne le dépôt des sommes après le 1^{er} janvier 1968, sera sujette à confirmation par les autorités norvégiennes.

Le Ministère accepte que la note de l'Ambassade en date du 1^{er} novembre 1967 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 9 novembre 1967

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING ANNEX C TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT OF 27 JANUARY 1950² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. OSLO, 4 AND 12 NOVEMBER 1968

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

M-178

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and with reference to Paragraph 1 Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway signed at Washington on January 27, 1950,² has the honor to state for the information of the Ministry that the minimum amount of Norwegian Kroner necessary during the United States Government's fiscal year 1969 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be 2,060,980 Norwegian Kroner.

The Embassy also has the honor to state for the information of the Ministry that upon instruction from its government, the sum of Norwegian Kroner 72,760 is to be deducted from the estimated requirements, leaving a new figure of 1,988,220 Norwegian Kroner to be furnished by the Norwegian Government during the United States Government's fiscal year 1969 in connection with carrying out the aforementioned Agreement.

The estimated requirements of the United States Government for administrative expenses in implementing the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway for the United States Government's fiscal year 1967 were Norwegian Kroner 2,463,270. The Norwegian Government contributed that amount during the United States Government's fiscal year 1967. It has now been determined that that estimate was in excess of the actual needs of the United States Government during its fiscal year 1967 by the sum of 72,760 Norwegian Kroner.

Summarized briefly, the contributed currency requirements for the United States Government's fiscal year 1969 are as follows :

	<i>Norwegian Kroner</i>
Estimated administrative expenses for the United States Government's fiscal year 1969	2,060,980
Less amount overestimated for the United States Government's fiscal year 1967	72,760
	<hr/>
TOTAL	1,988,220

¹ Came into force on 12 November 1968 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD DU 27 JANVIER 1950² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. OSLO, 4 ET 12 NOVEMBRE 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Norvège
M-178

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe I de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950² a l'honneur de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1969 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 2 060 980 couronnes.

L'Ambassade tient également à faire savoir au Ministère que, d'ordre de son Gouvernement, un montant de 72 760 couronnes doit être déduit du montant estimatif des besoins, ce qui ramène à 1 988 220 couronnes le montant de couronnes norvégiennes que le Gouvernement norvégien devra fournir pendant l'exercice 1969 aux fins de l'application de l'Accord susmentionné.

Le montant des besoins du Gouvernement des États-Unis au titre des dépenses d'administration afférentes à l'application en 1967 de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle avait été estimée à 2 463 270 couronnes. Le Gouvernement norvégien a versé cette somme pendant l'exercice 1967. Il est maintenant établi que ce montant estimatif dépassait de 72 760 couronnes les besoins effectifs du Gouvernement des États-Unis pendant l'exercice 1967. En bref, les besoins en monnaie norvégienne pour l'exercice 1969 sont les suivants :

	<i>Couronnes norvégiennes</i>
Montant estimatif des dépenses d'administration pour l'exercice 1969	2 060 980
<i>A déduire</i> : excédent des versements sur les besoins pour l'exercice 1967	72 760
TOTAL	1 988 220

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1968 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241.

The Embassy proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian Kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 1,988,220 Norwegian Kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1969.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Ministry's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D. C. on January 27, 1950.

M. J. T.

Embassy of the United States of America
Oslo, November 4, 1968

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. M-178, dated November 4, 1968, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Ministry has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the Proposal made in the Embassy's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

As the fiscal year in Norway corresponds to the calendar year, the acceptance of the proposal set out above will, as far as the granting of the funds for the period after January 1, 1969, is concerned, be subject to confirmation by Norwegian authorities.

The Ministry agrees that the Embassy's Note of November 4, 1968, together with this reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington D. C. on January 27, 1950.

Oslo, November 12th, 1968

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
Oslo

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 1 988 220 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1969. »

L'Ambassade propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse du Ministère constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

M. J. T.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo, le 4 novembre 1968

II

Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° M-178 en date du 4 novembre 1968 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose la note de l'Ambassade, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note I]

L'exercice financier en Norvège correspondant maintenant à l'année civile, l'acceptation de la proposition susmentionnée, en ce qui concerne le dépôt des sommes après le 1^{er} janvier 1969, sera sujette à confirmation par les autorités norvégiennes.

Le Ministère accepte que la note de l'Ambassade en date du 4 novembre 1968 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 12 novembre 1968

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953¹

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953¹

EXTENSION of the above-mentioned Agreement, as amended and extended

By an Agreement concluded in the form of an exchange of notes dated at Kabul on 29 June, 15 and 29 August 1968, which came into force on 29 August 1968, by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 30 June 1968 in accordance with their provisions, article IX of the above-mentioned Agreement was further amended by substituting "December 31, 1968" for "June 30, 1968" in the two places where the latter date appears in the second sentence thereof.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 December 1969.

PROROGATION de l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Kaboul des 29 juin, 15 et 29 août 1968, lequel est entré en vigueur le 29 août 1968 par l'échange desdites notes avec effet rétroactif à compter du 30 juin 1968, conformément à leurs dispositions, l'article IX de l'Accord susmentionné a été à nouveau modifié, la date du 30 juin 1968 étant remplacée, dans les troisième et quatrième phrases, par celle du 31 décembre 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 674, 685, 692 and 696.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 674, 685, 692 et 696.

No. 3371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 29 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING EXTENSION OF THE LOAN OF CERTAIN VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 30 MARCH 1967

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

[ENGLISH VERSION OF THE KOREAN NOTE — VERSION ANGLAISE DE LA NOTE CORÉENNE]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

March 30, 1967

OBJ-265

Excellency,

I have the honour to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning extension by the Government of the United States of America of the loan to the Government of the Republic of Korea of certain vessels and to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Seoul on January 29, 1955,³ the related Agreements loaning additional vessels effected by the exchange of notes signed on August 29, 1955,⁴ December 28, 1955,⁵ and October 22, 1959 and January 29, 1960,⁶ and to the further related Agreements providing for the extension of the above loans effected by the exchange of notes signed on March 28 and April 1, 1960,⁷ and on October 28 and November 4, 1960.⁸

I also have the honour to propose that the loans of the vessels listed hereunder shall be extended for another period of five years in addition to the period previously agreed. In each case the total period of the loan shall be computed from the date of original delivery of each vessel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 53, and annex A in volumes 241, 269, 371, 401, 473, and 696.

² Came into force on 30 March 1967, the date of the note of reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 63.

⁴ *Ibid.*, vol. 269, p. 374.

⁵ *Ibid.*, vol. 241, p. 530.

⁶ *Ibid.*, vol. 371, p. 300.

⁷ *Ibid.*, vol. 371, p. 304.

⁸ *Ibid.*, vol. 401, p. 280.

<i>ROKN Ship</i>	<i>Ex-U.S. Ship</i>	<i>Date of Delivery</i>	<i>Extended until</i>
a. PF 66	PF 4	September 2, 1952	September 2, 1972
PCEC 51	PCEC 882	February 12, 1955	February 12, 1970
PCEC 52	PCEC 896	February 12, 1955	February 12, 1970
PCEC 53	PCEC 873	September 2, 1955	September 2, 1970
PCEC 55	PCEC 898	September 2, 1955	September 2, 1970
LST 807	LST 1010	March 15, 1955	March 15, 1970
LST 808	LST 227	March 29, 1955	March 29, 1970
LST 809	LST 218	March 3, 1955	March 3, 1970
LSM 601	LSM 546	February 16, 1955	February 16, 1970
LSM 602	LSM 268	February 16, 1955	February 16, 1970
LSM 605	LSM 462	February 16, 1955	February 16, 1970
YO 5	YO 59	October 1, 1955	October 1, 1970
ARL 1	ARL 15	October 3, 1955	October 3, 1970
b. LST 810	LST 258	March 5, 1956	March 5, 1971
LSM 606	LSM 30	April 3, 1956	April 3, 1971
LSM 607	LSM 96	April 3, 1956	April 3, 1971
LSM 608	LSM 54	May 3, 1956	May 3, 1971
LSM 609	LSM 57	May 3, 1956	May 3, 1971
LSM 610	LSM 19	September 17, 1956	September 17, 1971
LSM 611	LSM 84	July 3, 1956	July 3, 1971
LSM 612	LSM 316	October 18, 1956	October 18, 1971
LSM 613	LSM 17	October 18, 1956	October 18, 1971
AKL 907	USCG WAK 170	March 2, 1956	March 2, 1971
AKL 908	AKL 10	April 2, 1956	April 2, 1971
AKL 909	AKL 35	September 5, 1956	September 5, 1971
MSC 519	YMS 8	January 6, 1956	January 6, 1971
MSC 520	MSC(O) 22	January 6, 1956	January 6, 1971
MSC 521	MSC(O) 27	January 6, 1956	January 6, 1971
c. APD 81	APD 128	October 15, 1959	October 15, 1969

I further propose that the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments that the vessels listed above be continued on loan to the Government of the Republic of Korea under the same terms and conditions as originally agreed, except that the period is herein agreed to be extended, such agreement to enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

IL KWON CHUNG

Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

His Excellency Winthrop G. Brown
Ambassador of the United States of America
Seoul

[KOREAN VERSION OF THE KOREAN NOTE —
VERSION CORÉENNE DE LA NOTE CORÉENNE]

대 한 민 국
외 무 부

외방조 265

1967. 9. 30.

각하,

본인은 미 합중국 정부의 대한민국 정부에 대한 일부 합정의
데여, 연장에 관한 양국 대표자간의 최근 회합에 언급하고 또한
1959년 1월 29일 서울에서 각서코함으로 체결된 협정 및 1955년
8월 29일과 12월 28일자 및 1959년 10월 22일과 1960년 1월 29일자의
각서코함으로 체결된 관계 협정에 언급하는 영광을 가지는 동시에
1960년 3월 28일과 4월 1일자 및 1960년 10월 28일과 11월 4일자의
각서코함으로 체결된 전기 합정의 데여기간 연장을 구정한 관계
협정에 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

본인은 또한 하기 합정의 데여기간이 이미 합의된 기간에
추가하여 5년간 연장될 것임을 제외하는 영광을 가지는 바입니다.
과기 경우에 있어서 총 데여기간은 각 합정의 최초의 인도일로 부여
계산되는 것입니다.

미 합중국 대사

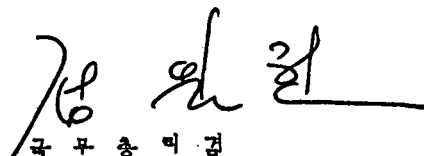
윈드롬 지. 부락은

서울

가. 한국 해군 함정	건 미국 함정	인도 일자	연장 기간
PF 66	PF 4	1952. 9. 2.	1972. 9. 2.
PCEC 51	PCEC 882	1955. 2. 12.	1970. 2. 12.
PCEC 52	PCEC 896	1955. 2. 12.	1970. 2. 12.
PCEC 53	PCEC 873	1955. 9. 2.	1970. 9. 2.
PCEC 55	PCEC 898	1955. 9. 2.	1970. 9. 2.
LST 807	LST 1010	1955. 3. 15.	1970. 3. 15.
LST 808	LST 227	1955. 3. 29.	1970. 3. 29.
LST 809	LST 218	1955. 5. 3.	1970. 5. 3.
LSM 601	LSM 546	1955. 2. 16.	1970. 2. 16.
LSM 602	LSM 268	1955. 2. 16.	1970. 2. 16.
LSM 605	LSM 462	1955. 2. 16.	1970. 2. 16.
YO 5	YO 59	1955. 10. 1.	1970. 10. 1.
ARL 1	ARL 15	1955. 10. 3.	1970. 10. 3.
나. LST 810	LST 258	1955. 3. 5.	1971. 3. 5.
LSM 606	LSM 30	1956. 4. 3.	1971. 4. 3.
LSM 607	LSM 96	1956. 4. 3.	1971. 4. 3.
LSM 608	LSM 54	1956. 5. 3.	1971. 5. 3.
LSM 609	LSM 57	1956. 5. 3.	1971. 5. 3.
LSM 610	LSM 19	1956. 9. 17.	1971. 9. 17.
LSM 611	LSM 84	1956. 7. 3.	1971. 7. 3.
LSM 612	LSM 316	1956. 10. 18.	1971. 10. 18.
LSM 613	LSM 17	1956. 10. 18.	1971. 10. 18.
AKL 907	USCG WAK 170	1956. 3. 2.	1971. 3. 2.
AKL 908	AKL 10	1956. 4. 2.	1971. 4. 2.
AKL 909	AKL 35	1956. 9. 5.	1971. 9. 5.
MSC 519	YMS 8	1956. 1. 6.	1971. 1. 6.
MSC 520	MSC (0) 22	1956. 1. 6.	1971. 1. 6.
MSC 521	MSC (0) 27	1956. 1. 6.	1971. 1. 6.
다. APD 81	APD 128	1959. 10. 15.	1969. 10. 15.

본인은 또한 이 과서와 이에 동의하는 과하의 회답과서는 데여기간
연장에 대한 이번 합의를 제외하고, 최초로 합의된 것과 동일한 규정과
조건에 따라 전기 함정들이 계속 대한민국 정부에 데여된다는 양국간의
합의를 명심하며 이 협정은 과하의 회답과서 일자로 부여 발표할 것임을
제외하는 영감을 가지는 바입니다.

과하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.


 김 완 기
 국 부 총 령 겸
 의 부 부 장 관

II

The American Ambassador to the Korean Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

March 30, 1967

No. 998

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, which will enter into force as from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Winthrop G. BROWN

His Excellency II Kwon Chung
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
Seoul

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 29 JANVIER 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'EXTENSION DU PRÊT DE CERTAINS NAVIRES À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL, 30 MARS 1967

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 30 mars 1967

OBJ-265

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la prorogation du prêt de certains navires consenti au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi qu'à l'échange de notes constituant un accord signé à Séoul le 29 janvier 1955³, aux échanges de notes constituant des accords relatifs au prêt de navires supplémentaires signés le 29 août 1955⁴ et le 28 décembre 1955⁵, et le 22 octobre 1959 et le 29 janvier 1960⁶, et aux échanges de notes constituant des accords supplémentaires relatifs à la prorogation des prêts susmentionnés signés le 28 mars, le 1^{er} avril⁷, le 28 octobre et le 4 novembre 1960⁸.

Je propose que le prêt des navires énumérés ci-après soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans s'ajoutant à la durée convenue précédemment. Dans chaque cas, la durée totale du prêt sera calculée à compter de la date à laquelle chaque navire aura été livré.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53, et annexe A des volumes 241, 269, 371, 401, 473 et 696.

² Entré en vigueur le 30 mars 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53.

⁴ *Ibid.*, vol. 269, p. 375.

⁵ *Ibid.*, vol. 241, p. 531.

⁶ *Ibid.*, vol. 371, p. 301.

⁷ *Ibid.*, vol. 371, p. 305.

⁸ *Ibid.*, vol. 401, p. 281.

<i>Numéro du navire dans la Marine coréenne</i>	<i>Ancien numéro du navire dans la Marine des États-Unis</i>	<i>Date de livraison</i>	<i>Prolongée jusqu'au</i>
a. PF 66	PF 4	2 septembre 1952	2 septembre 1972
PCEC 51	PCEC 882	12 février 1955	12 février 1970
PCEC 52	PCEC 896	12 février 1955	12 février 1970
PCEC 53	PCEC 873	2 septembre 1955	2 septembre 1970
PCEC 55	PCEC 898	2 septembre 1955	2 septembre 1970
LST 807	LST 1010	15 mars 1955	15 mars 1970
LST 808	LST 227	29 mars 1955	29 mars 1970
LST 809	LST 218	3 mars 1955	3 mars 1970
LSM 601	LSM 546	16 février 1955	16 février 1970
LSM 602	LSM 268	16 février 1955	16 février 1970
LSM 605	LSM 462	16 février 1955	16 février 1970
YO 5	YO 59	1 ^{er} octobre 1955	1 ^{er} octobre 1970
ARL 1	ARL 15	3 octobre 1955	3 octobre 1970
b. LST 810	LST 258	5 mars 1956	5 mars 1971
LSM 606	LSM 30	3 avril 1956	3 avril 1971
LSM 607	LSM 96	3 avril 1956	3 avril 1971
LSM 608	LSM 54	3 mai 1956	3 mai 1971
LSM 609	LSM 57	3 mai 1956	3 mai 1971
LSM 610	LSM 19	17 septembre 1956	17 septembre 1971
LSM 611	LSM 84	3 juillet 1956	3 juillet 1971
LSM 612	LSM 316	18 octobre 1956	18 octobre 1971
LSM 613	LSM 17	18 octobre 1956	18 octobre 1971
AKL 907	USCG WAK 170	2 mars 1956	2 mars 1971
AKL 908	AKL 10	2 avril 1956	2 avril 1971
AKL 909	AKL 35	5 septembre 1956	5 septembre 1971
MSC 519	YMS 8	6 janvier 1956	6 janvier 1971
MSC 520	MSC(O) 22	6 janvier 1956	6 janvier 1971
MSC 521	MSC (O) 27	6 janvier 1956	6 janvier 1971
c. APD 81	APD 128	15 octobre 1959	15 octobre 1969

Je propose également que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos Gouvernements en vertu duquel les navires énumérés ci-dessus continueront d'être prêtés au Gouvernement de la République de Corée aux clauses et conditions initialement convenues, excepté que la durée du prêt est prorogée par le présent Accord lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères :

IL KWON CHUNG

Son Excellence M. Winthrop G. Brown
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et
Ministre des affaires étrangères de Corée*

Le 30 mars 1967

N° 998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et à confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Winthrop G. BROWN

Son Excellence M. Il Kwon Chung
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
Séoul

No. 3789. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT VIENNA ON 27 OCTOBER 1956¹

MEMORANDUM OF AGREEMENT² MODIFYING THE ROUTE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 1 MARCH 1967

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 November 1969.

The aeronautical authorities of the Republic of Austria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland according to Article 11, par. 2 of the Air Services Agreement, signed in Vienna on the 27th day of October 1956¹, have agreed to modify the Route Schedule to this agreement with effect from the 1st April 1967 to read as follows :

*Routes to be Operated by the Designated Airline or Airlines
of the Republic of Austria:*

<i>Points of Departure</i>	<i>Destination Points (one or more of the following)</i>
Points in Austria	London Birmingham Manchester Prestwick

*Routes to be Operated by the Designated Airline or Airlines
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:*

<i>Points of Departure</i>	<i>Destination Points (one or more of the following)</i>
Points in the United Kingdom	Vienna Salzburg Innsbruck Klagenfurt

Vienna, the 1st of March 1967.

For the aeronautical authority
of the Republic of Austria :

For the aeronautical authorities of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :

Dr. Otto JETTMAR

A. G. MANZIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 264, p. 67.

² Came into force on 1 April 1967, in accordance with its provisions.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 3789. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À VIENNE LE 27 OCTOBRE 1956¹

MÉ MORANDUM D'ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE RELATIVE AUX ROUTES ACCOMPAGNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 1^{ER} MARS 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 novembre 1969.

Les autorités aéronautiques de la République d'Autriche et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'Article 11, paragraphe 2 de l'Accord relatif aux services aériens signé à Vienne le 27 octobre 1956¹, sont convenues des modifications suivantes à apporter à l'annexe relative aux routes dudit Accord, pour prendre effet le 1^{ER} avril 1967 :

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la République d'Autriche :

<i>Points de départ</i>	<i>Points de destination (un ou plusieurs des points suivants)</i>
Points en Autriche	Londres Birmingham Manchester Prestwick

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

<i>Points de départ</i>	<i>Points de destination (un ou plusieurs des points suivants)</i>
Points dans le Royaume-Uni	Vienne Salzbourg Innsbruck Klagenfurt

Vienne, le 1^{ER} mars 1967.

Pour l'Autorité aéronautique de la République d'Autriche :

Pour les Autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Dr Otto JETTMAR

A. G. MANZIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 67.

² Entré en vigueur le 1^{ER} avril 1967, conformément à ses dispositions.

No. 4707. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 JULY 1958¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 SEPTEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 November 1969.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority and the Government of the United States of America;

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Cooperation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defense Purposes signed at Washington on the third day of July, 1958,³ as amended;⁴

Have agreed as follows :

Article 1

Subparagraph A. 3 of Article III *bis* of the Agreement for Cooperation shall be deleted and subparagraph A. 4 of Article III *bis* shall be renumbered as subparagraph A. 3 thereof.

Article 2

Paragraphs B and C of Article III *bis* of the Agreement for Cooperation shall be renumbered as paragraphs C and D thereof, respectively, and a new paragraph B shall be inserted to read as follows :

“B. The Government of the United States shall transfer to the Government of the United Kingdom special nuclear material, and authorize the transfer of other material, for research on, development of, production of, or use in utilization facilities for military applications, in such quantities, at such times prior to December 31, 1979, and on such terms and conditions as may be agreed.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 3, and annex A in volume 351.

² Came into force on 28 March 1969, the date when each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article 4.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 351, p. 458.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4707. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 JUILLET 1958¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 SEPTEMBRE 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 novembre 1969.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en son propre nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Désireux de modifier, sur certains points, l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle qu'ils ont signé à Washington le 3 juillet 1958³, tel qu'il a été modifié⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le sous-paragraphe 3 du paragraphe A de l'article III *bis* de l'Accord de coopération est supprimé, le sous-paragraphe 4 dudit paragraphe devenant maintenant le sous-paragraphe 3.

Article 2

Les paragraphes B et C de l'article III *bis* de l'Accord de coopération deviennent respectivement les paragraphes C et D dudit article, et il est inséré un nouveau paragraphe B libellé comme suit :

« B. Jusqu'au 31 décembre 1979 exclusivement, le Gouvernement des États-Unis transférera au Gouvernement du Royaume-Uni des matières nucléaires spéciales et autorisera le transfert d'autres matières devant servir à étudier, à mettre au point, à produire ou à alimenter des installations d'utilisation de l'énergie atomique à des fins militaires, les dates, clauses et conditions de ces transports ainsi que les quantités à transférer devant être fixées d'un commun accord. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3, et annexe A du volume 351.

² Entré en vigueur le 28 mars 1969, date à laquelle chacun des deux gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises à cet effet conformément à l'article 4.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 351, p. 459.

Article 3

Article IX of the Agreement for Cooperation shall be amended as follows : The words “paragraph A or paragraph B of Article III *bis*” shall be deleted from subparagraph I of paragraph B and the words “paragraph A, paragraph B, or paragraph C of Article III *bis*” shall be substituted therefor.

Article 4

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-seventh day of September, 1968.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Patrick DEAN

For the Government of the United States of America :

John M. LEDDY

Gerald F. TAPE

Article 3

L'Article IX de l'Accord de coopération est modifié comme suit: au sous-paragraphe I du paragraphe B, les mots « des paragraphes A ou B de l'article III *bis* » sont supprimés et remplacés par les mots « des paragraphes A, B ou C de l'article III *bis* ».

Article 4

Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chaque gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 27 septembre 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Patrick DEAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John M. LEDDY

Gerald F. TAPE

No. 5923. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KUWAIT ON 24 MAY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ENCLOSURE). LONDON, 7 MAY 1969

Authentic text of the notes: English.

Authentic texts of the enclosure: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 November 1969.

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Kuwaiti
Chargé d'Affaires ad interim at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON, S.W. 1

7 May, 1969

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which took place at London from the 17th to the 21st of June, 1968 regarding the amendment of the Schedule to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kuwait for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Kuwait on the 24th of May, 1960,³ as revised by the Exchange of Notes dated the 2nd of June, 1963.⁴

During these discussions it was agreed in principle that the revised Schedule set out in the enclosure to this Note should be substituted for the Schedule to the Agreement.

In accordance with Article 11 (1) of the Agreement, I now have the honour to confirm to you that the revised Schedule is acceptable to the Government of the United Kingdom and to propose that, if it is also acceptable to the Government of Kuwait, the present Note together with its enclosure and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, Your obedient Servant,
(for the Secretary of State)

Gillian BROWN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 3, and annex A in volume 482.

² Came into force on 7 May 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 482, p. 388.

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom :

- (1) London–Dusseldorf or Frankfurt–Zurich or Geneva–Rome–Athens–Istanbul or Beirut or Damascus or Amman or Cairo–Baghdad or Abadan–Kuwait–Bahrain–Doha or Abu Dhabi or Dubai–Karachi and beyond.
- (2) Bahrain–Kuwait.
- (3) Sharjah or Dubai or Abu Dhabi or Doha–Kuwait.

NOTES :

1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

2. No traffic may be uplifted in Kuwait for discharge in Athens and no traffic uplifted in Athens may be discharged in Kuwait.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Kuwait :

- (1) Kuwait–Abadan or Baghdad–Cairo or Damascus or Beirut or Istanbul–Athens–Tripoli (Libya) or Rome–Geneva or Zurich–Frankfurt or Dusseldorf or Hamburg–Nice or Paris–London.
- (2) Kuwait–Dhahran–Doha–Karachi–Bombay.
- (3) Kuwait–Bahrain–Karachi–Bombay.
- (4) Kuwait–Abu Dhabi or Dubai or Sharjah–Karachi–Bombay.
- (5) Kuwait–Doha–Aden.

NOTES :

1. Except as is provided in Note 3 below, the designated airline or airlines of Kuwait may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in Kuwait territory.

2. No traffic may be uplifted in London for discharge in Athens and no traffic uplifted in Athens may be discharged in London.

3. Services operating on Route (4) above shall not terminate at Abu Dhabi or Dubai or Sharjah except by agreement between the designated airline or airlines of the United Kingdom and of Kuwait for services on Route (3) of Section I above, and Route (4) of Section II above respectively. Failing such agreement, the said services shall not terminate at Abu Dhabi or Dubai or Sharjah except by agreement between the United Kingdom and Kuwait aeronautical authorities.

II

*The Kuwaiti Chargé d'Affaires ad interim at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*EMBASSY OF THE STATE OF KUWAIT
LONDON

7th May, 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the revised Schedule, of which the English text is enclosed in your Note and the Arabic text in this reply, is acceptable to the Government of Kuwait, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

Adel JARRAH

ملاحظات :-

- (١) باستثناء ما يرد في الملاحظة رقم ٣ التالية ، يحق للشركة أو الشركات المعينة من قبل الكويت أن تلتحق بالهبوط في أى من النقاط المذكورة عليه على احدى أو جميع رحلاتها بشرط أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الخطوط من نقطة في أراضي الكويت .
- (٢) لا يحق أخذ حمولة من لندن لانزالها في أثينا وأخذ حمولة من أثينا لانزالها في لندن .
- (٣) الخدمات الجوية التي تعمل على الخط رقم ٤ عليه يجب أن لا تنتهى رحلاتها في أبوظبى أو دبي أو الشارقة الا بمقتضى اتفاق بين الشركة أو الشركات المعينة من قبل كل من المملكة المتحدة والكويت للخدمات الجوية التي تعمل على الخط رقم ٣ فى القسم الاول والخط رقم ٤ فى القسم الثانى عليه على التوالى . وفى حالة عدم التوصل الى مثل هذا الاتفاق فان هذه الخدمات يجب أن لا تنتهى فى أبوظبى أو دبي أو الشارقة الا بمقتضى اتفاق ما بين سلطات الطيران فى كل من المملكة المتحدة والكويت .

[ARABIC TEXT OF SCHEDULE — TEXTE ARABE DU TABLEAU DES ROUTES]

الجدول

القسم الأول

- الخطوط التي تشغلها الشركة أو الشركات المعينة من قبل المملكة المتحدة :-
- (١) لندن — دوسلدورف أو فرانكفورت — زيورخ أو جنيف — روما — أثينا —
استانبول أو بيروت أو دمشق أو عمان أو القاهرة — بغداد أو عبادان —
الكويت — البحرين — الدوحة أو أبوظبي أو دبي — كراتشي وما وراءها .
- (٢) البحرين — الكويت .
- (٣) الشارقة أو دبي أو أبوظبي أو الدوحة — الكويت .

ملحوظة :

- (١) للشركة أو الشركات المعينة من قبل المملكة المتحدة الحق في أن تلغى التهبوط في أي من النقاط المذكورة عالياً على احدى أو جميع رحلاتها بشرط أن تبدأ الخدمات الجوية المتفق عليها على هذه الخطوط من نقطة في أراضي المملكة المتحدة .
- (٢) لا يحق أخذ حمولة من الكويت لانزالها في أثينا وأخذ حمولة من أثينا لانزالها في الكويت .

القسم الثاني

- الخطوط التي تشغلها الشركة أو الشركات المعينة من قبل الكويت :-
- (١) الكويت — عبادان أو بغداد — القاهرة أو دمشق أو بيروت أو استانبول —
أثينا — طرابلس (ليبيا) — روما — جنيف أو زيورخ — فرانكفورت —
أو دوسلدورف أو هامبورج — نيس أو باريس — لندن .
- (٢) الكويت — الظهران — الدوحة — كراتشي — بمباي .
- (٣) الكويت — البحرين — كراتشي — بمباي .
- (٤) الكويت — أبوظبي أو دبي أو الشارقة — كراتشي — بمباي .
- (٥) الكويت — الدوحة — عدن .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5923. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU KOWEÏT RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KOWEÏT LE 24 MAI 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). LONDRES, 7 MAI 1969

Texte authentique des notes : anglais.

Textes authentiques de la pièce jointe : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 novembre 1969.

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Chargé d'affaires du Koweït par intérim à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES, S.W. 1

7 mai 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu à Londres du 17 au 21 juin 1968 concernant la modification du tableau qui figure en annexe à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Koweït relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Koweït le 24 mai 1960³, tel qu'il a été révisé par l'échange de notes datées du 2 juin 1963⁴.

Au cours de ces discussions, il a été convenu en principe que le tableau révisé qui est joint à la présente note remplacera le tableau figurant en annexe à l'accord.

Conformément au paragraphe I de l'article 11 de l'Accord, j'ai maintenant l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte le tableau révisé et de proposer, si cette proposition est acceptable au Gouvernement du Koweït, que la présente note et l'annexe qui y est jointe ainsi que votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Gillian BROWN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 3, et annexe A du volume 482.

² Entré en vigueur le 7 mai 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 482, p. 389.

TABLEAU

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

1. Londres-Dusseldorf ou Francfort-Zurich ou Genève-Rome-Athènes-Istanbul ou Beyrouth ou Damas ou Amman ou Le Caire-Bagdad ou Abadan-Koweït-Bahreïn-Doha ou Abu Dhabi ou Dubay-Karachi et au-delà.
2. Bahreïn-Koweït.
3. Chardja ou Dubay ou Abu Dhabi ou Doha-Koweït.

NOTES :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni peuvent, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué à Koweït pour être débarqué à Athènes et aucun trafic embarqué à Athènes ne pourra être débarqué à Koweït.

SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Koweït :

1. Koweït-Abadan ou Bagdad-Le Caire ou Damas ou Beyrouth ou Istanbul-Athènes-Tripoli (Libye) ou Rome-Genève ou Zurich-Francfort ou Dusseldorf ou Hambourg-Nice ou Paris-Londres.
2. Koweït-Dhahran-Doha-Karachi-Bombay.
3. Koweït-Bahreïn-Karachi-Bombay.
4. Koweït-Abu Dhabi ou Dubay ou Chardja-Karachi-Bombay.
5. Koweït-Doha-Aden.

NOTES :

1. Sous réserve des dispositions de la note 3 ci-dessous, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Koweït pourront, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Koweït.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué à Londres pour être débarqué à Athènes et aucun trafic embarqué à Athènes ne pourra être débarqué à Londres.

3. Les services fonctionnant sur la route 4 ci-dessus n'auront pas pour point de destination finale Abu-Dhabi ou Dubay ou Chardja, à moins de conventions contraires entre l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni et le Koweït pour les services opérant sur la route 3 figurant à la section I ci-dessus et sur la route 4 figurant à la section II ci-dessus. En l'absence d'un tel accord, lesdits services n'auront pas pour point de destination finale Abu Dhabi ou Dubay ou Chardja, à moins de convention contraire entre les autorités aéronautiques du Royaume-Uni et du Koweït.

II

*Le Chargé d'affaires du Koweït par intérim à Londres au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DU KOWEÏT À LONDRES

7 mai 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Koweït accepte le tableau révisé dont le texte anglais figure dans votre note et le texte arabe dans la présente réponse; le Gouvernement du Koweït considère donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Adel JARRAH

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

18 November 1969

NIGERIA

(To take effect on 18 February 1970.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 November 1969.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 novembre 1969

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 18 février 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 novembre 1969.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655 and 689.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655 et 689.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIO-DIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

26 November 1969

PARAGUAY

(To take effect on 26 February 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 novembre 1969

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 26 février 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43, and annex A in volumes 540, 568 and 584.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43, et annexe A des volumes 540, 568 et 584.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

26 November 1969

LESOTHO

(To take effect on 26 December 1969.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 novembre 1969

LESOTHO

(Pour prendre effet le 26 décembre
1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684 and 695.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683 et 695.

No. 7401. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION OF SPACE VEHICLE LAUNCHERS. DONE AT LONDON ON 29 MARCH 1962¹

PROTOCOL² REQUIRED BY ARTICLE 8 (1) (e) (ii) OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, CONCERNING THE USE OF TECHNICAL INFORMATION FOR PURPOSES NOT WITHIN THE FIELD OF SPACE TECHNOLOGY. DONE AT LONDON ON 22 JUNE 1964

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 November 1969.

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers³ (hereinafter referred to as “the Convention”);

Desiring to determine as required by Article 8 (1) (e) (ii) of the Convention the conditions under which the technical information referred to in the said Article 8, arising under contracts placed as part of the programmes of the Organisation, may be used by the persons referred to in the said Article for purposes not within the field of space technology;

Desiring, further, to clarify the meaning of the term “field of space technology” used in Article 8 of the Convention;

Have agreed as follows :

Article 1

The provisions of this Protocol shall not interfere with the right of the owner of technical information arising under a contract placed as part of the programmes of the Organisation pursuant to Article 6 of the Convention, subject to any obligation arising under that contract and any limitation resulting from regulations established in accordance with Article 8 (2) (a) of the Convention and in accordance with terms and conditions determined by mutual agreement, to authorise any person to use such information.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 177, and annex A in volumes 605 and 656.

² Came into force on 7 February 1968, the date when it had been signed without reservation of ratification or approval or had been ratified by the Member States listed hereafter, the total of whose contributions according to the table in the Annex to the Financial Protocol annexed to the Convention as revised for that purpose amounted to at least 85%, in accordance with article 5, paragraph 3 (b):

State	Date of signature (s) or deposit of the instrument of ratification		State	Date of signature (s) or deposit of the instrument of ratification	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	22 June	1964s	Netherlands	5 March	1965
Federal Republic of Germany	23 July	1964s	Belgium	10 March	1967
			France	7 February	1968
			Australia	13 August	1968

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 177.

N° 7401. CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA MISE AU POINT ET LA CONSTRUCTION DE LANCEURS D'ENGINS SPATIAUX. FAITE À LONDRES LE 29 MARS 1962¹

PROTOCOLE² PRÉVU PAR L'ARTICLE 8 (1) (e) (ii) DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE ET RELATIF À L'UTILISATION DES INFORMATIONS TECHNIQUES POUR DES BUTS AUTRES QUE CEUX DE LA TECHNOLOGIE SPATIALE. FAIT À LONDRES LE 22 JUIN 1964

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 novembre 1969.

Les États parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux³, (ci-après dénommée « la Convention »);

Désireux de déterminer, en application de l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention, les conditions dans lesquelles les informations techniques visées audit article 8 et résultant de contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation, peuvent être utilisées par les personnes visées dans ce même article pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale;

Désireux, en outre, d'explicitier le sens du terme « domaine de la technologie spatiale » utilisé dans l'article 8 de la Convention;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte au droit du propriétaire d'une information technique résultant d'un contrat conclu en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation, conformément à l'article 6 de la Convention, d'autoriser, sous réserve de toute obligation résultant de ce contrat et de toute limitation découlant d'un règlement pris en application de l'article 8 (2) (a) de la Convention et selon des modalités établies par accord mutuel, une personne quelconque à utiliser cette information.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 177, et annexe A des volumes 605 et 656.

² Entré en vigueur le 7 février 1968, date à laquelle les États membres énoncés ci-après — et dont les contributions calculées suivant le barème figurant à l'annexe au Protocole financier annexé à la Convention, tel que ce barème a été révisé pour les besoins de la cause, atteignaient un total d'au moins 85% — l'avaient signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou l'avaient ratifié, conformément à l'article 5, paragraphe 3, b:

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	22 juin 1964s	Pays-Bas	5 mars 1965
République fédérale d'Allemagne	23 juillet 1964s	Belgique	10 mars 1967
		France	7 février 1968
		Australie	13 août 1968

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 177.

Article 2

(1) Technical information referred to in Article 8 (1) (e) (ii) of the Convention which arises under a contract concluded in accordance with Article 6 of the Convention with a view to carrying out a programme of the Organisation to the cost of which a Member State is a contributor, may be used for purposes outside the field of space technology by any person whether an individual, company or organisation under the jurisdiction and resident in the territory of that Member State, in accordance with the provisions of this Article.

(2) Any such person who has been unable through normal commercial negotiations to reach agreement concerning such use and who is sponsored by the Member State in whose territory he is resident and under whose jurisdiction he is, shall have the right, subject to the provisions of Article 8 of the Convention, to be authorised for such use on commercially reasonable non-discriminatory terms, under the procedure set forth in paragraph (3).

(3) (a) Any request for an authorisation under this Article shall be made to the Secretary-General of the Organisation through the Member State.

The Secretary-General, on receipt of such request, shall give notice of it to the owner of the information and at the same time shall require him within a period to be specified by the Secretary-General to grant the authorisation on commercially reasonable and non-discriminatory terms. Such authorisation is, in the first instance, a matter for negotiation between the owner and the person seeking the authorisation.

(b) Failing agreement between these parties within the period specified, the terms on which the authorisation is to be given shall be determined by arbitration in accordance with the following procedure :

(i) If the parties themselves are unable to agree on the arbitration procedure, a panel of three arbitrators shall be constituted to establish the terms of the authorisation. Within a period to be specified by the Secretary-General each party shall nominate one arbitrator and these two shall choose the third. Failing the nomination of arbitrators in this manner the Council shall take such steps as may be necessary to complete the panel.

(ii) In the event of such an arbitration, the authorisation shall be granted on the terms determined by the arbitrators, whose decision shall be final and conclusive.

c) A person applying for authorisation under arbitration is not obliged to accept the authorisation.

The costs of arbitration shall be borne by the person who has applied for the authorisation, except those relating to the arbitrator designated by the owner of the information, which shall be chargeable to the latter. However, should the person applying for authorisation under arbitration refuse to accept such authorisation, the entire costs of arbitration shall be borne by him.

Article 3

A use shall be regarded as being within the field of space technology if it is undertaken for the purposes of research, development, manufacture, testing or use of space vehicle launchers, payloads to be carried by space vehicle launchers, ground equipment specifically pertaining to such launchers or payloads, or any parts and components specifically pertaining to such launchers, payloads or ground equipment.

Article 2

(1) Les informations techniques visées à l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention qui résultent d'un contrat conclu selon l'article 6 de la Convention en vue de l'exécution d'un programme de l'Organisation auquel un État membre contribue financièrement, peuvent être utilisées pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale par toute personne physique ou morale relevant de la juridiction et domiciliée sur le territoire de cet État membre, conformément aux dispositions du présent article.

(2) Lorsqu'une telle personne n'a pu parvenir par des négociations commerciales normales à un accord concernant un tel usage, et qu'elle est présentée par l'État membre sur le territoire duquel elle est domiciliée et de la juridiction duquel elle relève, elle a droit, sous réserve des dispositions de l'article 8 de la Convention, à l'octroi d'une autorisation l'habilitant à un tel usage à des conditions commerciales raisonnables et non discriminatoires, suivant la procédure établie au paragraphe (3).

(3) (a) Toute demande d'autorisation au titre du présent article est adressée au Secrétaire Général de l'Organisation par l'État membre intéressé.

A la réception de cette demande, le Secrétaire Général en avise le propriétaire de l'information et l'invite en même temps à accorder l'autorisation dans un délai qu'il précise et à des conditions commerciales raisonnables et non discriminatoires. Cette autorisation doit faire, en premier lieu, l'objet de négociations entre le propriétaire de l'information et la personne sollicitant l'autorisation.

(b) A défaut d'accord entre les parties dans le délai indiqué, les conditions auxquelles l'autorisation doit être accordée sont déterminées par arbitrage conformément à la procédure suivante :

(i) Si les parties elles-mêmes ne peuvent s'entendre sur la procédure d'arbitrage, un collège de trois arbitres est constitué en vue d'établir les termes de l'autorisation. Dans un délai précisé par le Secrétaire Général, chaque partie désigne un arbitre et les deux arbitres en choisissent un troisième. Si la nomination des arbitres ne peut être effectuée de cette façon, le Conseil prend les mesures nécessaires pour compléter le collège.

(ii) Dans le cas d'un tel arbitrage, l'autorisation d'utilisation est accordée aux conditions fixées par les arbitres, dont la décision est définitive et sans appel.

(c) La personne qui a sollicité l'autorisation selon la procédure d'arbitrage n'est pas tenue de l'accepter.

Les frais d'arbitrage sont supportés par la personne qui a sollicité l'autorisation, à l'exception de ceux qui concernent l'arbitre désigné par le propriétaire de l'information et qui sont à la charge de ce dernier. Cependant, si la personne qui sollicite l'autorisation selon la procédure d'arbitrage n'accepte pas cette autorisation, elle supporte la totalité des frais d'arbitrage.

Article 3

L'utilisation d'une information technique est considérée comme faisant partie du domaine de la technologie spatiale, si elle est entreprise dans des buts de recherche, mise au point, fabrication, essai ou utilisation de lanceurs d'engins spatiaux, de charges utiles devant être transportées par les lanceurs d'engins spatiaux, d'installations terrestres spécifiquement liées à ces lanceurs ou à des charges utiles, ou de toute pièce ou élément constitutif spécifiquement lié à ces lanceurs, charges utiles ou installations terrestres.

Article 4

Except when otherwise authorised by the Secretary-General, the Member States and the Organisation shall be required to insert clauses to ensure the implementation of the provisions of this Protocol in contracts concluded with a view to carrying out the programmes of the Organisation in accordance with Article 6 of the Convention.

Article 5

(1) This Protocol shall be open for signature until the 31st July, 1964 by States which have signed the Convention.

(2) A Member State may declare at the time of signature of this Protocol that its signature is subject to ratification or approval.

(3) This Protocol shall enter into force :

(a) on the date of entry into force of the Convention or

(b) on the date when it has been signed without reservation of ratification or approval, or has been ratified or approved, by Member States the total of whose contributions according to the table in the Annex to the Financial Protocol annexed to the Convention¹ amounts to at least 85%,

whichever is the later.

(4) On the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (3), the Protocol shall be deemed to form an integral part of the Convention.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (3) and (4), for any Member State making the declaration referred to in paragraph (2) not having deposited its instrument of ratification or approval by the date on which this Protocol enters into force pursuant to paragraph (3), the Protocol shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of ratification or approval.

(6) For any Member State which does not sign this Protocol within the period specified in paragraph (1), the Protocol shall enter into force :

(a) on the date of the entry into force of the Convention for that State, or

(b) on the date of the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (3),

whichever is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London this 22nd day of June, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit certified true copies to each signatory State.

¹ To calculate the date of entry into force of the Protocol, a revised table of contributions was employed following the unanimous adoption of a proposal to this effect at the Sixth Session of the ELDO Council held on 9 and 10 March 1965. This revised table which replaced that published in volume 507, p. 240, is as follows:

	<i>Percentage</i>		<i>Percentage</i>
Belgium	2.85	Italy	9.78
France	23.93	Netherlands	2.64
Federal Republic of Germany	22.01	United Kingdom	38.79

Article 4

Sauf décision contraire du Secrétaire Général, les États membres et l'Organisation sont tenus d'insérer des clauses destinées à assurer la mise en application des dispositions du présent Protocole dans les contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation conformément à l'article 6 de la Convention.

Article 5

(1) Le présent Protocole est ouvert jusqu'au 31 juillet 1964, à la signature des États qui ont signé la Convention.

(2) Un État membre peut, lors de la signature du présent Protocole, déclarer que sa signature est sujette à ratification ou approbation.

(3) Le présent Protocole entre en vigueur :

(a) soit à la date de l'entrée en vigueur de la Convention,

(b) soit à la date à laquelle il a été signé sans réserve de ratification ou d'approbation, ou ratifié, ou approuvé, par des États membres dont les contributions, calculées suivant le barème figurant à l'annexe au Protocole financier annexé à la Convention¹, atteignent un total d'au moins 85%,

selon celle de ces deux dates qui est la dernière.

(4) Le présent Protocole est considéré comme partie intégrante de la Convention après son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3).

(5) Sans préjudice des dispositions des paragraphes (3) et (4) à l'égard de tout État membre qui a fait la déclaration prévue au paragraphe (2), mais qui n'a pas encore déposé son instrument de ratification ou d'approbation au moment où le présent Protocole entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3), le présent Protocole entre en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation.

(6) A l'égard de tout État membre qui n'a pas signé le présent Protocole dans le délai prévu au paragraphe (1), le présent Protocole entre en vigueur :

(a) soit à la date de l'entrée en vigueur de la Convention pour cet État,

(b) soit à la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3),

selon celle de ces deux dates qui est la dernière.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le 22 juin 1964, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les États signataires.

¹ Aux fins de détermination de la date d'entrée en vigueur du Protocole, on a utilisé, sur proposition adoptée à l'unanimité par le Conseil de l'Organisation à sa sixième session, tenue les 9 et 10 mars 1965, un barème révisé des contributions qui remplace celui publié dans le volume 507, p. 241, et dont voici le texte :

	Pourcentage		Pourcentage
Belgique	2,85	Pays-Bas	2,64
France	23,93	République Fédérale d'Allemagne	22,01
Italie	9,78	Royaume-Uni	38,79

For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :

subject to ratification¹

Allen BROWN²

For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :

sous réserve de ratification³

J. DE THIER²

For the French Republic : Pour la République Française :

sous réserve de ratification³

G. DE COURCEL⁴

For the Federal Republic of
Germany :

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

Hasso VON ETZDORF⁵

For the Italian Republic :

Pour la République Italienne :

subject to ratification¹

P. QUARONI²

¹ Sous réserve de ratification.

² Signature affixed on 30 July 1964 — Signature apposée le 30 juillet 1964.

³ Subject to ratification.

⁴ Signature affixed on 28 July 1964 — Signature apposée le 28 juillet 1964.

⁵ Signature affixed on 23 July 1964 — Signature apposée le 23 juillet 1964.

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :

subject to ratification¹

J. H. VAN ROIJEN²

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

R. A. BUTLER³

¹ Sous réserve de ratification.

² Signature affixed on 28 July 1964 — Signature apposée le 28 juillet 1964.

³ Signature affixed on 22 June 1964 — Signature apposée le 22 juin 1964.

No. 7412. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. DONE AT THE HAGUE ON 24 OCTOBER 1956¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

18 November 1964

SWITZERLAND

(To take effect on 17 January 1965.)

With the following declaration :

[TRANSLATION—TRADUCTION]

The Swiss law shall apply when the claim for maintenance is lodged with a Swiss authority, the person from whom maintenance is claimed and the child are Swiss nationals and the person from whom maintenance is claimed has his place of habitual residence in Switzerland.

6 December 1968

PORTUGAL

(To take effect on 3 February 1969.)

EXTENSION of the Convention to the whole of the territory of the French Republic

By a note dated 16 April 1966 the Government of France, in accordance with article 9, paragraph 2, announced its intention to extend the Convention to the whole of the territory of the French Republic; the said note was circulated on 1 June 1966 to the Contracting States by the Government of the Netherlands, and the Convention entered into force on 1 December 1966 as between all the States parties thereto and the territories concerned, in accordance with the third paragraph of its article 9.

EXTENSION of the Convention to all territories of the Portuguese Republic

By a note dated 29 January 1969 the Government of Portugal, in accordance with article 9, paragraph 2, announced its intention to extend the application of the Convention to all territories of the Portuguese Republic; the said note was circulated on 3 March 1969 to the Contracting States by the Government of the Netherlands and the Convention entered into force on 3 September 1969 as between all the States parties thereto and the territories concerned, in accordance with the third paragraph of its article 9.

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 161.

N° 7412. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. FAITE À LA HAYE LE 24 OCTOBRE 1956¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais les :

18 novembre 1964

SUISSE

(Pour prendre effet le 17 janvier 1965.)

Avec la déclaration suivante :

« La loi suisse sera applicable lorsque la demande d'aliments est portée devant une autorité suisse, que le débiteur des aliments et l'enfant sont ressortissants suisses et que le débiteur des aliments a sa résidence habituelle en Suisse. »

6 décembre 1968

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 3 février 1969.)

EXTENSION de la Convention à l'ensemble du territoire de la République française

Par une note datée du 16 avril 1966, le Gouvernement français, conformément à l'article 9, paragraphe 2, a fait part de son intention d'étendre l'application de la Convention à l'ensemble du territoire de la République française; la note susmentionnée ayant été communiquée le 1^{er} juin 1966 aux États contractants par le Gouvernement néerlandais, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1966 entre tous les États y parties et les territoires en cause, conformément au troisième paragraphe de son article 9.

EXTENSION de la Convention à tous les territoires de la République portugaise

Par une note datée du 29 janvier 1969 le Gouvernement portugais, conformément à l'article 9, paragraphe 2, a fait part de son intention d'étendre l'application de la Convention à tous les territoires de la République portugaise; la note susmentionnée ayant été communiquée le 3 mars 1969 aux États contractants par le Gouvernement néerlandais, la Convention est entrée en vigueur le 3 septembre 1969 entre les États y parties et les territoires en cause, conformément au troisième paragraphe de son article 9.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 161.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

RATIFICATION

Instrument deposited on :

24 November 1969

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect on 24 December 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261, and annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676 and 679.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 487, and annex A in volumes 604 and 679.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE RELATIF À LA
CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES
CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS.
FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 novembre 1969

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 24 décembre 1969.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261, et annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676 et 679.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 487, et annexe A des volumes 604 et 679.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC TEXTS OF ARTICLE 40 (4) OF THE ABOVE MENTIONED AGREEMENT. RECORDED IN A PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 24 NOVEMBER 1969

RECTIFICATION DES TEXTES AUTHENTIQUES DE L'ARTICLE 40, PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONSIGNÉE DANS UN PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 24 NOVEMBRE 1969

Registered ex officio on 24 November 1969.

Enregistré d'office le 24 novembre 1969.

*PROCÈS-VERBAL
OF RECTIFICATION*

WHEREAS the perusal of the records of the International Sugar Conference, 1968, has revealed that an error occurred in all five authentic texts of paragraph (4) of article 40 of the International Sugar Agreement, 1968, open for signature at New York from 3 to 24 December 1968, where instead of a reference to "paragraph (2)", there should be a reference to "paragraph (3)" of the same article,

WHEREAS, in order to conform to the text as adopted by the above-mentioned Conference, it appears necessary to correct all five authentic texts of paragraph (4) of article 40 of the International Sugar Agreement, 1968, by replacing therein a reference to "paragraph (2)" by a reference to "paragraph (3)" of the same article,

THEREFORE, the Secretary-General, acting as depositary of the Agreement and having obtained the consent of the Govern-

*PROCÈS-VERBAL
DE RECTIFICATION*

CONSIDÉRANT qu'à la lecture des documents de la Conférence internationale sur le sucre de 1968, il est apparu qu'une erreur s'était produite dans les cinq textes authentiques du paragraphe 4) de l'article 40 de l'Accord international de 1968 sur le sucre, ouvert à la signature, à New York, du 3 au 24 décembre 1968, où l'on devrait trouver, au lieu d'une référence au « paragraphe 2) », une référence au « paragraphe 3) » du même article,

CONSIDÉRANT que pour que ce texte soit conforme à celui qu'a adopté la Conférence susmentionnée, il y a lieu de rectifier les cinq textes authentiques du paragraphe 4) de l'article 40 de l'Accord international de 1968 sur le sucre en remplaçant dans ledit paragraphe la référence au « paragraphe 2) » par une référence au « paragraphe 3) » du même article,

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général, agissant en qualité de dépositaire de l'Accord et ayant obtenu l'agrément des

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3, and annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691 and 699.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3, et annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691 et 699.

ments of all States which signed the Agreement or which acceded thereto or which apply the Agreement provisionally under its article 62 or in respect of which conditions of accession have been established under its article 64, has caused the said error to be corrected and this correction to be initialled in the margin of the authentic text of the Agreement.

This Procès-Verbal applies equally to the certified true copies of the Agreement, which were established on 7 March 1969 and in which appropriate correction should be made on pages 22, 24, 33, 31 and 26, respectively, of the English, French, Chinese, Russian and Spanish texts.

IN WITNESS WHEREOF, I, Constantin A. Stavropoulos, the Legal Counsel, have signed this Procès-Verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, this twenty-fourth day of November 1969.

gouvernements de tous les États qui ont signé l'Accord ou qui y ont adhéré ou qui l'appliquent provisoirement en vertu de son article 62 ou à l'égard desquels des conditions d'adhésion ont été fixées à l'article 64, a rectifié ladite erreur et a paraphé cette rectification dans la marge du texte authentique de l'Accord.

Le présent procès-verbal s'applique également aux exemplaires certifiés conformes de l'Accord, qui ont été dressés le 7 mars 1969 et dans lesquels il convient d'apporter la rectification appropriée aux pages 22, 24, 33, 31 et 26, respectivement, des textes anglais, français, chinois, russe et espagnol.

EN FOI DE QUOI, je, soussigné Constantin A. Stavropoulos, Conseiller juridique, ai signé le présent procès-verbal, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le vingt-quatre novembre 1969.

C. A. STAVROPOULOS

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND
EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on :

2 August 1969²

DENMARK

(With effect from 1 October 1969.)

With the following declarations :

[TRANSLATION—TRADUCTION]

Denmark cannot recognize the method of service provided for in article 10 (c).

Denmark will exercise its right under the second paragraph of article 15 to declare that a judge may give judgement in a case even if the conditions laid down in the first paragraph of article 15 have not been fulfilled.

Denmark will exercise its right under the third paragraph of article 16 to declare that an application will not be entertained if it is filed after the expiration of a period of one year following the date of the judgement. The question of the reopening of a case in which a judgement has been entered against a person by default is governed by the provisions of the code of procedure, specifically articles 373, 374 and 434. Under these provisions, a person against whom a judgement has been entered by default in a case heard at first instance may apply to have the case reopened if he proves that his failure to appear occurred through no fault of his own. The application for reopening of the case must be filed as soon as possible and in any case not more than one year following the date of the judgement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163.

² Upon ratification the Government of Denmark made the following statement:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Articles 2 and 18. The Ministry of Justice is designated as the Central Authority.

Article 6. The Danish court which has requested the service is designated as competent to complete the certificate pursuant to article 6.

Article 9. The local judge of first instance—or the presiding judge in cases concerning the court of first instance of Copenhagen and the court of first instance of the town and canton of Arhus—is designated as competent to receive documents transmitted by consular channels, pursuant to article 9.

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais les :

2 août 1969²

DANEMARK

(Avec effet à compter du 1^{er} octobre 1969.)

Avec les déclarations suivantes :

Le Danemark ne peut reconnaître la façon de faire procéder à des significations prévues à l'art. 10, paragraphe c.

Le Danemark usera de la faculté suivant l'art. 15, alinéa 2, de sorte que le juge peut statuer sur une affaire même si les dispositions de l'art. 15, alinéa premier, ne sont pas remplies.

Le Danemark usera de la faculté de l'art. 16, alinéa 3, de sorte qu'une demande est irrecevable si elle est faite après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision. La question de la reprise d'une affaire dans laquelle une personne est jugée par défaut, est décidée selon les règles du code de procédure, art. 373 et art. 374, cfr. art. 434. Suivant ces règles, toute personne condamnée par défaut dans une affaire en première instance peut demander la reprise de l'affaire quand elle prouve que le défaut ne peut lui être imputé. La demande en reprise doit être formée le plus vite possible et ne peut être présentée après le délai d'un an à compter du prononcé du jugement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163.

² Le Gouvernement danois a communiqué ce qui suit lors de la ratification:

Art. 2 et 18. Le Ministère de la Justice est désigné comme autorité centrale.

Art. 6. Le Tribunal danois qui a demandé que la signification soit faite est désigné comme compétent à établir l'attestation suivant l'art. 6.

Art. 9. Le juge local de première instance — toutefois en ce qui concerne le tribunal de première instance à Copenhague et le tribunal de première instance de la ville et du canton d'Arhus le président du tribunal — est désigné comme compétent pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire suivant l'art. 9

2 August 1969¹

NORWAY

(With effect from 1 October 1969.)

With the following declarations :

The Government of Norway is opposed to the use of such methods of service or transmission of documents on its territory as mentioned in Articles 8 and 10 of the Convention.

Norwegian courts may give judgment when all the conditions specified in the second paragraph of Article 15 are fulfilled.

In accordance with the third paragraph of Article 16, applications for relief according to Article 16 will not be entertained if they are delivered to the competent Norwegian authorities after the expiration of three years following the date of the judgment.

2 August 1969²

SWEDEN

(With effect from 1 October 1969.)

With the following declarations :

Swedish authorities are not obliged to assist in serving documents transmitted by using any of the methods referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of art. 10.

By virtue of the third paragraph of art. 5 of the Convention the Central Authority requires that any document to be served under the first paragraph of the same article must be written in or translated into Swedish.

¹ Upon ratification the Government of Norway made the following statement:

1. In accordance with Article 2, the Ministry of Justice, Oslo/Dep. is designated as the Central Authority.
2. In accordance with Article 6, the County or Town Court in whose district the document has been served is designated for the purpose of completing the certificate in the form annexed to the Convention.
3. In accordance with Article 9, first paragraph, the County or Town Court in whose district the person to be served is a resident or is staying, is designated as receiver of documents forwarded through consular channels.

² Upon ratification the Government of Sweden made the following statement:

- a) The Ministry for Foreign Affairs (address: Utrikesdepartementet, Juridiska byran, Box 16121, S-103 23 Stockholm 16, Sweden) has been designated Central Authority.
- b) The Central Authority (Ministry for Foreign Affairs) has been designated to receive documents transmitted through consular channels, pursuant to art. 9.

2 août 1969¹

NORVÈGE

(Avec effet à compter du 1^{er} octobre 1969.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien s'oppose à ce que les modes de signification ou de notification des actes judiciaires visés aux articles 8 et 10 de la Convention soient utilisés sur son territoire.

Les tribunaux norvégiens peuvent statuer lorsque toutes les conditions énoncées au second paragraphe de l'article 15 sont réunies.

Conformément aux dispositions du troisième paragraphe de l'article 16, les demandes tendant au relevé de la forclusion seront irrecevables si elles sont formées auprès des autorités norvégiennes compétentes après l'expiration d'un délai de trois ans à compter du prononcé de la décision.

2 août 1969²

SUÈDE

(Avec effet à compter du 1^{er} octobre 1969.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Les autorités suédoises ne sont pas tenues de prêter leur concours pour la signification d'actes judiciaires transmis selon l'un des modes visés aux alinéas *b* et *c* de l'article 10.

En vertu du troisième paragraphe de l'article 5 de la Convention, l'Autorité centrale demande que tout acte qui doit être signifié ou notifié conformément à l'alinéa premier du même article soit rédigé ou traduit en suédois.

¹ Le Gouvernement norvégien a communiqué ce qui suit lors de la ratification:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Conformément à l'article 2, le Ministère de la Justice (Oslo) est désigné comme Autorité centrale.
2. Conformément à l'article 6, le Tribunal de comté ou le Tribunal municipal dans le ressort duquel l'acte a été signifié ou notifié est désigné pour établir l'attestation conforme à la formule annexée à la Convention.
3. Conformément au premier paragraphe de l'article 9, le Tribunal de comté ou le Tribunal municipal dans le ressort duquel le destinataire réside ou séjourne est désigné pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire.

² Le Gouvernement suédois a communiqué ce qui suit lors de la ratification:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- a)* Le Ministère des affaires étrangères (adresse: Utrikesdepartementet, Juridiska byran, Box 16121, S-103 23 Stockholm 16, Suède) a été désigné comme Autorité centrale.
- b)* Conformément aux dispositions de l'article 9, l'Autorité centrale (le Ministère des affaires étrangères) a été désignée pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire.

11 September 1969¹

FINLAND

(With effect from 10 November 1969.)

With the following declaration :

Finnish authorities are not obliged to assist in serving documents transmitted by using any of the methods referred to in sub-paragraph (b) and (c) of art. 10 of the Convention.

10 February 1969 *a*²

BOTSWANA

(With effect from 1 September 1969.)

10 February 1969 *a*³

BARBADOS

(With effect from 1 October 1969.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1969.

¹ Upon ratification the Government of Finland made the following statement:

1. The Ministry for Foreign Affairs has been designated Central Authority, pursuant to the first paragraph of article 2 of the Convention.
2. The Central Authority (the Ministry for Foreign Affairs) is acting as the authority presupposed in art. 9 of the Convention.

² In a note, dated 28 September 1970 and received by the Government of the Netherlands on 19 October 1970, the Government of Botswana made the following statement:

Under Article 2 Central Authority will be the Minister of State for External Affairs. Under Article 18 there is no need to designate other authorities.

Under Article 6 the Registrar of the High Court is so designated.

Under Article 9 the Minister of State is so designated.

Under Article 10 Botswana Government advises that it objects to the methods set out in (b) and (c).

Under Article 15 a judge may give judgement if all the conditions specified in paragraph 2 of this Article are fulfilled.

Finally, the Office of the President of the Republic of Botswana advises that all documents forwarded for service be in duplicate and, if in any language other than English, an English translation be attached.

³ Upon accession the Government of Barbados made the following statement:

In accordance with Article 21, section a of the Convention the Government of Barbados has appointed "the Registrar of the Supreme Court of Barbados" as the central authority as stated in articles 2 and 18 of the Convention.

11 septembre 1969¹

FINLANDE

(Avec effet à compter du 10 novembre 1969.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Les autorités finlandaises ne sont pas tenues de prêter leur concours pour la signification ou la notification d'actes judiciaires transmis selon l'un des modes visés aux alinéas *b* et *c* de l'article 10 de la Convention.

10 février 1969²

BOTSWANA

(Avec effet à compter du 1^{er} septembre 1969.)

10 février 1969 *a*³

BARBADE

(Avec effet à compter du 1^{er} octobre 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1969.

¹ Le Gouvernement finlandais a communiqué ce qui suit lors de la ratification:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Conformément au premier paragraphe de l'article 2 de la Convention, le Ministère des affaires étrangères a été désigné comme Autorité centrale.

2. L'Autorité centrale (le Ministère des affaires étrangères) est l'autorité visée à l'article 9 de la Convention.

² Dans une note datée du 28 septembre 1970 et reçue par le Gouvernement néerlandais le 10 octobre 1970, le Gouvernement du Botswana a communiqué ce qui suit:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pour ce qui est de l'article 2, l'Autorité centrale sera le Ministre d'État chargé des affaires extérieures. Il n'a pas été jugé nécessaire de désigner d'autres autorités en vertu de l'article 18.

Pour ce qui est de l'article 6, le Greffier de la Haute Cour est l'autorité désignée aux fins dudit article.

Pour ce qui est de l'article 9, le Ministre d'État est l'autorité désignée aux fins dudit article.

Pour ce qui est de l'article 10, le Gouvernement du Botswana déclare qu'il s'oppose aux modes de transmission visés aux alinéas *b* et *c*.

Pour ce qui est de l'article 15, un juge peut statuer si toutes les conditions énoncées au paragraphe 2 dudit article sont réunies.

Enfin, le Cabinet du Président de la République du Botswana déclare que tous les actes transmis aux fins de signification ou de notification doivent être établis en double exemplaire et, s'ils sont rédigés en une langue autre que l'anglais, doivent être accompagnés d'une traduction en cette langue.

³ Le Gouvernement barbadien a communiqué ce qui suit lors de l'adhésion:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'alinéa *a* de l'article 21 de la Convention, le Gouvernement de la Barbade a désigné *the Registrar of the Supreme Court of Barbados* comme Autorité centrale aux fins des dispositions des articles 2 et 18 de la Convention.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

No. 171. CONVENTION AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT. DONE AT BARCELONA ON 20 APRIL 1921¹

Nº 171. CONVENTION ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. FAITE À BARCELONE LE 20 AVRIL 1921¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

24 November 1969

SWAZILAND

(To take effect on 22 February 1970.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 novembre 1969

SOUAZILAND

(Pour prendre effet le 22 février 1970.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11; for subsequent actions, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6 of the League of Nations, *Treaty Series*, as well as United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 422, and annex C in volumes 525, 562, 571, 609 and 683.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4 et 6 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 422, et annexe C des volumes 525, 562, 571, 609 et 683.